

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1821

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1821

1994

I. Nos. 31176-31196

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 August 1994 to 16 September 1994*

	<i>Page</i>
No. 31176. United Nations and Finland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on clothing and safety equipment in forestry, of the Economic Commission for Europe, held in Kuopio, from 27 June to 1 July 1994 (with annex). Geneva, 21 June and 29 August 1994	3
No. 31177. Republic of Korea and Greece:	
Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Seoul on 16 September 1987.....	5
No. 31178. Republic of Korea and Turkey:	
Agreement for the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Seoul on 14 May 1991	13
No. 31179. Republic of Korea and Ukraine:	
Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Kiev on 1 July 1992.....	41
No. 31180. Republic of Korea and Philippines:	
Memorandum of Understanding on logistics and defence industry cooperation. Signed at Quezon City, Philippines, on 24 May 1994.....	53
No. 31181. Republic of Korea and Sri Lanka:	
Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Seoul on 25 May 1994.....	71

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1821

1994

1. N^{os} 31176-31196

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 août 1994 au 16 septembre 1994*

	<i>Pages</i>
N^o 31176. Organisation des Nations Unies et Finlande :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur les vêtements et l'équipement de sûreté en sylviculture, de la Commission économique pour l'Europe, qui a eu lieu à Kuopio, du 27 juin au 1 ^{er} juillet 1994 (avec annexe). Genève, 21 juin et 29 août 1994.....	3
N^o 31177. République de Corée et Grèce :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Séoul le 16 septembre 1987	5
N^o 31178. République de Corée et Turquie :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Séoul le 14 mai 1991	13
N^o 31179. République de Corée et Ukraine :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Kiev le 1 ^{er} juillet 1992.....	41
N^o 31180. République de Corée et Philippines :	
Mémorandum d'accord concernant la coopération en matière de logistique et d'industrie de la défense. Signé à Quezon City (Philippines) le 24 mai 1994	53
N^o 31181. République de Corée et Sri Lanka :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Séoul le 25 mai 1994 ..	71

	<i>Page</i>
No. 31182. Republic of Korea and Uzbekistan:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex and memorandum of understanding). Signed at Tashkent on 6 June 1994.....	87
No. 31183. United Nations (United Nations Children's Fund) and Mongolia:	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Ulaanbaatar on 8 February 1994	145
No. 31184. United Nations and United States of America:	
Exchange of letters constituting an agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia. New York, 1 September 1994	183
No. 31185. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Uganda:	
Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Uganda. Signed at Kampala on 2 September 1994.....	191
No. 31186. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Italy:	
Cooperation Agreement (with annex). Signed at Santiago on 6 September 1994	209
No. 31187. United Nations and China:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/European Space Agency Workshop on microwave remote sensing applications organized in cooperation with the Government of the People's Republic of China, to be held in Beijing from 14 to 18 September 1994. Vienna, 8 and 9 September 1994	245
No. 31188. United Nations and United States of America:	
Exchange of letters constituting an agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia. New York, 8 and 9 September 1994	247
No. 31189. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Cambodia:	
Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Cambodia. Signed at Phnom Penh on 13 September 1994...	255
No. 31190. El Salvador and Guatemala:	
Convention concerning the interconnection of their respective electrical systems. Signed at San Salvador on 22 May 1979.....	277

	<i>Pages</i>
N° 31182. République de Corée et Ouzbékistan :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà (avec annexe et mémorandum d'accord). Signé à Tashkent le 6 juin 1994	87
N° 31183. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Mongolie :	
Accord de base régissant la coopération. Signé à Oulan-Bator le 8 février 1994	145
N° 31184. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. New York, 1 ^{er} septembre 1994	183
N° 31185. Organisation des Nations Unies (Haut commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Ouganda :	
Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Ouganda. Signé à Kampala le 2 septembre 1994	191
N° 31186. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Italie :	
Accord de coopération (avec annexe). Signé à Santiago le 6 septembre 1994	209
N° 31187. Organisation des Nations Unies et Chine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'atelier de travail de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur la télédétection par micro-onde organisé en coopération avec le Gouvernement de la République populaire de Chine, devant avoir lieu à Beijing du 14 au 18 septembre 1994. Vienne, 8 et 9 septembre 1994	245
N° 31188. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la contribution de personnel pour le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. New York, 8 et 9 septembre 1994	247
N° 31189. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Cambodge :	
Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés au Cambodge. Signé à Phnom Penh le 13 septembre 1994	255
N° 31190. El Salvador et Guatemala :	
Convention relative à l'interconnexion de leurs systèmes électriques respectifs. Signée à San Salvador le 22 mai 1979	277

No. 31191. Multilateral:

Convention on the Statute of the Central American Court of Justice. Concluded at Panama City on 10 December 1992 279

No. 31192. United Nations and China:

Agreement regarding the arrangements for the United Nations Fourth World Conference on Women: Action for Equality, Development and Peace (with annexes). Signed at Beijing on 14 September 1994 317

No. 31193. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the study tour of the Committee on Human Settlements, principal subsidiary body of the Economic Commission for Europe, to be held in Northern Ireland, from 15 to 18 September 1994. Geneva, 15 September 1994 319

No. 31194. Venezuela and Ecuador:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, official, special and service passports. Caracas, 18 November 1985 321

No. 31195. Venezuela and Uruguay:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, official and service passports. Montevideo, 15 April 1986 329

No. 31196. Venezuela and Trinidad and Tobago:

Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas on diplomatic, official and service passports. Caracas, 7 May 1986 337

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:

LXXXIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:

LXXXVI. Agreement on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:

Acceptances by Argentina 348

- N° 31191. Multilatéral :**
 Convention concernant le Statut de la Cour centraméricaine de Justice. Conclue à Panama le 10 décembre 1992..... 279
- N° 31192. Organisation des Nations Unies et Chine :**
 Accord relatif aux arrangements en vue de la quatrième Conférence mondiale des Nations Unies sur la femme : Action pour l'égalité, le développement et la paix (avec annexes). Signé à Beijing le 14 septembre 1994..... 317
- N° 31193. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
 Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la séance d'études du Comité des établissements humains, organe subsidiaire principal de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir en Irlande du Nord, du 15 au 18 septembre 1994. Genève, 15 septembre 1994..... 319
- N° 31194. Venezuela et Équateur :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, officiels, spéciaux et de service. Caracas, 18 novembre 1985 321
- N° 31195. Venezuela et Uruguay :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service. Montevideo, 15 avril 1986 329
- N° 31196. Venezuela et Trinité-et-Tobago :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, officiels et de service. Caracas, 7 mai 1986..... 337
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :**
- LXXXIII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :**
- LXXXVI. Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI, et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :**
- Acceptations de l'Argentine 348

	<i>Page</i>
XCI. Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Provisional application by Colombia.....	349
Acceptance by Peru	351
CII. Protocol for the accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Concluded at Geneva on 12 March 1990:	
Acceptance by Austria	353
CXV. Protocol for the accession of Guatemala to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 28 February 1991:	
Acceptance by Austria	354
CXVI. Protocol for the accession of the Czech Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Concluded at Geneva on 19 February 1993:	
CXVII. Protocol for the accession of the Slovak Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Concluded at Geneva on 19 February 1993:	
Acceptances by Austria.....	355
No. 3010. International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:	
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954:	
No. 4630. Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Successions by Croatia	356
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Succession by Croatia	357
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Accession by Mali	357

	<i>Pages</i>
XCI. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	-
Application provisoire de la Colombie.....	349
Acceptation du Pérou.....	351
CII. Protocole d'accession de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Conclu à Genève le 12 mars 1990 :	
Acceptation de l'Autriche.....	353
CXV. Protocole d'accession du Guatemala à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 28 février 1991 :	
Acceptation de l'Autriche.....	354
CXVI. Protocole d'accession de la République tchèque à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Conclu à Genève le 19 février 1993 :	
CXVII. Protocole d'accession de la République slovaque à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Conclu à Genève le 19 février 1993 :	
Acceptations de l'Autriche.....	355
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York, le 4 juin 1954 :	
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :	
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Successions de la Croatie.....	356
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Succession de la Croatie.....	357
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958 :	
Adhésion du Mali.....	357

	<i>Page</i>
No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva on 18 May 1956:	
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960:	
Successions by Croatia	358
No. 7844. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Mongolian People's Republic concerning the activities of UNICEF in Mongolia. Signed at New York, on 23 June 1965:	
Termination	359
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by Kuwait.....	360
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Accession by India.....	363
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Accession by Nicaragua to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 363 of 4 June 1993.....	364
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Mozambique to the above-mentioned Protocol and to its Amendments, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 and at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992.....	365
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	366
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Saint Kitts and Nevis.....	369

	<i>Pages</i>
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève le 18 mai 1956 :	
N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960 :	
Successions de la Croatie	358
N° 7844. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République populaire mongole concernant les activités du FISE en Mongolie. Signé à New York, le 23 juin 1965 :	
Abrogation	359
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Adhésion du Koweït	360
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésion de l'Inde	363
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Adhésion du Nicaragua à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 363 du 4 juin 1993	364
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion du Mozambique au Protocole susmentionné et aux Amendements adoptés à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 et à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	365
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	366
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis	369

	<i>Page</i>
No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Withdrawal by Barbados.....	370
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratifications by various countries and approval by Slovakia.....	371
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratifications by Costa Rica, Guyana, Nigeria and Kenya and approval by Slovakia.....	373
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ukraine.....	374
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Philippines.....	376
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Mauritius.....	376
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Ratification by Latvia.....	378

Pages

N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Retrait de la Barbade.....	370
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratifications de divers pays et approbation de la Slovaquie	371
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratifications du Costa Rica, du Guyana, du Nigéria et du Kenya et approbation de la Slovaquie.....	373
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 585. Couvention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'Ukraine.....	375
N° 602. Conventiou (n° 19) concernaut l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents de travail, adoptée par la Conférence générale de l'Orgaisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juiu 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification des Philippines	377
N° 638. Convection (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la coustrction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Couvention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de Maurice	377
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Ratification de la Lettonie.....	379

	<i>Page</i>
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:	
Ratification by the Philippines.....	378
No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:	
Ratification by Brazil.....	380
No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratification by Guatemala	380
No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:	
Ratification by Latvia.....	382
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratifications by Sri Lanka, Nigeria, Ukraine and Mauritius	384
No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:	
Ratification by Belgium.....	386
No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Ratification by Barbados	386

Pages

<p>N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :</p> <p>Ratification des Philippines</p>	379
<p>N° 9298. Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :</p> <p>Ratification du Brésil</p>	381
<p>N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :</p> <p>Ratification du Guatemala</p>	381
<p>N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :</p> <p>Ratification de la Lettonie</p>	383
<p>N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :</p> <p>Ratifications du Sri Lanka, du Nigéria, de l'Ukraine et de Maurice</p>	385
<p>N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :</p> <p>Ratification de la Belgique</p>	387
<p>N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :</p> <p>Ratification de la Barbade</p>	387

	<i>Page</i>
No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:	
Ratification by Ukraine	388
No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:	
Ratification by Nigeria	388
No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
Ratifications by Guatemala and the Dominican Republic	390
No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:	
Ratification by Ukraine	390
No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:	
Ratifications by Latvia and Mauritius	392

Pages

N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :	
Ratification de l'Ukraine.....	389
N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :	
Ratification du Nigéria.....	389
N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :	
Ratifications du Guatemala et de la République dominicaine.....	391
N° 23645. Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :	
Ratification de l'Ukraine.....	391
N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :	
Ratifications de la Lettonie et de Maurice.....	393

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 August 1994 to 16 September 1994

Nos. 31176 to 31196

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 août 1994 au 16 septembre 1994

Nos 31176 à 31196

No. 31176

**UNITED NATIONS
and
FINLAND**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on clothing and safety equipment in forestry, of the Economic Commission for Europe, held in Kuopio, from 27 June to 1 July 1994 (with annex). Geneva, 21 June and 29 August 1994

Authentic texts: English.

Registered ex officio on 29 August 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FINLANDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur les vêtements et l'équipement de sûreté en sylviculture, de la Commission économique pour l'Europe, qui a eu lieu à Kuopio, du 27 juin au 1^{er} juillet 1994 (avec annexe). Genève, 21 juin et 29 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 août 1994

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND FINLAND CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SEMINAR ON CLOTHING AND SAFETY EQUIPMENT IN FORESTRY, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, HELD IN KUOPIO, FROM 27 JUNE TO 1 JULY 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FINLANDE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE SÉMINAIRE SUR LES VÊTEMENTS ET L'ÉQUIPEMENT DE SÛRETÉ EN SYLVICULTURE, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI A EU LIEU À KUOPIO, DU 27 JUIN AU 1^{er} JUILLET 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 August 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31177

**REPUBLIC OF KOREA
and
GREECE**

**Agreement on scientific and technological cooperation.
Signed at Seoul on 16 September 1987**

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 31 August 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
GRÈCE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique.
Signé à Séoul le 16 septembre 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 31 août 1994.

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Hellenic Republic.

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries, and

Considering the common interest in developing and deepening scientific and technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The two Governments shall, on the principle of equality and mutual benefit, promote and facilitate cooperation in the field of science and technology between them.

2. Forms of cooperative activities under this Agreement may include the following:

- a. Exchange of scientific and technological information and data;
- b. Exchange of scientists, technical personnel and other experts;
- c. Financing the projects of mutual interest;
- d. Technical assistance and support to parties interested in technology transfer;
- e. Organization of scientific and technological symposia and lectures on subjects and problems of mutual interest;
- f. Other forms of cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 2

The Government of the Republic of Korea appoints the Ministry of Science and Technology and the Government of the Hellenic Republic the Ministry of Industry, Energy and Technology as their executive agencies respectively for this Agreement. The two agencies shall maintain constant working contacts with each other through the diplomatic representation of their respective countries.

Article 3

1. A Mixed Korean-Hellenic Committee for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as “the Mixed Committee”), shall be established. It will consist of an equal member of the representatives from each Government and may be attended by invited experts.

¹ Came into force on 9 May 1994 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Athens, in accordance with article 8 (1).

2. The function of the Mixed Committee is to plan and oversee the implementation of the objectives of the present Agreement. All decisions, proposals, reviews and assessments made during the meetings of the Mixed Committee will be included in the official minutes. The Mixed Committee may, if necessary, establish working groups to study specific subjects.

3. The Mixed Committee shall convene once a year or whenever such a need arises, provided there is mutual agreement, alternately in Seoul and in Athens.

Article 4

The exchange of scientists, experts and technical personnel for the purposes defined in Article 1 will be planned and effected in accordance with the scientific needs of one country and the capabilities of the other country to respond.

Article 5

1. Implementing arrangements specifying the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the two Governments or government agencies.

2. Each Government shall provide the nationals of the other country with the facilities necessary for carrying out the activities under the present Agreement.

Article 6

1. The two Governments will encourage direct contact between scientific establishments, research centers and technological institutions of the two countries on the basis and within the framework of this Agreement.

2. The scientific establishments, the research centers of the two countries and technological institutions which have such direct contacts, may draw up and submit proposals for joint projects to the Mixed Committee for the Committee's consideration.

Article 7

The financial and other technical terms and conditions for the exchange of scientists and the granting of technical assistance within the present Agreement shall be based on the principle of reciprocity.

Article 8

1. This Agreement is valid as of the date of its ratification and for a period of three years thereafter. It will be automatically extended for a further period of three years, provided it is not terminated through written notice by either Government communicated to the other Government at least six months prior to the current expiration date.

2. Termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any project made under the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul on September 16th, 1987, in two original copies in the English language.

For the Government
of the Republic of Korea:

[CHOI KWANG-SOO]

For the Government
of the Hellenic Republic:

[KAROLOS PAPOULIAS]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République hellénique,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays, et

Considérant qu'ils ont un intérêt commun à assurer le développement et l'approfondissement d'une coopération scientifique et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sur la base du principe d'égalité et de l'avantage mutuel, les deux gouvernements favorisent et facilitent entre eux la coopération dans le domaine de la science et la technologie.

2. La coopération envisagée dans le présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

- a. L'échange de données et d'informations scientifiques et technologiques;
- b. L'échange de scientifiques, de personnel technique et d'autres experts;
- c. Le financement de projets d'intérêt mutuel;
- d. Le soutien et l'assistance technique aux Parties intéressées aux transferts technologiques;
- e. L'organisation de symposiums scientifiques et technologiques et de conférences sur des sujets et des problèmes d'intérêt commun;
- f. Toutes autres formes de coopération dont les Parties pourraient convenir.

Article 2

Le Gouvernement de la République de Corée désigne le Ministère de la science et de la technologie et le Gouvernement de la République hellénique désigne le Ministère de l'industrie, de l'énergie et de la technologie en qualité d'agents d'exécution respectifs aux fins du présent Accord. Les deux agents maintiennent des relations de travail régulières par l'intermédiaire des représentations diplomatiques respectives des deux pays.

Article 3

1. Un Comité mixte gréco-coréen de coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé « le Comité mixte ») sera constitué. Ce Comité mixte sera

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1994 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Athènes, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

composé d'un nombre égal de représentants de chacun des gouvernements. Il sera loisible au Comité mixte d'inviter des experts à participer à ses réunions.

2. Le Comité mixte aura pour mission de planifier et de veiller à l'application du présent Accord et à la réalisation de ses objectifs. Toutes les décisions, propositions, examens et évaluations du Comité mixte figureront à ses minutes officielles. Si nécessaire, il sera loisible au Comité mixte de créer des groupes de travail, chargés d'étudier des questions spécifiques.

3. Le Comité mixte se réunit une fois l'an ou selon les besoins par accord mutuel, tour à tour à Séoul et à Athènes.

Article 4

Les échanges de scientifiques, d'experts et de personnel technique aux fins visées à l'article premier sont planifiés et effectués conformément aux besoins scientifiques de l'un des pays et aux capacités de l'autre pays à y répondre.

Article 5

1. Des arrangements d'exécution précisant les détails et les procédures des activités spécifiques de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, pourront être conclus entre les deux gouvernements ou entre des organismes gouvernementaux.

2. Chaque gouvernement assure aux ressortissants de l'autre pays les facilités nécessaires à l'exécution des activités dans le cadre du présent Accord.

Article 6

1. Les deux gouvernements encouragent les contacts directs entre les établissements scientifiques, les centres de recherche et les institutions technologiques des deux pays dans le cadre et conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Il est loisible aux établissements scientifiques, centres de recherche et institutions technologiques qui maintiennent de tels contacts directs, d'élaborer et de soumettre des propositions de projets conjoints à l'examen du Comité mixte.

Article 7

Les clauses et conditions financières et techniques relatives à l'échange de scientifiques et à l'octroi d'assistance technique dans le cadre du présent Accord seront fondées sur le principe de la réciprocité.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa ratification et il restera en vigueur pendant une période de trois ans. Par la suite, il sera reconduit tacitement pour une autre période de trois ans à moins qu'il ne soit dénoncé par un préavis écrit adressé par l'un des gouvernements à l'autre gouvernement au moins six mois avant la date d'expiration de l'Accord.

2. L'extinction du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité ou à la durée de tout projet entrepris en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 16 septembre 1987, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

CHOI KWANG-SOO

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

KAROLOS PAPOULIAS

No. 31178

**REPUBLIC OF KOREA
and
TURKEY**

**Agreement for the reciprocal promotion and protection of
investments. Signed at Seoul on 14 May 1991**

Authentic texts: Korean, Turkish and English.

Registered by the Republic of Korea on 31 August 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
TURQUIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques
des investissements. Signé à Séoul le 14 mai 1991**

Textes authentiques : coréen, turc et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 31 août 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 터키공화국 정부간의
투자의 상호 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 터키공화국 정부(이하 "채약당사국"이라 한다)는,

채약당사국간의 경제협력 증대를 위한 유리한 조건을 조성하고, 특히 일방 채약당사국의 국민 및 회사에 의한 타방 채약당사국 영역 안에서의 투자를 장려할 것을 희망하고,

국제협정에 의한 그러한 투자의 상호 장려 및 보호가 개별기업의 장의를 촉진함에 이바지하며 양국내의 번영을 증대할 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정의

이 협정의 목적상,

- (1) "투자"라 함은 모든 형태의 자산을 말하며, 아래의 것을 포함한다.
- (가) 동산 및 부동산과 저당권, 유치권, 질권등 기타 재산권
 - (나) 지분, 주식 및 회사의 사채
 - (다) 금전 또는 재정적 가치가 있는 계약상의 행위에 대한 청구권
 - (라) 저작권, 노우하우, 영업권과 발명특허권, 상표권, 산업디자인 및 상호권등의 산업재산권
 - (마) 자연자원의 탐사, 개간, 추출 또는 개발을 위한 권리를 포함하여, 채약당사국이 자국의 법에 의하여 부여하였거나 부여할 수 있는 사업 양허권

- (2) "수익"이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 특히 이윤, 이자, 자본수익, 배당, 사용료 또는 수수료를 포함한다.
- (3) "국민"이라 함은 자국법에 의하여 일반 체약당사국의 국민으로 간주되는 자연인을 말한다.
- (4) "회사"라 함은 책임의 유한 여부 및 금전적 이익을 목적으로 하는가의 여부에 관계없이 일반 체약당사국의 법령에 의하여 동 체약당사국의 영역안에서 설립된 법인, 조합, 상사협회를 포함한 모든 종류의 법적 실재를 말한다.
- (5) "영역"이라 함은 체약당사국이 주권이나 관할권을 가지는 영역을 말한다.
- (6) "피투자국"이라 함은 투자가 그 영역안에서 행하여지는 국가를 말한다.

제 2 조 투자의 증진 및 보호

(1) 각 체약당사국은 이 협정의 규정에 따라 투자에 대하여 공평한 대우를 부여하고 보호와 안전을 보장함으로써 타방 체약당사국의 국민 또는 회사가 피투자국의 법령의 범위안에서 동 체약당사국의 영역안에 자본, 기술 및 기타 형태의 자산을 투자함에 유리한 조건을 장려하고 조성한다.

(2) 각 체약당사국은 타방 체약당사국의 국민 또는 회사의 투자에 관하여 행한 모든 약속과 부담하게 된 의무를 바르게 이행한다.

제 3 조 내국민대우

(1) 각 체약당사국은 이미 행하여진 투자 또는 수익과 이와 관련된 활동에 대하여, 자국의 국민이나 회사의 투자에 대하여 또는 제3국의 국민이나

회사의 투자에 대하여 유사한 상황에서 부여하는 대우중 가장 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

(2) 투자는 항상 공평한 대우를 받으며, 국제법에 의한 방식으로 충분한 보호와 안전을 향유한다. 어느 계약당사국도 자의적 또는 차별적 조치에 의하여 투자의 관리, 운용, 유지, 사용, 향유, 취득, 확장 또는 처분을 저해하지 아니한다.

제 4 조 최혜국대우

(1) 각 계약당사국은 자국 영역안에서 타방 계약당사국의 국민이나 회사의 투자 또는 수익에 대하여, 제3국의 국민이나 회사의 투자 또는 수익에 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

(2) 각 계약당사국은 타방 계약당사국의 국민이나 회사에게, 영업활동에 대한 관리 또는 통제를 포함하여 그들의 투자의 관리, 사용, 향유 또는 처분에 관련하여, 제3국의 국민이나 회사에 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여하는 것을 보장한다.

제 5 조 투자 및 수익의 회수

(1) 피투자국이 예외적인 재정적, 경제적 상황에 대처하기 위하여 자국법에 따라 일시적으로 합리적인 제한조치를 취할 권리를 조건으로 하여, 각 계약당사국은 타방 계약당사국의 국민이나 회사가 이들의 투자에 따른 자본 및 수익의 회수에 있어서 법이 허용하는 한도까지 자유와 편의를 제공받도록 보장한다. 회수가 허용된 자본과 수익은 청산의 경우 자산의 판매로부터 발생 하는 소득과 투자로부터 발생하거나 투자와 관련된 소득을 포함한다.

(2) 회수는 통상 투자가 유래된 국가에게로, 원래 투자된 자본과 동일한 통화로써 또는 투자자와 피투자국이 합의한 어떠한 다른 통화로써, 투자자와 피투자국이 달리 합의하지 아니하는 한 송금일에 적용되는 환율로써 허용된다.

제 6 조 국유화 또는 수용

(1) 일반 계약당사국의 국민이나 회사의 투자는, 아래의 조치가 무차별적 기초위에서 법에 따라 취하여지는 것을 조건으로, 동 조치가 타방 계약당사국의 국내적 필요에 관련된 공공목적을 위한 것이며 신속, 충분, 유효한 보상이 따르는 경우를 제외하고는, 타방 계약당사국의 영역안에서 국유화되거나 수용되거나 국유화 또는 수용에 상응하는 효과를 가지는 조치를 받지 아니한다.

(2) 그러한 보상은 수용당시의 공식 평가에 의하여 산정된 시가를 기초로 하여 계산되며, 동 금액은 수용제척이 일반에게 알려지기 직전의 투자의 시장 가격에 상당하여야 한다.

제 7 조 손실에 대한 보상

타방 계약당사국의 영역안에서 전쟁이나 기타 무력충돌, 반란 또는 유사한 사건으로 인하여 타방 계약당사국의 영역안에서의 투자에 대하여 손실을 입는 일반 계약당사국의 국민이나 회사는, 타방 계약당사국이 그러한 손실과 관련하여 취하는 모든 조치에 관하여, 동 타방 계약당사국이 자국의 국민이나 회사 또는 제3국의 국민이나 회사에 부여하는 대우중 가장 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 동 타방 계약당사국에 의하여 부여받는다.

제 8 조 에 외

자국 또는 제3국의 국민이나 회사에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우의 부여에 관한 이 협정의 규정은 일반 계약당사국이 다음

각호의 1에 의하여 발생하는 어떠한 대우, 특혜 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사국의 국민이나 회사에 부여하도록 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- (가) 계약당사국의 어느 일방이 현재 당사국이거나 또는 당사국이 될 수 있는 현존 또는 장래의 관세동맹, 자유무역지대 또는 공동 대외관세지대 또는 통화동맹 또는 이와 유사한 국제협정
- (나) 전적으로 또는 주로 조세에 관한 국제협정이나 약정 또는 전적으로 또는 주로 조세에 관한 국내법

제 9 조 법원 및 심판기관의 이용

일방 계약당사국의 국민이나 회사는 타방 계약당사국의 법에 의하여 법원, 사법적 및 행정적 심판기관 및 기타의 권한있는 당국을 이용할 권리를 가진다.

제 10 조 투자분쟁해결

- (1) 이조의 목적상 투자분쟁이라 함은

- (가) 일방 계약당사국의 외국투자당국이 타방 계약당사국의 국민이나 회사에 부여한 모든 투자허가의 혜택이나 적용
- (나) 투자와 관련하여 이 협정에 의하여 부여되거나 발생된 모든 권리의 침해와 관련된 분쟁을 말한다.

(2) 일방 계약당사국과 타방 계약당사국의 투자자간에 투자분쟁이 발생하는 경우, 분쟁당사자들은 먼저 성실하게 협의 및 교섭에 의하여 분쟁을 해결하도록 노력한다. 이러한 협의 및 교섭에 의하여 분쟁이 해결되지 못하는 경우, 동 분쟁은 그러한 투자자와 계약당사국이 상호 합의하는 비기속적인 제3자절차의 이용을 통하여 해결될 수 있다. 동 분쟁이 위의 절차에 의하여 해결될 수 없는 경우, 당해 투자자는 분쟁당사자인 계약당사국의

법원에 그 분쟁을 회부하여 최종판결을 받지 못한 때에 한하여, 동 분쟁이 발생한 날부터 일년후 어느 때든지 동 분쟁을 중재에 의한 해결을 위하여 투자분쟁의 해결을 위한 국제본부(이하 "본부"라 한다)에 회부할 수 있다.

(3) (가) 각 계약당사국은 투자분쟁을 중재에 의한 해결을 위하여 본부에 회부하는 데 동의한다.

(나) 동 분쟁의 중재는 국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약의 규정과 본부의 "중재규칙"에 따라 행하여져야 한다.

제 11 조 계약당사국간의 분쟁해결

(1) 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사국간의 분쟁은 교섭을 통하여 해결되어야 한다.

(2) 그러한 분쟁이 그와 같이 해결되지 아니하는 경우, 동 분쟁은 일방 계약당사국의 요청에 의하여 중재재판소에 회부된다.

(3) 중재재판소는 3인으로 구성된다. 각 계약당사국은 중재요청 접수후 2월이내에 각각 1인의 재판관을 임명한다. 재판장이 될 제3의 재판관은 계약당사국의 합의에 의하여 임명된다. 일방 계약당사국이 재판관을 임명하지 못하거나, 3월의 기간내에 재판장 임명에 합의하지 못하는 경우, 각 계약당사국은 국제사법재판소 소장에게 임명을 의뢰할 수 있다. 그와 같이 임명된 재판장은 어느 일방 계약당사국의 국민이어서는 아니된다.

(4) 중재재판소는 중재물 요청한 계약당사국이 교섭을 통하여 분쟁해결을 시도하였다고 결정하는대로 분쟁의 본안에 관한 중재재판을 개시한다.

(5) 중재재판소는 다수결에 의하여 결정한다. 그러한 결정은 양 계약당사국을 구속한다. 재판소는 중재재판의 절차를 결정하고, 절차의 비용에 관하여 명령을 내린다.

(6) 이조는 제10조에 따라 본부에 회부되어 제류중인 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조 대 위

(1) 일방 계약당사국의 국민이나 회사의 투자가 법에 의하여 설립된 제도하에서 비상업적 위험에 대하여 보증된 경우, 그러한 보증의 조건에 따른 동 국민이나 회사의 권리에 대한 보증인의 어떠한 대위도 타방 계약당사국에 의하여 인정된다.

(2) 보증인은 투자자가 행사할 자격이 있는 권리 외에는 어떠한 권리도 행사할 자격이 없다.

(3) 일방 계약당사국과 보증인간의 분쟁은 이 협정 제10조의 규정에 의하여 해결되어야 한다.

제 13 조 협정의 적용

이 협정의 규정은 이 협정의 발효후 행하여진 투자와 그 이전에 행하여진 투자로서 접수국에 의하여 승인되고 등록된 투자에 적용된다.

제 14 조 발 효

이 협정은 양 계약당사국이 그들 각국에서 이 협정의 발효를 위하여 헌법상 요구되는 절차가 완료되었음을 서면으로 상호 통고하는 날부터 30일후 발효한다.

제 15 조
유효기간과 종료

(1) 이 협정은 10년의 기간동안 유효하다. 일방 채약당사국은 타방 채약당사국에 1년전에 통지함으로써 최초 10년의 기간 만료시 또는 그 후 언제든지 이 협정을 종료시킬 수 있다.

(2) 이 협정의 종료일 전에 행하여진 투자에 관하여 이 협정의 규정은 이 협정의 종료일부터 10년의 추가기간동안 계속 유효하다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1991년 5월 14일 서울 에서 동등하게 정본인 한국어, 터어키어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

이성욱

터어키공화국 정부를 위하여



[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

KORE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞ- VİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Kore Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır) aralarında daha geniş kapsamlı ekonomik işbirliğini ve özellikle bir Akit Tarafın vatandaş ve şirketlerinin diğer akit tarafın ülkesinde yatırım yapmalarını teşvik etmek arzusuyla,

Bu tür yatırımların uluslararası bir anlaşma altında karşılıklı teşviki ve korunmasının, bireysel iş girişimini özendirme suretiyle her iki Akit Tarafın zenginliğini artıracağına katkıda bulunacağı gerçeğini kabul ederek,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

TANIMLAR

İşbu Anlaşmada,

1. "Yatırım", her türlü varlığı ifade eder ve aşağıdakileri kapsar:

- a) ipotek, ihtiyati haciz ve rehin gibi haklar dahil olmak üzere taşınır ve taşınmaz her türlü mameleki;
- b) şirketlerin hisse senet, pay ve tahvilleri;
- c) bir para alacağını veya mali değeri olan ve bir kontratın uygulanmasını;
- d) telif hakları, "know-how", peştemaliye ve markalar, ticari ünvanlar, endüstri tasarımları gibi sınai mülkiyet haklarını;
- e) Akit Tarafların kendi kanunlarına uygun olarak verilmiş veya verilecek, tabii kaynakları arama, işleme, çıkarma ve kullanma gibi haklar da dahil olmak üzere, her türlü ticari haklar;

2. "Hasılat", özellikle kar, faiz, sermaye kazancı, temettü, royalti ödemesi ve ücret dahil olmak üzere, bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder.

3. "Vatandaşlar" yürürlükteki kanunlara göre bir Akit Tarafın vatandaşları olan gerçek kişileri ifade eder.

4. "Şirketler", kar gayesi taşısın veya taşımamasın, sınırlı sorumluluđu olsun veya olmasın ev sahibi Akit Tarafın meri kanun ve yönetmeliklerine göre kurulmuş, şirket, ortaklık veya iş ortaklıkları da dahil her türlü tüzel kişiliđi ifade eder.
5. "Ülke" o Akit Tarafın üzerinde egemen olduđu ve yargı hakkını kullandıđı alanı ifade eder.
6. "Ev Sahibi Ülke" yatırım yapılan ülkeyi ifade eder.

MADDE 2

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Akit Taraflardan herbiri, bu Anlaşmanın hususlarına uygun olarak, sermaye, teknoloji ve diđer biçimlerde kendi ülkesinde diđer Akit Taraf vatandaşları veya şirketlerince yatırım yapılması için adilane ve eşit muamele ederek ve Ev Sahibi Ülke'nin kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak, yatırımlar, olumlu şartlar yaratılarak teşvik edilecek, ve korunması ve emniyeti sağlanacaktır.
2. Akit Taraflardan herbiri diđer Akit Taraf vatandaş veya şirketlerinin yatırımlarla ilgili üstlenmiş olabileceđi tüm vecibeleri yerine getirecektir.

MADDE 3

Ulusal Muamele

1. Akit Taraflardan herbiri, tesis olunan yatırım ve ilgili faaliyetlere, benzer durumdaki kendi vatandaş ve şirketlerinin yatırımları ile üçüncü bir ülke vatandaş ve şirketlerinin yatırımlarına uyguladıđı muamelelerden hangisi en elverişli ise, ondan daha az elverişli bir muamele uygulamayacaktır.
2. Yatırımlar, uluslararası hukuk kurallarına uygun olarak, her zaman eşit ve hakkaniyete uygun muameleye tabi tutulacak, koruma ve güvenlik içinde olacaklardır. Akit Taraflardan hiçbirisi, yatırımların idaresi, işletilmesi, bakımı, kullanımı, faydalanılması, iktisabı, genişletilmesi veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak keyfi ve ayrımcı hareketlerle yatırımlara zarar vermeyeceklerdir.

MADDE 4

En Ziyade Müsaadeye Mazhar Ülke Muamelesi

1. Akit Taraflardan herbiri kendi ülkesinde diđer Akit Taraf vatandaş veya şirketlerince yapılan yatırım veya hasılatlarına, kendi vatandaş veya şirketlerine veya üçüncü bir ülke vatandaş veya şirketlerine uygulayacağı muameleden daha az elverişli bir muamele uygulamayacaktır.

2. Akit Taraflardan herbiri, diđer Akit Taraf vatandaş veya şirket yatırımlarının idaresi, işletilmesi, kullanılması veya tasfiyesi ve iş faaliyetlerinin idaresi ve kontrolü dahil olmak üzere, üçüncü bir ülke vatandaş ve şirketlerine uygulanan muameleden daha az elverişli bir muameleye tabi tutulmamasını temin edeceklerdir.

MADDE 5

Yatırımların ve Hasılatın Transferi

1. Akit Taraflardan herbiri, diđer Akit Taraf vatandaş ve şirket yatırım ve hasılatlarının, kanunların imkan verdiği nisbette ve Ev Sahibi Ülke'nin olağandışı mali ve ekonomik durumunda geçici süre ile uygulamaya hakkı olduğu kısıtlamalar saklı kalmak üzere, serbestçe ölkelerine transferini temin eder. Transferine müsaade edilen sermaye ve hasılat, yatırımdan veya yatırıma ilişkin olarak doğan kazançları ve aynı zamanda satıştan ve hasılattan doğan miktarları içerir.

2. Transferlerin, yatırımı gerçekleştiren ölkeye, sermayenin yatırılmış olan para cinsinden veya yatırımcı ile Ev Sahibi Ülke arasında kabul edilen başka bir kur üzerinden, transferin yapıldığı gün uygulanan kurdan, yapılmasına izin verilecektir.

MADDE 6

Kamulaştırma ve Devletleştirme

1. Her iki Akit Tarafın vatandaş ve şirketlerinin yatırımları, kamu yararı amacı ile yapılacak ve ayırım gözetmeyecek şekilde Ev Sahibi Ülke'nin iç ihtiyaçları için gerekli olan ve aynı zamanda yeterli ve etkin tazminatı zamanında ödenen ve kanuna uygun hareket edilen haller dışında kamulaştırılmayacak, veya kamulaştırma ve devletleştirilmeye benzer önlemlere tabi tutulmayacaklardır.

2. Tazminat, kamulaştırma anında yapılacak resmi değerlendirme sonucunda ortaya çıkan cari değer üzerinden hesap edilecektir. Bu bedel yatırımın kamulaştırmasının kamuoyu bilgisine sunulmasından hemen önceki piyasa değerine eşit olacaktır.

MADDE 7

Zarar Tazminatı

Bir Akit Tarafın vatandaş veya şirketleri, yatırımlarının diđer Akit Tarafın ülkesinde çıkabilecek savaş, ayaklanma, iç karışıklıklar veya benzeri olaylar yüzünden zarara uğraması halinde, o ülke vatandaş veya şirketleri veya üçüncü bir ülke vatandaş veya şirketlerine uygulanacak muameleden daha az elverişli şartlarda olmamak kaydıyla, kayıpların tazmini için yapılacak uygulamada hangisi daha elverişli ise o muameleye tabi tutulacaklardır.

MADDE 8

İstisnalar

Bu Anlaşmanın, herhangi bir Akit Tarafın vatandaş ve şirketlerinin veya üçüncü bir ülke vatandaş ve şirketlerinin yatırımlarına uygulanan muamelelerden daha az elverişli olmayan bir muamele yapılacağına dair hükümleri, Akit Taraflardan birini diğer Akit Taraf vatandaş ve şirketlerine aşağıdaki hallerden dolayı doğan, muamele, tercih ve imtiyazı uygulamaya zorluyor şeklinde yorumlanmayacaktır.

a) Akit Taraflardan herbirinin üye olduğu veya ileride olabileceği mevcut veya ileride kurulabilecek olan gümrük birliği, serbest ticaret bölgesi, ortak gümrük tarife bölgesi, para birliği veya benzeri uluslararası anlaşma veya,

b) kısmen veya tamamen vergilendirme ile ilgili herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenleme veya kısmen veya tamamen vergilendirmeye ilgili mahalli mevzuat.

MADDE 9

Mahkemelere ve Yargı Mercilerine Müracaat

Akit Taraflardan birinin vatandaş veya şirketleri diğer Akit Tarafın kanunları dahilinde yetkili olan adli veya idari mahkeme, kurul ve mercilere müracaat hakkına sahip olacaklardır.

MADDE 10

Yatırım Anlaşmazlıklarının Çözümü

1. Bu maddeye göre; yatırım anlaşmazlığı, aşağıda belirtilen hususları içeren bir anlaşmazlığı ifade eder: a) Akit Taraflardan birinin yabancı yatırımlarla ilgili makamı tarafından, diğer Akit Tarafın bir vatandaşı veya yatırımcısına verilen yatırım müsaadesinin yorumlanması ya da uygulanması; veya b) bir yatırım ile ilgili olarak, işbu Anlaşma ile verilen ya da yaratılan herhangi bir hakkın ihlali.

2. Bir Akit taraf ile, diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında bir yatırım anlaşmazlığı halinde, anlaşmazlığa taraf olanlar, bu anlaşmazlığı öncelikle iyi niyetle girişilecek istişare ve müzakerelerle çözülemeye çalışacaklardır.

Bu istişare ve müzakerelerin başarılı olmaması halinde anlaşmazlık, sözkonusu yatırımcı ile Akit Tarafın üzerinde karşılıklı olarak anlaşacakları, ancak bağlayıcı olmayan bir üçüncü taraf usulleri ile çözümlenebilir. Eğer anlaşmazlık söz konusu yöntemler ile halledilemezse, ilgili yatırımcı, anlaşmazlığı, tahkim yoluyla halledilmesi için anlaşmazlığın ortaya çıkışından itibaren 1 yıl geçtikten sonra herhangi bir zamanda, Uluslararası Yatırım Anlaşmazlıklarının Çözüm Merkezine

(Merkez) götürebilir. Ancak, ilgili yatırımcının bu süre içinde anlaşmazlığı, anlaşmazlığa taraf olan Akit Tarafın mahkemesine müracaat etmiş olması ve kesin bir karara varılmaması olması şarttır.

3.

- a) Akit Taraflardan herbiri, bir yatırım anlaşmazlığının tahkim yoluyla çözülmesi için Merkeze başvurulmasına muvafakat etmektedir.
- b) bu gibi anlaşmazlıkların tahkim yoluyla çözülmesi, Devletler ile başka Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Anlaşmazlıklarının Çözülmesine İlişkin konvansiyonun hükümleri ve Merkezin "Tahkim Kuralları" çerçevesinde yapılacaktır.

MADDE 11

Akit Taraflar Arasındaki Anlaşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar arasında bu Anlaşmanın yorumu ve uygulanması hususunda çıkan anlaşmazlıklar karşılıklı görüşmeler ile çözümlenecektir.

2. Anlaşmazlıklar görüşmeler yoluyla çözümlenemezse, Akit Taraflardan herbirinin talebi üzerine tahkim kuruluna sevk edilecektir.

3. Hakem kurulu üç kişiden oluşacaktır. Tahkim talebinin tebellüğünden itibaren iki ay içinde, herbir Akit Taraf birer hakem tayin edeceklerdir. Bu iki hakem, üçüncü bir devletin vatandaşı olan üçüncü bir hakemi başkan olarak seçeceklerdir. Akit Taraflardan biri belirtilen zaman içinde bir hakem tayin edemezse veya Tahkim Kurulu başkanının seçiminde üç ay içinde anlaşmaya varamazlarsa, Akit Taraflardan herbiri Uluslararası Adalet Divanı'nın Başkanından bu tayini yapmasını talep edebilir. Seçilecek olan başkanın Akit Taraflardan herhangi birinin vatandaşı olmaması gereklidir.

4. Tahkim isteyen Akit Tarafın anlaşmazlığı istişare ile çözmeye çalışmış olduğunun saptanması üzerine Hakem Heyeti anlaşmazlığın esasları üzerinde Tahkim görevine başlar.

5. Tahkim Kurulu oy çoğunluğuyla karar verecektir. Karar her iki taraf için de bağlayıcı olacaktır. Tahkim Kurulu usul hukuku kurallarını kendi tesbit edecek, duruşmaların masrafları ile ilgili olarak da direktif verecektir.

6. Bu madde, Madde 10 çerçevesi içinde Merkeze sunulmuş ve halen çözüm bekleyen bir anlaşmazlığa uygulanmayacaktır.

MADDE 12**Halefiyet**

1. Akit Taraflardan birinin bir vatandaş veya şirketinin yatırımları, ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigorta edilmiş ise, bu tür bir sigortanın şartlarına uygun olarak, bahse konu yatırımcının haklarıyla, sigortacının yatırımcının haklarına halefiyeti, diğer Akit Tarafça da tanınacaktır.

2. Sigortacı, yatırımcının sahip olacağı haklar dışında hiçbir hakka sahip olmayacaktır.

3. Bir Akit Taraf ile sigortacı arasındaki anlaşmazlıklar, bu Anlaşmanın 10. Maddesi hükümlerine uygun olarak çözümlenecektir.

MADDE 13**Anlaşmanın Uygulanması**

Anlaşmanın hükümleri bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten sonra yapılan yatırımlara ve daha önce yapılmış ve Ev Sahibi Ülke tarafından onaylanmış ve izin verilmiş olan yatırımlara uygulanacaktır.

MADDE 14**Yürürlüğe Giriş**

Bu Anlaşma Akit Tarafların birbirlerine gerekli Anayasal usulun yerine getirildiğini bildirdikleri günden otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.

MADDE 15**Süre ve Sona Erme**

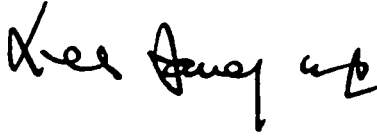
1. Bu Anlaşma on (10) yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan herbiri diğer Akit Tarafa bir yıl öncesinden feshi ihbarda bulunarak işbu Anlaşmayı başlangıç süresi olan on (10) yılın bitiminden veya bundan sonra her an sona erdirebilir.

2. Anlaşmanın son bulmasından önce yapılan yatırımlara Anlaşmanın bütün hükümleri sona erme tarihinden itibaren ilave bir on yıl daha yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşmayı Akit Tarafların tam yetkili temsilcileri imzalamışlardır. Korece, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer metin olarak 14.5.1991 da Seul da akdedilmiştir. Yorumlardaki ayrılık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Kore Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between them and in particular to encourage investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the reciprocal encouragement and protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both countries:

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement

(1) “Investment” means every kind of asset and includes:

(a) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgage, liens or pledges;

(b) Shares, stock and debentures of companies;

(c) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(d) Copyrights, know-how, good-will and industrial property rights such as patent for inventions, trade marks, industrial designs and trade names;

(e) Any business concessions which have been or may be granted by the Contracting Parties in accordance with their respective laws, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(2) “Returns” means the amounts yielded by an investment and, in particular, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

(3) “Nationals” means natural persons who are deemed to be nationals of one Contracting Party in accordance with its laws:

(4) “Companies” means any kind of juridical entity including corporations, partnerships or business associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit, incorporated in the territory of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

(5) “Territory” means the territory over which that Contracting Party has sovereignty or jurisdiction.

(6) “Host State” means the country in whose territory the investment is made.

¹ Came into force on 4 June 1994, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 14.

Article 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest, within the framework of the laws or regulations of the Host State, capital, technology and other forms of assets in its territory, through according fair and equitable treatment and ensuring protection and security for such investment in conformity with the provisions of this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall duly honor all commitments made and obligations undertaken by it with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3

NATIONAL TREATMENT

(1) Each Contracting Party shall accord to these investments or returns, once established, and associated activities, treatment not less favorable than that accorded in like situations to investments of its own nationals and companies or to investments of nationals and companies of any third country, whichever is the most favorable.

(2) Investments shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security, in a manner consistent with international law. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, acquisition, expansion, or disposal of investments.

Article 4

MOST-FAVORED-NATION TREATMENT

(1) Each Contracting Party shall accord in its territory to the investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party, treatment that is not less favourable than that which it accords to the investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Each Contracting Party shall ensure that nationals or companies of the other Contracting Party are accorded treatment not less favourable than that which it accords to the nationals or companies of any third State in regard to the management, use, enjoyment or disposal of their investments including management and control over business activities.

Article 5

REPATRIATION OF INVESTMENTS AND RETURNS

(1) Each Contracting Party shall ensure that the nationals or companies of the other Contracting Party are allowed freedom to the extent permitted by law and facilities in the matter of repatriation of capital and return on his or its investments

subject to the right of the Host State to impose reasonable restrictions for temporary periods in accordance with its laws to meet exceptional financial and economic situations. The capital and return allowed to be repatriated shall include earnings accruing from or in relation to the investment as also the proceeds arising out of sale of the assets in the event of liquidation.

(2) Repatriation shall be permitted ordinarily to the country from which the investment originated and in the same currency in which the capital was originally invested or in any other currency agreed upon by the investor and the Host State at the rate of exchange applicable on the date of transfer unless otherwise agreed by the investor and the Host State.

Article 6

NATIONALISATION OR EXPROPRIATION

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and against prompt, adequate and effective compensation, provided that such measures are taken on a non-discriminatory basis and in accordance with law.

(2) Such compensation shall be computed on the basis of the current value established by official assessment at the time of expropriation, which amounts to the market value of the investment immediately prior to the point of time when the proposal for expropriation has become public knowledge.

Article 7

COMPENSATION FOR LOSSES

Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, insurrection or similar events in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State, whichever is the most favourable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

Article 8

EXCEPTIONS

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Any existing or future customs union, free trade area, or common external tariff area or a monetary union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 9

ACCESS TO COURTS AND TRIBUNALS

The nationals or companies of one Contracting Party shall have the right to access to the courts, tribunals, both judicial and administrative, and other competent authorities under the laws of the other Contracting Party.

Article 10

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) For the purpose of this Article, an investment dispute is defined as a dispute involving (a) the interpretation or application of any investment authorization granted by one Contracting Party's foreign investment authority to the national or company of the other Contracting Party; or (b) a breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment.

(2) In the event of an investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations in good faith. If such consultations or negotiations are unsuccessful, the dispute may be settled through the use of non-binding, third party procedures upon which such investor and the Contracting Party mutually agree. If the dispute cannot be resolved through the foregoing procedures the investor concerned may choose to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("Centre") for settlement by arbitration, at any time after one year from the date upon which the dispute arose provided that the investor concerned has brought the dispute before the courts of justice of the Contracting Party that is a party to the dispute and there has not been rendered a final award.

(3) (a) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to the Centre for settlement by arbitration.

(b) Arbitration of such disputes shall be done in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States¹ and the "Arbitration Rules" of the Centre.

Article 11

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations.

(2) If such disputes cannot thus be settled, they shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(3) An arbitral tribunal shall be composed of three members. Each Contracting Party shall nominate one member of the Tribunal within a period of two months of the receipt of request for arbitration. The third member, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be appointed by agreement of the Contracting Parties. If a Contracting Party has failed to nominate its arbitrator or where agreement has not been reached in regard to appointment of the Chairman of the Tribunal within a period of three months, either Contracting Party may approach the President of the International Court of Justice to make the appointment. The Chairman so appointed shall not be a national of either Contracting Party.

(4) Upon determination that the Contracting Party requesting arbitration has attempted to resolve the dispute through negotiation, the Arbitral Tribunal shall proceed to arbitrate the merits of the dispute.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. The Tribunal shall determine its own procedure and give directions in regard to the costs of the proceedings.

(6) This Article shall not be applicable to a dispute which has been submitted to and still before the Centre pursuant to Article 10.

Article 12

SUBROGATION

(1) If the investments of a national or company of one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer into the rights of the said national or company pursuant to the terms of such insurance shall be recognised by the other Contracting Party.

(2) The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

(3) Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

Article 13

APPLICATION OF THE AGREEMENT

The provisions of this Agreement shall apply to investments made after the coming into force of this Agreement and the investments previously made which are approved and registered by the Host State.

Article 14

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required thereto in their respective countries have been complied with.

Article 15

DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Either Contracting Party may, by giving a year's notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

(2) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement its provisions shall continue to be effective for a further period of ten (10) years from the date of termination of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul on May 14, 1991 in the Korean, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

[LEE SANG-OCK]

For the Government
of the Republic of Turkey:

[OLTAN SUNGURLU]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUR-
QUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCI-
PROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorables au développement de la coopération économique entre eux, et en particulier d'encourager les investissements des ressortissants et des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements en vertu d'un accord international seront de nature à stimuler l'esprit d'entreprise individuel et à accroître la prospérité dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissement » s'entend des avoirs de toute nature, y compris :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits sur les biens, par exemple les hypothèques, nantissements ou droits de gage;

b) Les actions, parts et obligations des sociétés;

c) Les créances pécuniaires ou sur des activités contractuelles ayant une valeur financière;

d) Les droits d'auteur, le savoir-faire, les clientèles et les droits de propriété industrielle tels que les brevets d'invention, les marques commerciales, les dessins industriels et les marques de fabrique;

e) Les concessions accordées ou qui pourraient l'être par les Parties contractantes conformément à leur législation respective, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2) Le terme « produit » s'entend des montants rapportés par un investissement et, en particulier, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, royalties et redevances.

3) Le terme « ressortissants » s'entend des personnes physiques réputées avoir la nationalité de l'une des Parties contractantes en vertu de sa législation.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 14.

4) Le terme « société » s'entend de tous les sujets de droit public, y compris les sociétés anonymes, les associations de personnes et les groupements d'affaires, à responsabilité limitée ou non et à but lucratif ou non, constitués sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation et à sa réglementation.

5) Le terme « territoire » s'entend du territoire sur lequel la Partie contractante concernée exerce sa souveraineté ou sa compétence.

6) L'expression « l'Etat hôte » s'entend du pays sur le territoire duquel est réalisé l'investissement.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera, en créant à cet effet des conditions favorables, les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie contractante à investir, conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat hôte, des capitaux, des technologies et d'autres avoirs sur son territoire, en assurant à ces investissements un traitement juste et équitable, ainsi qu'une protection et une sécurité conformes aux dispositions du présent Accord.

2) Chacune des Parties contractantes honorera comme il convient tous les engagements et les obligations pris par elle s'agissant des investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL

1) Chacune des Parties contractantes accordera à ces investissements ou à leur produit une fois déterminés, ainsi qu'aux activités qui y sont associées, un traitement non moins favorable que celui accordé, dans des situations similaires, aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un pays tiers, selon que l'un ou l'autre sera le plus favorable.

2) Les investissements se verront accorder en tout temps un traitement juste et équitable et bénéficieront d'une protection et d'une sécurité totales conformément au droit international. Aucune des Parties contractantes ne compromettra d'aucune façon, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, l'administration, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'acquisition, l'augmentation ou la cession des investissements.

Article 4

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Chacune des Parties contractantes accordera sur son territoire, aux investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante ou à leur produit, un traitement non moins favorable que celui accordé par elle aux investissements de ressortissants ou de sociétés d'un pays tiers, ou à leur produit.

2) Chacune des Parties contractantes fera en sorte que les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie contractante se voient accorder un traitement non moins

favorable que celui accordé par elle aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, y compris la gestion et la direction d'autres activités d'entreprise.

Article 5

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEUR PRODUIT

1) Chacune des Parties contractantes fera en sorte que les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie contractante bénéficient de la latitude et des facilités autorisées par la loi en matière de rapatriement du principal et du produit de leurs investissements, sous réserve du droit dévolu à l'Etat hôte d'imposer temporairement et conformément à sa législation des restrictions raisonnables pour faire face à des situations financières ou économiques exceptionnelles. Les capitaux et le produit dont le rapatriement sera autorisé comprendront les gains résultant de l'investissement ou associés à l'investissement, ainsi que le produit de la vente des avoirs en cas de liquidation.

2) Le rapatriement sera autorisé en général à destination du pays d'où provenait l'investissement et dans la devise dans laquelle le capital a été initialement investi, ou bien dans toute autre devise convenue entre l'investisseur et l'Etat hôte au taux de change applicable à la date du transfert, sauf autre convention conclue entre l'investisseur et l'Etat hôte.

Article 6

NATIONALISATION OU EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'une des Parties contractantes ne seront ni nationalisés, expropriés ni assujettis à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou une expropriation sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'intérêt public liés aux impératifs intérieurs de cette Partie contractante, et contre une compensation rapide, adéquate et effective, étant entendu que ces mesures seront prises de façon non discriminatoire et conformément à la loi.

2) Cette compensation sera calculée sur la base de la valeur du moment, établie par une évaluation officielle au moment de l'expropriation, qui sera égale à la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant le moment où la proposition d'expropriation sera devenue de notoriété publique.

Article 7

INDEMNISATION DES PERTES

Les ressortissants ou les sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une insurrection ou d'événements similaires sur ce territoire se verront accorder par l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou sociétés ou bien aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers quelconque, selon qu'il sera le plus favorable, en ce qui concerne toute mesure qu'elle aura adoptée au sujet de ces pertes.

Article 8

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers quelconque ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une zone à tarif extérieur commun, d'une union monétaire, ou encore d'un accord international similaire, existants ou à venir, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou

b) D'un accord ou arrangement international concernant entièrement ou principalement la fiscalité, ou encore d'une législation nationale concernant entièrement ou principalement la fiscalité.

Article 9

ACCÈS AUX TRIBUNAUX ET COURS DE JUSTICE

Les ressortissants et les sociétés de chaque Partie contractante auront le droit d'accéder aux cours de justice et aux tribunaux judiciaires et administratifs ainsi qu'aux autres autorités compétentes en vertu de la législation de l'autre Partie contractante.

Article 10

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENT

1) Aux fins du présent article, un différend en matière d'investissement se définit comme un litige concernant a) l'interprétation ou l'application d'une autorisation d'investissement accordée par l'autorité en matière d'investissements étrangers de l'une des Parties contractantes à un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante; et b) une infraction à tout droit conféré ou institué par le présent Accord en matière d'investissement.

2) En cas de différend en matière d'investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, les parties au différend chercheront en premier lieu à le résoudre par le biais de consultations ou de négociations de bonne foi. Si ces consultations ou négociations n'aboutissent pas, le différend pourra être réglé moyennant le recours à des procédures dépourvues de force obligatoire et faisant appel à des tierces parties, procédures au sujet desquelles l'investisseur et la Partie contractante auront l'un et l'autre consenti. Si le différend ne peut être réglé par ces procédures, l'investisseur concerné pourra décider de soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (« le Centre ») en vue d'un règlement arbitral, cela dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle le différend aura éclaté, à condition que l'investisseur concerné ait soumis le différend aux cours de justice de la Partie contractante qui est partie au différend et que cette procédure n'ait pas conduit à une sentence définitive.

3) a) Chacune des Parties contractantes consent par les présentes à ce qu'un différend en matière d'investissement soit soumis au Centre en vue d'un règlement arbitral.

b) L'arbitrage de ces différends s'effectuera conformément aux dispositions de la Convention relative au règlement des différends en matière d'investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹, ainsi qu'aux « Règles d'arbitrage » du Centre.

Article 11

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociation.

2) Si ces différends ne peuvent être réglés de cette façon, ils seront, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral sera alors composé de trois membres. Chacune des Parties contractantes en désignera un membre dans un délai de deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage. Le troisième membre, qui présidera le tribunal, sera nommé d'accord entre les Parties contractantes. Si l'une des Parties contractantes n'a pas nommé son arbitre, ou si un accord n'a pas été conclu au sujet de la désignation du président du tribunal dans le délai de trois mois, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Le président ainsi nommé ne devra pas être un ressortissant d'une des Parties contractantes.

4) Après avoir déterminé que la Partie contractante qui demande l'arbitrage a essayé de régler le différend par voie de négociation, le tribunal arbitral étudiera le dossier du différend.

5) Le tribunal arbitral prendra sa décision à la majorité des voix. Sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera sa propre procédure et émettra des directives concernant le partage des frais de procédure.

6) Le présent article ne sera pas applicable à un différend déjà soumis au Centre conformément à l'article 10 et dont le Centre reste saisi.

Article 12

SUBROGATION

1) Si les investissements d'un ressortissant ou d'une société d'une Partie contractante sont assurés contre les risques non commerciaux en vertu d'un régime instauré par la loi, toute subrogation à l'assureur des droits du ressortissant ou de la société en question conformément aux clauses de la police d'assurance devra être acceptée par l'autre Partie contractante.

2) L'assureur n'aura le droit d'exercer aucun droit autre que ceux qui étaient dévolus à l'investisseur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

3) Les différends entre une Partie contractante et un assureur seront réglés conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 13

APPLICATION DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux investissements réalisés après l'entrée en vigueur de l'Accord et aux investissements antérieurs qui auront été agréés et enregistrés par l'Etat hôte.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet dans leurs pays respectifs.

Article 15

DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord restera en vigueur dix (10) ans. Chacune des Parties contractantes pourra, moyennant préavis d'un an adressé à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à l'expiration des dix premières années ou à n'importe quel moment par la suite.

2) En ce qui concerne les investissements antérieurs à la date de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de prendre effet pendant dix (10) années encore à compter de la date de son expiration.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul le 14 mai 1991, en langues coréenne, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
de la République turque :

OLTAN SUNGURLU

No. 31179

**REPUBLIC OF KOREA
and
UKRAINE**

**Agreement on scientific and technological cooperation.
Signed at Kiev on 1 July 1992**

Authentic texts: Korean, Ukrainian and English.

Registered by the Republic of Korea on 31 August 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
UKRAINE**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Kiev le 1^{er} juillet 1992**

Textes authentiques : coréen, ukrainien et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 31 août 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국정부와 우크라이나 정부간의
과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 우크라이나 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,
과학 및 기술협력의 증진에 있어서 상호이해를 고려하고,
그러한 협력이 양국간 우호관계의 강화를 촉진할 것임을 고려하며,
과학 및 기술협력으로부터 양국이 얻게될 혜택을 인식하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 각각 자국법령에 따라 평등과 호혜의 기초위에서 양국간
과학 및 기술분야에서의 협력을 장려하고 증진하며, 상호합의에 의하여
협력의 분야와 주제를 결정한다.

제 2 조

이 협정에서 의도하는 협력은 다음의 형태를 포함한다.

- 가. 과학자·연구원·기술자 및 전문가의 교류
- 나. 연구결과, 간행물 및 과학기술적 성격의 정보의 교환
- 다. 과학기술분야에서의 공동세미나·심포지움·기타 회의 및 훈련의 개최
- 라. 상호관심주제에 대한 공동연구 프로젝트의 수행
- 마. 상호 합의하는 그밖의 다른 형태의 과학 및 기술협력

제 3 조

과학 및 기술협력을 촉진하기 위하여 체약당사국은 필요할 경우 정부기관·
연구소·대학 및 기업체간 특별 협력 프로그램 및 사업의 조건·절차·재정적

합의 및 기타 관련사항을 규정하는 시행약정의 체결을 장려한다. 이러한 시행약정은 양국의 법령에 따라 체결한다.

제 4 조

체약당사국은 이 협정하에서 협력활동을 조정하고 촉진하기 위하여 양국 정부가 지명하는 대표로 구성되는 공동위원회를 설치한다.

동 위원회는 이 협정에 따른 협력활동의 진전사항을 검토하고 신규협력분야 및 프로그램을 결정하며, 이 협정과 관련된 기타 문제를 협의하기 위하여 필요시 상호 합의에 의하여 양국에서 교대로 개최된다.

제 5 조

1. 협력활동으로부터 얻어지는 비재산적 성격의 과학 및 기술정보와 상업 및 산업적 이유로 공개하지 아니하는 정보의 정보는 달리 합의되지 아니하는 한, 관례적 경로를 통하여 그리고 참가기관들의 정상적 절차에 따라 세제의 과학기술계에 제공될 수 있다.

2. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 발생하는 지적소유권의 처리는 시행약정에서 규정한다.

제 6 조

이 협정은 어느 일방 체약당사국이 체결한 그밖의 다른 국제조약이나 협정에 의하여 발생하는 어떠한 의무의 유효성과 이행에 영향을 미치지 아니한다.

제 7 조

1. 이 협정은 양 체약당사국이 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건을 완료하였음을 상호통고하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 그이후 일방 채택당사국이 6월전에 이 협정의 종료의사를 타방 채택당사국에 서면 통지하지 아니하는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정은 상호합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 개정이나 종료도 동 개정이나 종료의 유효일 이전에 이 협정하에서 발생한 권리나 의무에 영향을 미치지 아니하고 효력을 발생한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1992년 7월 1일 키에프에서 동등하게 정본인 한국어, 우크라이나어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

이 상 7

우크라이나 정부를 위하여



[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ ТА УРЯДОМ
УКРАЇНИ ПРО НАУКОВО-ТЕХ-НІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

Уряд Республіки Корея та Уряд України / далі іменуються Договірні
Сторони /

враховуючи інтереси обох держав в розвитку науково-технічного спів-
робітництва,

беручи до уваги, що таке співробітництво буде сприяти зміцненню друж-
ніх стосунків між обома країнами,

розуміючи взаємну вигоду, яку дає для обох країн співробітництво в
галузі науки і технологій,

домовились про таке:

Стаття I

Договірні Сторони, згідно з законами і правилами обох країн, сприяти-
муть розвитку співробітництва в галузі науки і техніки на основі рівності
і взаємної вигоди, і за взаємної згоди визначатимуть напрямки і теми та-
кого співробітництва.

Стаття 2

Співробітництво, передбачене цією угодою, може включати такі форми:

- а/ обмін вченими, дослідниками, експертами і технічним персоналом;
- б/ обмін результатами досліджень, публікаціями і інформацією науково-
технічного характеру;
- в/ організація спільних семінарів, симпозиумів, інших зустрічей, а
також навчання в галузі науки і техніки;
- г/ здійснення спільних дослідницьких проектів по темах, що являють
взаємний інтерес;
- д/ інші форми науково-технічного співробітництва, що будуть визнача-
тись обома Договірними Сторонами.

Стаття 3

З метою здійснення науково-технічного співробітництва Договірні Сторони сприятимуть там, де це буде необхідним, укладанню робочих угод між державними організаціями, науково-дослідними інститутами, університетами і підприємствами, які будуть визначати терміни і умови реалізації конкретних програм і проектів співробітництва, шляхи їх здійснення, фінансові умови та інші відповідні питання. Такі робочі угоди будуть укладатись згідно з законами і правилами обох країн.

Стаття 4

Договірні Сторони заснують Спільний Комітет з координації і реалізації співробітництва в рамках цієї Угоди, який буде складатись з представників, призначених Урядами обох країн.

Комітет буде збиратись час від часу, при необхідності, по черзі в кожній з обох країн, з метою ходу здійснення співробітництва в межах цієї Угоди та визначення нових галузей і програм співробітництва, а також для обговорення інших питань, пов'язаних з цією Угодою.

Стаття 5

1. Науково-технічна інформація, одержана в ході співробітництва, яка не відноситься до промислової власності і / або інша інформація, що не підлягає розголошенню з комерційних або промислових причин, буде доступною, якщо не обумовлено інакше, для світового наукового співробітництва шляхом використання загальноприйнятих способів її передачі, згідно з існуючими правилами організацій-учасниць.

2. Вирішення питань інтелектуальної власності в ході співробітництва в рамках цієї Угоди здійснюватиметься згідно з робочими угодами.

Стаття 6

Ця Угода не торкатиметься дії чи виконання будь-яких зобов'язань, що впливають із інших міжнародних домовленостей або угод, укладених будь-якою з Договірних Сторін.

Стаття 7

1. Ця Угода набере чинності після взаємного повідомлення Договірними Сторонами одна одній про виконання всіх юридичних вимог, необхідних для вступу її в дію.

2. Ця Угода діятиме на протязі п'яти років і залишатиметься чинною до тих пір, поки будь-яка з Договірних Сторін не повідомить іншу про свій намір припинити дію Угоди шляхом письмового повідомлення за шість місяців до закінчення терміну її дії.

3. Ця Угода може бути змінена за взаємною домовленістю Договірних Сторін. Будь-які зміни або припинення дії цієї Угоди не торкатимуться здійснення будь-яких прав та обов'язків, що виникли до вступу цієї Угоди в дію.

На підтвердження цього уповноважені своїми Урядами підписали цю Угоду.

Здійснено в Києві _____ 1992 р. в двох примірниках, кожний — корейською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. У випадку різного тлумачення перевага надається текстові англійською мовою.

За Уряд Республіки Корея
Міністр закордонних справ
Республіки Корея

Лі Сан-Ок



За Уряд України
Голова Державного комітету
України з питань науки і
технологій
Сергій Рябенко



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Considering their mutual interest in promoting scientific and technological cooperation,

Taking into consideration that such cooperation shall promote the strengthening of friendly relations between the two countries,

Conscious of the benefits to be derived by both countries from cooperation in science and technology;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and promote, in accordance with their respective laws and regulations, cooperation between the two countries in the field of science and technology on the basis of equality and mutual benefit and shall determine, by mutual agreement, the areas and subjects of such cooperation.

Article 2

The cooperation contemplated in the present Agreement may include the following forms:

- a) Exchange of scientists, researchers, technical personnel and experts;
- b) Exchange of research results, publications and information of scientific and technological nature;
- c) Organization of the joint seminars, symposia, other meetings and training in scientific and technological fields;
- d) Implementation of joint research projects on subjects of mutual interests;
- e) Any other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3

With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Contracting Parties shall encourage, where appropriate, the conclusion of implementing arrangements between their government agencies, research institutes, universities and enterprises specifying the terms and conditions of particular cooperative programmes and projects, the procedures to be followed, financial agreements and other appropriate matters. Such implementing arrangements will be concluded in accordance with the laws and regulations of the two countries.

¹ Came into force on 20 May 1994, the date on which the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of all legal requirements, in accordance with article 7 (1).

Article 4

The Contracting Parties shall establish a Joint Committee for coordinating and facilitating cooperative activities under the present Agreement, composed of representatives designated by the two Governments.

The Committee shall meet from time to time as necessary by mutual agreement alternately in one of two countries in order to conduct a review of progress in cooperative activities under the present Agreement and to define new areas and programmes of cooperation as well as to discuss other matters relating to the present Agreement.

Article 5

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature and that other than information not disclosed for commercial and industrial reasons, derived from the cooperative activities, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under the present Agreement shall be provided for in the implementing arrangements.

Article 6

The present Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either of the Contracting Parties.

Article 7

1. The present Agreement shall enter into force on the day when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate the present Agreement.

3. The present Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of the present Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under the present Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kief on July the first, 1992, in duplicate in the Korean, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

[LEE SANG-OCK]

For the Government
of Ukraine:

[RYABCHENKO SERGEY MIKHAILOVICH]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant leur intérêt mutuel à encourager la coopération scientifique et technologique,

Compte tenu du fait que cette coopération favorisera et renforcera les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Conscients des avantages que peuvent retirer les deux pays d'une coopération dans le domaine de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent et favorisent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et déterminent, d'un commun accord, les domaines et questions faisant l'objet de cette coopération.

Article 2

La coopération envisagée dans le présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de personnel technique et d'experts;

b) L'échange des résultats de la recherche, de publications et d'informations sur les questions scientifiques et technologiques;

c) L'organisation de séminaires, colloques et autres réunions conjointes et d'une formation dans les domaines scientifiques et technologiques;

d) L'exécution de projets de recherche conjoints sur les questions d'intérêt mutuel;

e) Toutes autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties pourraient convenir.

Article 3

En vue de faciliter la coopération scientifique et technologique, les Parties contractantes encourageront, lorsque faire se peut, la conclusion d'accords d'application entre les organismes publics, les instituts de recherche, les universités et les

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de toutes les procédures légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

entreprises, en précisant les conditions des programmes et projets de coopération considérés, les procédures à suivre, les accords financiers et autres questions appropriées. Ces accords d'application seront conclus en conformité des lois et règlements des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes établiront une commission mixte composée de représentants désignés par les deux gouvernements pour coordonner et faciliter les activités de coopération au titre du présent Accord.

Par accord mutuel, cette commission se réunira de temps à autre à tour de rôle dans chacun des pays, pour examiner les progrès des activités de coopération au titre du présent Accord et pour définir de nouvelles zones et programmes de coopération ainsi que pour discuter de toutes autres questions ayant trait au présent Accord.

Article 5

1. Les informations scientifiques et technologiques qui n'ont pas un caractère commercial et qui ne constituent pas des informations qui ne puissent être divulguées pour des raisons commerciales et industrielles, découlant des activités de coopération seront, sauf arrangement contraire, mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes participants.

2. Les conditions et les modes d'utilisation de la propriété industrielle découlant des activités de coopération au titre du présent Accord seront définies dans les accords d'application.

Article 6

Le présent Accord ne porte pas atteinte à la validité ou à l'exécution de toute obligation découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une des deux Parties contractantes.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informeront l'une et l'autre que toutes les formalités légales requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et continuera à produire ses effets ensuite, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie, moyennant un préavis écrit de six mois, son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera effectuée sans préjuger de tout droit ou obligation acquis ou souscrit en vertu du présent Accord avant la date d'entrée en vigueur de cette révision ou de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kiev le 1^{er} juillet 1992, en double exemplaire en langues coréenne, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

RYABCHENKO SERGEY MIKHAILOVICH

No. 31180

**REPUBLIC OF KOREA
and
PHILIPPINES**

**Memorandum of Understanding on logistics and defence
industry cooperation. Signed at Quezon City, Philip-
pines, on 24 May 1994**

Authentic texts: Korean and English.

Registered by the Republic of Korea on 31 August 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
PHILIPPINES**

**Mémorandum d'accord concernant la coopération en ma-
tière de logistique et d'industrie de la défense. Signé à
Quezon City (Philippines) le 24 mai 1994**

Textes authentiques : coréen et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 31 août 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 필리핀공화국 정부간의 군수·방산협력에 관한 양해각서

대한민국 정부와 필리핀공화국 정부(이하 “당사국”이라 함)는,
양국군간의 기존 우호관계의 증진을 희망하고,
군수·방산협력 증진에 있어서 공동의 이익을 고려하고,
이러한 분야에서 보다 긴밀한 협력이 양국군에 이익이 될 것이며
이 양해각서에 의한 협력활동이 자국의 관련 국가정책 및 법령과 합치하여야
함을 인식하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 목적

1. 이 양해각서의 목적은 군수협력의 확대·발전을 통하여 양국군의
군수지원능력을 강화하고 양국간 방산협력을 증진하는데 있다.
2. 이러한 목적을 위하여 양 당사국은 군수지원 및 방산물자의 생산·
구매에 있어서 호혜원칙에 의거 양국군간의 상호 협력을 위하여 노력한다.

제 2 조 협력방법

1. 이 양해각서에 의한 협력은 구매·보급·정비·수송등 군수관련
분야와 방산물자의 생산·구매·수출에 관한 공동연구등 방산관련 분야를
포함한다.

2. 양 당사국은, 적절한 경우, 각기 승인된 바에 따른 양국군의 여러부서간 직접 접촉 및 협력을 권장하고 용이하게 한다.

3. 양 당사국은 필요시 이 양해각서의 이행을 위하여 시행약정을 체결한다.

4. 양 당사국은 이 양해각서의 이행을 위하여 한국·필리핀 군수·방산 공동위원회를 설치·운영한다. 이 위원회에 관한 세부사항은 이 양해각서 제4조에서 정한다.

제 3 조 협력형태

이 양해각서에 의한 군수·방산 협력은 다음과 같은 형태를 포함한다.

- 가. 군수·방산물자 운영 및 관리에 관한 협력
- 나. 군수·방산물자 및 용역의 이전에 관한 협력
- 다. 군수·방산분야관련 인원의 교류
- 라. 상호 관심사항에 관한 공동연구
- 마. 군수·방산관련 정보 및 자료의 교환
- 바. 군수·방산관련 합동세미나 및 회의 개최
- 사. 방산물자의 상호 구매 및 제3국 수출에 관한 협력
- 아. 기타 상호 합의하는 세부사항

제 4 조 군수·방산 공동위원회

1. 이 양해각서의 목적을 효율적으로 추진하기 위하여 군수·방산 분야의 상호 협력사항을 처리할 한국·필리핀 군수·방산 공동위원회(이하 “공동위원회”라 함)를 설치·운영한다.

2. 공동위원회는 각 5명 이내의 양국 대표로 구성하고, 대한민국 국방부 제2차관보와 필리핀공화국 국방부 시설·군수 차관보를 공동위원장으로 하며 양국 관계관으로 구성한다.

3. 공동위원회는 필요시 상호 관심있는 특정사업을 효율적으로 처리하기 위하여 분과위원회를 구성할 수 있다.

4. 공동위원회는 원칙적으로 매년 양국에서 교대로 개최하며 시기·장소·의제는 양 당사국간 협의하여 정한다. 양 당사국간 접촉창구는 대한민국 국방부 군수국과 필리핀공화국 국방부 시설·군수 차관보실로 한다.

5. 공동위원회의 과제는 다음과 같다.

가. 군수·방산협력 가능분야 확인

나. 공동관심사항 제안

다. 군수·방산협력사업의 조정·관리

라. 군장비·물자·용역에 관한 정보의 교환 및 협력

마. 시행약정의 검토 및 건의

바. 기타 군수·방산협력방안 모색

6. 공동위원회에서 합의한 사항은 양 당사국의 승인후 시행한다.

제 5 조 방산업체관련 협력

1. 이 양해각서의 시행에는 방산업체의 참여가 요청된다. 각 당사국은 그 관할하에 있는 관련업체에 이 양해각서의 기본원칙을 통보하고 그 원칙을 시행하기 위하여 자체규칙을 설정한다.

2. 각 당사국은 방산업체가 이 양해각서의 범위내에서 체결되는 계약상의 의무를 충실히 이행하도록 최선을 다한다.

제 6 조 방산물자·용역 및 시설에 관한 정보의 제공

1. 구매당사국이 구매에 앞서 공동위원회나 공동위원장을 통하여 방산물자·용역·시설에 관련된 정보를 요청시 공급당사국은 최대한 지원한다.

2. 체결된 방산물자 구매계약을 위하여 공급당사국은 다음 사항에 동의한다.

- 가. 공급당사국 품질관리소가 생산을 관리하고 품질을 통제하며 방산물자에 대하여 구매당사국이 최종 승인토록 품질확인서를 제공하는 등 공급당사국 품질관리소가 구매당사국을 최대한 지원하도록 하는 것. 이러한 지원은 공급당사국에서 제조된 방산물자에 대하여만 적용한다.
- 나. 구매당사국의 요청에 따라 계약 불이행 사항의 조사 및 확인에 있어 구매당사국을 지원하는 절차 수립에 관하여 구매당사국과 협의하는 것. 공급당사국의 지원수준은 구매계약에 포함된 규격 및 기준에 대하여 구입당사국이 제시한 정보수준에 따른다.

3. 공급당사국은 구매당사국이 구매한 물자를 적절히 운영할 수 있도록 운영훈련을 지원한다. 훈련구역의 제공조건 및 지원비용은 별도 협의를 통하여 결정한다.

4. 구매당사국은 이 양해각서상의 협력활동에 관련된 물자 및 용역에 대한 구매당사국 군의 소요를 공급당사국에 통보하여, 공급당사국이 적절한 경우 이러한 소요를 충족시킬 수 있는 방안에 대하여 적시에 적합한 조언을 할 수 있도록 한다.

제 7 조 지적재산권

1. 구매당사국은 공급당사국이 이 양해각서에 따른 활동으로 제공한 기술적 정보가 지적재산권에 해당될 수 있다는 것을 인식하고, 비합법적인 사용이나 요원으로부터 그러한 정보를 보호할 책임을 진다.

2. 양 당사국은 이 양해각서의 시행중 취득한 과학기술정보를 다방당사국의 서면 동의없이 제3국 또는 제3국의 국민이나 기관에 제공할 수 없다.

3. 양 당사국은 상호 합의를 전제로 이 양해각서에 의한 활동을 통하여 발생된 발명, 기술, 공정 및 기타 유용한 결과를 자국의 저작권 및 특허법에 의하여 등록할 수 있다.

제 8 조 조 건

1. 시행약정에 별도로 규정하지 아니하는 한 각 당사국·참여기관·기구 또는 기업은 이 양해각서에 의한 협력활동에의 참여비용과 종사인원의 인건비를 각자 부담한다.

2. 이 양해각서에 의한 협력활동은 양국의 관련 법률에 따라 가용 자금 범위내에서 시행한다.

3. 각 당사국은 이 양해각서에 의한 사업이나 계획에 관련된 타방당사국의 인원 및 장비에 대하여 자국 영역으로의 출입국을 용이하게 하기 위하여 최대한 노력한다.

제 9 조 분쟁해결

이 양해각서의 해석이나 적용에 관한 분쟁은 당사국간 상호 협의를 통하여 해결한다.

제 10 조 보 안

1. 각 당사국은 이 양해각서에 의하여 교환되며 비밀로 분류된 물자·사업계획·도안·기술내역서 및 여하한 정보라도 비밀생산 당사국이 부여하는 정도와 동등하거나 그 이상 수준의 비밀보안조치를 보장하며 비밀생산국이 요구하는 기간동안 보안조치가 유지되도록 모든 가능한 노력을 한다.

2. 양 당사국간 협정으로 별도로 규정하지 아니하는 한, 이 양해각서에 의하여 입수한 방위정보·문서·기술자료 및 물자를 제3자(기업포함)에게 이전하기 위하여는, 비밀로 분류된 것인지 여부에 관계없이 그러한 정보등을 제공한 당사국의 동의를 얻어야 한다.

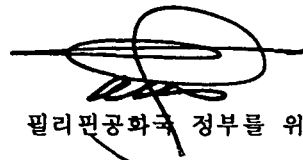
제 11 조
발효·개정 및 종료

1. 이 양해각서는 서명일로부터 30일후에 발효하며 5년간 유효하다. 그 이후에는 이 양해각서는 일방당사국이 타방당사국에게 종료의사를 서면 통보한 날로부터 180일후에 종료한다.
2. 이 양해각서는 상호 서면 합의에 의하여 개정할 수 있다.
3. 이 양해각서의 종료는 이 양해각서에 따라 합의되어 추진중인 사업의 효력이나 유효기간에 영향을 미치지 아니한다.
4. 이 양해각서 제10조에 명시된 의무는 이 양해각서의 종료후에도 계속 유효하다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 양해각서에 서명하였다.

1994년 5월 24일 ^{취(동서)}에서 동등히 정본인 한국어와 영어로 각 2부씩 작성하였다.

정 준호
대한민국 정부를 위하여


필리핀공화국 정부를 위하여

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON LOGISTICS AND DEFENSE INDUSTRY COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of the Republic of Korea (ROK) and the Government of the Republic of the Philippines (RP) (hereinafter referred to as “the Parties”);

Desiring to enhance the existing friendly relations between their Armed Forces;

Considering their common interest in promoting cooperation in logistic as well as in defense industry;

Recognizing that closer cooperation in this field will be beneficial to both Armed Forces and that the cooperative activities envisaged by this Memorandum of Understanding (MOU) shall be consistent with their respective national policies, laws and regulations;

Have agreed as follows:

Article I

PURPOSE

1. The purpose of this MOU is to strengthen the logistics support capabilities of both Armed Forces by expanding and enhancing cooperation in logistics, and to promote cooperation in the defense industry between the two countries.

2. In order to pursue this purpose, the Parties shall endeavor for mutual cooperation in logistics support, production and procurement of defense materials between the two Armed Forces based on the principle of reciprocity.

Article II

METHODS OF COOPERATION

1. Cooperation under this MOU may include logistics-related areas, such as procurement, supply, maintenance, transportation and others, and defense — industry — related areas, such as joint research on defense industry article production, procurement and export.

2. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, direct contact and cooperation between activities of the two Armed Forces as approved by both Parties.

3. The Parties shall conclude an Implementing Arrangement in order to implement this MOU as required.

4. In order to implement this MOU, the ROK-RP Joint Logistics and Defense Industry Committee shall be established and operated. Details about that Committee are elaborated in Article IV of this MOU.

¹ Came into force on 23 June 1994, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article XI (1).

Article III

FORMS OF COOPERATION

Logistics and defense industry cooperation covered by this MOU may include the following forms:

- a.* Cooperation in operation and management of defense materials;
- b.* Cooperation in transfer of defense articles, materials, and services;
- c.* Exchange of logistics and defense industry personnel;
- d.* Joint research on subjects of mutual interest;
- e.* Exchange of information and data on logistics and defense industry;
- f.* Convening of joint seminars and meetings on logistics and defense industry;
- g.* Cooperation in exports to third countries as well as mutual procurement of defense industry articles; and
- h.* Other details as mutually agreed upon.

Article IV

JOINT LOGISTICS AND DEFENSE INDUSTRY COMMITTEE

1. To effectively pursue the aim of this MOU, the ROK-RP Joint Logistics and Defense Industry Committee (hereinafter referred to as “Joint Committee”) will be established and operated to address issues of mutual cooperation in logistics and defense industry.

2. The Joint Committee will be composed of no more than five (5) representatives from each Party and will be co-chaired by the 2nd Assistant Minister, ROK Ministry of National Defense (MND) and Assistant Secretary for Installations and Logistics, RP Department of National Defense (DND). The Joint Committee will be composed of officials from the Parties.

3. The Joint Committee may establish subcommittee(s) to effectively address specific project(s) of mutual interest as required.

4. The Joint Committee will meet, in principle, once a year alternately in the two countries. The date, site and agenda will be discussed and agreed upon between the Parties. The point of contact of the Parties will be Logistics Bureau, ROK MND and the Office of the Assistant Secretary for Installations and Logistics, RP DND.

5. The tasks of the Joint Committee will be:

- a.* To identify potential areas of cooperation in logistics and defense industry;
- b.* To propose items of common interest;
- c.* To coordinate and control logistics and defense industry cooperation;
- d.* To cooperate and exchange information on defense equipment, materials and services;
- e.* To review and recommend Implementing Arrangements; and
- f.* To explore other ways of cooperation in logistics and defense industry.

6. Agreements reached by the Joint Committee shall be implemented after the approval by the Parties.

Article V

COOPERATION OF DEFENSE INDUSTRY FIRMS

1. The implementation of this MOU calls for participation of firms in the defense industry. Each Party shall inform the concerned firms within its own jurisdiction of the basic principles of this MOU and shall establish their own rules to implement the said principles.

2. Each Party will do its best to ensure that the firms in the industry honor their contractual commitments, which are to be made within the framework of this MOU.

Article VI

PROVISION OF INFORMATION ON DEFENSE INDUSTRY ARTICLE, SERVICES AND FACILITIES

1. The supplying Party shall make its best effort to assist the procuring Party when the procuring Party requests information related to defense industry article, services and facilities through the Joint Committee or its co-chairman prior to any procurement.

2. For any concluded contract for defense industry article procurement, the supplying Party agrees:

a. To make available to the procuring Party the full support of its Quality Assurance Agency which will survey the production, control the quality and provide quality certification for final acceptance of the defense industry article of interest by the procuring Party. This service will be available only for defense industry article manufactured in the supplying country; and

b. Upon request of the procuring Party, to discuss with the procuring Party about establishing procedures to assist the procuring Party in the investigation and validation of discrepancy reports submitted by the Party. The level of the supplying Party support will depend on the level of information provided by the procuring Party on its specifications and standards included in the procurement contract.

3. The supplying Party shall assist the procuring Party in operational training for the material so that the procuring Party can adequately operate the procured material. The terms and conditions for the training services and costs of such support shall be determined through a separate arrangement between the Parties.

4. The procuring Party shall inform the supplying Party of the requirements of the procuring country's Armed Forces for material and services in connection with cooperative activities as outlined in this MOU, so that where appropriate, the supplying Party may offer timely and suitable advice on ways to satisfy those requirements.

Article VII

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The procuring Party recognizes that technical information which may be released as a result of the activities of the supplying Party may contain intellectual rights. Accordingly, the procuring Party shall be responsible for protecting such information from unauthorized usage and personnel.

2. Each Party shall not convey to a third country or citizens or organizations of a third country, without the written approval of the other Party, special scientific and technological knowledge acquired in the course of the implementation of this MOU.

3. Subject to mutual agreement, both Parties may register whatever inventions, techniques, processes and other such beneficial results arising out of the activities under this MOU under their respective copyright and patent laws.

Article VIII

TERMS

1. Unless otherwise provided for in an Implementing Arrangement, each Party, participating agency, organization or enterprise shall bear the cost of its participation and that of its personnel engaged in cooperative activities under this MOU.

2. Cooperative activities under this MOU shall be undertaken in accordance with the applicable laws of both countries and subject to the availability of funds.

3. Each Party shall make its best effort to facilitate entry into and exit from its territory of personnel and equipment of the other Party engaged in projects and programs under this MOU.

Article IX

RESOLUTION OF DISPUTES

Disputes concerning the interpretation or application of this MOU shall be settled by mutual consultation between the Parties.

Article X

SECURITY

1. Each Party shall guarantee classified materials, projects, drafts, technical specifications and any other information exchanged under this MOU the same or higher degree of security protection as assigned by the originating Party and shall make all possible efforts to maintain such protection as long as required by the originating Party.

2. The transfer to third parties (including industries) of defense information, documents, technical data and materials, either classified or unclassified, under this MOU, shall be subject to the approval of the originating Party which makes them available, unless otherwise specified by agreements between the two Parties.

Article XI

ENTRY INTO FORCE, ADMENDMENT AND TERMINATION

1. This MOU shall enter into force thirty (30) days after the date of signature and shall continue in force for a period of five years. Thereafter, it will be terminated after 180 days from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate it.

2. This MOU will be amended by mutual written agreement.

3. The termination of this MOU shall not affect the validity or duration of any ongoing project agreed upon under this MOU.

4. The obligations set forth in Article X of this MOU shall remain effective even after the termination of this MOU.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this MOU.

DONE at Quezon City on May 24, 1994, in duplicate in the Korean and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Korea:
[CHUNG JOON-HO]

For the Government
of the Republic of the Philippines:
[FELICIANO M. GACIS, Jr.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ CONCERNANT LA COOPÉRATION
EN MATIÈRE DE LOGISTIQUE ET D'INDUSTRIE DE LA DÉ-
FENSE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs forces armées,

Considérant qu'il y va de leur intérêt commun de favoriser la coopération en matière de logistique comme d'industrie de la défense,

Constatant qu'une coopération plus étroite dans ce domaine profitera aux Forces armées des deux pays et que les activités coopératives envisagées par le présent Memorandum d'accord seront conformes à leurs politiques, législation et réglementation nationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJET

1. L'objet du présent Mémorandum d'accord est de renforcer les capacités de soutien logistique des Forces armées des deux pays et d'intensifier la coopération en matière de logistique, ainsi que de favoriser la coopération dans le domaine de l'industrie de la défense, entre les deux pays.

2. Pour atteindre cet objectif, les Parties s'efforceront de coopérer dans les secteurs du soutien logistique, de la production et de l'achat de matériel de défense, coopération fondée sur le principe de la réciprocité.

Article 2

MÉTHODES DE COOPÉRATION

1. La coopération entreprise dans le cadre du présent Mémorandum d'accord peut englober les domaines liés à la logistique tels que : achat, fourniture, entretien, transport et autres secteurs apparentés de l'industrie de la défense, tels que recherche conjointe sur la production, l'achat et l'exportation d'articles de ladite industrie.

2. Les Parties encouragent et facilitent, le cas échéant, les contacts et la coopération directe entre les Forces armées des deux pays, comme approuvé par les Parties.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1994, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

3. Les Parties signeront un Accord d'exécution pour mettre en œuvre le présent Mémoire d'accord comme il convient.

4. Pour mettre en œuvre le présent Mémoire d'accord, un Comité mixte R.C.-R.Ph. pour la logistique et l'industrie de la défense sera créé. Des précisions concernant ce comité sont données à l'Article IV du présent Mémoire d'accord.

Article 3

FORMES DE COOPÉRATION

La coopération en matière d'industrie de la défense et de logistique traitée dans ce Mémoire d'accord peut inclure les formes suivantes :

- a. Fonctionnement et gestion des matériels;
- b. Transfert des articles, matériels et services;
- c. Echanges de personnels, spécialistes de la logistique et de l'industrie de la défense;
- d. Recherche conjointe sur des thèmes d'intérêt mutuel;
- e. Echanges d'informations et de données sur la logistique et l'industrie de la défense;
- f. Organisation de colloques et de réunions conjointes sur la logistique et l'industrie de la défense;
- g. Coopération en matière d'exportations vers les pays tiers, et achats réciproques d'articles de l'industrie de la défense; et
- h. Autres formes qui auront fait l'objet d'un accord mutuel.

Article 4

COMITÉ MIXTE POUR LA LOGISTIQUE ET L'INDUSTRIE DE LA DÉFENSE

1. Pour faciliter les tâches visant à atteindre les objectifs du présent Mémoire d'accord, le Comité mixte R.C./R.Ph. pour la logistique et l'industrie de la défense (ci-après dénommé le « Comité mixte ») sera créé et sera chargé des questions de coopération mutuelle en matière de logistique et d'industrie de la défense.

2. Le Comité mixte comptera cinq (5) représentants au plus de chaque Partie et sera co-présidé par le 2^e Ministre adjoint, Ministère de la défense nationale de la République de Corée, et par le Secrétaire adjoint aux installations et à la logistique, Département philippin de la défense nationale. Le Comité mixte sera composé de personnalités des Parties.

3. Le Comité mixte peut créer des sous-comités chargés de traiter plus efficacement des projets spécifiques d'intérêt mutuel, selon les besoins.

4. Le Comité mixte se réunira, en principe, une fois par an alternativement dans les deux pays. La date, le lieu et l'ordre du jour seront examinés et agréés par les Parties. Le point de contact des Parties sera le Bureau de logistique, Ministère de la défense nationale de la République de Corée et le Bureau du Secrétaire adjoint

aux installations et à la logistique, Département de la défense nationale, République des Philippines.

5. Le mandat du Comité mixte sera le suivant :

a. Rechercher les domaines potentiels de coopération en matière de logistique et d'industrie de la défense;

b. Proposer des thèmes d'intérêt commun;

c. Coordonner et contrôler la coopération dans les domaines en question;

d. Echanger des informations sur l'équipement, les matériels et les services de défense;

e. Examiner et recommander des accords de mise en œuvre; et

f. Rechercher d'autres moyens de coopérer dans les domaines concernés.

6. Les décisions prises par le Comité mixte seront mises en œuvre après l'approbation des Parties.

Article 5

COOPÉRATION DES ENTREPRISES DE L'INDUSTRIE DE LA DÉFENSE

1. La mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord exige la participation des entreprises de l'industrie de la défense. Chaque Partie informera les entreprises concernées relevant de sa juridiction des principes à la base du présent Mémorandum d'accord et formulera son propre règlement pour appliquer lesdits principes.

2. Chaque partie n'épargnera aucun effort pour garantir que les entreprises de l'industrie honorent leurs engagements réciproques, pris dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

Article 6

FOURNITURE D'INFORMATION SUR LES ARTICLES, SERVICES ET INSTALLATIONS DE LA DÉFENSE

1. La Partie fournisseuse fera tout son possible pour aider la Partie qui achète lorsque cette dernière demande des informations relatives à des articles, services et installations de la défense par le biais du Comité mixte ou de son co-président avant tout achat.

2. Pour tout contrat conclu pour l'achat d'articles de l'industrie de la défense, la Partie fournisseuse accepte de :

a. Faire bénéficier la Partie acheteuse de l'appui total de son organisme d'assurance de la qualité qui surveillera la production, contrôlera la qualité et fournira l'attestation correspondante pour acceptation définitive de l'article de l'industrie de la défense qui intéresse la Partie acheteuse. Ce service ne sera offert que pour les articles fabriqués dans le pays fournisseur; et

b. Sur demande de la Partie acheteuse, d'étudier avec cette dernière l'élaboration de procédures pour aider la Partie acheteuse dans l'enquête et la vérification des anomalies signalées par ladite Partie. L'importance du soutien fourni par la partie fournisseuse dépendra du volume des renseignements fournis par la Partie acheteuse, quant à ses spécifications et à ses normes, figurant dans le contrat d'achat.

3. La Partie fournisseuse assurera à la Partie acheteuse une formation concrète afin que cette dernière puisse utiliser le matériel acheté. Les clauses et conditions pour les services de formation ainsi que les coûts de ce soutien seront déterminés par un accord distinct entre les Parties.

4. La Partie acheteuse informera la Partie fournisseuse des besoins des Forces armées du pays acheteur du point de vue matériel et services touchant les activités coopératives exposées dans le présent Mémoire d'accord de façon que la Partie fournisseuse puisse, le cas échéant, offrir des avis pertinents au moment opportun sur la manière de satisfaire ces besoins.

Article 7

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. La Partie acheteuse reconnaît que l'information technique susceptible d'être divulguée par suite des activités de la Partie fournisseuse peut faire l'objet de droits de propriété intellectuelle. En conséquence, la Partie acheteuse devra assurer la protection de ladite information et empêcher que des personnes non autorisées y aient accès ou qu'elle soit utilisée à des fins également non autorisées.

2. Chaque Partie s'engage à ne pas communiquer à un pays tiers ou à des ressortissants ou organisations d'un pays tiers, sans l'accord écrit de l'autre Partie, des connaissances scientifiques et techniques spéciales, acquises pendant la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

3. Sous réserve d'un accord mutuel, les deux Parties peuvent breveter les inventions, techniques, procédés et autres résultats avantageux issus des activités entreprises dans le cadre du présent Mémoire d'accord suivant leurs législations respectives relatives aux brevets et au copyright.

Article 8

CONDITIONS

1. A moins qu'un accord d'exécution n'en dispose autrement, chaque Partie, organisme participant, organisation ou entreprise prendra à sa charge le coût de sa participation et de celle de son personnel affecté aux activités coopératives exécutées dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

2. Lesdites activités coopératives seront entreprises conformément à la législation applicable des deux pays et sous réserve de l'existence des crédits nécessaires.

3. Chaque Partie fera tout son possible pour faciliter l'entrée et la sortie de son territoire au personnel et au matériel de l'autre Partie, nécessaires à l'exécution des projets et programmes relevant du présent Mémoire d'accord.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Mémoire d'accord seront réglés au moyen de consultations entre les Parties.

Article 10

SÉCURITÉ

1. Chaque Partie assurera aux matériels, projets, ébauches, spécifications techniques et autres informations échangées dans le cadre du présent Mémoire d'accord le même degré ou même un degré plus élevé de sécurité, comme réclamé par la Partie dont ils émanent, et n'épargnera aucun effort pour maintenir cette protection aussi longtemps que le demande ladite Partie.

2. Le transfert à des tiers (y compris des industries) d'informations, documents, données techniques et matériels de défense, secrets ou non, sera soumis à l'approbation de la Partie dont ils émanent, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET EXPIRATION

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature et le restera pendant cinq ans. Ensuite, il expirera 180 jours après la date à laquelle l'une des Parties aura informé par écrit l'autre Partie de son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Mémoire d'accord sera amendé après accord mutuel écrit.

3. L'expiration du présent Mémoire d'accord n'affectera pas la validité ou la durée d'un quelconque projet, décidé dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

4. Les obligations énumérées à l'Article X du présent Mémoire d'accord resteront en vigueur même après l'expiration du présent Mémoire d'accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

FAIT à Quezon City le 24 mai 1994, en double exemplaire en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

CHUNG JOON-HO

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

FELICIANO M. GACIS, Jr.

No. 31181

**REPUBLIC OF KOREA
and
SRI LANKA**

**Agreement on scientific and technological cooperation.
Signed at Seoul on 25 May 1994**

Authentic texts: Korean, Sinhala and English.

Registered by the Republic of Korea on 31 August 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
SRI LANKA**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Séoul le 25 mai 1994**

Textes authentiques : coréen, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 31 août 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 스리랑카민주사회주의공화국 정부간의 과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 스리랑카민주사회주의공화국 정부(이하 “체약당사자” 라 한다) 는,

양국간 우호관계를 강화하고 과학기술분야의 협력을 증진하기를 희망하며,
양국 경제에 있어서 과학기술의 중요성을 인식하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 평등과 호혜의 기초위에서 자국 법령에 따라 양국간 과학 및 기술분야에서의 협력을 증진한다.

제 2 조

이 협정에 따른 협력은 다음 형태를 포함할 수 있다.

- 가. 과학자, 연구원, 기술 요원 및 전문가의 교류
- 나. 과학기술적 성격의 문서 및 정보의 교환
- 다. 과학기술분야에 대한 세미나, 심포지움, 회의 및 기타 회합의 공동 개최
- 라. 상호 관심있는 주제에 대한 공동연구와 실험의 실시 및 그 결과의 교환

다. 계약당사자가 합의하는 여타 형태의 과학 및 기술협력

제 3 조

1. 과학기술협력을 촉진하기 위하여 계약당사자는, 필요한 경우, 이 협정의 범위안에서 정부기관, 연구소, 대학 및 여타 관련기관간 협력활동 수행을 위한 시행약정 체결을 장려한다. 이러한 약정은 양국에서 시행중인 법령에 따라 체결된다.

2. 이 조 1항에서 언급된 약정은 특정 협력활동의 시행을 위한 조건, 절차 및 재정적 합의 등을 포함한다.

제 4 조

1. 계약당사자는 이 협정의 이행을 위한 최적 조건을 확보하기 위하여 양국 정부가 지명하는 대표로 구성되는 과학기술협력공동위원회를 설치한다.

2. 동 공동위원회의 임무는 다음과 같다.

- 가. 이 협정에 따른 협력활동 진전사항의 검토
- 나. 이 협정에 따른 신규협력분야의 결정
- 다. 이 협정과 관련된 여타 문제의 협의

3. 동 위원회는 필요시, 상호 합의하는 일자에 대한민국과 스리랑카민주 사회주의공화국에서 교대로 개최된다.

제 5 조

이 협정에 따른 협력활동은 양국에서 각각 시행중인 관계법령에 따른다.

제 6 조

1. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 발생하는 지적소유권의 처리는 이 협정 제3조에 언급된 시행약정에서 규정한다.
2. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 얻어지는 비재산적 성격의 과학 및 기술정보는, 달리 합의되지 아니하는 한, 참여 기관의 통상적인 절차에 따라 제3자에게 제공된다.

제 7 조

계약당사자는 평등 및 상호성의 원칙과 자금의 가용성에 따라, 이 협정에 따른 협력활동과 관련하여 발생되는 비용을 부담한다.

제 8 조

이 협정은 일방당사자가 체결한 여타 국제조약이나 협정에 의하여 발생하는 어떠한 의무에도 영향을 미치지 아니한다.

제 9 조

이 협정의 해석 및 이행과 관련된 모든 문제는 계약당사자간 협의를 통하여 해결된다.

제 10 조

1. 이 협정은 서명 30일후 발효된다.
2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방당사자가 다방당사자에게 최초 또는 연장된 유효기간의 만료 6월전에 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한, 5년씩 자동적으로 연장된다.

3. 이 협정은 상호합의에 의해 개정될 수 있다. 이 협정의 개정이나 종료는 동 개정이나 종료의 유효일자 이전에 이 협정에 따라 발생한 어떠한 권리의무에도 영향을 미치지 아니한다.

1994년 5월 25일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 성할라어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

이영석

스리랑카민주사회주의공화국

정부를 위하여

Rand Wickremingis

[SINHALA TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

කොට්ඨාශ පනරජයේ රජයන්, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජයන් ඇතුළත් වූ විද්‍යාත්මක සහ තාක්ෂණික සහයෝගීතා ගිවිසුම යි.

(වෙතින් මත් ඉදිරියට "ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව" යනුවෙන් සඳහන් වන) කොට්ඨාශ පනරජයේ රජයන්, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජයන්, දෙරට අතර ප්‍රභද සම්බන්ධතා ප්‍රබල කිරීමේ, විද්‍යාව සහ තාක්ෂණික ක්ෂේත්‍රවල සහයෝගීතාවය තහා සිටුවීමේ අභිලාෂයෙන්, දෙරටේම ජාතික ආර්ථිකයන් හි විද්‍යාව සහ තාක්ෂණ ආදාය වැදගත් වන බව පිළිගනිමින් මෙසේ ගිවිස ගෙන ඇත.

1. වගන්තිය

ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව විසින්, එම කමන්ගේ කිසි රටවලට අනුකූලව, සමානත්වය සහ අනෙකුත් ප්‍රයෝජනය මත පදනම් කරගෙන දෙරට තෙර විද්‍යාව සහ තාක්ෂණික ක්ෂේත්‍රවල සහයෝගීතාවය තහා සිටුවිය යුතුය.

2. වගන්තිය.

මේ ගිවිසුම යටතේ සහයෝගීතාවයට මතු සඳහන් ආකාර ඇතුළත් විය හැකිය:-

- (අ) විද්‍යාඥයින්, පර්යේෂකයින්, තාක්ෂණ පිරිස් සහ විශාරදයින් හුවමාරුව;
- (ආ) විද්‍යාත්මක සහ තාක්ෂණික ස්වභාවයේ ලේඛන කැණීම් සහ තොරතුරු හුවමාරුව;
- (ඇ) විද්‍යාත්මක සහ තාක්ෂණික සම්මන්ත්‍රණ, සම්මන්ත්‍රණ, සම්මේලන සහ වෙනත් රැස්වීම් ඒකාබද්ධව සංවිධානය කිරීම;
- (ඈ) අනෙකුත් වැදගත්කමක් ඇති විෂය පිළිබඳ හවුල් පර්යේෂණ සහ අන්තඃ ඛැලීම් මෙන්ම ඒවායේ ප්‍රතිඵල ද මුදාහරින කිරීම;
- (ඉ) ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව විසින් ගිවිස ගනු ලබන පරිදි වෙනත් ආකාරවල විද්‍යාත්මක සහ තාක්ෂණික සහයෝගීතා.

3 වගන්තිය.

1. විදායකවන සහ පාෂාණික සහයෝගිතාවය පහසු කළහොත් අවසන් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව විසින් අවශ්‍ය නම්, මේ ගිවිසුමේ යටුව ඇතුළත තම සමාජයේ උපයෝජන ආයතන, පර්යේෂණ ආයතන, විශ්ව විද්‍යාල සහ වෙනත් අදාළ ආයතන අතර සහයෝගිතා ක්‍රියාකාරකම් කෙරෙහි සැකසූ අතිරේක වැඩ පිළිවෙල නිකුත් කරගත යුතුය. එසේ වුව පිළිවෙල නිකුත් කරගත යුත්තේ දෙ රටේ බලපවත්නා නිසි රීතිවලට අනුකූල වන පරිදි ය.

2. මේ වගන්තියේ 1 වන ඡේදයේ සඳහන් වන වැඩ පිළිවෙලට, යම් සහයෝගිතා ක්‍රියාකාරකමක් ක්‍රියාත්මක කරනු පිණිස මුදල් යෙදවීමේ වැඩ පිළිවෙල ද, ඇතුළු වගන්ති, කොන්දේසි සහ ක්‍රියා මාර්ග ද ඇතුළත් විය යුතුය.

4 වගන්තිය.

1. මේ ගිවිසුම ක්‍රියාවට නැංවීම පිණිස, දෙරටය විසින් තම තරුණ ලබන නියෝජිතයින්ගෙන් සමන්විත විදායකවන සහ පාෂාණික සහයෝගිතා ඒකාබද්ධ කමිටුවක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව විසින් පිහිටුවිය යුතුය.

2. ඒකාබද්ධ කමිටුවේ කාර්ය විය යුත්තේ:-

- (අ) මේ ගිවිසුම යටතේ සහයෝගිතා ක්‍රියාකාරකම්වලට ප්‍රගතිය සමාලෝචනය කිරීම,
- (ආ) මේ ගිවිසුම යටතේ සහයෝගිතාවයට බව අංශ විග්‍රහ කිරීම,
- (ඇ) මේ ගිවිසුමට අදාළ වෙනත් කරුණු ගැන යාචනා කිරීම.

3. ඒකාබද්ධ කමිටුව අවශ්‍යයැයි සැලකෙන විට අනෙකුත් වශයෙන් එකඟවන දිනවල මාරුවෙන් මාරුවට කොටස ජනරජයේ, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජනරජයේ රැස්විය යුතුය.

5 වගන්තිය.

මේ ගිවිසුම යටතේ සහයෝගිතාවය පිළිවෙලින් දෙ රටෙහි බලපවත්නා අදාළ කළ හැකි නිසි රීතිවලට යටත් විය යුතුය.

6 වගන්තිය.

- (1) මේ ගිවිසුම යටතේ සහයෝගීතා ක්‍රියාකාරකම් තුළින් මතු වන මුද්දීමය දේපළ පිළිබඳ ක්‍රියා කිරීමට මේ ගිවිසුමේ 3 වන වගන්තියේ යඳහස් අයිතේකා වැඩ පිළිවෙල තුළින් විට විසත සැලසිය යුතුය.
- (2) වෙනත් ආකාරයකට ගිවිය ගනු ලැබුවොත් මිස තැන්පි, සහයෝගීතා ක්‍රියාකාරකම් වලින් ලැබෙන, අයිතිකාර ස්වභාවයේ කෙවන වීදන සහ තාක්ෂණ කෙරතුරු, තුන්වන පාර්ශ්වයකට ලබා දිය යුත්තේ ඊට සහභාගිවන ආයතන වල සම්ප්‍රදායික ක්‍රියා මාඡී අනුවයි.

7 වගන්තිය.

මේ ගිවිසුම යටතේ එක සහයෝගීතා ක්‍රියාකාරකම්වලට සම්බන්ධ වියදම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව විසින් සමානත්වය සහ අනෙකුත් සමාජය පදනම් කර ගනිමින් අරමුදල් ලද කැඳි ප්‍රමාණය අනුව දැරිය යුතුයි.

8 වගන්තිය.

ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙදෙනා කවරක් විසින් වුවද තිත්දු කරගනු ලබන වෙනත් ජාත්‍යන්තර ගිවිසුම කෙරෙහි මතු වන බැඳීම වලට වලංගු භාවයටත් එක ක්‍රියාත්මක කිරීමටත් මේ ගිවිසුම මාදාවක් කෙ විය යුතුයි.

9 වගන්තිය.

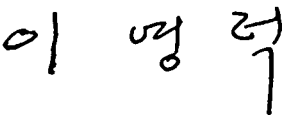
මේ ගිවිසුම අර්ථ කිරුපතය කිරීම කෙරෙහි ක්‍රියාත්මක කිරීම සම්බන්ධයෙන් පැන තහන යම් ගැටලුවක් වෙතොත් එය, දෙපාර්ශ්වය අතර අදහස් සුවමාණයෙන් විසඳා ගත යුතුයි.

10 වගන්තිය.

- 1. මේ ගිවිසුම අස්සස් කරන දින සිට 30 දිනකට පසු මෙය මලගැන්වී ක්‍රියාත්මක විය යුතුයි.

- 2. මේ ගිවිසුමේ මූලික වලංගු කාලය හෝ දිගු කාලය ලද කාලය හෝ අවසන් වීමට මාස 6 කට පෙර, ගිවිසුම්කර දෙපාර්ශවයෙන් කවර පාර්ශවයක් විසින් හෝ ගිවිසුම පවාරණය කිරීමට සිය අදහස අනෙක් පාර්ශවය වෙත ලියවනු ලබන දැනුම් දුන්නොත් මිස කැපකම්, මුල් වරට අවුරුදු පහකට ද ඉන්පසු අතවරණයෙන් අවුරුදු පහෙන් පහට ද මේ ගිවිසුම බලගැන්වී පැවැත්ම යුතුය.
- 3. අනෙකුත් කැමැත්ත පරිදි මේ ගිවිසුම ප්‍රතිශෝධනය කළ හැකි ය. ගිවිසුම ප්‍රතිශෝධනය කිරීමක් හෝ පවාරණය කිරීමක් හෝ ක්‍රියාත්මක කළ යුත්තේ එබඳු ප්‍රතිශෝධනය තොහොත් පවාරණය ක්‍රියාත්මක වන දිනට පෙර මේ ගිවිසුම යටතේ එකතු වී තිබෙන හෝ දරණ ලද හෝ යම් හිමිකම්කරු තොහොත් බැඳීමකට භාගියන් කෙරෙන පරිදිය.

එම එක්දහස් තවසිය අනු හතරක් වූ මැස් මස විසිපස් වන මුද දින යෝල් හි දී, සියල්ලෝම පදපෙළ, එක හා සමානව විශ්වාසනීය වන පරිදි කොරියානු, සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් දෙපිටපත බැගින් පමණ ලියා අස්සත් කළහු ලැබේ. අදාළ කැපයෙහි යම් වෙනසක් වෙතොත් ඉංග්‍රීසි දනුවාදය බලපැවැත්විය යුතුය.



කොරියානු ජනරජයේ රජය වෙතුවට.



ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජය වෙතුවට.

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desirous of strengthening friendly relationship between the two countries, and promoting the development of cooperation in the fields of science and technology,

Recognizing the importance of science and technology in the national economies of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

Cooperation under this Agreement may include the following forms:

- (a) The exchange of scientists, researchers, technical personnel and experts;
- (b) The exchange of documentation and information of scientific and technological nature;
- (c) Joint organization of scientific and technological seminars, symposia, conferences and other meetings;
- (d) Implementation of joint research and experiment on subjects of mutual interest as well as exchange of its results; and
- (e) Any other forms of scientific and technological cooperation as agreed upon by the Contracting Parties.

Article 3

1. With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Contracting Parties shall encourage, if necessary, the conclusion of supplementary arrangements to carry out cooperative activities between their government agencies, research institutes, universities and other relevant institutions within the framework of this Agreement. Such arrangements shall be concluded in accordance with laws and regulations in force in the two countries.

2. The arrangements mentioned in paragraph 1 of this Article shall include the terms, conditions and procedures, including financial arrangements for the implementation of particular cooperative activities.

¹ Came into force on 24 June 1994, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 10 (1).

Article 4

1. In order to ensure optimum conditions for the application of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation which shall consist of representatives designated by the two Governments.

2. The tasks of the Joint Committee shall be:

- (a) Review of the progress in cooperative activities under this Agreement;
- (b) Definition of new areas of cooperation under this Agreement; and
- (c) Discussion of other matters related to this Agreement.

3. The Joint Committee shall meet, when considered necessary, alternately in the Republic of Korea and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on mutually agreed dates.

Article 5

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations in force in the two countries, respectively.

Article 6

1. The treatment of intellectual property arising from cooperative activities under this Agreement shall be provided for in the supplementary arrangements mentioned in Article 3 of this Agreement.

2. Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities shall be made available, unless otherwise agreed, to a third party in accordance with the customary procedures of the participating agencies.

Article 7

The Contracting Parties shall bear the expenses incurred in connection with the cooperative activities under this Agreement on the basis of the principle of equality and reciprocity and in accordance with the availability of funds.

Article 8

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either Contracting Party.

Article 9

Any problems relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Contracting Parties.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years each unless either Contracting Party notifies the other in writing its intention to terminate this Agreement six months in advance of the expiration of its initial or extended periods of validity.

3. This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

DONE at Seoul on May 25, 1994, in duplicate in the Korean, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

[LEE YUNG-DUK]

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[RANIL WICKREMESINGHE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de raffermir les relations amicales entre les deux pays et de favoriser le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie,

Conscients de l'importance que revêtent la science et la technologie pour les économies nationales des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément à leur législation et à leur réglementation respectives, les Parties contractantes favorisent la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

Article 2

La coopération envisagée dans le présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

a. L'échange de scientifiques, de chercheurs, de personnel technique et d'experts;

b. L'échange de documentation et d'informations portant sur des questions scientifiques et technologiques;

c. L'organisation conjointe de séminaires, de symposiums, de conférences et d'autres réunions dans les domaines scientifiques et technologiques;

d. L'exécution de projets de recherche et d'expériences conjoints sur des questions d'intérêt mutuel de même que l'échange des résultats;

e. Toutes autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties pourraient convenir.

Article 3

1. Afin de faciliter la coopération scientifique et technologique, les Parties contractantes encouragent, lorsque cela s'avère nécessaire, la conclusion d'arrangements complémentaires dans le but d'entreprendre des activités de coopération entre leurs organismes publics, instituts de recherche, universités et autres établissements pertinents dans le cadre du présent Accord. De tels arrangements sont conclus conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1994, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

2. Les arrangements visés au paragraphe 1 du présent article comportent les clauses, conditions et procédures, y compris les dispositions financières, en vue de l'exécution des activités de coopération spécifiques.

Article 4

1. Afin d'assurer que le présent Accord soit appliqué dans les meilleures conditions, les Parties contractantes établissent un Comité mixte de coopération scientifique et technologique composé de représentants désignés par les deux Gouvernements.

2. Le Comité mixte aura pour mission :

a. D'évaluer les progrès réalisés grâce aux activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord;

b. De définir de nouveaux domaines de coopération dans le cadre du présent Accord; et

c. De traiter d'autres questions relatives au présent Accord.

3. Le Comité mixte se réunit lorsque cela s'avère nécessaire tour à tour en République de Corée et en République démocratique socialiste de Sri Lanka à des dates à convenir.

Article 5

La coopération aux termes du présent Accord est subordonnée à la législation et à la réglementation applicables en vigueur dans les deux pays.

Article 6

1. Les conditions et les modes d'utilisation de la propriété intellectuelle résultant des activités de coopération au titre du présent Accord seront définis à l'occasion des arrangements complémentaires visés à l'article 3 du présent Accord.

2. Les informations scientifiques et technologiques ne revêtant pas un caractère exclusif résultant des activités de coopération seront, sauf arrangements contraires, mises à la disposition de tierces parties conformément aux procédures normales des organismes participants.

Article 7

Les Parties contractantes prennent à leur charge les dépenses encourues dans le cadre des activités de coopération entreprises aux termes du présent Accord sur la base du principe d'égalité et de réciprocité et sous réserve de la disponibilité des fonds.

Article 8

Le présent Accord ne porte pas atteinte à la validité ou à l'exécution de toute obligation découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 9

Tout problème qui pourrait surgir portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par la voie de consultations entre les Parties contractantes.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant la date de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et continuera à produire ses effets par la suite pendant des périodes quinquennales successives à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois avant l'expiration de la période initiale ou des périodes quinquennales successives.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera effectuée sans préjuger des droits et obligations acquis ou souscrits en vertu du présent Accord avant l'entrée en vigueur de ladite révision ou dénonciation.

FAIT à Séoul le 25 mai 1994, en double exemplaire, en langues coréenne, cinghalaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE YUNG-DUK

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
socialiste de Sri Lanka :

RANIL WICKREMESINGHE

No. 31182

**REPUBLIC OF KOREA
and
UZBEKISTAN**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex and memorandum of understanding). Signed at Tashkent on 6 June 1994

Authentic texts: Korean, Uzbek and English.

Registered by the Republic of Korea on 31 August 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
OUBÉKISTAN**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà (avec annexe et mémorandum d'accord). Signé à Tashkent le 6 juin 1994

Textes authentiques : coréen, ouzbek et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 31 août 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부간의
각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무에 관한 협정

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부 (이하 ‘체약당사자’ 라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자로서,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설하고 운영하기 위한 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

- 가. “협약” 이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조의 규정에 의한 부속서 또는 협약의 개정중 양 체약당사국에 대하여 유효한 것을 포함한다.
- 나. “항공당국” 이라 함은 대한민국의 경우에는 교통부장관, 우즈베키스탄 공화국의 경우에는 민간항공부장관 또는 양국 공히 상기 당국에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 말한다.

- 다. “지정항공사”라 함은 이 협정 부속서에 규정된 노선상의 항공업무를 운영하기 위하여 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에 대한 서면통고로 지정하고 이 협정 제3조에 따라 타방 계약당사자가 적절한 운항허가를 부여한 항공사를 말한다.
- 라. 국가와 관련하여 “영역”이라 함은 협약 제2조에서 부여된 의미를 가진다.
- 마. “항공업무”·“국제항공업무”·“항공사” 및 “비운수목적착륙”이라 함은 협약 제96조에서 각기 부여된 의미를 말한다.
- 바. 항공기와 관련하여 “수송력”이라 함은 어느 노선의 전부 또는 일부에서의 동 항공기의 적재가능량을 말한다.
- 사. 합의된 업무와 관련하여 “수송력”이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에, 일정기간 및 노선의 전부 또는 일부에 운항되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.
- 아. “교통량의 수송”이라 함은 여객·화물 또는 우편물의 수송을 말한다.
- 자. “부속서”라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제17조의 규정에 의하여 개정된 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 명시적으로 규정된 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

제 2 조 제권리의 부여

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에 대하여 타방 계약당사자의 지정 항공사들이 부속서에 규정된 노선에서의 정기 국제항공업무를 개설하고 운영할 수 있도록 이 협정에 규정된 권리를 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하에서 각각 “합의된 업무” 및 “특정노선”이라 한다.

2. 이 협정의 제 규정에 따를 것을 조건으로, 각 계약당사자의 지정 항공사들은 특정노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음의 권리를 가진다.

- 가. 타방 계약당사자 영역을 통과하는 무착륙 비행
- 나. 타방 계약당사자 영역안에서의 비운수목적의 착륙
- 다. 부속서에 포함된 규정에 따를 것을 조건으로 특정노선상의 제 지점에서의 여객·화물 및 우편물의 적재 및 하륙

3. 제2항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 운송되고 타방 계약당사자의 영역안의 다른 지점을 목적지로 하는 여객·화물 또는 우편물을 동 타방 계약당사자의 영역안에서 적재할 수 있는 권리를 일방 계약당사자의 지정항공사들에게 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조 항공사의 지정

1. 각 계약당사자는 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 타방 계약당사자에 대하여 2개의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 그러한 지정을 접수하는 즉시 다방 계약당사자의 항공당국은 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사들에 대하여 지체없이 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자의 지정항공사들에 대하여 동 항공당국이 협약의 제규정에 따라 통상적으로 그리고 합리적으로 국제항공업무의 운영에 적용하는 법령에 규정된 조건들을 동 지정항공사들이 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 계약당사자는 지정항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우에는, 항공사 지정의 수락 또는 제2항에 규정된 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사들이 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는데 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 따라 지정되고 허가된 항공사들은 수송력이 이 협정 제9조의 규정에 의하여 규제되고 제10조의 규정에 따라 설정된 운임이 합의된 업무에 대하여 유효하게 되는 경우, 그러한 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

제 4 조 제권리의 취소 및 정지

1. 각 계약당사자는 다음의 경우 운항허가를 취소하거나 타방 계약당사자에 의하여 지정된 항공사들이 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는 것을 정지하거나 그러한 권리행사에 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

- 가. 항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에게 속하여 있음을 확인하지 못하는 경우,
- 나. 상기 권리를 부여하는 계약당사자의 법령을 동 항공사들이 준수하지 못하는 경우,
- 다. 동 항공사들이 달리 이 협정의 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 제1항에 규정된 즉각적인 취소·정지 또는 조건의 부과가 더이상의 법령침해를 방지하기 위하여 필요불가결하지 아니하는 한, 그러한 권리는 타방 계약당사자와 협의한 후에만 각 계약당사자에 의하여 행사된다.

제 5 조 관세 및 유사부과금

1. 계약당사자의 지정항공사들에 의하여 국제항공 업무에 운영되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정구장비·부품·연료 및 운할유 공급품과 항공기 저장품(식품·음료 및 담배 포함)은 타방 계약당사자의 영역에 반입시, 동 장비와 공급품이 재반출되는 때까지 항공기에 적재되어 있는 한 각 계약당사자의 유효한 법령에 따라 모든 관세, 검사료 및 기타 유사한 부과금으로부터 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부과금을 제외하고는, 각 계약당사자의 유효한 법령에 따라 다음 경우에도 관세·검사료 및 유사부과금이 면제된다.

- 가. 일방 계약당사자의 권한있는 당국이 설정한 범위안에서, 합의된 업무에 종사하는 타방 계약당사자의 항공기상에서 사용될 목적으로 일방 계약당사자의 영역안에 적재되는 항공기 저장품
- 나. 타방 계약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무에 사용하는 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 일방 계약당사자의 영역으로 반입하는 엔진등의 부품
- 다. 타방 계약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무에 사용하는 항공기에 공급하기 위한 연료, 윤활유 및 소모성 공급품, 이 경우 동 공급품이 적재된 계약당사자의 영역상공의 운항구간에 사용되는 경우도 포함된다.

이항 가, 나 및 다호에 규정된 물품은 세관의 감시 또는 통제에 따라 보관 되도록 요구될 수 있다.

3. 각 계약당사자의 항공기상에 탑재된 정규항공장비·물품 및 공급품은 타방 계약당사자 세관당국의 허가가 있는 경우에 한하여 동 타방 계약당사자의 영역안에 하륙될 수 있다. 그러한 경우 동 장비·물품 및 공급품을 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분되는 때까지 상기 세관당국의 감시하에 들 수 있다.

제 6 조 법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 자국영역에의 입출국 또는 동 항공기의 자국영역 상공비행을 규율하는 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자의 지정항공사들의 항공기에 적용되며, 또한 전기 계약당사자 영역에의 입출국시 및 체류중에 동 항공기에 의하여 준수되어야 한다.

2. 여객·승무원·화물 또는 우편물의 자국영역에의 입국·체류·통과 또는 출국을 규율하는 출입국·이민·세관·통화·의료 및 검역조치의 절차와 같은 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자 지정항공사들의 항공기가 전기 계약당사자 영역안에 있는 동안 동 항공기에 의하여 운송되는 여객·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

제 7 조 항공사 지사 설치

1. 일방 계약당사자의 지정항공사들은 타방 계약당사자의 영역안에 대표 사무소를 설치할 권리를 가진다. 그러한 대표사무소는 영업·운영 및 기술 직원을 포함할 수 있다. 대표사무소·대표 및 직원은 타방 계약당사자의 영역안에서 유효한 법령에 따라 설치된다.

2. 계약당사자의 지정항공사들은 타방 계약당사자의 영역안에서 직접 또는 대리인을 통하여 항공운송의 판매활동에 관여할 권리를 갖는다. 계약당사자는 소재지 통화 및 자유태환성 통화로 계약당사자의 지정항공사 또는 지정항공사들이 항공운송을 판매할 권리와 개인이 이를 구입할 권리를 제한하지 않는다.

제 8 조 증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 계약당사자에 의하여 발급되거나 유효한 것으로 인정되는 감항 증명서·자격증명서 및 면허증은 그 유효기간 동안 타방 계약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 그러나, 각 계약당사자는 타방 계약당사자 또는 여타 국가에 의하여 자국 국민에게 부여되거나 자국 국민을 위하여 유효한 것으로 인정되는 자격증명서 및 면허증을 자국 영역 상공의 비행목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 9 조 수송력 규정

1. 계약당사자 지정항공사들이 특정노선에서의 합의된 업무를 운영함에 있어 공정하고 균등한 기회가 부여된다.

2. 각 계약당사자의 지정항공사들은 합의된 업무를 운영함에 있어 타방 계약당사자의 지정항공사들이 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 다방 계약당사자 지정항공사들의 이익을 고려한다.

3. 특정노선에 있어 일방 계약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력과 타방 계약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합리적인 관계가 유지되어야 한다.

4. 각 계약당사자의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사들을 지정하는 계약당사자의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 현재 및 예측되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 한다. 타방 계약당사자의 영역안에서 적재되거나 하륙되는 것으로서 동 항공사들을 지정한 국가외의 다른 국가 영역안의 특정노선상의 제지점을 목적지점 또는 출발지점으로 하는 운송은 부차적인 것으로 하며, 이러한 운송은 계약당사자의 항공당국간에 토의된다. 다방 계약당사자의 영역안에 위치한 특정노선상의 제지점과 제3국안의 제지점간을 운송하는 동 항공사들의 권리는 국제항공운수의 질서있는 발전에 부합되도록 행사되며 수송력은 다음사항과 연계되어야 한다.

- 가. 항공사들을 지정하는 계약당사자의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송수요
- 나. 합의된 업무가 통과하는 지방적·지역적 항공업무를 고려한 동 지역의 운송수요
- 다. 직통항공 운항수요

제 10 조 운 임

1. 다음 항의 목적상 “운임”이라 함은 여객 및 화물의 수송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말하며, 대리점 및 기타 부수적 업무에 대한 요금과 조건을 포함하나, 우편물 운송에 대한 보수와 조건은 제외된다.

2. 모든 합의된 업무에 관한 운임은 승객의 이익·운영비·적정이윤·속도 및 편의 시설의 수준과 같은 업무의 특징과 특정노선의 일정구간에서의 다른 항공사의 운임을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정된다.

3. 운임은 다음 규정에 따라 결정된다.

- 가. 이조 제2항에 규정된 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 비율과 함께 각각의 특징노선 및 구간에 관하여 가능한 한 관련 지정항공사들간에 합의되며, 그러한 합의는 가능한 경우 국제항공운수협회의 운임결정기구를 통하여 이루어진다.
- 나. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 시행예정일부터 최소한 60일 이전에 각 계약당사자의 법률 및 관례에 따라 요구될 수 있는 승인을 위하여 양 계약당사자의 항공당국에 제출된다. 특별한 경우 동 당국간의 합의에 의하여 이 기간은 단축될 수 있다.
- 다. 동 승인은 명시적으로 부여된다. 항공당국중 어느 일방도 이조 제3항 나호의 규정에 의하여, 제출일부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로 본다. 제3항 나호의 규정에 따라 제출기간이 단축되는 경우에 항공당국은 불승인 통고기간은 30일 이내로 하는데 합의할 수 있다.
- 라. 운임이 이조 제3항 가호 규정에 의하여 합의될 수 없는 경우 또는 제3항 다호에 따른 직용기간 동안 일방 항공당국이 타방 항공당국에 제3항 다호의 규정에 의하여 합의된 운임의 불승인을 통보할 경우,

양 계약당사자의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력한다.

- 마. 항공당국이 이조 제3항 나호의 규정에 의하여 그들에게 제출된 운임이나 제3항 라호의 규정에 의한 운임의 결정에 합의하지 못하는 경우, 등 분쟁은 이 협정 제15조의 규정에 따라 해결된다.
- 바. 이조의 규정에 따라 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그러나 운임은 이 항으로 인하여 동 운임의 효력이 달리 종료된 날부터 12월이상 기간동안 연장되지는 아니한다.

제 11 조 통과 운항

각 계약당사자의 영역을 통과 운항하는 여객·수화물 및 화물은 간소한 세관 및 이민 통제만을 받는다. 통과 운항하는 수화물 및 화물은 관세 및 유사한 세금으로부터 면제된다.

제 12 조 수입의 송금

각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사들에 대하여 여객·우편물 및 화물의 수송과 관련하여 전기 계약당사자의 영역안에서 취득한 수입중 경비 초과분을 유효한 외환규정에 따라 자유태환성 통화로 송금할 권리를 부여한다.

제 13 조 통계자료의 제공

일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자 항공당국의 요청이 있을 경우, 전기 계약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구될 수 있는 정기 또는 기타 통계 자료를 타방 계약당사자의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사들이 수행하는 운송량 및 그러한 운송의 출발 및 기착지점을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보를 포함한다.

제 14 조
협 의

체약당사자는 이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 있어 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 체약당사자의 항공당국간에 수시로 협의한다.

제 15 조
분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 발생하는 모든 분쟁은 체약당사자간의 협상에 의하여 해결하도록 노력한다.
2. 체약당사자가 협상에 의한 해결에 실패하는 경우, 동 분쟁의 해결을 위하여 어떤 개인이나 기관에게 위임하는데 합의할 수 있다. 만약 이에 합의하지 아니하는 경우 일방 체약당사자의 요청으로 동 분쟁을 해결하기 위하여 3인의 중재인으로 구성된 중재재판소에 회부할 수 있으며, 중재인은 각 체약당사자가 각 1인을 지명하고 제3의 중재인은 상기 지명된 2인에 의하여 지명된다. 각 체약당사자는 타방 체약당사자로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통보를 접수한 날로부터 60일 이내에 각각 중재인을 지명하여야 하며 이후 60일 이내에 제3의 중재인을 지명한다. 어느 일방 체약당사자가 규정된 기간내에 중재인을 지명하지 못하거나 또는 제3의 중재인이 지명되지 못한 경우 일방 체약당사자의 요청에 따라 국제민간항공기구이사회 의장이 필요한 중재인 또는 중재인들을 지명할 수 있다. 그러한 경우, 제3의 중재인은 제3국 국민이어야 하며 중재재판소의장이 된다.
3. 체약당사자는 이조 제2항에 의한 잠정권고를 포함하여 어떠한 결정에도 따라야 한다.
4. 일방 체약당사자 또는 일방 체약당사자의 지정항공사가 이조 제3항의 요구조건에 따르지 아니할 경우 타방 체약당사자는 이 협정에 따라 부여한 어떠한 권리도 제한하거나 취소할 수 있다.

제 16 조
안 전

1. 국제법상의 권리와 의무에 부합하여, 계약당사자는 불법적인 간섭 행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 계약당사자는, 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 “항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약”, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 “항공기의 불법납치 억제를 위한 협약”, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 “민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약” 및 양 계약당사자가 당사자가 될 항공안전에 관한 여타 협약의 제규정에 따라 행동한다.

2. 계약당사자는 민간항공기의 불법납치 행위, 항공기·여객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한 기타 모든 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 모든 필요한 지원을 서로에게 제공한다.

3. 계약당사자는 그들간의 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 계약당사자에게 적용 가능한 한, 동 항공안전규정에 따라 행동한다. 또한, 계약당사자는 자국에 등록된 항공기 운항자, 또는 주영업소나 영구 거주지가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역안의 공항운영자가 그러한 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구한다.

4. 각 계약당사자는 타방 계약당사자가 자국 영역으로의 출입국 또는 체류를 위하여 요구하는 이조 제3항에 규정된 항공안전규정을 상기 항공기 운항자들이 준수하도록 요구받을 수 있다는 것에 합의한다. 각 계약당사자는 탑승 또는 적재 이전 및 탑승·적재중에 항공기를 보호하고, 여객·승무원과 그들의 소지품·수하물·화물 및 항공기 저장품을 검사하기 위하여 자국 영역 안에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지도록 보장한다. 또한 각 계약당사자는 특정위협에 대처하기 위한 합리적인 특별 안전조치와 관련 타방 계약당사자의 어떠한 요구도 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치 사건이나 그러한 사건의 위협 또는 항공기 · 여객 및 승무원 · 공항 또는 항공운항시설에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 계약당사자는 그러한 사고 또는 사고위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원한다.

제 17 조 개 정

1. 일방 계약당사자가 이 협정 규정의 개정을 희망하는 경우, 언제든지 타방 계약당사국자와 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 토의 또는 문서로 행하여지며 요청접수일부터 60일 기간내에 시작된다. 그렇게 하여 합의된 개정은 외교각서의 교환에 의하여 확인됨으로써 발효된다.

2. 부속서의 개정은 계약당사자 항공당국간 직접 합의에 의하여 이루어지며 외교각서의 교환에 의하여 확인됨으로써 발효된다.

3. 항공운수에 관한 다자간 일반협약이나 협정이 계약당사자에 대하여 발효되는 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 규정에 합치되도록 개정된다.

제 18 조 종 료

일방 계약당사자는 이 협정의 종료 결정을 언제든지 외교경로를 통하여 서면으로 타방 계약당사자에게 통보할 수 있다. 그러한 통보는 국제민간항공기구에 동시에 전달된다. 그러한 경우 이 협정은 타방 계약당사자가 통보를 접수한 날로부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정 종료통보가 철회되지 아니하는 한, 동기간 종료후 종료된다. 타방 계약당사자에 의한 접수의 통지가 없는 경우, 동 통보는 국제민간항공기구가 통보를 접수한 날부터 14일후에 접수된 것으로 본다.

제 19 조
등 록

이 협정과 이 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

제 20 조
발 효

이 협정은 서명일로부터 발효한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

1994년 6월 6일 타슈켄트에서 한국어, 우즈베크어 및 영어로 각2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



우즈베키스탄공화국 정부를 위하여



협정부속서

제 1 절

대한민국의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

출발지점: 서울

중간지점: 추후 합의할 제지점

목적지점: 타시켄트

이원지점: 추후 합의할 제지점

제 2 절

우즈베키스탄의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

출발지점: 타시켄트

중간지점: 추후 합의할 제지점

목적지점: 서울

이원지점: 추후 합의할 제지점

주

1. 합의된 노선구조상의 운항이 각각의 출발지점에서 시작되는 한 계약 당사자의 지정항공사들은 전부 또는 일부 운항에 있어 상기 노선의 어떤 지점에 대한 착륙을 생략할 수 있다.
2. 수송력, 이 부속서에 명시된 지점외의 출발지점과 목적지점, 중간지점, 이원지점 및 운항권의 행사는 계약당사자의 항공당국간의 합의에 따른다.

양해각서

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부간의 각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무에 관한 협정(이하 “협정”) 체결을 위해 대한민국 정부대표단과 우즈베키스탄공화국 정부대표단간에 1994년 5월 6일에서 9일까지 서울에서 열린 협상의 결과, 양국 정부는 이중과세방지를 위한 협정의 체결전까지 다음의 조건들이 상호주의에 기초하여 양국의 지정항공사들에게 적용됨에 합의하였다.

1. 타방국의 지정항공사가 국제운송에 항공기를 운항시킴으로써 일방국가내에서 얻은 수입은 모든 세금 및 부과금으로부터 면제된다.
2. 타방국의 국적을 가진 개인이 협정 제7조에 따라 일방국에 설치된 지사에 근무하는 댓가로 받는 봉급은 일방국내에서 소득세로부터 면제된다.

한국 정부는 상기의 과세 면제를 국내법령에 따라 제공함이 양해된다.

1994년 6월 6일 **타슈켄트** 에서 동등히 정본인 한국어, 우즈베크어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



우즈베키스탄공화국 정부를 위하여



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ ВА ЎЗБЕКИСТОН
РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ ЎРТАСИДА ТУЗИЛГАН
УЛАРНИНГ ХУДУДЛАРИАРО ВА ТАШКАРИСИДА ХАВО
КАТНОВИНИ ЎРНАТИШ ТЎҒРИСИДАГИ БИТИМ

Корея Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати,
(бундан буён матнда "Аҳдлашувчи Томонлар" деб аталувчилар),

1944 йилнинг еттинчи декабрида Чикагода имзолаш учун очилган
Халқаро Ғуқаро Авиацияси тўғрисидаги Конвенциянинг аъзолари бўлгани
қолда, ва

Узларининг тегишли ҳудудлари уртасида ва ҳудудларидан ташқарида
ҳаво қатновини йулга қуйиш мақсадида Битим тузиш истагида,

Қуйидагилар хусусида аҳдлашиб олдилар :

1-модда

Атамалар

1. Агар матнда бошқа мазмун кузда тutilмаган бўлса, ушбу Битимнинг
мақсадлари йулида :

- a) "Конвенция" атамаси 1944 йилнинг еттинчи декабрида Чикагода им-
золаш учун очилган Халқаро Ғуқаро Авиацияси тўғрисидаги Конвен-
цияни англатади ва унга ушбу Конвенциянинг 90-моддасига мувофиқ
киритилган ҳар қандай иловани ҳамда ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон-
лар учун қай даражада кучга эга эканлигига қараб, Конвенциянинг
90 ва 94-моддаларига мувофиқ Иловаларга ва Конвенцияга киритил-
ган ҳар қандай тузатишни уз ичига олади;
- b) "авиация маъмурлари" атамаси Корея Республикасига нисбатан
Транспорт Вазирини. Ўзбекистон Республикасига нисбатан эса
Ғуқаро Авиацияси Бош директорини, ёки ҳар иккала Томонга нисба-

тан юқорида уқтириб утилган маъмурлар бажарадиган ишларни амалга ошириш ваколати берилган ҳар қандай шахс ёки ташкилотни англатади;

- c) "тайинланган авиақорхона" атамаси ушбу Битимнинг Иловасида курсатилган шартлашилган ҳаво йулларидан фойдаланиш учун бир Аҳдлашувчи Томоннинг иккинчи бир Аҳдлашувчи Томонга езма равишда тайинлаган ва ушбу Битимнинг 3-моддасига мувофиқ иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг парвозга доир рухсатномаси берилган авиация қорхонасини англатади;
- d) "ҳудуд" атамаси Давлатга нисбатан Конвенциянинг 2-моддасида курсатиб утилган мазмунни англатади;
- e) "ҳаво катнови", " халқаро ҳаво катнови", " авиақорхона" ва "но-тижорий мақсадларда тухташ" атамалари Конвенциянинг 96- моддасида тегишли равишда уқтириб утилган мазмунни англатади;
- f) "ҳажм" атамаси ҳаво кемасига нисбатан шу ҳаво кемасининг йуналишда ёки йуналишнинг бир қисмидаги юк олиш қобилиятини англатади;
- g) "ҳажм" атамаси шартлашилган йулларга нисбатан ишлатилганда ҳаво кемасининг шундай йулларда фойдаланиладиган ҳажми шу ҳаво кемаси парвозларининг берилган маълум бир вақт мобайнида куп марталаб парвозлари ва йуналиш ёки йуналишнинг маълум бир қисмига булган нисбатини англатади;
- h) "йуловчиларни ташиш" атамаси йуловчилар, юк ва почтани ташишни англатади; ва
- i) "Илова" атамаси ушбу Битим Иловасини ёки ушбу Битим 17-моддаси қоидаларига мувофиқ киритилган тузатишни англатади. Илова ушбу Битимнинг таркибий қисмини ташкил қилади ва ушбу Битимга асос сифатида мурожаат этилган барча ҳолларда Илова ҳам назарда тутилади.

2-модда

Ҳуқуқлар бериш

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томонга унинг тайинланган авиакорхонаси Иловада курсатилган йуналишлар буйича халқаро ҳаво катновини урнатиш ва парвозларни амалга ошириш учун ушбу Битимда курсатиб утилган ҳуқуқларни беради. Бундай қатновлар ва йуналишлар бундан буен матнда "шартлашилган йуллар" ва "белгиланган йуналишлар" деб аталади.

2. Ушбу Битимнинг қоидаларига мувофиқ ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси белгиланган йуналишлар буйича шартлашилган йуллардан фойдаланиш чоғида:

- a) бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидан қунмаган ҳолда учиб утиш;
- b) бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида тижоратга тааллуқли булмаган мақсадда қуниш;
- c) Иловада курсатиб утилган қоидаларга мувофиқ белгиланган йуналишдаги ҳар қандай манзилда бориш ёки ундан келиш учун мулжалланган йуловчилар, юк ва почтани олиш ёки тушириш;

3. Ушбу Модда 2-бандининг ҳеч қайси қайдаси бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига ҳақ эъвазига ёки ёлланиш йули билан ҳаво кemasига бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидаги бир манзилдан иккинчи манзилга бориш учун мулжалланган йуловчилар, йуловчи юки, юк ёки почта олиш ҳуқуқини беради деб қаралмаслиги лозим.

3-модда

Авиакорхонани тайинлаш

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон белгиланган йуналишлар буйича шартлашилган йуллардан фойдаланиш мақсадида бошқа Аҳдлашувчи Томонни ёзма тарзда хабардор этган ҳолда иккита авиакорхонани тайинлаш ҳуқуқига эга бўлади.

2. Бундай тайинлаш туғрисидаги хабарни олганидан кейин бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг Авиация Маъмурлари ушбу Модданинг 3 ва 4- бандлари қоида-

ларига мувофиқ тайинланган авиакорхоналарга парвозлар учун дархол тегишли рухсатнома беради.

3. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхоналаридан бундай маъмурлар халқаро ҳаво йулларидан фойдаланиш чоғида Чикаго Конвенциясининг қоидаларига мувофиқ одатда ва оқилона татбиқ этиладиган қонунлар ва қоидаларда курсатилган шартларни бажаришга қодир эканлигини исботловчи далилларни талаб қилишга ҳақлидир.

4. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири авиакорхонага устун эгалик қилиш ва унинг фаолияти устидан ҳақиқий назорат қилиш ҳуқуқи авиакорхонани тайинлаган Аҳдлашувчи Томонга ёки унинг фуқароларига қарашли эканлигини исботловчи далилларга эга булмаган ҳар қандай ҳолда, бошқа Аҳдлашувчи Томон авиакорхоналарни тайинлаш хабарномасини қабул қилишни инкор этиш, ушбу Модданинг 2-бандида курсатилган парвозларга рухсат беришни рад этиш ёки тайинланган авиакорхона ушбу Битимнинг 2-Моддасида курсатилган ҳуқуқлардан фойдаланаётганида бажариши зарур деб ҳисоблайдиган шартлар ижро этилишини талаб қилиш ҳуқуқига эгадир.

5. Ушбу Битимнинг 1 ва 2-моддалари қоидаларига мувофиқ тарзда тайинланган ҳамда рухсатнома берилган авиакорхоналар ушбу Битим 9- моддасига асосан ҳамм мувофиқлаштирилган ва ушбу Битим 10-моддаси қоидалари асосида тегишли қатновларга нисбатан кучга эга булган тарифлар урнатилган ҳолларда исталган вақтда ҳаво йулларидан фойдаланишни бошлаши мумкин.

4-модда

Парвозга доир ҳуқуқларни бекор қилиш
ёки амалда тухтатиб қуйиш

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон, бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига берилган парвозга доир рухсатномаларни бекор қилиш ёки ушбу Битимнинг 2-моддасида уқтирилган ҳуқуқлардан фойдаланишни тухтатиб қуйиш ёки бундай ҳуқуқлардан фойдаланишда узи зарур деб билган ушбу шартлар бажарилишини талаб қилиш ҳуқуқига эга бўлади :

а) авиакорхонага устун даражада эгалик қилиш ёки унинг устидан ҳақиқий назорат ўрнатиш ушбу авиакорхонани тайинлаган Аҳдлашувчи

Томонга ёки уша Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароларига қарашли эканлигига комил ишончда булмаган ҳар қандай ҳолда; ёхуд

- b) уша авиакорхоналар ҳуқуқларни берган Аҳдлашувчи Томоннинг қонун ва қоидаларига риоя этмаётган ҳолда; ёхуд
- c) авиакорхоналар ушбу Битим қоидаларига қандайдир узгача тарзда риоя қилмаётган ҳар қандай ҳолда.

2. Агар ҳуқуқларни бекор қилиш, тўхтатиб қуйиш ёки ушбу Модданинг 1-банди шартлари бажарилишини талаб қилиш қонун ва қоидаларнинг бундан буён яна бузилиши олдини олиш учун зарур огоҳлантириш деб топилмаса, ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бундай ҳуқуқдан иккинчи Аҳдлашувчи Томон билан маслаҳатлашувдан сунггина фойдаланиши мумкин.

5-модда

Божхона божлари ва бошқа шу сингари йиғимлар

1. Аҳдлашувчи Томон тайинланган авиакорхонасига қарашли халқаро ҳаво қатновини амалга ошираётган ҳаво кемаси, шунингдек шу ҳаво кемасидаги доимий мосламалар, эҳтиёт қисмлар, ёқилги заҳиралари ва мойлаш маҳсулотлари ва борт заҳиралари (озиқ-овқат маҳсулотлари, ичимликлар ва тамаки маҳсулотларини ҳам ушбу ичига олади) ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг амалда бўлган қонун ва қоидаларига мувофиқ равишда барча божхона божлари, назорат йиғимлари ва шунинг сингари солиқлардан озод қилинади, башарти, уша мослама ва заҳиралар бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига келган вақтдан токи қайтиб кетгунга қадар ҳаво кемаси ичида қолса.

2. Кўрсатилган хизмат учун олинadиган йиғимларни мустасно этганда ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг амалда бўлган қонун ва қоидалари асосида худди шундай божлар, солиқлар ва йиғимлардан қуйидагилар ҳам озод қилинади:

- a) бир Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида унинг тегшли маъмурлари белгилаган метрлар чегарасида ва бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг халқаро ҳаво қатновини амалга ошираётган ҳаво кемаси ичида фойдаланиш учун олган ҳаво кемаси заҳиралари;

- b) бир Аҳдлашувчи Томон ҳудудига халқаро ҳаво қатновида фойдаланиладиган иккинчи Аҳдлашувчи Томон тайинланган авиакорхонаси ҳаво кемасининг техника хизмати кўрсатиш ёки уни таъмирлаш учун келтирилган эҳтиёт қисмлари, двигателни ҳам уз ичига олади;
- c) бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси халқаро ҳаво қатновида фойдаланадиган ҳаво кемасида ишлатилиши учун мулжалланган ёқилғи, мойлаш маҳсулотлари ва техникавий эҳтиёт қисмлар, ҳатто бу захиралар ҳаво кемасига олинган Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудуди устида парвоз давомида ишлатилган тақдирда ҳам.

Ушбу банднинг (a), (b) ва (c) тағбандларида кўрсатиб утилган маҳсулотлар божхона текшируви ёки назоратида тутиб туриш учун талаб қилиниши мумкин.

3. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси фойдаланадиган ҳаво кемасидаги доимий мосламалар, шунингдек, материаллар ва захиралар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида уша Аҳдлашувчи Томон божхона маъмурларининг розилиги билан ҳаво кемасидан туширилиши мумкин. Бундай ҳолларда улар қайтиб олиб чиқиб кетилгунга ёки божхона қоидаларига мувофиқ бошқа жойга кучирилгунга қадар уқтириб утилган маъмурлар назорати остига олинishi мумкин.

6-модда

Қонунлар ва қоидаларнинг қўлланилиши

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг халқаро ҳаво навигациясини амалга ошираётган ҳаво кемасини ёки уша ҳаво кемасининг уша ҳудуд устидан парвозларини ҳаво кемасининг уш ҳудудига учиб келиши ёки ундан жўнаб кетишини тартибга солувчи қонун ва қоидалари иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ҳаво кемаларига нисбатан ҳам қўлланилади ва уша ҳаво кемаларининг биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудига кириб келиши, ундан чиқиб кетиши ва унда булиб туриш даврида қўлланилади.
2. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг уш ҳудудига йўловчилар, экипаж, юк ёки почта келиши, унда булиб туриши, ҳамда ундан жўнаб кетишини тартибга солувчи қонун ва қоидалари, мисол учун мамлакат ҳудудига

кириш ёки ундан чиқиш, иммиграция ва муҳожирлик, шунингдек божхона, валюта, тиббий ва карантин қоидалари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига қарашли ҳаво кемасининг биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳудуд доирасида бўлиб туриши вақтида ундаги йуловчилар, экипаж, юк ва почтага нисбатан ҳам қўлланади.

7-модда

Авиакорхона вакиллик идораларининг очилиши

1. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг тайинланган авиакорхоналари иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида уз вакиллик идораларини очиш ҳуқуқига эга бўлади. Уша вакиллик идоралари тижорат, ишлаб чиқарувчи ва техник ходимларни уз ичига олиши мумкин. Вакиллик идоралар, вакиллар ва ходимлар иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида амалда булган қонув ва қоидаларга мувофиқ таъсис этилади.

2. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхоналари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида бевосита ёки вакиллар орқали авиаташувларни сотиш билан шуғулланиш ҳуқуқига эга бўлади. Аҳдлашувчи Томонлар тайинланган авиакорхона ёки авиакорхоналарнинг маҳаллий валютага ҳам, бошқа мамлакатларнинг эркин алмашланадиган валюталарига ҳам ана шундай ташувларни сотишга ва ҳар қандай одамнинг бундай ташувларни сотиб олишга булган ҳуқуқини чегараламайди.

8-модда

Гувоҳнома ва рухсатномаларни тан олиш

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бири берган ёки ҳақиқий деб топган ҳаво кемасининг парвозга яроқли эканлиги ҳақидаги гувоҳномалар, ваколатлар ва рухсатномалар туғрисидаги гувоҳномаларни бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳам ана шу ҳужжатлар амалда булган вақтида ҳақиқий деб эътироф этади.

2. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон парвозларни амалга ошириш мақсадида узининг ҳудуди устидан парвозлар вақтида уз фуқароларига бошқа Аҳдлашувчи Томон ёки ҳар қандай бошқа Давлат берган ваколат шаходатномалари ва рухсатномаларни ҳақиқий деб эътироф этишни рад қилиш ҳуқуқини сақлаб қолади.

9-модда

Ҳажм қоидалари

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг тайинланган авиақорхоналари узларининг тегишли ҳудудлари уртасидаги шартлашилган йулларда белгиланган йуналишлар буйича парвозларни амалга оширишда ҳаққоний ва тенг имкониятларга эга булади.
2. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг тайинланган авиақорхоналари шартлашилган йуллардан фойдаланаётганда худди шу йуналиш ёки унинг бир қисмида ундан кейин парвозларни амалга ошираётган бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиақорхоналари парвозларига зиён етказмаслик учун унинг манфаатларини ҳам назарда тутиши лозим.
3. Бир Аҳдлашувчи Томон тайинланган авиақорхоналари томонидан белгиланган ҳар қандай йуналишда фойдаланишда белгиланган ташув ҳажми иккинчи бир Аҳдлашувчи Томон тайинланган авиақорхоналари томонидан белгиланган ҳажм билан биргаликда уша йуналишнинг ҳаво транспорти ташуви-га булган эҳтиёжларга мувофиқ келиши лозим.
4. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томонлар шартлашилган йулларда парвозларни амалга оширувчи тайинланган авиақорхоналарининг ташув ҳажми белгиланган йуналишлардаги ташувга булган эҳтиёжларга мувофиқ келиши ва ҳар бир авиақорхона узини тайинлаган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида тайёрага чиқарилган ёки туширилган йуловчилар, юк ва почта ташишга булган эҳтиёжни қондириш учун етарли ҳажм таъминланишини уз олдига биринчи даражали оқилона вазифа қилиб қўйиши лозим. Иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида белгиланган йуналишдаги манзилларда авиақорхоналарни тайинламаган Давлатлар ҳудудига бориш ёки келиш учун олинган ёки туширилган йуловчилар ташиш қўшимча масала булиб ҳисобланади ва бундай ташув иккала Аҳдлашувчи Томоннинг Авиация Маъмурлари уртасида муҳокама қилинади. Бундай авиақорхоналарнинг белгиланган йуналишлардаги бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жойлашган манзиллари ва учинчи мамлакатлар манзиллари уртасида йуловчи ташишга булган ҳуқуқидан халқаро ҳаво транспорти тартибли тараққиётининг манфаатларида шундай усулда фойдаланиш лозимки, бунда ҳажм :
 - а) авиақорхоналарни тайинлаган Аҳдлашувчи Томон ҳудудига ёки ундан ташқарига ташиладиган йуловчиларга булган эҳтиёжга;

- b) шартлашилган йўллар утадиган улканинг ташувга булган эхтиёж-лари, бунда уша улкани уз ичига камраб оладиган махаллий ҳамда нохиявий хаво катновлари ҳам инобатга олинади ;
- c) авиакорхонанинг транзит ташувлари эхтиёжларига;

мувофиқ келиши лозим.

10-модда

Тарифлар

1. Қуйидаги бандлар мазмуни йулида "тариф" атамаси йуловчи ва юк ташиш учун сарфланадиган қийматларни ва уша қийматлар қулланиладиган шароитларни англатади, у вакиллик ва қўшимча хизматлар учун туланидиган қийматларни ва коидаларни уз ичига олади, бироқ почтани ташиш учун туланидиган хақ ва коидалар бундан мустасно;
2. Хар кандай шартлашилган йулларда қулланиладиган тарифлар барча тегишли омилларни хисобга олган ҳолда, жумладан фойдаланувчининг парвоз қийматидаги манфаатлари, фойданинг оқилона миқдорига, қатновларнинг қулайлик ва тезлик сингари тавсифлари, шунингдек бошка авиакорхона-ларнинг белгиланган йуналишнинг хар қандай кисми учун урнатган тариф мезонларига асосланиб, оқилона меъёрларда белгиланади.
3. Тарифлар қуйидаги коидаларга мувофиқ равишда урнатилиши лозим:
 - a) Ушбу Модда 2-бандида уқтирилган тарифлар ва унга боғлиқ булган вакиллик воситачилик қиймати мумкин қадар хар бир йуналиш ва унинг қисмларига тегишли ҳолда манфаатдор авиакорхоналар уртаси-да келишилиши лозим ва бундай келишувга имкон даражасида Халқаро Ҳаво Транспорти Уюшмаси қийматларни қайд қилувчи ташкилоти оркали эришилиши лозим.
 - b) Шундай йул билан келишилган тарифлар иккала Аҳдлашувчи Томоннинг Авиация Маъмурларига тегишли Аҳдлашувчи Томонларнинг конунлари ва амалиёт талабларига биноан унинг амалда жорий қилинишидан энг камида (60) кун аввал тасдиқ учун такдим этилиши лозим. Алоҳида ҳолларда ушбу муддат уқтириб утилган маъмурлар келишувига биноан қисқартирилиши мумкин.

- с) Бу тасдиқ соддароқ усулда ҳам берилиши мумкин. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч қайси бири тасдиққа тариф тақдими тўғрисидаги ушбу 3-модданинг (b)-бандидаги муддатга мувофиқ тақдим қилинган кундан бошлаб (30) кун ичида бу тарифларга роғи эмасликлари тўғрисидаги билдиришни юбормасалар, бу тарифлар уз-уздан тасдиқланган ҳисобланади. 3-модда (b)-бандида курсатиб утилганидек, агарда тасдиққа тақдим қилиш муддати қисқартирилса Авиация Маъмурлари узаро келишувига мувофиқ норозиликни билдириш тўғрисидаги (30) кунлик муддат янада қисқартирилиши лозим.
- d) Агарда тариф борасида 3-модданинг (a)-бандига мувофиқ ёки агар 3-модда (c)-бандига мувофиқ келтирилган қўлланиладиган муддат ичида бир қарорга келинмаса, бир Томон Авиация маъмурлари иккинчи Томон Авиация Маъмурларига 3-модда (c)-банди қоидаларига мувофиқ бирон-бир тариф буйича ўзининг норозилиги тўғрисидаги хабарномани юборган тақдирда икки Аҳдлашувчи Томоннинг Авиация Маъмурлари узаро келишувга мувофиқ тарифларни белгилашга ҳаракат қилишади.
- e) Агарда Авиация Маъмурлари 3-модданинг (b)-бандига мувофиқ уларга тақдим этилган бирорта тариф юзасидан бир қарорга кела олмасалар ёки 3-модданинг (b)-бандига мувофиқ уларга тақдим этилган бирорта тарифни белгилай олмасалар бу баҳс ушбу Битим 15-моддаси қоидаларига биноан ҳал этилади.
- f) Ушбу Модда қоидаларига биноан жорий этилган тариф янги тариф ўрнатилгунга қадар ўз кучини сақлаб қолади. ҳар қандай ҳолда ҳам тарифнинг амал муддати ўз амал муддатини яқунлаган кундан бошлаб ушбу бандга биноан 12 ойлик вақтдан ортиқ булган муддатга узайтирилмайди.

11-модда

Тўғри транзит

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ҳудудидан тўғри транзит орқали утадиган йуловчилар, уларнинг юки ва юклар божхона ва муҳожирлик хизмати томонидан фақат юзаки куздан кечиради холос. Тўғри транзит орқали олиб

утиладиган йуловчи юклари ва юклар барча ҳил солиқ ва йигимлардан, шу жумладан божхона божларидан озод қилинади.

12-модда

Даромадларни утказиш

Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхоналарига биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида йуловчилар, почта ва юк ташишдан топган пул маблағларининг харажатлардан ортган қисмини валюта алмаштиришнинг амалда мавжуд булган қоидалари асосида утказиш ҳуқуқини беради.

13-модда

Даврий маълумотлар қоидалари

Бир Аҳдлашувчи Томоннинг Авиация Маъмурлари иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг Авиация Маъмурларига уларнинг илтимосига биноан биринчи Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхоналари шартлашилган йулардаги ҳажмини қайта куздан кечириб чиқиш учун оқилона талаб қилиниши мумкин булган даврий ёки бошқа ҳисобот маълумотларни бериши лозим. Бундай ҳисоботлар шартлашилган йуларда уша авиакорхоналар томонидан ташилган йуловчилар ва уша йуловчиларнинг чиқиш ва тушиш манзиллари билан боғлиқ булган барча ахборотларни уш ичига олиши лозим.

14-модда

Маслаҳатлашув

Ҳар икки Аҳдлашувчи Томоннинг истаги шундан иборатки, Аҳдлашувчи Томонларнинг Авиация Маъмурлари уртасида ушбу Битимни тула бажариш учун даҳлдор булган масалаларда очиқ ҳамкорликдаги аксарият маслаҳатлашувлар утказилиб туради.

15-модда

Низоларга барҳам бериш

1. Ушбу Битимни талқин қилиш ёки қуллаш юзасидан Аҳдлашувчи Томонлар

уртасида келиб чиққан ҳар қандай низо биринчи навбатда Аҳдлашувчи Томонлар уртасида бевосита мувокаралар орқали ҳал этилиши лозим.

2. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлар мувокаралар орқали муроасага кела олмасалар, уртадаги нивони ҳал этишни бир неча киши ёки ташкилотга топширишга ўзаро келишилари мумкин; агар улар бундай йўсинда муроасага кела олмасалар бу низо Аҳдлашувчи Томонлардан исталган бирининг талабига биноан ҳар бир Аҳдлашувчи Томон биттадан тайинлайдиган икки ҳакам ва ана шу икки ҳакам тайинлайдиган яна бир ҳакамдан иборат, жами уч ҳакамдан ташкил топадиган ҳайъатга топширилиши мумкин. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон дипломатик восита орқали бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг нивони ҳакамликда ҳал этиш туғрисидаги талабини олганидан кейин (60) олтмиш кун ичида биттадан ҳакам тайинлайди, учинчи ҳакам эса, юқоридаги икки ҳакам маълум булган кундан эътиборан (60) олтмиш кун ичида тайинланиши лозим. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлардан бири белгиланган муддат ичида ҳакамлардан биттасини тайинлай олмаса ёхуд учинчи ҳакам белгиланган муддат ичида тайинланмаса, Аҳдлашувчи Томонлардан исталган бири Фуқаро Авиацияси Халқаро Ташкилоти Кенгаши Президентидан вазиятга қараб ҳакамни ёки ҳакамларни тайинлашни илтимос қилиши мумкин. Бу ҳолатда, учинчи ҳакам учинчи мамлакатнинг фуқароси булиб, ҳакамлар ҳайъатининг президенти сифатида иш куради.

3. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Модданинг 2-бандига мувофиқ вақтинчалик тавсияномани ўз ичига олган ҳолда чиқарилган ҳар қандай қарорни бажариш мажбуриятини зиммага оладилар.

4. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлардан бири ёки ҳар қандай Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ушбу Модданинг 3-бандига мувофиқ чиқарилган қарорларни бажара олмаса, бошқа Аҳдлашувчи Томон ушбу Битимга асосан берган ҳуқуқнинг амал қилишини чеклаб қўйиши ёки бекор қилиши мумкин.

16-модда

Хавфсизлик

1. Аҳдлашувчи Томонлар халқаро қонунлардан келиб чиқадиган ўз ҳуқуқлари ва мажбуриятларига мувофиқ ғайриқонуний аралашув ҳаттиҳаракатларидан фуқаро авиациясининг хавфсизлигини таъминлашга доир бир-бирларига нисбатан зиммага оладиган ўзаро мажбуриятлари ушбу Би-

тимнинг ажралмас қисми эканлигини тасдиқлайдилар. Аҳдлашувчи Томонлар халқаро қонунга доир уш ҳуқуқлари ва мажбуриятларининг умумий йуналишларини чекламаган ҳолда, 1963 йил 14 сентябрда Токиода имзоланган Ҳаво кемаларида содир этиладиган жиноятчилик ва бошқа ҳаракатлар туғрисидаги Конвенция, 1970 йил 16 декабрда Гаагада имзоланган Ҳаво кемаларини гайриқонуний равишда эгаллаб олишга қарши кураш туғрисидаги Конвенция, ҳамда 1971 йил 23 сентябрда Монреалда имзоланган Халқаро Фуқаро Авиациясига қарши ноқонуний ҳаракатларга қарши кураш ҳақидаги Конвенция ва 1988 йилнинг 24 февралда имзоланган Халқаро Фуқаро Авиациясига хизмат килувчи Тайёрагоҳларда содир этиладиган қупорувчилик ноқонуний ҳатти-ҳаракатларига қарши Кураш ҳақидаги Баённома қоидаларига мувофиқ ҳаракат қиладилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларининг илтимосига кура ҳаво кемасини гайриқонуний тутқун қилишнинг ҳаво кемасига, ундаги йуловчилар ва экипаж аъзоларига, тайёрагоҳлар ва қатновни таъминлаш воситаларига хавф туғдирувчи бошқа гайриқонуний ҳатти-ҳаракатларнинг, шунингдек, фуқаро авиацияси хавфсизлигига таҳдид қилишнинг ҳар қандай куруниши олдини олишда бир-бирларига кумак берадилар.

3. Аҳдлашувчи Томонлар узаро муносабатларида узларига мақбул келадиган даражада Фуқаро Авиацияси Халқаро Ташкилоти томонидан белгиланган ва Халқаро фуқаро авиацияси буйича Конвенцияга Иловаларда тавсифланган авиация хавфсизлиги тартибларига мувофиқ иш кўрадилар; улар узлари кайд этган ҳаво кемаларининг бошқарувчиларидан ёки асосий фаолият жойи ёки доимий турар жойи уз ҳудудларида жойлашган ҳаво кемаларининг бошқарувчилари ва халқаро тайёрагоҳларнинг бошқарувчиларидан авиация хавфсизлигининг юқоридаги қоидаларига мувофиқ иш куришларини талаб қиладилар.

4. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ҳаво кемасидан фойдаланувчиларга нисбатан бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳаво кемаси уз ҳудуди чегараларига кириб келаётганида, ундан чиқиб кетаётганида ёки унда булиб турган вақтида ушбу Модданинг 3-бандида уқтирилган қоидаларга риоя этилиши мақсадида зарур талабларни қуйиши мумкин. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ҳаво кемаларини ҳимоя қилиш ва йуловчиларни, экипаж аъзоларини, йуловчи юки, юklar ва руйхатдаги мулкни ортиш ва тушириш вақтида текшириш учун уз ҳудуди доирасида самарали чора-тадбирлар курилишини таъминлайди. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг, башарти, аниқ таҳдид мавжуд булса, оқилона доираларда хавфсизликни таъминлаш юзаси-

дан махсус чоратадбирлар куришга доир илтимосларини ҳам хайрихохлик билан караб чиқади.

5. Башарти, фуқаро ҳаво кемаси тутқун қилиб олинса ёки уни тутқун қилиш таҳдиди мавжуд бўлса ёки ҳаво кемаси ундаги йуловчилар ва экипаж аъзоларига тайёрагоҳлар ва қатновни таъминлаш воситалари хавфсизлигига бошқа гайриқонуний хатти-ҳаракатлар билан таҳдид қилинса, Аҳдлашувчи Томонлар алоқани энгиллатиш орқали бир-бирларига турлича кумак берадилар ва бундай қунгилсизлик ёки таҳдидга жадал, ҳамда бешикаст барҳам беришнинг барча зарур чора-тадбирларини курадилар.

17-модда

Ўзгартиришлар киритиш

1. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлардан исталган бири ушбу Битимнинг қайсидир бир шартини ўзгартириш лозим деб ҳисобласа у ҳоҳлаган вақтида бошқа Аҳдлашувчи Томонга маслаҳатлашувлар ўтказиш туғрисида сўров киритиши мумкин. Бундай маслаҳатлашув музокаралар ўтказиш орқали ёки ёзишмалар ёрдамида амалга оширилиши мумкин ва талаб тушган қундан бошлаб (60) олти кун ичида бошланиши лозим. Келишилган таклиф дипломатик воситалар орқали ноталар алмашиш йули билан тасдиқланганидан кейин кучга киради.

2. Ушбу Битимнинг Иловасига киритиладиган ўзгартиришлар Аҳдлашувчи Томонларнинг Авиация Маъмурлари ўртасида бевосита келишилиши мумкин ва Дипломатик Ноталар алмашилиш йули билан тасдиқлангандан кейин кучга киради.

3. Ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон иштирокчи бўлган ҳаво қатновига тааллуқли янада умумийроқ куп томонлама конвенция ёки битим имзолангани тақдирда ушбу Битим ана шу конвенция ёки битимнинг қондаларига мувофиқлаштириб ўзгартирилади.

18-модда

Битим амал қилиш муддатини тўхтатиш

Аҳдлашувчи Томонлардан исталган бири ҳоҳлаган вақтида бошқа

Аҳдлашувчи Томонни ушбу Битимни амалда тухтатиш истагида эканлигидан езма равишда хабардор қилиши мумкин. Бундай хабарнома бир вақтнинг узида Фуқаро Авиацияси Халқаро Ташкилотига ҳам юборилиши лозим. Бу ҳолда хабарнома юборилгандан кейин бошқа Аҳдлашувчи Томон уни олган давридан бошлаб (13) ойдан кейин, башарти бу муддат ичида бу хабарнома орқага қайтариб олинмаса, ушбу Битим амал қилишдан тухтайди. Башарти, бошқа Аҳдлашувчи Томон хабарнома олганининг тасдиғи булмаса, Фуқаро Авиацияси Халқаро Ташкилоти хабарнома олганидан кейин ун турт (14) кун утгач бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тасдиғи олинган ҳисобланади.

19-модда

Руйхатга олиш

Ушбу Битим ва унга киритилган ҳар қандай ўзгартириш Фуқаро Авиацияси Халқаро Ташкилотига руйхатга олиниши лозим.

20-модда

Битимнинг кучга кириши

Ушбу Битим у имзоланган кундан эътиборан кучга қиради.

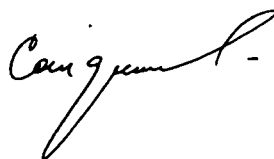
Ушбуни тасдиқлаб, ўз ҳукуматлари томонидан тегишли ваколатга эга булган мухтор вакиллар маъқур Битимни имзоладилар.

1994 йилнинг " 6 " ИЮНЬ ида , Корейс Узбек ва Инглиз тилларида асл нусхада тузилди, ҳар уч тилдаги матн бир ҳил кучга эга. Талқин қилишда ҳамфикрлик булмаса, Инглиз тилидаги матн қулланилади.

Корея Республикаси
Ҳукумати Номидан:



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати Номидан:



И Л О В А

I-ЖАДВАЛ

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати тайинланган авиакорхонаси ҳар икки томонга қатнашда фойдаланадиган йуналишлар:

Бошланиш манзиллар : Тошкент ;
Оралиқ манзиллар кейинроқ келишилади ;
Белгиланган манзиллар : Сеул ;
Ташқаридаги манзиллар кейинроқ келишилади.

II-ЖАДВАЛ

Корея Республикаси Ҳукумати тайинланган авиакорхонаси ҳар икки томонга қатнашда фойдаланадиган йуналишлар:

Бошланиш манзиллар : Сеул ;
Оралиқ манзиллар кейинроқ келишилади ;
Белгиланган манзиллар : Тошкент ;
Ташқаридаги манзиллар кейинроқ келишилади.

ИЗОҲЛАР:

1. Юқоридаги жадвалларда белгиланган йуналишларда ҳар қандай ёки бир неча оралиқ ва/ёки ташқаридаги манзиллар ҳар қайси ёки барча парвозларда Аҳдлашувчи Томонлар исталган бирининг авиакорхоналари томонидан тушириб қолдирилиши мумкин, башарти, шартлашилган қатновлар тегишли мамлакатнинг йуналишдаги бошланиш манзилларидан бошланса.
2. Ҳажм, Иловада белгилангандан ташқари қўшимча бошланиш манзиллари ва белгиланган манзиллар, оралиқ манзиллар, ташқаридаги манзиллар ва ҳаво қатнови йуловчиларни ташиш ҳуқуқлари ҳар икки Аҳдлашувчи Томоннинг Авиация Маъмурлари ўртасида келишилади.

ЎЗАРО ҲАМЎЗГАТЛИК МЕМОРАНДУМИ

1994 йилнинг 6-9 май кунлари Сеулда Корея Республикаси Ҳукумат Вакиллари ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумат Вакиллари ўртасида Худудларию ва ундан ташқарида Ҳаво Қатнови туғрисида Корея Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида Битим (бундан буён матнда "Битим" деб аталади) тузиш истагида бўлиб утган мувоқаралар натижасига кўра иккала Томоннинг Ҳукуматлари икки томонлама солиқ солишнинг олдини олиш туғрисидаги битим имзолашунига қадар ҳар икки мамлакатнинг тайинланган авиакорхоналари учун қуйидаги қоидалар ўзаро ҳамкорлик асосида қўлланилиши туғрисида келишиб олдилар :

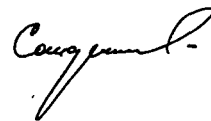
1. Бир мамлакатда иккинчи мамлакатнинг тайинланган авиакорхонаси халқаро ҳаво катновини амалга ошираётган ҳаво кемаси парвозларидан тушган маблағлар ҳар қандай солиқ ва йиғимлардан озод қилинади.
2. Бир мамлакатнинг фуқаролигига эга бўлган шахсларнинг Битимнинг 7-моддасига асосан иккинчи мамлакатнинг ҳудудида ўрнатилган баколатхоналарда ишлаб топган ойликлари шу иккинчи мамлакатнинг ҳар қандай ойлик-даромадларга солинадиган солиқларидан озод қилинади.

Шу нарсага келишилдики, Корея Ҳукумати юқорида қайд қилинган солиқлардан ўз ички қонун ва қоидаларига мувофиқ равишда озод қилади.

1994 йилнинг май ойи 6 кунда Тошкент шаҳрида Корейс, Ўзбек, ва Инглиз тилларидаги нусхаларда тузилди, барча матн бир ҳил кучга эгадир. Талқин қилишда ҳамфикрлик бўлмаган тақдирда Инглиз тилидаги матн устун даражада деб ҳисобланади.

Корея Республикаси
Ҳукумат Номидан:

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумат Номидан:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as these annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

(b) The term “Aeronautical Authorities” means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation, and in the case of the Republic of Uzbekistan, the Director-General of Civil Aviation, or in both cases, any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

(c) The term “designed airline” means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of this Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) The term “capacity” in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

¹ Came into force on 6 June 1994 by signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(g) The term “capacity” in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

(h) The term “carriage of traffic” means carriage of passengers, cargo and mail; and

(i) The term “Annex” means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

Article 2

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights;

(a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

(c) To take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party two airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines, to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement are in force in respect of those services.

Article 4

REVOCATION AND SUSPENSION OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party; or

(b) In the case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) In any case where the airlines otherwise fail to comply with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

CUSTOMS DUTIES AND OTHER SIMILAR CHARGES

1. Aircraft operating on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

(b) Spare parts, including engines, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 6

APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

Article 7

ESTABLISHMENT OF AIRLINE REPRESENTATIVE OFFICES

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff. The representative offices, representatives and staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party.

2. The designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airline or airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local or in any freely convertible currency.

Article 8

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

1. Certificates or airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9

CAPACITY REGULATIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character, and such carriage of traffic shall be discussed between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

(a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

- (b) The traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 10

TARIFFS

1. For the purpose of the following paragraphs, the term “tariffs” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

2. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including user interests, cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

3. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

(a) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties as may be required by the laws and practices of the respective Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(c) This approval may be given expressly. If neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 (b), the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 3 (a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3 (c) of this Article, one Aeronautical Authority gives the other Aeronautical Authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3 (c) of this Article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.

(e) If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 (b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 3 (d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not

be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11

DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 12

TRANSFER OF REVENUES

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in any freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force.

Article 13

PROVISION OF STATISTICS

The Aeronautical Authorities of one Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 14

CONSULTATION

It is the intention of both Contracting Parties that there shall be frequent consultations between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of this Agreement.

Article 15

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so

agree, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of this Agreement.

Article 16

SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal, on 23 September 1971³ and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988,⁴ or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and they shall require

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanence residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within their territories to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 17

AMENDMENT

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendment so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments of the Annex shall be made by direct agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 18

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Tashkent on this 6th day of June 1994 in duplicate in the Korean, Uzbek and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:
[SEO KEUN-LEE]

For the Government
of the Republic of Uzbekistan:
[SAIDMUKHTAR S. SAIDKASIMOV]

ANNEX

Section 1

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Korea:

Point of Origin: Seoul;

Intermediate Points to be agreed upon later;

Point of Destination: Tashkent;

Points beyond to be agreed upon later.

Section 2

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Uzbekistan:

Point of Origin: Tashkent;

Intermediate Points to be agreed upon later;

Point of Destination: Seoul;

Points beyond to be agreed upon later.

Notes:

1. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective countries.

2. The capacity, additional points of origin and destination except points specified in the Annex, intermediate points, points beyond and the exercise of traffic rights shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of the both Contracting Parties.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

As a result of negotiations which were held on 6 to 9 May, 1994 in Seoul between the Delegation of the Government of the Republic of Korea and the Delegation of the Government of the Republic of Uzbekistan to conclude the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan for Air Services between and beyond their respective territories ("the Agreement"), both Governments agreed that until the conclusion of an agreement for the avoidance of double taxation, following conditions shall be applicable to the designated airlines of both countries on a reciprocal basis:

1. Receipt accruing in one country from the operation of aircraft in international traffic by the designated airline of the other country will be exempted from any taxes and charges.
2. Any income tax of one country will not be levied on the salaries earned by persons who have the nationality of the other country accruing from their work in the representations established in the territory of the first country under Article 7 of the Agreement.

It is understood that the Korean Government will grant the above-mentioned tax-exemption in accordance with its internal laws and regulations.

SIGNED in duplicate at Tashkent on the 6th day of June, 1994, in the Korean, Uzbek and English languages, all texts having equal validity. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

[SEO KEUN-LEE]

For the Government
of the Republic of Uzbekistan:

[SAIDMUKHTAR S. SAIDKASIMOV]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'OUZBÉKISTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE
LEURS TERRITOIRES ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944², ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendements sont devenus applicables aux deux Parties contractantes;

b. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République de Corée, du Ministre des transports, et dans le cas de la République d'Ouzbékistan, du Directeur général de l'aviation civile, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c. L'expression « entreprises désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée par l'une des Parties contractantes par notification écrite à l'autre Partie contractante, pour l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord, ladite entreprise ayant obtenu l'autorisation d'exploitation appropriée de ladite autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord;

d. Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1994 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e. Les expressions « service aérien », entreprise de transport aérien et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne respectivement l'article 96 de la Convention;

f. Le terme « capacité » en ce qui concerne un aéronef, désigne la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route;

g. Le terme « capacité » en ce qui concerne un « service convenu » désigne la capacité qu'a l'aéronef utilisé pour ce service, multiplié par la fréquence d'exploitation dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

h. L'expression « transport de trafic » s'entend du transport de passagers, de fret ou de courrier; et

i. Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord ou tel que modifié conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute mention de l'Accord vise également l'annexe sauf indication contraire.

Article 2

OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus au présent Accord pour permettre aux entreprises désignées de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe. Les services et les routes susmentionnés sont dénommés ci-après respectivement « les services convenus » et « les routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient, à l'occasion de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, des droits suivants :

a. Le droit de survoler, sans y faire escale, le territoire de l'autre Partie contractante;

b. Le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales;

c. Le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier en tout point des routes spécifiées sous réserve des dispositions prévues à l'annexe.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne doit être interprétée comme conférant aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes, le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du fret ou du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie deux entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de la désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger des entreprises désignées par l'autre Partie la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'entreprises, de leur accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou elle pourra leur imposer des conditions qu'elle estimera nécessaires à l'exercice par lesdites entreprises des droits visés à l'article 2 du présent Accord, lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété de ces entreprises et le contrôle effectif de celle-ci sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou des ressortissants de cette Partie.

5. Les entreprises désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent mettre en exploitation les services convenus sous réserve que la capacité ait été déterminée aux termes de l'article 9 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord sont en vigueur en ce qui concerne les services en question.

Article 4

RETRAIT OU SUSPENSION DES DROITS

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ses droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a. Dans tous les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui les ont désignées ou de ressortissants de cette Partie; ou

b. Dans tous les cas où les entreprises ne se conforment pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

c. Dans tous les cas où les entreprises négligent d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation, la suspension ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, le droit visé au présent article ne peut être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

DROIT DE DOUANES ET AUTRES TAXES SIMILAIRES

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de

rechange, les lubrifiants et les carburants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de la législation et de la réglementation en vigueur de chaque Partie contractante, à condition que ledit équipement et lesdits approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont aussi exemptés des mêmes droits, frais et taxes, conformément aux dispositions de la législation et de la réglementation en vigueur de chaque Partie contractante, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

a. Les provisions de bord chargées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, et destinées à l'utilisation à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante assurant les services convenus;

b. Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés aux fins des services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante;

c. Les carburants, les lubrifiants et les fournitures techniques consommables destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités aux fins des services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur toute partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et provisions conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ladite autre Partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la réglementation douanière.

Article 6

APPLICABILITÉ DE LA LÉGISLATION ET DE LA RÉGLEMENTATION

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou aux survols desdits aéronefs dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour, le transit ou le départ de son territoire, des passagers, des équipages, du fret et du courrier, tels que les formalités d'entrée et de sortie, d'immigration et d'émigration, de douane, de devises, de santé et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de

l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 7

CRÉATION DE BUREAUX DE REPRÉSENTATION

1. Il est loisible aux entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'établir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux de représentation auxquels peut être affecté un personnel chargé des activités commerciales, opérationnelles et techniques. Les bureaux de représentation, leur direction et leur personnel sont mis en place conformément aux lois et aux règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes sont autorisées à vendre des titres de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement ou par l'intermédiaire d'agents. Les Parties contractantes n'imposent aucune restriction au droit des entreprises désignées de l'autre Partie contractante de vendre, ainsi qu'au droit de toute personne de se procurer lesdits titres de transport en monnaie locale ou en toute devise librement convertible.

Article 8

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

Article 9

RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. Sur toute route indiquée, la capacité assurée par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes et la capacité assurée par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante seront judicieusement déterminées sur la base des besoins du public en matière de transports aériens sur ladite route.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante auront comme principal objectif de fournir,

à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises. Le transport de personnes et de marchandises embarquées ou débarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points des routes indiquées situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné les entreprises jouera un rôle complémentaire et ledit transport fera l'objet de discussions entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Le droit de ces entreprises de transporter des personnes ou du fret entre des points des routes indiquées situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement harmonieux du transport aérien international, de manière que la capacité corresponde :

- a. Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les entreprises;
- b. Aux exigences du trafic dans les régions desservies par le service convenu, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux; et
- c. Aux exigences des opérations aériennes de bout en bout.

Article 10

TARIFS

1. Aux fins des paragraphes ci-après, le terme « tarifs » signifie les prix perçus pour le transport des passagers et du fret et les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et les conditions fixés par les agences et autres services connexes mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs relatifs à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents y compris l'intérêt des voyageurs, les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services telles que les normes de vitesse et de confort ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises pour un tronçon quelconque des routes spécifiées.

3. Les tarifs sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que les taux des commissions d'agence qui leur sont appliqués seront, si possible, convenus pour chacune des routes spécifiées et chacun des segments de ces routes, entre les entreprises désignées intéressées; un tel accord sera, si possible, réalisé en ayant recours à la procédure de tarification de l'Association du transport aérien international;

b. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, conformément aux lois et pratiques de chacune des Parties contractantes, au moins soixante (60) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, cette période peut être écourtée sous réserve de l'accord desdites autorités;

c. Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission conformément à l'alinéa b du paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés. Au cas où le délai prévu pour la

soumission des tarifs est écourté, tel que prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation;

d. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article ou si, au cours de la période prévue conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 3 du présent article, l'une des autorités aéronautiques notifie l'autre autorité aéronautique son désaccord avec le tarif convenu aux termes de l'alinéa *c* du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord;

e. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis aux termes de l'alinéa *b* du présent article, ou ne peuvent fixer un tarif aux termes de l'alinéa *d* du paragraphe 3 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord;

f. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, un tarif ne peut être prorogé aux termes du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois après la date fixée pour son expiration.

Article 11

TRANSIT DIRECT

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont soumis qu'à un contrôle douanier et de police simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et d'autres taxes similaires.

Article 12

TRANSFERT DES RECETTES

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante le droit de libre transfert en toute devise convertible et conformément aux lois et règlements relatifs au change des devises en vigueur, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par les entreprises sur son territoire au titre du transport de passagers, de courrier et de marchandises.

Article 13

ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront les renseignements voulus pour calculer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus et sur l'origine et la destination de ce trafic.

Article 14

CONSULTATION

Les Parties contractantes veillent à assurer de fréquentes consultations entre leurs autorités aéronautiques afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne peuvent convenir d'une telle procédure, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision, y compris à une recommandation intérimaire, prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une ou l'autre Partie contractante ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties devait négliger de se conformer aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, et tant que cette situation durera, il sera loisible à l'autre Partie contractante de restreindre ou de révoquer tout droit qu'elle a accordé aux termes du présent Accord.

Article 16

SÉCURITÉ

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont, dans le cadre de leurs relations mutuelles, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo, le 14 septembre 1963¹, aux dispositions de la Convention pour la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye, le 16 décembre 1970¹, aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal, le 23 septembre 1971², aux dispositions du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation internationale signé à Montréal le 24 février 1988³, et aux dispositions de toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile qui pourraient lier les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Celles-ci exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leurs territoires ou encore que les exploitants des aéroports situés dans leurs territoires agissent conformément avec lesdites dispositions relatives à la sécurité.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-avant, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette autre Partie, le séjour sur celui-ci ou le départ. Chaque Partie contractante veille à prendre, sur son territoire, les dispositions voulues afin de protéger les aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des autres bagages, du fret et des provisions de bord pendant l'embarquement et le chargement. En outre, chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité sur son territoire pour assurer une protection contre une menace précise.

5. Lorsqu'il se produit un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite des aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes facilitent les communications et la prise d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article 17

MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, il lui est loisible à tout moment de réclamer des consultations de l'autre Partie contractante. Lesdites consultations peuvent s'effec-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

³ *Ibid.*, vol. 1589, n° A-14118.

tuer par correspondance; elles doivent débiter dans un délai de soixante (60) jours suivant la réception de la demande. Toute modification convenue entre en vigueur dès sa confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications à l'annexe peuvent s'effectuer par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entrent en vigueur dès leur confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale générale relative aux transports aériens devait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale.

Article 18

DÉNONCIATION

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique, l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

2. Faute d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours suivant la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tashkent, le 6 juin 1994, en double exemplaire en langues coréenne, ouzbèke et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
SEO KEUN-LEE

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :
SAIDMUKHTAR S. SAIDKASIMOV

ANNEXE

Section 1

Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées par la République de Corée :

Point de départ : Séoul

Points intermédiaires : à convenir ultérieurement

Point de destination : Tashkent

Points au-delà : à convenir ultérieurement

Section 2

Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées par la République d'Ouzbékistan :

Point de départ : Tashkent

Points intermédiaires : à convenir ultérieurement

Point de destination : Séoul

Points au-delà : à convenir ultérieurement

Notes :

1. Il sera loisible aux entreprises désignées par les deux Parties contractantes, à l'occasion d'un vol ou de tous les vols, d'omettre de faire escale à l'un quelconque des points visés ci-avant, à condition que les services convenus aient leur point de départ sur le territoire des pays respectifs.

2. La capacité, les points additionnels d'origine et de destination visés à la présente Annexe, les points intermédiaires, les points au-delà et l'exercice des droits de trafic feront l'objet d'un Accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

MÉMORANDUM D'ACCORD

A la suite des négociations qui se sont déroulées du 6 au 9 mai 1994 à Séoul entre la délégation du Gouvernement de la République de Corée et la délégation du Gouvernement de la République d'Ouzbékistan en vue de la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan dans le but d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (« l'Accord »), les deux Gouvernements sont convenus que jusqu'à la conclusion d'un Accord visant à éviter la double imposition, les conditions suivantes s'appliqueront aux entreprises désignées des deux pays sur une base de réciprocité :

1. Les revenus obtenus dans un pays à la suite de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par l'entreprise désignée de l'autre pays seront exonérés de toutes taxes et autres charges.

2. Tout impôt sur le revenu de l'un des pays ne sera pas perçu sur les salaires des personnes possédant la nationalité de l'autre pays versés en contrepartie de leurs activités dans le cadre des bureaux de représentation visés à l'article 7 de l'Accord.

Il est entendu que le Gouvernement de la Corée accordera l'exonération visée ci-avant conformément à sa législation et à sa réglementation.

FAIT en double exemplaire à Tashkent, le 6 juin 1994, en langues coréenne, ouzbèke et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
SEO KEUN-LEE

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :
SAIDMUKHTAR S. SAIDKASIMOV

No. 31183

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
MONGOLIA**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Ulaanbaatar on
8 February 1994**

Authentic texts: English and Mongolian.

Registered ex officio on 31 August 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
MONGOLIE**

**Accord de base régissant la coopération. Signé à Oulan-Bator
le 8 février 1994**

Textes authentiques : anglais et mongol.

Enregistré d'office le 31 août 1994.

BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

PREAMBLE

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of Mongolia wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Mongolia,

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of Mongolia;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

¹ Came into force on 31 August 1994, the date of receipt of the last notification confirming that it had been approved, in accordance with article XXIII (1).

² Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946 (A/64/Add.1), p. 90.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (f) “Head of the office” means official in charge of the UNICEF office;
- (g) “Country” means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) “Parties” means UNICEF and the Government of Mongolia;
- (i) “Persons performing services for UNICEF” means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) “Programmes of cooperation” means the programme of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) “UNICEF” means the United Nations Children’s Fund;
- (l) “UNICEF office” means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) “UNICEF officials” means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

Article II

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

Article III

PROGRAMMES OF COOPERATION AND MASTER PLAN OF OPERATIONS

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

¹ Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

Article IV

UNICEF OFFICE

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

Article V

ASSIGNMENT TO UNICEF OFFICE

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

Article VI

GOVERNMENT CONTRIBUTION

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

- (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
 - (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
 - (d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.
2. The Government shall also assist UNICEF;
- (a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;
 - (b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

Article VII

UNICEF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.
5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

Article VIII

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

Article IX

APPLICABILITY OF THE CONVENTION

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

Article X

LEGAL STATUS OF UNICEF OFFICE

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article XI

UNICEF FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article XII

GREETING CARDS AND OTHER UNICEF PRODUCTS

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established

purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

Article XIII

UNICEF OFFICIALS

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

Article XIV

EXPERTS ON MISSION

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article XV

PERSONS PERFORMING SERVICES FOR UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

Article XVI

ACCESS FACILITIES

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

Article XVII

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL ASSIGNED TO HOURLY RATES

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

Article XVIII

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.

Article XIX

FACILITIES IN RESPECT OF MEANS OF TRANSPORTATION

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

Article XX

WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

Article XXI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or willful misconduct.

Article XXII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XXIII

ENTRY INTO FORCE

1. The present Agreement is subject for approval by the Government and by UNICEF following signature. The Agreement shall come into force on the day of receipt of the last diplomatic note confirming that such approval has taken place.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements,¹ including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

Article XXIV

AMENDMENTS

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

Article XXV

TERMINATION

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 540, p. 83.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government of Mongolia and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

DONE at Ulaanbaatar, this 8th day of February, 1994, in duplicate in the Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

For the United Nations
Children's Fund:

Name: DANIEL BROOKS
Title: Regional Director of
UNICEF for East Asia and
Pacific, Mongolia Represen-
tative

For the Government
of Mongolia:

Name: JALBUGIIN CHOINKHOR
Title: First Deputy, Minister for
External Relations of Mon-
golia

Signature: *Signature:*

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**НЭГДСЭН ҮНДЭСТНИЙ БАЙГУУЛЛАГЫН ХҮҮХДИЙН САН,
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХАМТЫН
АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ҮНДСЭН ХЭЛЭЛЦЭЭР****ОРШИЛ**

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Хуухдийн Сан (ЮНИСЕФ) нь НҮБ-ын Ерөнхий Ассамблейн 1946 оны 12 дугаар сарын 11-ний өдрийн 57(1) тогтоолоор НҮБ-ын байгууллага болон байгуулагдсан ба энэхүү болоод бусад тогтоолуудаар санхүүгийн дэмжлэг үзүүлэх, шаардлагатай зүйлээр хангах, сургалт явуулах, зөвлөлгөө өгөх замаар хуухдийн яаралтай шаардлагатай, байнгын ба хэтийн хэрэгцээг хангах, мөн эх, хуухдийн эрүүл мэнд, хоол тэжээл, усан хангамж, суурь боловсролын салбарт тусламж үзүүлэх, хөгжиж байгаа орнуудын эмэгтэйчүүдэд үзүүлэх үйлчилгээг дэмжих үүрэг хүлээсэн болохыг, мөн түүнчлэн аль зохистой газарт нь хуухдийн эсэн мэнд бойжих, хөгжих нөхцлийг хангах, хуухдийг хамгаалахад чиглэсэн үйл ажиллагаа, хөтөлбөрүүдийг ЮНИСЕФ-тэй хамтран ажиллаж байгаа орнуудад бэхжүүлэх зорилтыг харгалзан,

ЮНИСЕФ, Монгол Улсын Засгийн Газар нь ЮНИСЕФ-ээс НҮБ-ын үйл ажиллагааны хүрээнд болон эрхийн хүрээнд, Монгол улсад хэрэгжүүлэх хөтөлбөрүүдэд оролцож, хамтран ажиллах журам, нөхцлүүдийг тогтоохыг хүсч,

ЮНИСЕФ болон Засгийн газар найрсаг хамтын ажиллагааны үзэл санааны дагуу энэхүү Хэлэлцээрийг байгуулав.

НЭГДҮГЭЭР ЗҮИЛ**Тодорхойлолтууд**

Энэхүү Хэлэлцээрт дараах тодорхойлолтуудыг хэрэглэнэ. Үүнд:

а) "Холбогдох засаг захиргаад" гэж тухайн орны хуулийн дагуу байгуулагдсан төв, орон нутгийн ба бусад засаг захиргаадыг хэлнэ.

б) "Конвенц" гэж НҮБ-ын Ерөнхий Ассамблейгаас 1946 оны 2 дугаар сарын 13-нд баталсан НҮБ-ын эрх ямба, дархан эрхийн тухай Конвенцийг хэлнэ.

- в) "Томилолтоор яваа мэргэжилтэн" гэдэг нь Конвенцийн VI, VII зүйлийн хүрээнд багтах мэргэжилтэн болно.
- г) "Засгийн газар" гэж Монгол улсын Засгийн газрыг хэлнэ.
- д) "Мэндчилгээний хуудсын үйл ажиллагаа" гэж голчлон мэндчилгээний хуудас ба бусад зүйлийг үйлдвэрлэх, худалдаалах замаар олон нийтэд мэдээлэл хүргэх, ЮНИСЕФ -д дэмжлэг, нэмэлт хөрөнгө олох зорилготой ЮНИСЕФ-ийн хүрээнд байгуулагдсан зохион байгуулалтын нэгжийг хэлнэ.
- е) "Төлөөлөгчийн газрын тэргүүн" гэдэг нь ЮНИСЕФ-ийн Төлөөлөгчийн газрыг хариуцсан албаны хүн юм.
- ё) "Орон" гэж ЮНИСЕФ-ийн Төлөөлөгчийн газар байрлаж байгаа орныг эсвэл хөтөлбөр хэрэгжүүлэхдээ өөр газар байрлаж байгаа ЮНИСЕФ-ийн Төлөөлөгчийн газраас дэмжлэг авч байгаа орныг хэлнэ.
- ж) "Талууд" гэж ЮНИСЕФ ба Монгол улсын Засгийн газрыг хэлнэ.
- з) "ЮНИСЕФ"-т алба гүйцэтгэгч хүмүүс" гэж хамтын ажиллагааны хөтөлбөр хэрэгжүүлэхэд туслуулахаар ЮНИСЕФ-ийн авч ажиллуулж байгаа хувиараа гэрээ байгуулагч, ЮНИСЕФ-ийн ажилтнуудаас бусад хүмүүсийг хэлнэ.
- и) "Хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүд" гэдэг нь дор гуравдугаар зүйлд заасны дагуу ЮНИСЕФ-ийн хамтран ажиллаж байгаа орны хөтөлбөрүүд юм.
- к) "ЮНИСЕФ" гэдэг нь Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Хүүхдийн Сан юм.
- л) "ЮНИСЕФ"-ийн Төлөөлөгчийн газар" гэдэг нь зохион байгуулалтын нэгж бөгөөд ЮНИСЕФ түүгээр дамжуулан хөтөлбөрүүдэд оролцож, хамтын ажиллагаа явуулна. Энэ нь тухайн оронд байгуулсан төлөөлөгчийн газрууд байж болно.
- м) "ЮНИСЕФ -ийн ажилтнууд" гэж Ерөнхий Ассамблейн 1946 оны 12-р сарын 7-ны өдрийн 76 (I) тогтоолд заасны дагуу орон нутагт ба цагаар ажилд авсан хүмүүсээс бусад, НҮБ-ын Боловсон хүчний Дүрэм, журмын дагуу ажилд орсон ЮНИСЕФ-ийн боловсон хүчнийг хэлнэ.

ХОЕРДУГААР ЗҮЙЛ

Хэлэлцээрийн хүрээ

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь тухайн орны хөтөлбөрүүдээр ЮНИСЕФ-ээс хамтран ажиллах ерөнхий журам, нөхцлүүдийг агуулна.
2. Орны хөтөлбөрүүдийн хүрээнд явуулах ЮНИСЕФ-ийн хамтын ажиллагаа нь НҮБ-ын эрх бүхий байгууллагуудын, түүний дотор ЮНИСЕФ-ийн Гүйцэтгэх Зөвлөлийн холбогдох тогтоол, шийдвэрүүд, дүрэм, журам, бодлоготой зохицсон байна.

ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ

Хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүд ба үйл ажиллагааны ерөнхий төлөвлөгөө

1. Засгийн газар, ЮНИСЕФ-ийн хооронд харилцан тохиролцсон хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүд нь ЮНИСЕФ, Засгийн Газрын, хэрэв байвал, бусад оролцогч байгууллагуудын хооронд байгуулах үйл ажиллагааны Ерөнхий төлөвлөгөөнд багтсан байна.
2. Үйл ажиллагааны Ерөнхий төлөвлөгөөнд хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаануудын зорилго, ЮНИСЕФ, Засгийн Газар, оролцогч байгууллагуудын гүйцэтгэх ажил, үүргийг болон хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдийг хэрэгжүүлэхэд шаардагдах санхүүгийн тооцоог тусгаж, хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдийн онцлогийг тодорхойлно.
3. Засгийн газар ЮНИСЕФ-ийн ажилтнууд, томилолтоор яваа мэргэжилтнүүд, ЮНИСЕФ-т алба гүйцэтгэгч хүмүүст хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдийн хэрэгжилтийн бүх шат, бүх талыг ажиглах, хянахыг зөвшөөрнө.
4. Талууд шаардлагатай гэж үзэж болох үйл ажиллагааны ерөнхий төлөвлөгөөний хэрэгжилттэй холбогдох статистикийн мэдээ, баримтыг Засгийн газар хадгалах бөгөөд тийм мэдээ, баримтаас ЮНИСЕФ-т хүсэлтийнх нь дагуу өгнө.
5. Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлэх хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдийн тухай олон нийтэд хүрэлцээтэй мэдээлэхэд шаардлагатай хэрэгслээр хангах талаар Засгийн газар ЮНИСЕФ-тэй хамтарч ажиллана.

ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

ЮНИСЕФ-ийн төлөөлөгчийн газар

1. Талууд хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдийн хэрэгжилтийг хангах үүднээс шаардлагатай гэж үзвэл ЮНИСЕФ тус оронд өөрийн Төлөөлөгчийн газрыг байгуулан ажиллуулж болно.
2. ЮНИСЕФ бүс нутгийн бусад улсад хөтөлбөр хэрэгжүүлэхэд нь дэмжлэг үзүүлэхийн тулд Засгийн газартай тохиролцож тус оронд бүсийн Төлөөлөгчийн газраа байгуулж ажилуулж болно.
3. Хэрэв ЮНИСЕФ тус оронд өөрийн Төлөөлөгчийн газаргүй байвал, тэрээр Засгийн газартай тохиролцож, энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу тохиролцсон хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдэд өөр оронд байгуулсан ЮНИСЕФ-ийн бүсийн төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан дэмжлэг үзүүлж болно.

ТАВДУГААР ЗҮЙЛ

ЮНИСЕФ-ийн төлөөлөгчийн газарт ажилтнууд томилох тухай

1. ЮНИСЕФ тус оронд суугаа Төлөөлөгчийн газартаа өөрийн ажилтнууд, томилолтоор яваа мэргэжилтэн, ЮНИСЕФ-т алба гүйцэтгэгч хүмүүсийг шаардлагатай гэсэн үедээ хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдэд дэмжлэг үзүүлэхийн тулд дараах ажлаар томилж болно. Үүнд:
 - (а) хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдийг бэлтгэх, хянах, шалгах, үнэлэх;
 - (б) ЮНИСЕФ-ийн илгээсэн хангамжийн зүйлүүд, тоног төхөөрөмж, бусад материалыг тээвэрлэх, хүлээн авах, тараах буюу ашиглах;
 - (в) хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдийн хэрэгжилтийн байдалтай холбогдуулан Засгийн газарт зөвлөлгөө өгөх;
 - (г) энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбоотой бусад асуудлаар.
2. ЮНИСЕФ өөрийн ажилтан, томилолтоор яваа мэргэжилтэн болон ЮНИСЕФ-т алба гүйцэтгэгч хүмүүсийн нэрсийг Засгийн газарт тухай бүр мэдэгдэж байна. Мөн тэдний статуст гарах аливаа өөрчлөлтийн тухай Засгийн газарт ЮНИСЕФ мэдээлнэ.

ЗУРГАДУГААР ЗҮЙЛ

Засгийн газрын хандив

1. Засгийн газар харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр, боломжийн хэрээр дараах зүйлээр ЮНИСЕФ-ийг хангана. Үүнд:

(а) ЮНИСЕФ-ийн Төлөөлөгчийн газар тусдаа эсвэл НҮБ-ын системийн байгууллагуудтай нэг дор байрлах байр;

(б) Албаны шуудан, цахилгаан холбооны зардал;

(в) Албан байрны тоног төхөөрөмж, түүнд шаардагдах техник хэрэгсэл ашиглалтын үйлчилгээ зэрэг орон нутгийн үйлчилгээний зардал;

(г) ЮНИСЕФ-ийн ажилтнууд, томилолтоор яваа мэргэжилтнүүд ба ЮНИСЕФ-т алба гүйцэтгэгч хүмүүсийн тус оронд албан үүргээ гүйцэтгэх хугацааны тээвэр.

2. Засгийн газар мөн дараах зүйлүүдээр ЮНИСЕФ-т тусална. Үүнд:

(а) Олон улсын хэмжээнд сонгож авсан ЮНИСЕФ-ийн ажилтнууд, томилолтоор яваа мэргэжилтнүүд, ЮНИСЕФ-т алба гүйцэтгэгч хүмүүст тохирох байр сууц олгох буюу байрлуулах;

(б) ЮНИСЕФ-ийн Төлөөлөгчийн газрын байрыг ус, цахилгаан, шугам сүлжээний болон галын аюулаас хамгаалах болон бусад үйлчилгээний хэрэгслээр хангаж, үйлчилгээ үзүүлэх

3. ЮНИСЕФ тухайн оронд Төлөөлөгчийн газаргүй тохиолдолд тус оронд хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдэд дэмжлэг үзүүлж байгаа еер газар байрлагч ЮНИСЕФ-ийн бүсийн Төлөөлөгчийн газрыг хангах зардалд Засгийн газар харилцан тохиролцох хэмжээгээр, хэрэв ЮНИСЕФ-т биет зүйлээр хандив оруулдаг бол түүнийг оролцуулан тооцож хандив оруулах арга хэмжээ авна.

ДОЛДУГААР ЗҮЙЛ

ЮНИСЕФ-ээс нийлүүлэх хангамжийн зүйл, тоног төхөөрөмж ба үзүүлэх тусламж

1. Хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдийг хэрэгжүүлэхэд оруулах ЮНИСЕФ-ийн хандив нь санхүүгийн ба бусад тусламжийн хэлбэртэй байж болно. Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хамтын ажиллагааны

хөтөлбөрүүдийг хэрэгжүүлэхэд зориулагдсан хангамжийн зүйл, тоног төхөөрөмж, бусад тусламж нь тус оронд ирэнгүүт, хэрэв үйл ажиллагааны ерөнхий төлөвлөгөөнд өөрөөр заагаагүй бол, Засгийн газарт шилжинэ.

2. ЮНИСЕФ хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдийг хэрэгжүүлэхэд зориулсан хангамжийн зүйлүүд, тоног төхөөрөмж ба бусад материалуудад шаардлагатай гэж үзвэл ЮНИСЕФ-ээс нийлүүлж байгааг нотлох тэмдэг тавьж болно.

3. Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу нийлүүлэх хангамжийн зүйлүүд, тоног төхөөрөмж, бусад материалыг оруулахад шаардлагатай бүх зөвшөөрөл, эрхийн бичгийг Засгийн газар ЮНИСЕФ-т олгоно. Засгийн газар тийм хангамжийн зүйл, тоног төхөөрөмж ба бусад материалыг тус оронд ирсний дараа тооцоо хийх, хүлээн авах, буулгах, хадгалах, даатгал хийлгэх, тээвэрлэх, тараах асуудлыг болон тэдгээртэй холбогдон гарах зардлыг хариуцна.

4. ЮНИСЕФ үнэ хаялцан өрсөлдөх олон улсын зарчмыг хүндэтгэхийн зэрэгцээ чанар, үнэ, нийлүүлэх нөхцлийн хувьд ЮНИСЕФ-ийн шаардлагыг хангах хангамжийн зүйл, тоног төхөөрөмж ба бусад материалыг боломжийн хэрээр орон нутагт нь олоход илүү анхаарна.

5. Засгийн газар хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдийг хэрэгжүүлэхэд зориулсан хангамжийн зүйл, тоног төхөөрөмж, бусад материал, мөн түүнчлэн санхүүгийн болоод бусад тусламж нь үйл ажиллагааны ерөнхий төлөвлөгөөнд заасан зорилгуудын дагуу ашиглагдах, хүйс, арьс өнгө, итгэл үнэмшил, яс үндэс буюу улс төрийн үзэл бодолд үндэслэн ялгаварлан гадуурхалгүй эрх тэгш, үр ашигтай хэрэглэгдэх нөхцлийг хангахын тулд бүх хүч чармайлтаа тавьж, шаардлагатай арга хэмжээг авна. ЮНИСЕФ-ээс нийлүүлэх хангамжийн зүйл, тоног төхөөрөмж, бусад материалыг хүлээн авагчаас ямар нэгэн төлбөр нэхэх ёсгүй. Хэрэв төлбөр төлөх ёстой бол үйл ажиллагааны ерөнхий төлөвлөгөөнд заасан хэмжээнээс илүүгүй байна.

6. Үйл ажиллагааны ерөнхий төлөвлөгөө ёсоор хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдийг хэрэгжүүлэхэд зориулсан хангамжийн зүйл, тоног төхөөрөмж, бусад материалд ямар ч шууд татвар, нэмэгдсэн өртөгийн татвар, шимтгэл, хураамж, гаалийн татвар ногдуулахгүй байна. Хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдэд зориулан орон нутагт худалдан авсан хангамжийн зүйл, тоног төхөөрөмжийн хувьд Засгийн газар Конвенцийн 8-р хэсэгт заасан ёсоор акциз буюу үнийн хэсэг болж орсон аливаа татвараас чөлөөлөх буюу дараа нь буцааж төлөх талаар засаг захиргааны холбогдох арга хэмжээг авна.

7. Засгийн газар хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдэд ашиглаагүй үлдээсэн мөнгөн сан, хангамжийн зүйл, тоног төхөөрөмж, бусад материалыг ЮНИСЕФ-т хүсэлт гаргасан тухайд нь буцааж өгнө.

8. Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу ирүүлсэн мөнгөн сан, хангамжийн зүйл, тоног төхөөрөмж, бусад тусламжийн тооцооны данс, бүртгэл, баримт бичгийг Засгийн газар ёсчлон хийж байна. Тооцооны данс, бүртгэл, баримт бичгийн хэлбэр, агуулгыг Талууд тохиролцоно. ЮНИСЕФ-ийн эрх бүхий албаны хүмүүс хангамжийн зүйл, тоног төхөөрөмж, бусад материалыг тараах, мөнгөн санг зарцуулсантай холбогдох тооцооны данс, бүртгэл, баримт бичгүүдтэй танилцах эрхтэй байна.

9. Засгийн газар аль болох богино хугацаанд, гэхдээ ямар ч тохиолдолд ЮНИСЕФ-ийн санхүүгийн жил дууссанаас хойш 60 хоногийн дотор багтаан хамтын ажиллагааны хөтөлбөрүүдийнхээ гүйцэтгэлийн тухай илтгэл болон Засгийн газрын мөрдөж буй дүрэм, журмын дагуу хянагдаж батлагдсан санхүүгийн тайлангаа ЮНИСЕФ-т жил бүр гаргаж өгнө.

НАЙМДУГААР ЗҮЙЛ

Оюуны өмчийн эрх

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлэх хөтөлбөрийн үйл ажиллагааны үр дүнд гарах аливаа нээлт, шинэ бүтээл, оновчтой санаачлагыг Засгийн газар ба ЮНИСЕФ хамгийн үр ашигтай хэрэглэх, хуулийн дагуу ашиглах нөхцлийг хангах зорилгоор Талууд тэдгээрийн талаар мэдээлэл солилцож, хамтран ажиллахаар тохирч байна.

2. ЮНИСЕФ-тэй хамтран хэрэгжүүлэх хөтөлбөрүүдийн үр дүнд бий болсон, энэ зүйлийн нэгдүгээр хэсэгт заасан аливаа нээлт, шинэ бүтээл, оновчтой санаачлагын үйлдвэрийн өмчийн эрх, зохиогчийн болон бусад оюуны өмчийн эрхийг ЮНИСЕФ хамтран ажиллаж байгаа бусад Засгийн газрын хөтөлбөрүүдийг хэрэгжүүлэхэд зориулан үнэ төлбөргүй ашиглуулж болно.

ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Конвенц хэрэглэгдэх тухай

Конвенцийн заалтууд нь ЮНИСЕФ, түүний Төлөөлөгчийн газар, өмч, мөнгөн сан, нийт хөрөнгө болон түүний ажилтнууд, тус оронд томилолтоор яваа мэргэжилтнүүдэд нэгэн адил хамааран үйлчилнэ.

АРАВДУГААР ЗҮЙЛ

ЮНИСЕФ-ийн төлөөлөгчийн газрын
хуулийн статусын тухай

1. ЮНИСЕФ, түүний өмч, мөнгөн сан, нийт хөрөнгийг хаана ч байрлаж байсан, хэн ч эзэмшиж байсан, ямар нэг онцгой тохиолдолд ЮНИСЕФ өөрөө дархан эрхээсээ татгалзаж байгаагаа тодорхой илэрхийлээгүй бол ямар ч шүүх ажиллагаагаар хэлэлцэх ёсгүй. Гэхдээ дархан эрхээс татгалзах нь гүйцэтгэлийн ямар нэг арга хэмжээнд хамрагдахгүй гэж ойлгоно.

2. (а) ЮНИСЕФ-ийн Төлөөлөгчийн газрын байр нь халдашгүй дархан байна. ЮНИСЕФ-ийн өмч, нийт хөрөнгө нь хаана ч байрлаж байсан, хэн ч эзэмшиж байсан, гүйцэтгэх, захирах, шүүх болон хуулийн байгууллагын ямар ч үйлдэл, шийдвэрээр нэгжлэг хийх, шалгах, хурааж авах, булаах болон хөндлөнгөөс оролцох аливаа хэлбэрийн үйлдлээс дархан хамгаалагдсан байна.

(б) Холбогдох засаг захиргаад нь Төлөөлөгчийн газрын байранд төлөөлөгчийн газрын тэргүүний зөвшөөрөлгүйгээр, түүний зөвшөөрсөн нөхцлийг баримтлахгүйгээр ямар нэг албан ажлаар нэвтрэн орох ёсгүй.

3. Холбогдох засаг захиргаад ЮНИСЕФ-ийн Төлөөлөгчийн газрыг хамгаалах, аюулгүй байдлыг хангах, гаднын хүмүүс буюу бүлэг хүмүүс зөвшөөрөлгүй орж Төлөөлөгчийн газрын амгалан тайван байдлыг алдагдуулахгүй, хавь орчинд нь тайван байх нөхцлийг хангах талаар зохих арга хэмжээ авна.

4. ЮНИСЕФ-ийн архив, түүнд харьяалагдах бүх баримт бичгүүд хаана ч байрлаж байсан, хэн ч эзэмшиж байсан халдашгүй байна.

АРВАН НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

ЮНИСЕФ-ийн мөнгөн сан, хөрөнгө, бусад өмч

1. ЮНИСЕФ нь санхүүгийн хяналт, журам ба бусад хоригоор үл хязгаарлагдан:

(а) мөнгөн сан, алт буюу хэлэлцэж болох аливаа төрлийн хэрэгслүүдийг эзэмшиж, ашиглаж болох ба ямар ч валютын данстай байж тооцоо хийх, өөрийн мэдлийн ямар ч валютыг өөр валютад шилжүүлж болно.

(б) өөрийн мөнгөн сан, алт буюу валютыг нэг орноос нөгөөд, аливаа орны нутаг дэвсгэр дээр НҮБ-ын системийн байгууллагуудад буюу бусад байгууллагуудад чөлөөтэй шилжүүлнэ.

(с) санхүүгийн үйл ажиллагаандаа хуулийн дагуу, нэн тааламжтай нөхцлөөр валют солих эрхтэй байна.

2. ЮНИСЕФ, түүний хөрөнгө, орлого ба бусад өмч нь:

(а) бүх төрлийн шууд татвар, нэмсэн өртөгийн татвар, хураамж, шимтгэл, гаалийн татвараас чөлөөлөгдөнө. Гэхдээ ЮНИСЕФ Засгийн газраас буюу Засгийн газраас гаргасан журмын дагуу ажилладаг корпорациас үзүүлсэн нийтийн үйлчилгээнд хэмжээний дагуу, тогтоосон хувиар төлөх ёстой төлбөр болох татвараас чөлөөлөхийг шаардахгүй бөгөөд тэдгээр үйлчилгээг тусгайлан заан тодорхойлж, ангилсан байж болно.

(б) гаалийн татвараас чөлөөлөгдөх ба ЮНИСЕФ-ийн албан хэрэгцээнд зориулан хилээр оруулж буюу гаргаж байгаа бараанд импорт, экспортын хязгаар, хориг тавихгүй. Гэхдээ татвараас чөлөөлөгдөх нөхцлөөр оруулж ирсэн барааг оруулсан орондоо Засгийн газартай тохиролцсоноос бусад нөхцөлд зарж борлуулж болохгүй.

(в) ЮНИСЕФ-ийн ном, хэвлэл нь гаалийн татвараас чөлөөлөгдөх бөгөөд хилээр оруулах, гаргахад хориг, хязгаар тавихгүй.

АРВАН ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ

Мэндчилгээний хуудсууд ба ЮНИСЕФ-ийн бусад материалууд

ЮНИСЕФ-ийн мэндчилгээний хуудсын үйл ажиллагааны зорилго, зорилтуудтай уялдуулан ЮНИСЕФ-ээс буюу түүний нэрийн өмнөөс үйл ажиллагаа явуулах зохих зөвшөөрөлтэй үндэсний байгууллагуудаас хилээр оруулж, гаргаж байгаа аливаа материалууд нь гаалийн татвар, хориг хязгаараас чөлөөлөгдөх ба ЮНИСЕФ-ийн тусын тулд тэдгээр материалыг зарахад үндэсний ба орон нутгийн ямар ч татвар ногдуулахгүй байна.

АРВАН ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ

ЮНИСЕФ-ийн ажилтнууд

1. ЮНИСЕФ-ийн ажилтнууд нь:

(а) албан үүргээ гүйцэтгэх үедээ хэлсэн буюу бичсэн үг, хийсэн аливаа үйлдлийнхээ улмаас хуулийн хариуцлагад татагдахгүй. Энэхүү дархан эрх ЮНИСЕФ-т ажилласны дараа ч хүчинтэй байна.

(б) ЮНИСЕФ-ээс олгох цалин хөлс, урамшууллаасаа татвар төлөхөөс чөлөөлөгдөнө.

(в) үндэсний алба хаах үүргээс чөлөөлөгдөнө.

(г) гэр бүлийн хүн ба асрамжинд нь байдаг төрөл садныхаа хамт цагаачлалын хязгаар ба гадаадын хүмүүсийн бүртгэлд орохгүй.

(д) Засгийн газрын дэргэд суугаа Дипломат төлөөлөгчийн газруудын харгалзах зиндааны ажилтнуудад олгодог хөнгөлөлт, эрх ямбыг нэгэн адил эдэлнэ.

(е) олон улсын хямралын үед гэр бүлийн ба асрамжинд нь байдаг төрөл садны хүмүүсийнхээ хамт дипломатуудтай адил нөхцлөөр нутаг буцах тусламж авна.

(ё) хүлээн авагч оронд анх томилогдон ирэхдээ өөрсдийн гэрийн тавилга, хувийн хэрэглэл, гэр аж ахуйн хэрэгслээ гаалийн татваргүй оруулах эрхтэй байна.

2. ЮНИСЕФ, Засгийн газрын хооронд тохиролцсоны дагуу ЮНИСЕФ-ийн төлөөлөгчийн газрын тэргүүн болон ахлах ажилтнууд Засгийн газраас Дипломат төлөөлөгчийн газруудын харгалзах зиндааны ажилтнуудад олгодог адил хэмжээний эрх ямба, дархан эрх эдэлнэ. Энэ зорилгоор ЮНИСЕФ-ийн төлөөлөгчийн газрын тэргүүний нэрийг Дипломат корпусын жагсаалтад оруулж болно.

3. ЮНИСЕФ-ийн ажилтнууд Дипломат төлөөлөгчийн газруудын харгалзах зиндааны ажилтнуудад үзүүлдэг дараах хөнгөлөлтийг эдэлнэ. Үүнд:

(а) хувьдаа хэрэглэх зорилгоор зарим барааг хязгаарлагдмал хэмжээгээр гаалийн ба худалдааны татваргүйгээр Засгийн газрын мөрдөж буй журмын дагуу хилээр оруулах;

(б) моторт тээврийн хэрэгслийг гаалийн, худалдааны, түүний дотор нэмсэн өртөгийн татваргүйгээр Засгийн газрын мөрдөж буй журмын дагуу оруулах

АРВАН ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Томиллолтоор яваа мэргэжилтнүүд

1. Томиллолтоор яваа мэргэжилтнүүд Конвенцийн 6 дугаар зүйлийн 22, 23 дугаар хэсэгт заасан эрх ямба, дархан эрхийг эдэлнэ.
2. Томиллолтоор яваа мэргэжилтнүүдэд Талуудын тохиролцож болох нэмэлт эрх ямба, дархан эрх, хөнгөлөлт олгож болно.

АРВАН ТАВДУГААР ЗҮЙЛ

ЮНИСЕФ-т алба гүйцэтгэгч хүмүүс

1. ЮНИСЕФ-т алба гүйцэтгэгч хүмүүс нь:

(а) албан үүргээ гүйцэтгэх үедээ хэлсэн буюу бичсэн үг, хийсэн үйлдлийнхээ улмаас хуулийн хариуцлагад татагдахгүй. Энэхүү дархан эрх ЮНИСЕФ-т ажилласны дараа ч хүчинтэй байна.

(б) олон улсын хямралын үед гэр бүлийн ба асрамжинд нь байдаг төрөл садны хүмүүсийнхээ хамт дипломатуудтай адил нөхцлөөр нутаг буцах тусламж авна.

2. Талууд тохиролцсоны үндсэн дээр ажил үүргээ бие даан, үр ашигтай гүйцэтгэх нөхцлийг бүрдүүлэх үүднээс ЮНИСЕФ-т алба гүйцэтгэгч хүмүүст 13 дугаар зүйлд заасан бусад эрх ямба, дархан эрх, хөнгөлөлтийг олгож болно.

АРВАН ЗУРГАДУГААР ЗҮЙЛ

Нэвтрэх хөнгөлөлтүүд

1. ЮНИСЕФ-ийн ажилтнууд, томиллолтоор яваа мэргэжилтнүүд ба ЮНИСЕФ-т алба гүйцэтгэгч хүмүүст:

(а) шаардлагатай үед нь виз, эрхийн бичиг, зөвшөөрлийг түргэн хугацаанд шалгаж, үнэ төлбөргүй олгоно.

(б) тухайн орноос саадгүй гарч, саадгүй ирэх ба тухайн орны нутаг дэвсгэр дээр саадгүй зорчиж хамтын ажиллагаа явуулж буй бүх газарт хамтын ажиллагааны хөтөлбөрийн хэрэгжилтэд шаардлагатай хэмжээгээр нэвтрэх нөхцлийг хангана.

АРВАН ДОЛДУГААР ЗҮИЛ

Орон нутагт цагаар ажилд авсан хүмүүс

Орон нутагт цагаар ажилд авсан хүмүүсийн ажлын журам, нөхцөл нь НҮБ-ын холбогдох тогтоол, шийдвэр, журам, НҮБ-ын эрх бүхий байгууллагуудын, түүний дотор ЮНИСЕФ-ийн дүрэм, бодлоготой нийцсэн байна. Орон нутгаас авсан ажилтанд ЮНИСЕФ-ийн төлөө ажил үүргээ бие даан гүйцэтгэхэд нь шаардлагатай бүх хөнгөлөлтийг үзүүлнэ.

АРВАН НАЙМДУГААР ЗҮИЛ

Холбоо харилцааны хөнгөлөлт

1. ЮНИСЕФ-ийн албаны холбоо харилцаанд холбоо тавих, ажиллуулах, төлбөрийн тариф, шуудан, цахилгаан утас, теле хэвлэгч, факсын аппарат, телефон утас ба бусад холбооны хэрэгслийн, мөн түүнчлэн хэвлэл, радиод мэдээ өгөхтэй холбогдсон төлбөрийн тухайд Засгийн газраас Дипломат төлөөлөгчийн газарт (буюу Засгийн газар хоорондын байгууллагад) олгодог нөхцлөөс дутуугүй тааламжтай нөхцлийг олгоно.

2. ЮНИСЕФ-ийн ямар ч албан ёсны шуудан буюу бусад харилцааг хянан шалгах ёсгүй. Энэхүү дархан эрхийг Талууд тохиролцсоны үндсэн дээр хэвлэсэн материал, фото ба цахим баримтын мэдээллүүд, бусад мэдээлэлд хамруулж болно. ЮНИСЕФ тусгай код ашиглах, элчээр буюу тамга тэмдэгтэй шуудангаар захидал шуудан хүлээн авах, илгээх эрхтэй байх бөгөөд шуудан нь халдашгүй, хяналт шалгалтад орохгүй байна.

3. ЮНИСЕФ нь радио ба бусад цахилгаан холбооны тоног төхөөрөмжийг НҮБ-ын бүртгэгдсэн ба Засгийн газраас зөвшөөрсөн долгионы хуваариар ажиллуулж, Төлөөлөгчийн газруудынхаа хооронд, тухайн улсын нутаг дэвсгэр дээр ба гадаадад, ялангуяа ЮНИСЕФ-ийн Төв байртай холбоо барьж байх эрхтэй.

4. ЮНИСЕФ нь албаны харилцаа холбооны хэрэгслийг байгуулах, ажиллуулахдаа Цахилгаан холбооны олон улсын Конвенц (Найроби, 1982) ба түүний хавсралт журмыг ашиглах эрхтэй.

АРВАН ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Тээврийн хэрэгслийн тухайд үзүүлэх хөнгөлөлт

Засгийн газар энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хөтөлбөр хэрэгжүүлэхэд шаардагдах иргэний агаарын онгоц, бусад хөлөг олох, ашиглах, үйлчилгээ хийж тордоход нь шаардлагатай зөвшөөрөл, эрхийн бичгийг ЮНИСЕФ-т олгох бөгөөд зохисгүй хязгаар тавихгүй.

ХОРЬДУГААР ЗҮЙЛ

Эрх ямба, дархан эрхээс татгалзах тухай

Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу олгох эрх ямба, дархан эрхийг холбогдох хүмүүсийн хувийн ашиг сонирхлын тулд бус, харин НҮБ-ын эрх ашгийн тулд олгож байгаа болно. НҮБ-ын Ерөнхий нарийн бичгийн дарга 13, 14, 15 дугаар зүйлд заасан дархан эрх нь шүүхийн ажиллагаанд саад болж байна гэж үзвэл НҮБ ба ЮНИСЕФ-ийн эрх ашигт хохирол учруулалгүйгээр аливаа хувь хүний дархан эрхээс татгалзах эрх, үүрэгтэй байна.

ХОРИН НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

ЮНИСЕФ-ийн эсрэг гомдол мэдүүлэх тухай

1. ЮНИСЕФ-ээс энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хөтөлбөрүүд хэрэгжүүлэхэд оролцож хамтран ажиллаж байгаа нь Засгийн газар ба тухайн орны ард түмний тусын тулд явагдах учраас энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлэх бүх ажлын хариуцлагыг Засгийн газар хүлээнэ.

2. Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу явуулах үйл ажиллагаанаас үүсэн гарах буюу түүнд шууд хамааралтай гомдлыг ЮНИСЕФ, ЮНИСЕФ-ийн ажилтнууд, томилолтоор яваа мэргэжилтнүүд, ЮНИСЕФ-ийн нэрийн өмнөөс алба гүйцэтгэгч хүмүүсийн эсрэг гуравдагч талаас мэдүүлвэл, Засгийн газар болон ЮНИСЕФ уг гомдлыг хайхрамжгүй байдал буюу санаатайгаар зөрчил гаргаснаас үүссэн гэж үзээгүйгээс бусад тохиолдолд, Засгийн газар түүнийг шийдвэрлэх асуудлыг хариуцаж, хор холбогдолгүй болгох арга хэмжээ авна.

ХОРИН ХОЁРДУГААР ЗҮИЛ

Маргааныг шийдвэрлэх тухай

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх, тайлбарлахтай холбогдсон, хэлэлцээний буюу бусад тохиролцсон арга замаар таслах боломжгүй ЮНИСЕФ ба Засгийн газар хоорондын аливаа маргааныг аль нэг Талын хүсэлтээр хөндлөнгийн шүүхэд өгнө. Тал тус бүр нэг шүүгч томилно. Томилогдсон хоёр шүүгч гурав дахь шүүгчийг мөн томилох бөгөөд тэр нь шүүхийн дарга болно. Хэрэв хүсэлт гаргаснаас хойш гуч (30) хоногийн дотор аль нэг тал нь шүүгч томилоогүй байвал, эсвэл хоёр шүүгч томилогдсоноос хойш 15 хоногийн дотор гурав дахь шүүгчийг томилоогүй байвал аль нэг тал нь Олон улсын шүүхийн даргаас шүүгч томилж өгөхийг хүсч болно. Шүүхийн журмыг шүүгчид тогтоох бөгөөд шүүхийн зардлыг шүүгчдийн үнэлснээр Талууд хариуцна. Шүүхийн шийдвэр нь үндэслэлээ тусгасан тайлбар бүхий байх бөгөөд тэр нь маргааныг тасалсан эцсийн шийдвэр болохыг Талууд хүлээн зөвшөөрнө.

ХОРИН ГҮРАВДУГААР ЗҮИЛ

Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох тухай

1. Энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсны дараа түүнийг Засгийн газар болон ЮНИСЕФ батлах ёстой. Ийнхүү баталсан тухай мэдэгдсэн сүүлчийн нот бичгийг дипломат шугамаар хүлээн авсан өдрөөс эхлэн Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Хэлэлцээр нь ЮНИСЕФ ба Засгийн газрын хооронд байгуулсан урьдын бүх үндсэн хэлэлцээр болон тэдгээрт оруулсан нэмэлт өөрчлөлтүүдийг орлох болно.

ХОРИН ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮИЛ

Нэмэлтүүдийн тухай

Талууд зөвхөн бичгээр тохиролцож энэхүү Хэлэлцээрт нэмэлт буюу өөрчлөлт оруулж болно.

ХОРИН ТАВДУГААР ЗҮЙЛ

Хэлэлцээрийг цуцлах тухай

Аль нэг тал нь нөгөө талдаа Хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа бичгээр мэдэгдсэнээс хойш 6 сарын дараа энэхүү Хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусна. Гэхдээ ЮНИСЕФ-ийн үйл ажиллагааг зогсоох ба Талуудын хоорондын ямар нэг маргааныг шийдвэрлэхэд шаардагдах нэмэлт хугацааны туршид Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр хэвээр байх болно.

Дээр дурдсаныг нотолж Монгол улсын Засгийн газрын бүрэн эрхт төлөөлөгч болон ЮНИСЕФ-ээс томилогдсон төлөөлөгч нар Талуудын нэрийн өмнөөс энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 1994 оны хоёрдугаар сарын "8"-ны өдөр Улаанбаатар хотноо монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбар хийх болон маргаан гарах тохиолдолд англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

НЭГДСЭН ҮНДЭСТНИЙ БАЙГУУЛЛАГЫН
ХҮҮХДИЙН САНГ ТӨЛӨӨЛЖ:

Нэр: Даниэл Брукс

Албан тушаал: НҮБ-ын Хүүхдийн
Сангийн Зүүн Ази, Номхон Далайн
бүсийн захирал, Монголыг
хариуцсан төлөөлөгч

гарын үсэг

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:

Нэр: Жалбуугийн Чойнхор

Албан тушаал: Монгол
Улсын Гадаад харилцааны
тэргүүн дэд сайд

гарын үсэг

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la Mongolie sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant la Mongolie,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Mongolie;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

¹ Entré en vigueur le 31 août 1994, date de réception de la dernière notification confirmant qu'il a été approuvé, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946 (AJ/64/Add.1), p. 90.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement de la Mongolie;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que

¹ Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter des locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficiaire de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord est subordonné à l'approbation du Gouvernement et de l'UNICEF après sa signature. Il entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière note diplomatique confirmant cette approbation.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base¹, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement de la Mongolie et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

FAIT à Oulan-Bator le 8 février 1994 en double exemplaire, en langues mongole et anglaise, tous les textes étant également authentiques. Aux fins d'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'Enfance :

Nom : DANIEL BROOKS
Titre : Directeur régional de
l'UNICEF pour l'Asie de
l'Est et du Pacifique et repré-
sentant pour la Mongolie

Signature :

Pour le Gouvernement
de la Mongolie :

Nom : JALBUGIIN CHOINKHOR
Titre : Premier Vice-Président des
relations extérieures de la
Mongolie

Signature :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 540, p. 83.

No. 31184

**UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of letters constituting an agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia. New York, 1 September 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 September 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yugoslavie. New York, 1^{er} septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

1 September 1994

Dear Mr. Rosenstock,

This is to confirm our understanding that Wilhelm Stuebner, Brenda Hollis and John C. Williamson are serving at the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia. In view of a request from the Deputy Prosecutor of the Tribunal for permission for the three persons to travel to the Former Yugoslavia for the period of about one week commencing Sunday 4 September 1994 the United Nations and the Government of the United States understand that for the duration of this travel and until they return to The Hague which should occur on 15 September 1994 at the latest: (a) These individuals will serve as experts on mission for the UN; (b) These individuals have stated that they are covered by adequate medical and life insurance, as well as insurance coverage for service-incurred illness, disability [or] death, with extended war risk insurance coverage; (c) The United Nations does not accept any liability for claims for compensation in respect of illness, injury or death arising out of or related to the provision of services under this understanding; (d) During any mission assignment of the U.S. personnel to the territory of the Former Yugoslavia or to any other territory outside the seat of the International Tribunal, the United Nations shall be responsible for the payment of travel costs to the mission area and return; (e) While on mission assignment in the former Yugoslavia, the United Nations shall provide to the U.S. personnel, through the United Nations Protection Force (UNPROFOR), such protection as may be required for the performance of their functions, during their presence in the UNPROFOR area of operation.

This understanding may be seen against the background of the fact that there is a negotiated text of a Cooperation Service Agreement between the United Nations and the Government of the United States and that an outstanding issue is the question of additional privileges, immunities and facilities for U.S. personnel on loan which has to be agreed upon between the United Nations and the Government of the Netherlands.

I have the honour to propose that this letter and your affirmative answer will constitute an understanding between the United Nations and the Government of the United States which will come into effect on the date of your reply.

¹ Came into force on 1 September 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

HANS CORELL
Under-Secretary General
The Legal Counsel

Mr. Robert Rosenstock
Minister Counsellor
United States Mission to the United Nations
New York

II

UNITED STATES MISSION TO THE UNITED NATIONS

New York, N. Y.

September 1, 1994

Dear Mr. Corell:

This is to confirm our agreement with the understandings contained in your letter of September 1 concerning Wilhelm Stuebner, Brenda Hollis and John C. Williamson.

Very truly yours,

ROBERT ROSENSTOCK
Minister CounsellorMr. Hans Corell
Under-Secretary General
The Legal Counsel
United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CON-
TRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTER-
NATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 1^{er} septembre 1994

Monsieur le Ministre conseiller,

Je souhaite confirmer par la présente notre entente sur la contribution de Wilhelm Stuebner, Brenda Hollis et John C. Williamson au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Pour répondre à la demande du Procureur adjoint du Tribunal que ces trois personnes soient autorisées à se rendre en ex-Yougoslavie pour une période d'environ une semaine à compter du dimanche 4 septembre 1994, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus des points ci-après, pour la durée de leur déplacement et jusqu'à leur retour à La Haye qui doit avoir lieu au plus tard le 15 septembre 1994 : *a)* Lesdits individus serviront en qualité d'experts en mission pour le compte de l'ONU; *b)* Lesdits individus déclarent être couverts par une assurance médicale et une assurance-vie adéquates, ainsi qu'une assurance en cas de maladie, d'invalidité ou de décès en cours de service, comprenant la couverture sans restriction des risques de guerre; *c)* L'Organisation des Nations Unies n'accepte aucune responsabilité en cas de demande d'indemnité par du personnel des Etats-Unis au titre d'une maladie, d'une blessure ou du décès résultant de la prestation de services en vertu du présent arrangement ou lié à cette prestation; *d)* L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les frais de transport aller et retour pour toute mission confiée au personnel des Etats-Unis sur le territoire de l'ex-Yougoslavie ou sur tout autre territoire en dehors du siège du Tribunal international; *e)* Au cours des missions dans l'ex-Yougoslavie, l'Organisation des Nations Unies fournira au personnel des Etats-Unis, par l'intermédiaire de sa Force de protection (FORPRONU), la protection dont il aura besoin pour exercer ses fonctions, pendant sa présence dans la zone d'opération de la FORPRONU.

Cet arrangement doit être situé dans le contexte de l'existence du texte négocié d'un Accord de coopération en matière de services entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Etats-Unis, un problème en suspens restant la question de privilèges, immunités et facilités additionnels pour le personnel des Etats-Unis en mission qui doit être convenue entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Pays Bas.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Etats-Unis avec effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

HANS CORELL
Secrétaire général adjoint
pour les affaires juridiques
Conseiller juridique

Monsieur Robert Rosenstock
Ministre conseiller
Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

MISSION DES ÉTATS-UNIS
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, N. Y.

Le 1^{er} septembre 1994

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

Je confirme par la présente notre accord en ce qui concerne les arrangements contenus dans votre lettre du 1^{er} septembre concernant Wilhelm Stuebner, Brenda Hollis et John C. Williamson.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT ROSENSTOCK
Ministre conseillerMonsieur Hans Corell
Secrétaire général adjoint
Conseiller juridique
Organisation des Nations Unies
New York

No. 31185

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER
FOR REFUGEES)
and
UGANDA**

**Agreement on the establishment of a United Nations High
Commissioner for Refugees field office in Uganda.
Signed at Kampala on 2 September 1994**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 2 September 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS)
et
OUGANDA**

**Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en
Ouganda. Signé à Kampala le 2 septembre 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 septembre 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolutions 319 (IV) of 3 December 1949,²

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,³ provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities.

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention of the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,⁴

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Uganda wish to establish the terms and conditions under which the office, within its mandate, shall be represented in the country,

Now therefore, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Uganda, in a spirit of friendly co-operations, have entered into this Agreement.

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for refugees;

(b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf;

(c) "Government" means the Government of the Republic of Uganda;

(d) "Host Country" or "Country" means Uganda;

¹ Came into force on 2 September 1994 by signature, in accordance with article XVII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

³ *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

⁴ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(e) "Parties" means UNHCR and the Government;

(f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country;

(h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country;

(i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (I);¹

[(j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR or undertaking missions for UNHCR;

(k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes;]

[(l)] "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

Article II

PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country,

Article III

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of Article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951² and Article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.³

2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and serv-

¹ Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

ices or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

Article IV

UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between the UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

Article V

UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

Article VI

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate UNHCR

radio and other telecommunication equipment and the granting of air traffic rights for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR at a nominal rent.

3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements whenever possible to provide funds to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.

4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

6. The Government shall assist in the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, as well as the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in Articles VIII to XV of this Agreement.

Article VIII

UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution;

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable;

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

(a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

(b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.

(c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

(a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, and securities and gold.

(b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries,

7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

Article IX

COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government or any other Government including foreign diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva, it being understood that the type, specifications and location of use of all such equipment shall be properly documented and registered with the concerned authorities of Government.

Article X

UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys of comparable rank. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the diplomatic list.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of works spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

(b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

(c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

(d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restrictions and alien registration;

(e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

(f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;

(g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;

(h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

(j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

(i) Their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

(ii) Reasonable quantities of certain articles agreed upon by Government for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy such privileges and immunities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions.

Article XI

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations Resolutions, Regulations and Rules.

Article XII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing missions for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as set out in Article VI Section 22 of the Convention.

Article XIII

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. The Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR:

(a) Prompt clearance and issuance, of visas, licenses or permits necessary for the effective exercise of their functions;

(b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

Article XIV

NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

Article XV

WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

Article XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or resulting to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.
2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.
3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.
5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement in the English language only.

DONE at Kampala this second day of September 1994.

For the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees:

[AHMED SAID FARAH]

For the Government
of the Republic of Uganda:

[PAUL KAWANGA SSEMOGERERE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE L'OUGANDA

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949²,

Considérant que le Statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950³, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche de solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante du système des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946⁴,

Considérant que le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République de l'Ouganda souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissariat, les modalités de sa représentation dans le pays,

Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République de l'Ouganda sont, dans un esprit de coopération amicale, convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1994, par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session* (A/1251), p. 37.

³ *Ibid.*, cinquième session, *Supplément n° 20* (A/1775), p. 51.

⁴ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de l'Ouganda;

d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent l'Ouganda;

e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;

g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

h) L'expression « représentant du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale¹;

j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;

k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

Article II

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les conditions de base aux termes desquelles, dans la limite de son mandat, le HCR coopère avec le Gouvernement, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres per-

¹ Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

sonnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés¹ et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au Statut des réfugiés².

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissariat en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des descriptifs de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV

BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et l'administration par le HCR d'un ou de plusieurs bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays a qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communique par écrit au Gouvernement le nombre et la classe des fonctionnaires qui y sont affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, en établissant et en entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

Article V

PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement est informé de la classe des fonctionnaires et des autres personnes affectées au bureau du HCR dans le pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiées, sur les questions suivantes : a) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; b) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; c) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et d) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

Article VI

MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures comprennent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu'il met à la disposition du HCR à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements locaux destinés au bureau du HCR : installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux et du personnel du HCR.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, ainsi que de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Le Gouvernement consent également à

accorder au HCR et à son personnel des privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

Article VIII

LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Les publications du HCR sont exonérées de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation;

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exempté de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans le territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays;

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX

FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du HCR qui ne peuvent être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, pour communiquer d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève, étant entendu que le type et les spécifications de ce matériel ainsi que l'endroit où il est utilisé sont dûment consignés et que ces données sont enregistrées auprès des autorités nationales compétentes.

Article X

FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le représentant, le représentant adjoint et les autres fonctionnaires de rang supérieur du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leur conjoint et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères porte leur nom sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;

b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

d) Exemption pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant à leur foyer de dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

f) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;

g) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

h) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

i) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur foyer identiques à celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

j) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des interdictions et restrictions à l'importation :

i) Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;

ii) Des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnelle et en aucun cas destinés à être offerts comme cadeaux ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires de rang équivalent attachés aux missions diplomatiques.

Article XI

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, privilèges et immunités visés dans la section 22 de l'article VI de la Convention.

Article XIII

PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR :

a) Des facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) La liberté de se déplacer à l'intérieur du pays, d'en sortir et d'y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV

NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement le nom des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

Article XV

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XVI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nomment un troisième qui préside. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres doivent recueillir la voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties, à raison de la propor-

tion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord est interprété eu égard à son objet principal, permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord peuvent se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se font par accord écrit.

5. Le présent Accord devient caduc dans les six mois qui suivent la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante, de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont au nom des Parties, signé le présent Accord en anglais uniquement.

FAIT à Kampala, le 2 septembre 1994.

Pour le Haut Commissariat
des Nations Unies
pour les réfugiés :

AHMAD SAID FARAH

Pour le Gouvernement
de la République de l'Ouganda :

PAUL KAWANGA SSEMOGERERE

No. 31186

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
ITALY**

**Cooperation Agreement (with annex). Signed at Santiago on
6 September 1994**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 September 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
ITALIE**

**Accord de coopération (avec annexe). Signé à Santiago le
6 septembre 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 septembre 1994.

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE UNITED NATIONS

Whereas the Government of Italy (hereinafter referred to as “The Government”) represented by the Ambassador of Italy in Santiago, Chile, wishes to cooperate with the Economic Commission for Latin America and the Caribbean on behalf of the United Nations (hereinafter referred to as “ECLAC”), represented by its Executive Secretary, in the implementation of a technical co-operation project entitled “Urban management in selected medium size cities of Latin America” (hereinafter referred to as “the project”).

Whereas ECLAC welcomes the willingness of the Government to finance the project, which will be executed and administered by ECLAC, as detailed in the project document that has been submitted to the Government, which is annexed as an integral part of this agreement.

Whereas the Government and ECLAC feel confident that the responsibilities evolving upon each as a result of entering into this agreement will be fulfilled in a spirit of friendly co-operation and on the basis of mutual understanding.

Now, therefore, ECLAC and the Government of Italy hereby agree as follows:

Article I

FINANCIAL ARRANGEMENTS

1.1. The Government contribution to meet the total cost of the project is US\$ 870,552 (eight hundred seventy thousand, five hundred and fifty two dollars of the United States of America) which amount will be charged against yearly contributions of 1994, 1995 and 1996 to ECLAC, in accordance with the following annual disbursement calendar: (a) US\$ 259,674 during 1994; (b) US\$ 273,234 during 1995; (c) US\$ 337,644 during 1996.

1.2. The Government will take action to promptly effect the first disbursement of the project funds corresponding to 1994, in accordance to its internal procedures. ECLAC shall spend the funds of the first disbursement for the implementation of the project activities only after the signature of this Agreement. The Government will provide the second disbursement, corresponding to 1995, as well as the third, corresponding to 1996, upon receipt and evaluation of a progress report, — according to the schedule of periodic project reports that are mentioned in Article III *infra*, of this Agreement, — and a financial statement concerning the expenditures incurred for each amount disbursed.

1.3. The Government shall deposit the aforesaid funds in United States Dollars into ECLAC's Project Trust Fund Account No. 015-001784 in the Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017. The deposits made by the Government should make a clear reference to the project against which it should be credited.

¹ Came into force on 6 September 1994 by signature, in accordance with article V (1).

Article II

ADMINISTRATION OF THE TRUST FUND

2.1. The funds shall be administered in accordance with the financial Rules and Regulations of the United Nations and shall be subject to all the provisions made therein relating to accounting, reporting, and evaluation of funds-in-trust. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

2.2. The Trust Fund shall be charged with expenditures incurred by ECLAC in the performance of project activities under this agreement. The Trust Fund will also be charged with thirteen per cent (13 %) of all expenditures from the Trust Fund, which percentage shall be a charge for programme support services provided by ECLAC in the implementation of the project.

2.3. In case not all allocated funds are disbursed for planned activities, the unused funds shall be at the disposal of the Government. Any accrued interest of the funds deposited under this agreement, may be used by ECLAC to support the achievement of the specific project objectives, also by extending some of its activities, in consultation with and upon the authorization of the Government.

Article III

DISBURSEMENT OF FUNDS AND REPORTS

3.1. ECLAC shall commence and continue to conduct operations under this agreement and as described in the programme of work of the project, on the receipt of the contribution and schedule of payments mentioned in Article I *supra*. All ECLAC disbursements shall be made in accordance to applicable rules and regulations of the United Nations. ECLAC will not make any commitments or disbursements above the amounts specified for expenditure in the project budget approved by the Government, and until funds have been received to cover such commitments or disbursements.

3.2. On an annual basis ECLAC shall provide the Government with an account of funds disbursed against the project, in accordance with standard United Nations procedures. ECLAC shall also provide an estimate of funds required to cover further expenditures to be incurred for the implementation of the project during the subsequent annual period, and shall request the Government to deposit the amount payable for such period. All accounts will be presented in US dollars.

3.3. ECLAC will provide the Government with substantive progress reports at the end of each year, containing a detailed description of project activities, and an assessment of the achievement of the specific project activities during the reporting period. A final substantive report will be forwarded to the Government within two months after the completion of project activities.

Article IV

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND SETTLEMENT OF CONTROVERSIES

4.1. The parties may enter into such supplementary agreements and arrangements for the implementation of the project as may be found desirable to achieve in full the objectives of the project.

4.2. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this agreement or any breach thereof, shall, unless it is settled by direct negotiation, be settled in accordance with the provisions of Article VIII of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, done at New York, February 13, 1946.¹

Article V

DURATION AND TERMINATION

5.1. This agreement shall enter into force upon signature thereof by both parties and remain in force until the completion of all the activities of the project.

5.2. This agreement may be terminated at any time by either party upon giving three months advanced notice in writing to the other party.

5.3. Despite the expiration or termination of this agreement, the obligations assumed by the parties vis-a-vis project personnel shall be fulfilled in accordance with United Nations Rules and Regulations.

IN WITNESS THEREOF, the authorized representatives of the parties thereto, have signed this agreement in three originals in the English language at Santiago, Chile, on the 6th day of September 1994.

For the Government
of Italy:

[Signed]

MICHELANGELO PISANI
Ambassador

For the United Nations Economic Com-
mission for Latin America and the
Caribbean:

[Signed]

GERT ROSENTHAL
Executive Secretary

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

PROJECT PROPOSAL SUBMITTED BY THE ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN TO THE GOVERN-
MENT OF ITALY

Project title: Urban Management in Selected Medium-size Cities of Latin
America

Project number: ITA/89/006/Rev.5
Geographical scope: Regional, Latin America
Project venue: Santiago, Chile
Project duration: 36 months
Proposed starting date: 1993
Project budget: US\$ 1,530,552
— Government of Italy: US\$ 870,552
— ECLAC, in kind: US\$ 660,000

Executing agency: Economic Commission for Latin America and the Carib-
bean (ECLAC), through its Division of Environment and Human Set-
tlements

150793/RJ/RA/PJ

URBAN MANAGEMENT IN SELECTED MEDIUM-SIZE CITIES
OF LATIN AMERICA

Summary description of the proposed project

Latin America and Caribbean development in the past decades has seen a fast process of urbanization and spatial concentration of the population in metropolitan areas and other medium-size cities. A high proportion of public investment was primarily directed to the modernization of central areas or high-income suburbs, whereas large sectors of the poor population of the region is concentrated in the outskirts of urban areas.

At the same time, a relevant feature of public development policy in the region has been a trend by governments to centralize administrative procedures and concentrate financial resources assigned to urban management. In some countries a series of amendments to their legal and institutional framework as well as tax reforms have considerably reduced the local governments economic and operational autonomy. Thus, it is common to see cases where local authorities have on the paper the main responsibility for urban management, but which in practice are unable to discharge their duties.

Despite the above limitations, it is clear that local governments are presently the institutions that offer better opportunities to develop a renovated system for the administration of urban social and economic development. This, mainly due to their already given mandates and their insertion in the community.

Furthermore, current developments in the region stress the opportunity that decentralization has to offer as a strategy for development. This is even more so the case at the level of intermediate sized cities in the region which are rapidly becoming the fastest growing echelon of the human settlement systems in the region, and where the benefits of regional and local economic development are not yet counter-balanced by the negative externalities of metropolitan agglomerations. Thus the overall situation presents cooperation agencies with concrete demands related with models and systems to guide the rapid changes in attributions and scope of urban management that strengthened local governments have to face.

A 36-month technical co-operation project is proposed to examine and implement alternative solutions to the previously described problems in six selected, medium-size cities of the region.

The project's development objective is to improve the urban management process in Latin American countries, within their overall national socio-economic sustainable development strategies, and bearing in mind the need to ensure an equitable development and a democratic participation in human settlements management.

Direct beneficiaries of the project are decision-makers and technical staff at national and local levels of government, and of research institutions of the ECLAC region. The action taken by these organizations will, in turn, mainly work to the benefit of the low income groups that live in urban areas.

URBAN MANAGEMENT IN SELECTED MEDIUM-SIZE CITIES OF LATIN AMERICA

1. *Background*

a) *The development of urban settlements in the region*

One of the features of Latin American development in the past decades has been its fast process of urbanization, coupled with a trend towards a spatial concentration of the population in capital cities, in a few other metropolitan areas and, to a lesser extent, in some medium-size cities. In recent years, however, the latter are becoming a new target in the migration process which, associated to high growth rates of population, are creating new structural changes in the spatial distribution of the population. In addition, they are provoking strains and negative impacts on existing infrastructure and services.¹⁾

The urban population of the region is presently nearly 4 times greater than it was in the 1950s. As a proportion of the total population, it grew from 41 % in 1950 to more than 60 % in 1985. Projections for the year 2000 yield a proportion of over 76 % or 420 million people.²⁾ At the same time, urban centres other than the Capital city or the largest city in the countries of the region account for about 72 % of the total urban population (1990). This pattern of participation of medium and small size cities in the total urban population is expected to continue or increase in the future.

During the last 30 years, the region as a whole experienced a deepening of the dependent and peripheral development process, which — although with an enlarged productive and technological capacity — intensified its vulnerability to external factors. Among other elements, import substitution policies have contributed to an increasingly marked differentiation between living conditions in rural areas and those in the cities. This process sparked an increase in rural-to-urban migration which augmented the pressure on urban centres, particularly the larger ones.

Another noteworthy phenomenon during this period has been the rapid industrial concentration in some cities (capital cities in many cases) which has been associated with a progressive deepening of regional differences within the countries. This has also been conducive to the acceleration of the process of metropolitanization in the region.

At the same time, poverty has continued to grow. A recent study carried out by ECLAC in 8 countries of Latin America shows that urban poverty has consistently increased in the period between 1977 and 1986. Thus, the number of poor urban households in Argentina increased from 7 to 12 % of the total urban population in the period 1980-1986. In Peru the increase was from 35 to 45 % for the period 1978-1980.³⁾ The same study shows that property is becoming an urban phenomenon in absolute terms. While in 1970 only 37 % of the poor were urban dwellers, it is estimated that towards the end of the 1980s the urban poor represented 57 % of the total.

During the 1970s and early 1980s, the region witnessed sporadic and short-lived economic booms, particularly as a result of a large supply of hard currency through external loans and the rise in crude oil prices on the international markets which benefitted the Latin American oil-producing countries. In these cases, the rapid progress of the modern sector was primarily due to foreign borrowing, while the

¹⁾ See Gutman, Pablo, *Ciudad y cambio tecnológico*, IEU/ILPES Document Series, Santiago, Chile, 1989.

²⁾ See UNCHS (HABITAT), *Global Report on Human Settlements, 1986*, Oxford University Press, 1987.

³⁾ See ECLAC, *Magnitud de la pobreza en América Latina en los años ochenta (LC/L.533)*, 1990.

benefits of growth were — generally speaking — concentrated in large urban agglomerations and, within them, in those areas where the higher-income groups live and work, the so called “islands of modernism”. A high proportion of public investment was directed to the modernization of central areas or high-income suburbs, street network, and sophisticated and expensive public transportation and communications systems. Smaller investments were directed towards expanding drinking-water supply, sanitation and other basic services. Thus, the situation with regard to the provision of public infrastructure and services for the majority of the population has not changed greatly. Indeed, it has worsened in some cases.

b) *Urban management trends*

A relevant feature of public development policy in the region has been a trend by governments to centralize administrative procedures and concentrate financial resources assigned to urban management. As part of the implementation of nationwide urban policies there has been an increase in the number of sectoral institutions from the central government to attend transport, basic sanitation, housing, community services and many other sectors. However, in recent years there has been a growing public and political support to the principles of decentralization and the strengthening of regional and local governments. Many governments have embarked in the implementation of these policies, but such initiatives are often insufficient and contradictory with short term efforts to restructure the public sector and rationalize fiscal spending. Thus, in some countries a series of amendments to their legal and institutional framework as well as tax reforms have considerably reduced the municipalities’ (local governments’) economic and operational autonomy.

Due to the above situation, it is common to see countries where local authorities have on the paper the main responsibility for urban management, but which in practice are unable to discharge their duties to implement appropriate urban planning and management systems. Despite that this condition is in many cases the norm, it has been unfairly used to focus criticism on local governments, ignoring that the situation described is more the result of inadequate or inexistent policies to strengthen the management capacity of local governments, rather than a failure of the principles of the municipal management of urban development.

The above condition encourages the existence of local governments with inadequate institutional capacity and human resources, and with a tendency to apply obsolete urban planning and management instruments. They often express urban planning and management proposals in formal physical terms with little regard for wider aspects which condition urban dynamics — such as economic activity and national development policies. The Latin American local governments have also been slow in developing and implementing effective operational mechanisms for true participation of the community in urban development decisions.

Finally, mention should be made of the presently limited capacity of municipal governments to coordinate the actions and satisfy the expectations of the various social agents which participate in the development of the cities, such as the utility enterprises, the industrial and trading investors and the central government institutions.

c) *An updated view of the objectives of urban management*

ECLAC’s current work on urban issues has strengthened the perception that urban management in the region is to be viewed in the context of a process of decentralization, in which local (municipal) governments play a key role.

Despite the many imperfections of the decentralization process before described, it is undeniable that most countries have embarked on, or are seriously considering, its implementation. It is expected that this process will continue and deepen in the future in view of the generalized efforts to restructure the public administration and to consolidated the democratic institutions with augmented citizens participation. Decentralization on its own is not the solution to the management problems of the region, however, it is an important element in the achievement of this goal.

The widespread crisis of the public administration system and the withdrawal of the national governments to attend only short term priority issues, in forcing local governments to assume a protagonic role on urban development. As a result of the above, citizens demands are also increasingly directed to the local authorities for their attention. Despite the already mentioned limited capacity of local governments to assume this task, it is clear that presently they are the institutions that offer better opportunities to develop a renovated system for the administration of urban social and economic development. This, mainly due to their already given mandates and their insertion in the community.

Within the above context, the objectives of urban management would include; to improve urban productivity and efficiency; to promote economic and social development and; to ensure the sustainability of urban development. The project aims at providing the urban managers with instruments to overcome the obstacles found in the achievement of these objectives.

The improvement of urban productivity and efficiency relates, in general terms, to the traditional perception of urban management and which normally falls within the legal responsibilities of local governments. However, in this case it is conceived as the efficient provision and management of those physical and procedural elements that make the city work and estimate further development. They include elements such as the urban infrastructure and services, the use of the land, legal and institutional instruments and, operation and maintenance routines.

The second objective, to promote economic and social development, is not at present so clearly perceived as a task of local governments. However, local authorities in the future will need to think more of the city in terms of a cell of economic and social development contributing to overall national development. Thus, the urban administration will need to assume a leading role in areas such as the promotion of investments on the productive sector and other economic activities; the implementation of social programmes and; the strengthening of the economic links with its hinterland and the nation as a whole.

Finally, in ensuring the sustainability of urban development, local authorities will need to navigate in unchartered waters. The links between urban activities, the environment and quality of life are only beginning to be clearly understood. Local governments will be asked to ponder on the qualitative relations between these aspects and, to implement mechanisms to achieve an equilibrium between them.

d) *Previous work on the subject and institutional linkages*

ECLAC, through its Division of Environment and Human Settlements, has consistently worked on urban management issues since 1985. ECLAC's regular work programme includes activities on:

- i. Decentralization, the design and management of projects at the local level, local planning and community participation;
- ii. Training of human resources;
- iii. Formulation of policies and programmes to reduce urban poverty and improve squatter settlements; and
- iv. Information systems on human settlements to support policy decision making and sectoral programming.

Presently, ECLAC is executing a technical co-operation project to evaluate the main obstacles facing urban management in the region and to provide direct assistance on management aspects to 3 municipal governments of medium-sized cities. The present justification is based on some of the preliminary findings of this project. The proposed project for Italian funding is, therefore, a continuation of ECLAC activities in this field, focusing on the provision of technical assistance to local authorities of medium-sized cities.

ECLAC is also coordinating its activities with complementary efforts being carried out by other organizations in the region. Thus, ECLAC keeps close collaborative links with, among others, the joint UNDP/world Bank/UNCHS (Habitat) "Urban Management Programme", and with the regional programme on municipal governments of the International Union of Local Authorities (IULA).

2. *The technical cooperation project*

A 36-month technical cooperation project is proposed to examine and implement alternative solutions to the previously-described problems in selected, medium-size cities of the region.

a) *Objectives*

The project's development objective is to assist the Latin American governments to improve their urban management process, within their over-all national socio-economic sustainable development strategies, and bearing in mind the need to ensure an equitable distribution of development and a democratic participation in human settlement management.

The immediate objective is to develop and implement proposals for improved urban management models, systems and instruments for medium-size cities in Latin America.

Direct beneficiaries of the project are decision-makers and technical staff at national and local levels of government, and of research institutions of the ECLAC region. The action taken by these organizations will, in turn, mainly work to the benefit of the low income population groups that live in urban areas.

b) *Scope*

In order to achieve its objectives, the project is to have two main components. The first component relates to a brief analysis of the evolution of urban management practices in the region in order to update the conceptual framework and management instruments developed by past ECLAC's work. The second and most important component refers to the execution of technical assistance activities in six medium-size cities of the region.

The project will have an impact on national and local development policies through the development of guidelines for improved management techniques in

order to promote a better spatial distribution of economic activities and development on a sustainable basis. In addition, the project will develop guiding principles to introduce the concept of equitable development in the urban management process. It will propose a series of specific, alternative mechanisms for making viable a process of positive and rapid change in this sector.

On the assumption that the democratic process requires the participation of the society involved at the grass-roots level and that the relations between the government and its citizenry find their most effective expression at the local level — thus leading to a more efficient urban administration — the project will place special emphasis on the analysis of the concept of community participation and on the cultural and social adaptation of management methods.

c) *Outputs and activities*

The following two concrete outputs will be obtained as a result of the technical cooperation project:

- i. Proposals of guidelines and instruments for the formulation of urban management procedures and practices which are adequate to the specific needs of medium-size urban areas of the region; and
- ii. Design of improved urban management systems and models for six selected, medium-size Latin American cities.

In order to achieve those results, the initial activities of the project will include the evaluation of the hypothesis and research methodology applied in the previous work of ECLAC in this theme. The evaluation will be complemented by a review of the Italian and European trends and experiences in the management of medium-size cities, and the formulation of recommendations for the incorporation of the most relevant aspects of them to the project's research design and execution. This last activity will be executed with the participation of an Italian consultant, specialized in the area of urban development and local administrations. The consultant will also serve as a guide to overall project activities, specifically in the phase of formulation of research proposals and in the translation of their results in guidelines and instruments for the formulation of proposals related to urban management procedures and practices. These activities of the consultant will be carried out whilst residing in Italy and during specific missions to the region.

Italian expertise will also be incorporated in Chile through the participation of an Italian consultant to join the coordination and execution staff at ECLAC, with activities related to research, administrative support, and project activities organization and follow-up.

Diagnostic and comparative studies are to be made of various cases of urban management development in six cities to be selected among the countries of Latin America.⁴ The project will endeavour to include at least one city from Peru among those to be selected. In this regard, the project would also complement the efforts being carried out by other projects executed in the region with the support of international multilateral and bilateral co-operation agencies.

⁴ The cities will be selected — taking criteria on even geographical distribution, size, governmental interest, and substantive representativity into consideration — among the following: Bélem and Curitiba in Brazil; Cali and Manizales in Colombia; San José, Costa Rica; Cochabamba and Sucre in Bolivia; Barquisimeto, Venezuela; Cuzco and Arequipa in Peru; Concepción and Temuco in Chile; Mendoza, Argentina; Quetzaltenango, Guatemala; and León and Tijuana in Mexico.

The studies will be carried out by teams of national consultants as part of agreements to be reached with the local authorities of the cities to be studied. The intention is to carry out the case studies “within” the municipality. Thus, the evaluations to be produced will serve as an accurate diagnosis of current urban management conditions, as well as strategic instruments to be used by the local authorities on defining priorities for strengthening their management capabilities, and to orient their current development strategies. The studies are therefore already considered as an initial output for providing direct support to the participating local authorities in defining their development strategies.

At the end of each case study, the project will hold national workshops to evaluate its results, identify priority areas for intervention and make proposals for the technical co-operation activities to be carried out in the second stages. The workshops will count with the participation, in addition to the research team and local authority, of other agents that participate in urban development; private sector, community organizations, politicians, academics, central and regional government agencies, and others which may include the Italian consultant.

The execution of the national workshops will be followed by a Regional Meeting to evaluate the overall results of the project’s first stage. The main objectives of the meeting are to compare the results obtained in the case studies; to carry out a critical and comparative analysis of the work methodology followed by the research teams and local authorities; to identify common areas requiring external assistance and setting up priorities for their attention; and to define the most effective ways for providing such technical assistance in the framework of the next stages of the project.

Based on the conclusions of the case studies and the recommendations of the regional meeting, specific work is to be undertaken in the six cities studies in the first stage of the project in order to design the urban management systems and models appropriate to their specific requirements. The project will provide direct technical support to the cities in upgrading their management processes according to project findings.

Since the provision of technical assistance to the participating cities will be based on the existing demand, it is envisaged that the project technical co-operation activities will have the following components:

- a)* Elaboration of management instruments and procedures of general application in the form of manuals, guidelines and/or other software;
- b)* Direct technical support by national/international consultants in the introduction and application of such instruments to the local authorities participating in the project;
- c)* Direct technical support by national consultants and other project personnel to the local authorities in improving management procedures; and
- d)* Technical assistance in the elaboration of funding requests for a broader implementation of improved management procedures.

In addition to the formulation of proposals and guidelines for urban management, the project will also disseminate among the Latin America and Caribbean countries, existing policies and strategies of urban management and promotion of medium-size cities.

While a detailed programme of work is to be prepared at the start of project operations, the following schedule of activities provides an initial overview of project implementation.

<i>Outputs and activities</i>	<i>Responsible</i>	<i>Year/Quarter</i>		
		<i>1st</i>	<i>2nd</i>	<i>3rd</i>
Preparatory project activities: formulation of detailed work plan; terms of reference for case studies; arrangements with local governments; selection and recruitment of expert and consultants	ECLAC	AA		
1. Proposals on guidelines and instruments for the improvement of urban management processes for medium-size cities in the region:				
a) Review of the conceptual framework and criteria for the analysis of urban management experiences	ECLAC Expert Int. Consultants Italian consultant	AA		
b) Case studies in six selected medium-size Latin American cities	Nat. Consultants	AA	B	
c) National workshops to submit and discuss diagnosis in case studies	Expert Italian consultant		BB	
d) Comparative analysis of national case studies	ECLAC Expert Int./nat. Consultants Italian consultant		BB	
e) Formulation of proposals on guidelines and instruments for urban management procedures and practices	ECLAC Expert Int./nat. Consultants Italian consultant		B	
f) Regional seminar, attended by urban management government officials to discuss proposals and define technical co-operation activities	ECLAC Expert Italian consultant		B	
2. Design of improved urban management systems and models for six medium-size Latin American cities				
a) Coordination with cities and conclusion of cooperation agreements with appropriate local governments	ECLAC Expert		B	
b) Technical co-operation for the design of systems and models to obtain improved management processes in six cities	ECLAC Expert Int. Consultants Nat. Consultants			CCC

<i>Outputs and activities</i>	<i>Responsible</i>	<i>Year/Quarter</i>		
		<i>1st</i>	<i>2nd</i>	<i>3rd</i>
c) Formulation of programmes for the implementation of systems and models, definition of funding requirements, and co-operation for the preparation of funding requests	ECLAC Expert Int. Consultants			CCC
3. Promotion and execution of horizontal technical co-operation activities among local government authorities and other related institutions		AAAA	BBBB	CCCC

d) *Institutional framework*

The technical cooperation project will be directly executed by the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC). Its Division of Environment and Human Settlements — through its Joint ECLAC/UNCHS Unit on Human Settlements — will assume substantive leadership for project activities. In view of the multi-disciplinary approach required for execution of the project, ECLAC will assign professional staff from other substantive units such as the Economic Development, Social Development, and Industrial Development and Technology Divisions.

ECLAC will assign — on a part-time basis — the Director of the Division of Environment and Human Settlements and the Chief of the Human Settlement Unit to provide the overall substantive orientation and inter-institutional liaison for the project. A Latin American expert on urban management is to be engaged as Project Coordinator to provide the substantive guidance required by the project. The contributions of the Italian government will support the residence in Chile of an Italian expert that will provide administrative and operational support to the project, more specifically related to follow-up activities, coordination of project personnel, liaison with the Italian cooperation agency document processing and editing, assistance, coordination and register of regional seminar, etc. For the fulfillment of the position requirements it is estimated that a junior professional level is suitable, with a basic degree in the fields of architecture, planning, economy or engineering, and/or specialization in the areas of urban economy, urban planning, urban management instruments, institutional development and planning are also desirable.

In addition to the above, international consultants for specific analysis and technical cooperation and an Italian consultant with highly-specialized expertise on urban management and related subjects are to be engaged to participate in conceptual development and technical cooperation activities.

To carry out the national case studies envisaged and the technical cooperation work required in the practical application stage, a number of national consultants of the countries for which cities are selected will be engaged. The project will lay emphasis on the use of national consultants with close links to local authorities in order to build up the local capacity on urban management issues and to disseminate project findings.

Thus, a special task force which will include ECLAC staff and international and national project experts, and consultants will be organized for project execution.

The local governments of the cities which will be included in project activities will provide the necessary personnel, information, and physical facilities to execute the project.

ECLAC will make the necessary arrangements with the local governments where studies and technical cooperation activities are to be undertaken. Since the project will lay great emphasis in providing practical technical support to the participating local governments, specific cooperation agreements are to be concluded opportunely to ensure the timely execution of project activities.

e) *Inputs required*

A contribution of US\$ 870,552 is requested to the Government of Italy to finance the following project components (See Table 1): 30 work-months of a Project Coordinator: urban management expert; 10 work-months of international consul-

tants; 84 work-months of national consultants; 3 work-months of an Italian consultant with expertise on urban management issues; an estimated of 12 work-months of an Italian resident expert; 36 work-months of a computer clerk; official missions by the project expert and the Italian consultant; national workshops and an international seminar; data processing equipment and supplies; document reproduction and miscellaneous expenses, and administrative support costs.

As executing agency for the project, ECLAC will provide in-kind contributions which have a value of US\$ 660,000 (See Table 2). It will include 18 work-months of personnel for the over-all orientation and supervision of the project; 36 work-months of substantive personnel from several divisions; space, office and computing facilities, as well as conference servicing and infrastructure, document reproduction and editing services, contributions to project expert missions, and resources for 6 work months of the project principal expert.

The local governments — the final beneficiaries of the project — are expected to make in-kind contributions which would include the necessary personnel, physical facilities, basic information and other facilities which may be required to ensure project success. No quantification of these contributions are available at this time.⁵

⁵Detailed estimates of these in-kind contributions are to be included in the co-operation agreements to be concluded between ECLAC and the local governments before starting project operations.

TABLE I. PROJECT BUDGET COVERING THE CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT OF ITALY

<i>Component</i>	<i>Work-Months</i>	<i>Cost in US\$</i>				
		<i>Total</i>	<i>1994</i>	<i>1995</i>	<i>1996</i>	
<i>Personnel</i>		<u>680,400</u>	<u>201,800</u>	<u>188,800</u>	<u>289,800</u>	
1101 Project Coordinator: Urban Management Expert ..	30	200,000	40,000	80,000	80,000	
1151 International consultants (including Italian professionals) ^{a)}	25	220,000	95,000	62,000	63,000	
1152 National consultants for case studies.....	24	60,000	50,000	10,000		
1153 National consultant for system design.....	60	150,000		20,000	130,000	
1301 Computer clerk.....	36	50,400	16,800	16,800	16,800	
<i>Travel expenses</i>		<u>20,000</u>	<u>10,000</u>	<u>10,000</u>		
1501 Official missions by Project coordinator/experts ..		20,000	10,000	10,000		
<i>Meeting and seminars</i>		<u>40,000</u>	<u>10,000</u>	<u>30,000</u>		
3201 National meetings.....		10,000	10,000			
3202 Regional seminar.....		30,000		30,000		
<i>Equipment</i>		<u>5,000</u>	<u>5,000</u>			
4201 Date processing equipment and supplies.....		5,000	5,000			
<i>Miscellaneous</i>		<u>25,000</u>	<u>3,000</u>	<u>13,000</u>	<u>9,000</u>	
5201 Document reproduction and publication.....		17,000		10,000	7,000	
5301 Sundry.....		8,000	3,000	3,000	2,000	
		SUB-TOTAL	<u>770,400</u>	<u>229,800</u>	<u>241,800</u>	<u>298,800</u>
Administrative support costs (13%).....		100,152	29,874	31,434	38,844	
		TOTAL COMPONENT COSTS	870,552	259,674	273,234	337,644

^{a)} Includes costs of an Italian resident expert in Chile and an Italian high-level consultant for overall guidance.

TABLE 2. PROJECT BUDGET COVERING IN-KIND CONTRIBUTION BY ECLAC

<i>Component</i>	<i>Work-months</i>	<i>Cost, in US\$</i>
<i>Personnel</i>		<u>540,000</u>
Over-all substantive orientation and supervision ¹⁾	18	180,000
Economic Affairs Officers in areas of: municipal management; urban infrastructure; environmental issues; economic develop- ment, social development, and industrial development.....	60	360,000
<i>Services and infrastructure</i>		
Office, space, communications and computing facilities; conference servicing and infrastructure; document reproduction and editing services; sundries.....		<u>120,000</u>
TOTAL IN-KIND CONTRIBUTION		<u>660,000</u>

¹⁾ Includes personnel to carry out the preparatory activities during the first six months of project execution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Attendu que le Gouvernement de l'Italie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») représenté par l'Ambassadeur d'Italie à Santiago du Chili, a exprimé le désir de coopérer avec la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes pour le compte de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « CEPALC ») représentée par son Secrétaire exécutif, aux fins de l'exécution d'un projet de coopération technique intitulé « Gestion urbaine de certaines villes de taille moyenne de l'Amérique latine » (ci-après dénommé « le projet »),

Attendu que la CEPALC accueille avec satisfaction la disposition du Gouvernement à financer le projet qui sera exécuté et géré par la CEPALC tel qu'il est présenté au descriptif soumis au Gouvernement et annexé au présent Accord dont il constitue une partie intégrante,

Attendu que le Gouvernement et la CEPALC sont confiants que les obligations qui incombent à chacun d'eux à la suite de la conclusion du présent Accord seront exécutées dans un esprit d'amicale coopération fondée sur une entente mutuelle,

Pour ces motifs, la CEPALC et le Gouvernement de l'Italie sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1.1. La contribution du Gouvernement pour couvrir le coût total du projet s'élèvera à 870 552 \$ (huit cent soixante-dix mille cinq cent cinquante-deux) dollars des Etats-Unis, ce montant étant imputé sur les contributions annuelles à la CEPALC pour les années 1994, 1995 et 1996, conformément à l'échéancier suivant : a) 259 674 \$ dollars en 1994; b) 273 234 \$ dollars en 1995; c) 337 644 \$ dollars en 1996.

1.2. Conformément à ses pratiques internes, le Gouvernement procédera rapidement au déboursement des fonds destinés au projet pour l'année 1994. La CEPALC consacrera les fonds du premier déboursement à l'exécution des activités relatives au projet uniquement après la signature du présent Accord. Le Gouvernement n'effectuera le deuxième déboursement pour l'année 1995 ainsi que le troisième déboursement pour l'année 1996 que sur réception d'une évaluation des résultats obtenus conformément au calendrier relatif aux rapports périodiques visés à l'article III du présent Accord, ainsi que d'un état financier concernant les dépenses engagées à même chaque déboursement.

1.3. Le Gouvernement déposera les fonds visés ci-avant en dollars des Etats-Unis au Fonds d'affectation spéciale de la CEPALC n° 015-001784 ouvert à la Chemical Bank, agence des Nations Unies, New York, N.Y. 10017. Les dépôts effectués par le Gouvernement devront indiquer clairement le projet auquel les sommes sont destinées.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

Article II

ADMINISTRATION DU FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE

2.1. Les fonds seront administrés conformément au règlement financier et aux règles de gestion financière des Nations Unies et seront soumis à toutes les dispositions énoncées dans ces textes concernant la comptabilité, l'établissement de rapports et l'évaluation des fonds en dépôt. Tous les comptes et états financiers seront exprimés en dollars des Etats-Unis.

2.2. Le Fonds d'affectation spéciale sera débité des dépenses encourues par la CEPALC pour l'exécution des activités relatives au projet visées par le présent Accord. Le Fonds d'affectation spéciale sera également débité de 13 % du total des dépenses qu'il sert à financer, ce pourcentage étant destiné à rémunérer les services d'appui aux programmes fournis par la CEPALC aux fins de l'exécution du projet.

2.3. Au cas où la totalité des fonds alloués ne serait pas déboursée aux fins des activités prévues, le solde sera placé à la disposition du Gouvernement. Les intérêts courus provenant des fonds déposés aux termes du présent Accord peuvent être utilisés par la CEPALC pour la réalisation d'objectifs spécifiques du projet de même que pour développer certaines de ses activités, à la suite de consultations avec le Gouvernement et sous son autorisation.

Article III

DÉBOURSEMENTS DE FONDS ET RAPPORTS

3.1. La CEPALC entreprendra et poursuivra les opérations visées dans le présent Accord qui sont décrites au programme de travail du projet sur réception de la contribution et de l'échéancier des déboursements qui sont mentionnés à l'article premier ci-avant. Tous les déboursements de la CEPALC s'effectueront conformément aux règles et au règlement des Nations Unies. La CEPALC ne prendra aucun engagement et n'effectuera aucun déboursement supérieur aux montants de dépenses au budget du projet approuvé par le Gouvernement et tant que les fonds n'auront pas été reçus pour couvrir lesdits engagements et déboursements.

3.2. La CEPALC communiquera annuellement au Gouvernement l'état des fonds déboursés au titre du projet conformément aux normes et procédures des Nations Unies. La CEPALC soumet également les prévisions concernant les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses qui devront être encourues pour l'exécution du projet au cours de l'année suivante et demandera au Gouvernement qu'il veuille bien verser le montant nécessaire pour ladite période. Toutes les pièces comptables seront libellées en dollars des Etats-Unis.

3.3. A la fin de chaque année, la CEPALC transmettra au Gouvernement des rapports d'activités comportant une description détaillée de celles-ci ainsi qu'une évaluation portant sur leur réalisation au cours de la période considérée. Un rapport final sera remis au Gouvernement dans un délai de deux mois suivant l'achèvement des activités relatives au projet.

Article IV

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

4.1. Il sera loisible aux Parties de conclure des accords complémentaires aux fins de l'exécution du projet dans la mesure où elles l'estimeront souhaitable pour réaliser pleinement les objectifs du projet.

4.2. Tout différend, controverse ou réclamation qui pourrait survenir au titre du présent Accord ou de toute violation de celui-ci, à moins qu'il ne puisse être réglé par voie de négociation directe, sera traité conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies faite à New York le 13 février 1946¹.

Article V

DURÉE ET DÉNONCIATION

5.1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et il demeurera en vigueur jusqu'à l'achèvement de toutes les activités relatives au projet.

5.2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de trois mois communiqué par écrit à l'autre Partie.

5.3. Nonobstant l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, les obligations contractées par les Parties à l'égard du personnel du projet seront respectées conformément aux règles et au règlement des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés des Parties ont signé le présent Accord en triple exemplaire en langue anglaise à Santiago du Chili, le 6 septembre 1994.

Pour le Gouvernement
de l'Italie :

L'Ambassadeur,

[Signé]

MICHELANGELO PISANI

Pour la Commission économique pour
l'Amérique latine et les Caraïbes de
l'Organisation des Nations Unies :

Le Secrétaire exécutif,

[Signé]

GERT ROSENTHAL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

PROPOSITION DE PROJET SOUMISE AU GOUVERNEMENT DE L'ITALIE
PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE
ET LES CARAÏBES

Titre du projet : Gestion urbaine de certaines villes de taille moyenne de l'Amérique latine

N° du projet : ITA/89/006/Rev.5

Champ d'application géographique : Projet régional, Amérique latine

Siège du projet : Santiago, Chili

Durée du projet : 36 mois

Date envisagée du début des activités : 1993

Budget du projet : 1 530 550 dollars des Etats-Unis

— Gouvernement de l'Italie : 870 000 dollars des Etats-Unis

— CEPALC (en nature) : 660 000 dollars des Etats-Unis

Agent d'exécution : Division de l'environnement et des établissements humains de la CEPALC

150793/RJ/RA/PJ

GESTION URBAINE DE CERTAINES VILLES DE TAILLE MOYENNE DE L'AMÉRIQUE LATINE

Description sommaire du projet proposé

Au cours des dernières décennies, le développement de l'Amérique latine et des Caraïbes a entraîné une urbanisation et une concentration de la population dans des zones métropolitaines et d'autres villes de taille moyenne. Une proportion importante des investissements des Etats ont été principalement consacrés à la modernisation des quartiers centraux ou des banlieues aisées alors que de larges secteurs de la population nécessiteuse de la région se concentraient aux abords des zones urbanisées.

Simultanément, les gouvernements ont eu tendance, dans le cadre de leurs politiques de développement, à centraliser les procédures administratives et à concentrer entre leurs mains les ressources financières destinées à la gestion urbaine. Dans certains pays, une série de modifications du cadre juridique et institutionnel ainsi que des réformes fiscales ont eu pour effet de réduire considérablement l'autonomie économique et opérationnelle des gouvernements locaux. Ainsi, il est fréquent d'observer des administrations locales qui, en dépit du fait qu'elles détiennent formellement la principale responsabilité en matière de gestion urbaine, sont en pratique dans l'impossibilité de s'acquitter des responsabilités qui sont les leurs en droit.

Malgré ces faiblesses, il est évident que les administrations locales sont à l'heure actuelle les institutions qui offrent les meilleures possibilités de mettre en place un système rénové de gestion du développement social et économique urbain.

En outre, les orientations actuelles qui se manifestent dans la région ne font que confirmer les possibilités offertes par la décentralisation en tant que stratégie de développement. Ceci s'applique notamment aux villes de taille moyenne de la région qui sont rapidement en train de devenir l'échelon des systèmes d'établissements humains qui prend le plus d'ampleur et où les avantages du développement économique local et régional ne sont pas encore neutralisés par les désavantages auxquels doivent faire face les agglomérations métropolitaines. Ainsi et compte tenu de la situation prise dans son ensemble, les organismes de coopération se trouvent confrontés à des demandes concrètes portant sur des modèles et des systèmes capables d'amener des changements rapides affectant les attributions et le champ de la gestion urbaine auxquels les administrations locales renforcées seront confrontées.

Un projet de coopération technique d'une durée de 36 mois est proposé dans le but d'examiner et d'appliquer d'autres solutions aux problèmes déjà décrits dans six villes de taille moyenne sélectionnées à travers la région.

L'objectif de développement du projet vise à améliorer le processus de gestion urbaine dans les pays de l'Amérique latine, dans le cadre de leurs stratégies nationales d'ensemble qui ont pour but de favoriser un développement socio-économique durable tout en tenant compte de la nécessité d'assurer un développement équitable et une participation démocratique à la gestion des établissements humains.

Les bénéficiaires immédiats du projet seront les décideurs et le personnel technique des autorités administratives aux niveaux national et local ainsi que des instituts de recherche de la région de la CEPALC. Les initiatives prises par ces organisations serviront à favoriser des groupes à faibles revenus qui habitent les zones urbaines.

GESTION URBAINE DE VILLES DE TAILLE MOYENNE SÉLECTIONNÉES EN AMÉRIQUE LATINE

1. *Historique*

a) *L'évolution des établissements urbains de la région*

Au cours des dernières décennies, l'Amérique latine a connu une urbanisation rapide associée à une concentration spatiale de la population dans les capitales et dans quelques autres zones métropolitaines ainsi que, à un moindre degré, dans des villes de taille moyenne. Toutefois, celles-ci sont devenues plus récemment un nouvel objectif du processus migratoire qui, lié à des taux élevés de croissance démographique, est à l'origine de changements structurels en ce qui concerne la répartition géographique de la population. En outre, cette situation crée des tensions et entraîne des conséquences préjudiciables pour les infrastructures et les services existants¹⁾.

A l'heure actuelle, la population urbaine de la région est pratiquement quatre fois plus importante qu'elle ne l'était dans les années 50. Comme proportion de la population totale, elle est passée de 41 % en 1950 à plus de 60 % en 1985. Les projections pour l'an 2000 prévoient une proportion de plus de 76 % correspondant à 420 millions d'habitants²⁾. Par ailleurs, les centres urbains autres que les capitales ou les métropoles des pays de la région abritent environ 72 % du total de la population urbaine (1990). On prévoit que cette configuration de la participation des villes de moyenne et petite tailles à l'ensemble de la population urbaine continuera à se développer dans l'avenir.

Au cours des 30 dernières années, la région dans son ensemble a connu une augmentation du processus de développement périphérique et dépendant qui, malgré une capacité technologique et de production plus importante, a aggravé sa vulnérabilité aux facteurs extérieurs. Parmi les autres éléments, les politiques de substitution aux importations ont contribué à une différenciation de plus en plus grande entre les conditions de vie des régions rurales et celles des villes. Ce processus a entraîné une augmentation des migrations rurales vers les villes qui a accru la pression sur les centres urbains, notamment les plus importants d'entre eux.

Autre phénomène notable au cours de cette période, la concentration industrielle rapide dans certaines villes (les capitales dans de nombreux cas) qui a été associée à une augmentation de plus en plus poussée des différences régionales à l'intérieur des pays. Ce phénomène a également eu pour effet d'accélérer le processus de développement des métropoles dans la région.

D'autre part, la pauvreté a continué à croître. Une étude de la CEPALC portant sur huit pays d'Amérique latine démontre que la pauvreté urbaine n'a fait qu'augmenter de façon régulière entre 1977 et 1986. Ainsi, le pourcentage des ménages urbains pauvres en Argentine est passé de 7 à 12 % de la population urbaine totale au cours de la période 1980-1986. Au Pérou, l'augmentation a été de 35 à 45 % pour la période 1979-1980³⁾. La même étude montre que la pauvreté est en train de devenir un phénomène urbain en termes absolus. Alors qu'en 1970 seulement 37 % des pauvres étaient des citoyens, on estime que vers la fin des années 80, les pauvres des villes représentaient 57 % du total.

¹⁾ Voir Gutman, Pablo, *Ciudad y cambio tecnológico*, IEU/ILPES Document Series, Santiago, Chili, 1989.

²⁾ Voir UNCHS (HABITAT), *Global Report on Human Settlements, 1986*, Oxford University Press, 1987.

³⁾ Voir CEPALC, *Magnitud de la pobreza en América Latina en los años ochenta* (LC/L.533), 1990.

Au cours des années 70 et au début des années 80, la région a connu des phases d'expansion économique sporadiques et de brève durée, particulièrement en raison d'un apport de devises fortes provenant de prêts extérieurs et de l'augmentation des prix du pétrole brut sur les marchés internationaux qui ont profité aux pays latino-américains producteurs de pétrole. Dans ces cas, le progrès rapide du secteur moderne a été dû surtout aux emprunts extérieurs alors que les avantages résultant de la croissance bénéficiaient surtout aux agglomérations urbaines et, à l'intérieur de celles-ci, aux quartiers habités par les milieux à revenus plus élevés, les soi-disant « îlots de modernisme ». Une proportion importante des investissements publics ont été consacrés à la modernisation du cœur des villes ou des banlieues à revenus élevés, aux réseaux des chaussées et à des systèmes dispendieux de transports et de communications publics. Des investissements plus modestes ont servi à améliorer les services d'alimentation en eau, à l'assainissement et à d'autres services de base. Ainsi, la situation relative à la prestation des services et des infrastructures publics a peu évolué en ce qui concerne la majorité de la population. En fait, cette situation s'est aggravée dans certains cas.

b) *Tendances en matière de gestion urbaine*

Il importe de noter l'une des caractéristiques de la politique de développement des pays de la région, à savoir la tendance des gouvernements à centraliser les procédures administratives et à concentrer entre leurs mains les ressources financières réservées à la gestion urbaine. Comme élément de l'application des politiques urbaines à l'échelle des pays, on a observé une augmentation des organismes sectoriels des gouvernements centraux auxquels ont été confiés les transports, l'assainissement de base, l'habitat, les services communautaires et plusieurs autres secteurs. Toutefois, un soutien croissant tant politique que public s'est manifesté ces dernières années en faveur des principes de décentralisation et du renforcement des administrations régionales et locales. Plusieurs gouvernements ont entrepris l'application de ces politiques mais de telles initiatives sont souvent insuffisantes et contradictoires en raison d'efforts à trop court terme de restructuration du secteur public et de rationalisation des dépenses fiscales. Ainsi, dans certains pays, une série de modifications apportées au cadre juridique et institutionnel de même que des réformes fiscales ont considérablement réduit l'autonomie économique et opérationnelle des collectivités locales.

Etant donné cette situation, on observe fréquemment des pays où les administrations locales possèdent en théorie la principale responsabilité de la gestion urbaine mais qui en réalité sont incapables d'exercer leur mandat qui consiste à appliquer des systèmes appropriés de planification et de gestion urbaines. En dépit du fait que cette situation constitue la norme dans plusieurs cas, elle a été injustement exploitée pour centrer les critiques sur les collectivités locales tout en oubliant que la situation décrite résulte davantage de politiques inadéquates ou inexistantes propres à renforcer la capacité de gestion des collectivités locales que de l'échec des principes de gestion communautaire du développement urbain.

La situation décrite ci-avant favorise l'existence d'administrations locales ne possédant que des ressources humaines et une capacité institutionnelle insuffisantes ce qui entraîne l'application de méthodes de planification et de gestion urbaines obsolètes. Ces administrations formulent fréquemment leurs propositions de planification et de gestion urbaines en termes purement formels et physiques en tenant très peu compte des aspects plus généraux qui conditionnent la dynamique urbaine, tels que l'activité économique et les politiques nationales de développement. Les

collectivités locales latino-américaines ont en outre été lentes à mettre au point et à appliquer des mécanismes opérationnels efficaces et propres à assurer une véritable participation communautaire aux décisions relatives au développement urbain.

Enfin, il convient de mentionner la capacité restreinte des administrations locales à coordonner leurs initiatives et à répondre aux espérances des divers agents sociaux qui participent au développement des villes, tels que les services publics, les investisseurs dans les domaines industriels et commerciaux ainsi que les organismes des gouvernements centraux.

c) Une conception actualisée des objectifs de la gestion urbaine

Les travaux actuels de la CEPALC portant sur les problèmes urbains ont confirmé que la gestion urbaine dans la région doit être perçue dans le contexte d'un processus de décentralisation dans lequel les administrations locales jouent un rôle clé.

En dépit des nombreuses imperfections du processus de décentralisation décrites ci-avant, il est indéniable que la plupart des pays se sont engagés à l'appliquer ou du moins envisagent sérieusement d'y procéder. On prévoit que ce processus se poursuivra et se développera dans l'avenir, compte tenu des efforts généralisés visant à restructurer l'administration publique et à consolider les institutions démocratiques permettant une plus grande participation des citoyens. Par elle-même, la décentralisation ne constitue pas la solution aux problèmes de gestion de la région mais elle représente un élément important pour la réalisation de cet objectif.

La crise généralisée des systèmes d'administration publique et la tendance des gouvernements à ne traiter que les problèmes immédiats et prioritaires, obligent les administrations locales à jouer le rôle principal en ce qui concerne le développement urbain. Il s'ensuit que les réclamations des citoyens s'adressent de plus en plus aux autorités locales. Malgré la capacité limitée de celles-ci à assumer ces responsabilités, il est clair qu'à l'heure actuelle elles sont celles qui sont le mieux en mesure de mettre au point un système rénové d'administration du développement économique et social en milieu urbain. Cette situation résulte principalement des mandats qui sont déjà les leurs et de leur insertion au sein des communautés.

Dans ce contexte, les objectifs de la gestion urbaine doivent comprendre : l'amélioration de la productivité et de l'efficacité urbaine, la promotion du développement social et économique et la durabilité du développement urbain. Le projet vise à fournir aux gestionnaires urbains les instruments nécessaires pour surmonter les obstacles à la réalisation de ces objectifs.

En règle générale, la productivité et l'efficacité urbaines se rapportent à la conception traditionnelle de la gestion urbaine qui se réfère normalement aux responsabilités d'ordre juridique des administrations locales. Toutefois, dans le cas présent, il s'agit de la prestation et de la gestion des composantes physiques et des pratiques qui permettent à une ville de bien fonctionner et de favoriser son développement. Cela comprend l'infrastructure et les services urbains, l'aménagement de l'espace, les instruments juridiques et institutionnels ainsi que l'entretien et le fonctionnement régulier des divers systèmes.

Le deuxième objectif qui vise à encourager le développement économique et social n'est pas actuellement aussi clairement perçu comme constituant une responsabilité des administrations locales. Cela étant, celles-ci devront à l'avenir con-

cevoir davantage la ville comme étant une cellule de développement économique et social contribuant à l'ensemble du développement national. Ainsi, l'administration urbaine devra assumer un rôle de chef de file dans des domaines tels que la promotion des investissements dans le secteur de la production et d'autres activités économiques, l'exécution de programmes sociaux et le renforcement des rapports économiques non seulement avec son arrière-pays mais avec le pays dans son ensemble.

Enfin, pour assurer la durabilité du développement économique, les autorités locales devront naviguer dans des eaux inexplorées. Les rapports entre les activités urbaines, l'environnement et la qualité de la vie ne font que commencer à être mieux compris. Les administrations locales seront amenées à réfléchir aux relations qualitatives entre ces divers aspects et à mettre en place des mécanismes propres à réaliser un équilibre entre eux.

d) *Travaux antérieurs portant sur la question et rapports institutionnels*

Depuis 1985 et par l'intermédiaire de sa division de l'environnement et des établissements humains, la CEPALC a régulièrement œuvré sur des questions concernant la gestion urbaine. Le programme de travail de la Commission comprend des activités sur :

- i. La décentralisation, la conception et la gestion de projets au niveau local, la planification locale et la participation communautaire;
- ii. La formation de ressources humaines;
- iii. La formulation de politiques et de programmes visant à réduire la pauvreté urbaine et à améliorer les conditions de vie dans les colonies de squatters; et
- iv. Des systèmes d'information sur les établissements humains dans le but d'étayer la prise de décision portant sur les grandes options et la programmation sectorielle.

A l'heure actuelle, la CEPALC exécute un projet de coopération technique qui a pour but d'évaluer les principaux obstacles auxquels la gestion urbaine doit faire face dans la région et de fournir une aide directe concernant certains aspects de la gestion à trois administrations municipales de villes de taille moyenne. Le présent exposé est en fait fondé sur certaines conclusions préliminaires de ce projet. Le projet proposé grâce à un financement de l'Italie constituerait donc une continuation des activités de la CEPALC dans ce domaine, axé sur la prestation d'une assistance technique aux administrations locales des villes de taille moyenne.

En outre, la CEPALC coordonne ses activités avec des efforts complémentaires entrepris dans la région par d'autres organisations. Ainsi, la CEPALC entretient des rapports de collaboration étroits avec notamment le « Programme de gestion urbaine » entrepris conjointement par le PNUD, la Banque mondiale et Habitat, ainsi qu'avec le programme régional portant sur les administrations municipales de l'Union internationale des villes et pouvoirs locaux.

2. *Le projet de coopération technique*

Un projet de coopération technique d'une durée de 36 mois est proposé dans le but d'envisager et d'appliquer d'autres solutions aux problèmes décrits ci-avant dans des villes de taille moyenne soigneusement sélectionnées de la région.

a) *Objectifs*

L'objectif de développement du projet consiste à assister les gouvernements des pays de l'Amérique latine à améliorer le processus de gestion urbaine dans le cadre de leurs stratégies nationales d'ensemble pour assurer un développement socio-économique durable tout en tenant compte de la nécessité de veiller à une distribution équitable du développement et à une participation démocratique à la gestion des établissements humains.

L'objectif immédiat vise à élaborer et à appliquer des propositions de modèles, des systèmes et des instruments proposant une meilleure gestion urbaine des villes de taille moyenne d'Amérique latine.

Les premiers bénéficiaires du projet seront les décideurs et le personnel technique aux niveaux national et local de gouvernement ainsi que les instituts de recherche de la région. Les initiatives prises par les individus et les organismes ci-avant seront, par la suite, à l'avantage des groupes à faibles revenus qui habitent les zones urbaines.

b) *Champ d'application*

Pour réaliser ses objectifs, le projet devra comporter deux composantes. La première composante consiste en une brève analyse de l'évolution des pratiques de gestion urbaine dans la région afin de mettre à jour le cadre conceptuel et les instruments de gestion élaborés à la suite de travaux antérieurs de la CEPALC. La seconde et la plus importante composante concerne l'exécution des activités d'assistance technique dans six villes de taille moyenne de la région.

Le projet aura des incidences sur les politiques de développement nationales et locales grâce à l'élaboration de critères relatifs à de meilleures techniques de gestion de manière à favoriser une distribution spatiale améliorée des activités et du développement économiques sur une base durable. En outre, le projet élaborera des principes directeurs de manière à introduire le concept d'un développement équitable dans le cadre du processus de gestion urbaine. Il proposera une série de nouveaux mécanismes spécifiques pour assurer la durabilité d'un processus de changement positif et rapide dans ce secteur.

En partant de l'idée que le processus démocratique exige la participation de la société concernée au niveau communautaire et que les rapports entre l'administration et les citoyens trouvent leur expression la plus efficace au niveau local permettant ainsi une gestion urbaine plus efficace — le projet mettra l'accent sur l'analyse du concept de la participation communautaire et sur l'adaptation culturelle et sociale aux méthodes de gestion.

c) *Résultats et activités*

Grâce à ce projet de coopération technique, les deux résultats suivants seront obtenus :

- i. Des propositions de principes directeurs et d'instruments en vue de l'élaboration de procédures et de pratiques de gestion urbaine appropriées aux besoins particuliers des zones urbaines de taille moyenne de la région; et
- ii. La conception de systèmes et de modèles améliorés de gestion urbaine pour six villes de taille moyenne sélectionnées d'Amérique latine.

Afin de parvenir à ces résultats, les activités initiales relatives au projet comprendront une évaluation de l'hypothèse et de la méthodologie de recherche appli-

quées aux travaux antérieurs de la CEPALC dans ce domaine. L'évaluation sera complétée par un examen des tendances et des expériences italiennes et européennes en matière de gestion de villes de taille moyenne et par l'élaboration de recommandations en vue de l'intégration de leurs aspects les plus pertinents à la conception de la recherche et à l'exécution du projet. Cette dernière activité sera réalisée avec l'aide d'un consultant italien spécialiste du développement urbain et de l'administration locale. Le consultant servira également de guide en ce qui concerne l'ensemble des activités relatives au projet, en particulier au cours de la phase d'élaboration des propositions de recherche et de la traduction de leurs résultats sous forme de principes directeurs et d'instruments en vue de l'élaboration de propositions concernant les procédures et les pratiques de gestion urbaine. Ces activités du consultant seront poursuivies à la fois en Italie et à l'occasion de missions spécifiques dans la région.

L'expertise italienne sera également intégrée au Chili grâce à la participation d'un consultant italien qui se joindra au personnel de coordination et d'exécution de la CEPALC, et qui poursuivra des activités de recherche, d'appui administratif, d'organisation et de suivi.

Le diagnostic et les études comparatives porteront sur divers cas de développement de gestion urbaine dans six villes qui seront choisies parmi les pays d'Amérique latine⁴. On veillera à inclure au moins une ville péruvienne parmi celles qui seront choisies. A cet égard, le projet servira aussi de complément aux efforts entrepris dans le cadre d'autres projets exécutés dans la région avec l'appui d'agences internationales de coopération multilatérale et bilatérale.

Les études seront effectuées par des équipes de consultants nationaux comme élément des arrangements conclus avec les autorités locales des villes qui feront l'objet des études. Il s'agit de poursuivre ces études de cas « à l'intérieur » des municipalités. Ainsi, les évaluations obtenues permettront un diagnostic précis des conditions actuelles de la gestion urbaine et elles serviront d'instruments stratégiques qui fourniront aux administrations locales l'occasion de définir les priorités en vue du renforcement de leurs capacités de gestion et de l'orientation de leurs stratégies de développement en cours. Les études peuvent donc être considérées déjà comme un premier résultat permettant d'offrir un appui direct aux administrations locales participantes pour la définition de leurs stratégies de développement.

A la fin de chaque étude de cas, des ateliers nationaux se réuniront pour évaluer les résultats, identifier les domaines prioritaires aux fins d'intervention, et pour formuler des propositions concernant des activités de coopération technique à exécuter au cours de la seconde phase. Les ateliers bénéficieront de la participation non seulement de l'équipe de recherche et de l'administration locale mais également d'autres agents qui contribuent au développement urbain : secteur privé, organisations communautaires, personnalités politiques, universités, organismes gouvernementaux centraux et régionaux et d'autres participants y compris le consultant italien.

⁴ Les villes seront choisies en tenant compte de critères portant sur une juste distribution géographique, leur importance, l'intérêt sur le plan administratif et sur une représentativité valable, parmi les suivants : Bélem et Curitiba au Brésil, Cali et Manizales en Colombie, San José au Costa Rica, Cochabamba et Sucre en Bolivie, Barquisimeto au Venezuela, Cuzco et Arequipa au Pérou, Concepción et Temuco au Chili, Mendoza en Argentine, Quetzaltenango au Guatemala; et León et Tijuana au Mexique.

Les ateliers nationaux seront suivis d'une réunion régionale dans le but d'évaluer l'ensemble des résultats de la première phase du projet. La réunion aura comme principaux objectifs de comparer les résultats obtenus grâce aux études de cas, de procéder à une analyse critique et comparative de la méthodologie des travaux adoptée par les équipes de recherche et les administrations locales, de signaler à leur attention les domaines communs nécessitant une assistance extérieure et l'établissement de priorités et, enfin, de définir les moyens les plus efficaces pour fournir une assistance technique dans le cadre des phases ultérieures du projet.

Sur la base des conclusions des études de cas et des recommandations de la réunion régionale, des travaux spécifiques seront entrepris dans les six villes sélectionnées au début du projet en vue de la conception de systèmes et de modèles de gestion urbaine appropriés à la lumière de leurs besoins spécifiques. Le projet fournira un soutien technique direct aux villes en rénovant leurs pratiques de gestion sur la base des constatations résultant du projet.

Etant donné que l'assistance technique accordée aux villes participantes sera fondée sur la demande existante, il est envisagé que les activités de coopération technique du projet comporteront les composantes suivantes :

a) Elaboration d'instruments et de procédures de gestion d'application générale sous forme de manuels, de principes directeurs et/ou d'autres logiciels;

b) Appui technique direct par des consultants nationaux ou internationaux en vue de l'introduction et de l'application de tels instruments au niveau des administrations locales ayant participé au projet;

c) Appui technique direct assuré par des consultants nationaux et d'autres membres du personnel du projet aux administrations locales en vue de l'amélioration de leurs pratiques de gestion; et

d) Assistance technique en vue de l'élaboration de demandes de financement aux fins d'une application élargie de pratiques de gestion améliorées.

Outre la formulation de propositions et de principes directeurs relatifs à la gestion urbaine, le projet permettra la diffusion parmi les pays de l'Amérique latine et des Caraïbes des politiques et des stratégies existantes de gestion et de promotion urbaine des villes de taille moyenne.

Bien qu'un programme de travail détaillé devra être mis au point au début des activités relatives au projet, l'échéancier ci-joint des activités fournit un aperçu général initial de l'exécution du projet.

Produits et activités	Agent	Année/trimestre		
		1 ^{er}	2 ^e	3 ^e
Activités préparatoires : élaboration d'un plan de travail détaillé, cadre de référence des études de cas, arrangements avec les gouvernements, sélection et recrutement des experts et consultants	CEPALC	AA		
1. Propositions relatives aux principes directeurs et aux instruments visant à l'amélioration du processus de gestion urbaine de villes de taille moyenne de la région				
a) Examen du cadre conceptuel et des critères aux fins de l'analyse des expériences de gestion urbaine	CEPALC Expert Consultants internationaux Consultant italien	AA		
b) Etude de cas dans six villes de taille moyenne sélectionnées de l'Amérique latine	Consultants nationaux	AA	B	
c) Ateliers nationaux pour discuter et soumettre un diagnostic sur la base des études de cas	Expert Consultant italien		BB	
d) Analyse comparative des études nationales de cas	CEPALC Expert Consultants nationaux et internationaux Consultant italien		BB	
e) Elaboration de propositions sur les principes directeurs et les instruments aux fins des procédures et pratiques de gestion urbaine	CEPALC Expert Consultants nationaux et internationaux Consultant italien		B	
f) Séminaire régional de fonctionnaires responsables de la gestion urbaine en vue de discuter des propositions et définir les activités de coopération technique	CEPALC Expert Consultant italien		B	
2. Conception de systèmes et de modèles de gestion urbaine pour six villes de taille moyenne d'Amérique latine				
a) Coordination avec les villes et conclusion d'accords de coopération avec les administrations locales compétentes	CEPALC Expert		B	

<i>Produits et activités</i>	<i>Agent</i>	<i>Année/trimestre</i>		
		<i>1^e</i>	<i>2^e</i>	<i>3^e</i>
b) Coopération technique pour la conception des systèmes et modèles aux fins de réaliser une meilleure gestion dans les six villes	CEPALC Expert Consultants internationaux Consultants nationaux			CCC
c) Formulation des programmes d'application des systèmes et modèles, définition des besoins de financement, coopération en vue de la préparation d'appels de fonds	CEPALC Expert Consultants internationaux			CCC
3. Promotion et exécution des activités horizontales de coopération technique parmi les administrations locales et d'autres institutions connexes		AAAA	BBBB	CCCC

d) *Cadre institutionnel*

Le projet de coopération technique sera exécuté directement par la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC). Par l'intermédiaire du Groupe commun CEPALC/Habitat sur les établissements humains, sa Division de l'environnement et des établissements humains assumera la direction des activités relatives au projet. Compte tenu de la démarche multidisciplinaire nécessaire à l'exécution du projet, la CEPALC affectera un personnel venant d'autres services organiques tels que les Divisions du développement économique, du développement social et du développement industriel et de la technologie.

La CEPALC affectera à temps partiel le Directeur de la Division de l'environnement et des établissements humains et le Chef du Groupe des établissements humains qui assureront l'articulation d'ensemble et la liaison interinstitutionnelle aux fins du projet. Un expert latino-américain sur la gestion urbaine sera recruté à titre de coordonnateur du projet afin de fournir l'encadrement de fond nécessaire au projet. Les contributions du Gouvernement de l'Italie permettront d'assurer le séjour au Chili d'un expert italien qui fournira un appui administratif et opérationnel au projet, en particulier s'agissant des activités de suivi, de la coordination du personnel du projet, de la liaison avec l'Agence italienne de coopération, du traitement et de l'édition, de l'assistance, de la coordination et du séminaire régional, etc. Pour satisfaire les besoins du poste, le niveau d'administrateur auxiliaire devrait suffire pourvu que le titulaire soit muni d'un diplôme dans les domaines de l'architecture, de la planification, de l'économie ou de l'ingénierie et/ou une spécialisation en économie urbaine, planification urbaine, instruments de gestion urbaine, développement et planification institutionnels serait également souhaitable.

Outre le personnel ci-avant, des consultants internationaux aux fins d'analyse spécifique et de coopération technique et un consultant italien possédant des connaissances hautement spécialisées en matière de gestion urbaine et de questions connexes seront recrutés afin de participer à l'élaboration conceptuelle et aux activités de coopération technique.

Pour effectuer les études de cas nationales prévues et les activités de coopération technique nécessaires au cours de la phase d'application pratique, on recrutera un certain nombre de consultants nationaux des pays dans lesquels des villes ont été sélectionnées. Le projet mettra l'accent sur le recours aux consultants nationaux ayant des liens étroits avec les administrations locales de manière à renforcer les capacités locales concernant les problèmes de gestion et à diffuser les conclusions et les résultats du projet.

Ainsi, une équipe spéciale qui comprendra des membres du personnel de la CEPALC et des experts nationaux et internationaux ayant participé au projet de même que des consultants sera organisée aux fins de l'exécution du projet.

Les administrations des villes sélectionnées fourniront le personnel, les informations et les locaux nécessaires à l'exécution du projet.

La CEPALC prendra les dispositions nécessaires auprès des administrations des villes où les activités de coopération technique et les études se dérouleront. Etant donné que le projet mettra tout particulièrement l'accent sur la fourniture d'un appui technique pratique aux administrations locales participantes, des arrangements de coopération spécifique seront conclus en temps opportun pour assurer l'exécution en temps voulu des activités relatives au projet.

e) *Apports nécessaires*

Une contribution d'un montant de 870 552 dollars des Etats-Unis offerte par le Gouvernement de l'Italie servira à financer les composantes suivantes du projet (voir tableau 1) : 30 mois-travail d'un coordonnateur du projet : expert en gestion urbaine; 10 mois-travail de consultants internationaux; 84 mois-travail de consultants nationaux; 3 mois-travail d'un consultant italien ayant des connaissances spécialisées en matière de gestion urbaine; environ 12 mois-travail d'un expert italien résident; 36 mois-travail d'un commis programmeur; missions officielles de l'expert et du consultant italien; ateliers nationaux et un séminaire international; matériel et fournitures pour le traitement des données; reproduction de documents et dépenses accessoires et dépenses d'appui administratif.

En sa qualité d'agent d'exécution, la CEPALC fournira des contributions en nature d'une valeur de 660 000 dollars des Etats-Unis (voir tableau 2) et qui comprendront 18 mois-travail d'un personnel pour l'orientation et la supervision d'ensemble du projet; 36 mois-travail d'un personnel fonctionnel appartenant à différentes divisions; locaux à usage de bureaux, installations à des fins informatiques ainsi que des services de conférence et l'infrastructure, la reproduction de documents et les services d'édition, des contributions aux missions d'experts du projet, de même que des ressources correspondant à 6 mois-travail du principal expert du projet.

Les administrations locales bénéficiaires du projet fourniront des contributions en nature comprenant le personnel nécessaire, les installations pratiques, les informations de base et d'autres facilités qui pourraient s'avérer nécessaires à la réalisation du projet. A l'heure actuelle, il n'est pas possible de quantifier des contributions⁵⁾.

⁵⁾ Une évaluation détaillée de ces contributions en nature figurera aux accords de coopération qui seront conclus entre la CEPALC et les administrations locales avant le début des activités relatives au projet.

TABLEAU I. BUDGET DU PROJET (CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DE L'ITALIE)

Eléments	Mois de travail	Coûts en dollars des Etats-Unis			
		Total	1994	1995	1996
<i>Personnel</i>		<u>680 400</u>	<u>201 800</u>	<u>188 800</u>	<u>289 800</u>
1101 Coordonnateur du projet: expert en gestion urbaine	30	200 000	40 000	80 000	80 000
1151 Consultants internationaux (y compris les professionnels italiens) ^{a)}	25	220 000	95 000	62 000	63 000
1152 Consultants nationaux pour les études de cas	24	60 000	50 000	10 000	
1153 Consultant national pour la conception du système	60	150 000		20 000	130 000
1301 Commis programmeur	36	50 400	16 800	16 800	16 800
<i>Frais de voyage</i>		<u>20 000</u>	<u>10 000</u>	<u>10 000</u>	
1501 Missions officielles du coordonnateur du projet/experts.....		20 000	10 000	10 000	
<i>Réunion et séminaires</i>		<u>40 000</u>	<u>10 000</u>	<u>30 000</u>	
3201 Réunions nationales		10 000	10 000		
3202 Séminaire régional		30 000		30 000	
<i>Matériel</i>		<u>5 000</u>	<u>5 000</u>		
4201 Matériel de traitement des informations et fournitures		5 000	5 000		
^o <i>Dépenses accessoires</i>		<u>25 000</u>	<u>3 000</u>	<u>13 000</u>	<u>9 000</u>
5201 Reproduction et publication de documents		17 000		10 000	7 000
5301 Divers		8 000	3 000	3 000	2 000
TOTAL PARTIEL		<u>740 400</u>	<u>229 800</u>	<u>241 800</u>	<u>298 800</u>
Appui administratif (13%)		100 152	29 874	31 434	38 844
COÛT TOTAL DES ÉLÉMENTS		870 552	259 674	273 234	337 644

^{a)} Comprend les coûts de l'expert résident italien au Chili et d'un consultant italien de haut niveau pour les orientations générales.

TABLEAU 2. BUDGET DU PROJET (CONTRIBUTION EN NATURE DE LA CEPALC)

<i>Eléments</i>	<i>Mois de travail</i>	<i>Coûts en dollars E.-U.</i>
<i>Personnel</i>		<u>540 000</u>
Orientation fonctionnelle d'ensemble et supervision ¹⁾	18	180 000
Economistes dans les domaines suivants : gestion municipale, infrastructure urbaine, questions environnementales, dévelop- pement économique, développement social, développement industrie.....	60	360 000
<i>Services et infrastructure</i>		
Locaux à usage de bureaux, communication et installations informatiques, services de conférence et infrastructure, repro- duction de documents et services d'édition, divers		<u>120 000</u>
TOTAL DES CONTRIBUTIONS EN NATURE		<u>660 000</u>

¹⁾ Comprend le personnel nécessaire aux activités préparatoires au cours des premiers six mois d'exécution du projet.

No. 31187

**UNITED NATIONS
and
CHINA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/European Space Agency Workshop on microwave remote sensing applications organized in cooperation with the Government of the People's Republic of China, to be held in Beijing from 14 to 18 September 1994. Vienna, 8 and 9 September 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 September 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHINE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'atelier de travail de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur la télédétection par micro-onde organisé en coopération avec le Gouvernement de la République populaire de Chine, devant avoir lieu à Beijing du 14 au 18 septembre 1994. Vienne, 8 et 9 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 septembre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CHINA CONCERNING THE UNITED NATIONS/EUROPEAN SPACE AGENCY WORKSHOP ON MICROWAVE REMOTE SENSING APPLICATIONS ORGANIZED IN COOPERATION WITH THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, TO BE HELD IN BEIJING FROM 14 TO 18 SEPTEMBER 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA CHINE RELATIF À L'ATELIER DE TRAVAIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE SUR LA TÉLÉDÉTECTION PAR MICRO-ONDE ORGANISÉ EN COOPÉRATION AVEC LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, DEVANT AVOIR LIEU À BEIJING DU 14 AU 18 SEPTEMBRE 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 September 1994, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1994, date de la réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31188

**UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of letters constituting an agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia. New York, 8 and 9 September 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 September 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la contribution de personnel pour le Tribunal pénale international pour l'ex-Yougoslavie. New York, 8 et 9 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 septembre 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

I

8 September 1994

Dear Mr. Rosenstock,

This is to confirm our understanding that Alan Tieger, Theresa McHenry and Michael Keegan are serving at the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia.

In view of a request from the Prosecutor of the Tribunal for permission for Alan Tieger and Theresa McHenry to travel to Sweden from 12 to 27 September 1994 and for Michael Keegan to travel to England from 20 to 27 September 1994, the United Nations and the Government of the United States understand that for the duration of this travel: (a) these individuals will serve as experts on mission for the United Nations; (b) these individuals have stated that they are covered by adequate medical and life insurance, as well as insurance coverage for service-incurred illness, disability death, with extended war risk insurance coverage; (c) the United Nations does not accept any liability for claims for compensation in respect of illness, injury or death arising out of or related to the provision of services under this understanding; (d) during any mission assignment of the United States personnel to the territory of the Former Yugoslavia or to any other territory outside the seat of the International Tribunal, the United Nations shall be responsible for the payment of travel costs to the mission area and return.

This understanding may be seen against the background of the fact that there is a negotiated text of a Cooperation Service Agreement between the United Nations and the Government of the United States and that an outstanding issue is the question of additional privileges, immunities and facilities for United States personnel on loan which has to be agreed upon between the United Nations and the Government of the Netherlands.

I have the honour to propose that this letter and your affirmative answer will constitute an understanding between the United Nations and the Government of the United States which will come into effect on the date of your reply.

¹ Came into force on 9 September 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HANS CORELL
Under-Secretary-General for Legal Affairs
the Legal Counsel

Mr. Robert Rosenstock
Minister Counsellor
United States Mission to the United Nations
New York

II

UNITED STATES MISSION TO THE UNITED NATIONS

September 9, 1994

Dear Mr. Corell:

This is to confirm our agreement with the understandings contained in your letter of September 8 concerning Alan Tieger, Theresa McHenry and Michael Keegan.

Sincerely,

ROBERT ROSENSTOCK
Minister Counsellor

Mr. Hans Corell
Under-Secretary General
The Legal Counsel
United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CON-
TRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTER-
NATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

I

Le 8 septembre 1994

Monsieur le Ministre conseiller,

Je souhaite confirmer par la présente notre arrangement aux termes duquel Alan Tieger, Theresa McHenry et Michael Keega sont affectés au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie.

Pour répondre à la demande du Procureur adjoint du Tribunal que Alan Tieger et Theresa McHenry soient autorisés à se rendre en Suède du 12 au 27 septembre 1994 et Michael Keegan en Angleterre du 20 au 27 septembre 1994, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus des points ci-après, pour la durée de leur déplacement : *a)* Lesdits individus serviront en qualité d'experts en mission pour le compte de l'ONU; *b)* Lesdits individus déclarent être couverts par une assurance médicale et une assurance-vie adéquates, ainsi qu'une assurance en cas de maladie, d'invalidité ou de décès en cours de service, comprenant la couverture sans restriction des risques de guerre; *c)* L'Organisation des Nations Unies n'accepte aucune responsabilité en cas de demande d'indemnité par du personnel des Etats-Unis au titre d'une maladie, d'une blessure ou du décès résultant de la prestation de services en vertu du présent arrangement ou lié à cette prestation; *d)* L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les frais de transport aller et retour pour toute mission confiée au personnel des Etats-Unis sur le territoire de l'ex-Yougoslavie ou sur tout autre territoire en dehors du siège du Tribunal international; *e)* Au cours des missions dans l'ex-Yougoslavie, l'Organisation des Nations Unies fournira au personnel des Etats-Unis, par l'intermédiaire de sa Force de protection (FORPRONU), la protection dont il aura besoin pour exercer ses fonctions, pendant sa présence dans la zone d'opération de la FORPRONU.

Cet arrangement doit être situé dans le contexte de l'existence du texte négocié d'un Accord de coopération en matière de services entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Etats-Unis, un problème en suspens restant la question de privilèges, immunités et facilités additionnels pour le personnel des Etats-Unis en mission qui doit être convenue entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Pays Bas.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Etats-Unis avec effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint pour les affaires juridiques
Conseiller juridique,

HANS CORELL

Monsieur Robert Rosenstock
Ministre conseiller
Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

MISSION DES ÉTATS-UNIS
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 9 septembre 1994

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

Je confirme par la présente notre accord en ce qui concerne les arrangements contenus dans votre lettre du 8 septembre concernant Alan Tieger, Theresa McHenry et Michael Keegan.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre conseiller,
ROBERT ROSENSTOCKMonsieur Hans Corell
Secrétaire général adjoint
Conseiller juridique
Organisation des Nations Unies
New York

No. 31189

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER
FOR REFUGEES)
and
CAMBODIA**

**Agreement on the establishment of a United Nations High
Commissioner for Refugees field office in Cambodia.
Signed at Phnom Penh on 13 September 1994**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 13 September 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS)
et
CAMBODGE**

**Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés au
Cambodge. Signé à Phnom Peuh le 13 septembre 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 13 septembre 1994.

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA AND THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

PREAMBLE

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,²

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its Resolution 428 (V) of 14 December 1950,³ provides, *inter alia*, that the United Nations High Commissioner for Refugees, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solution for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, non-governmental organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities.

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,⁴

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Royal Government of Cambodia wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

Now therefore, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Royal Government of Cambodia, in a spirit of friendly co-operation, have entered into the present Agreement.

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;

(b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on her behalf;

¹ Came into force on 13 September 1994 by signature, in accordance with article XVIII (1).

² *United Nations, Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

³ *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

⁴ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (c) "Government" means the Royal Government of Cambodia;
- (d) "Host Country" or "Country" means the Kingdom of Cambodia;
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government;
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country;
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country;
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly Resolution 76 (I);¹
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR or undertaking missions for UNHCR;
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes;
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

Article II

PURPOSE OF THIS AGREEMENT

The present Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, cooperate with the Government, open offices in the Country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the Host Country.

Article III

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant Decisions and Resolutions relating to UNHCR adopted by the United Nations organs and of Article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951,² and Article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.³

¹ Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees and other persons of its concern.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees and other persons of concern, shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel, including locally recruited personnel, unimpeded access to refugees and other persons of concern and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation in the Country.

Article IV

UNHCR OFFICES

1. The Government welcomes the establishment and maintenance of UNHCR offices in the Country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of its concern.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the Country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR offices will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to her mandate for refugees and other persons of her concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the Country.

4. In the event that UNHCR does not maintain an UNHCR office in the Country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of co-operation agreed to between the Government and UNHCR under the present Agreement, through a UNHCR Regional/Area office established in another country.

Article V

UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the UNHCR offices in the Country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR offices in the Country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions

for the problem of refugees and other persons of its concern, and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

Article VI

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees and other persons of its concern in the Country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and other persons of its concern, and UNHCR personnel, provided appropriate notice is given in advance to the Government.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge or at a nominal rent.

3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR offices, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the offices.

4. The Government shall ensure that the UNHCR offices are at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

5. The Government shall take the necessary measures, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR offices and its personnel.

6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

7. Financial contributions by the Government shall only be made in the future, if the Government budget so allows.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in Articles VIII to XVI of this Agreement.

Article VIII

UNHCR OFFICES, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of UNHCR offices shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

(a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

(b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the Country except under conditions agreed upon with the Government;

(c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees and other persons of its concern, shall be exempt from all customs duties, taxes, fees and prohibitions and restrictions.

6. No direct taxes, value added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for UNHCR humanitarian assistance in favour of refugees and other persons of concern, or for UNHCR's official use. In respect of supplies, equipment and other materials purchased in the Country, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

(a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, and securities;

(b) Bring funds, securities, and foreign currencies into the Host Country from any other country, use them within the Host Country or transfer them to other countries.

8. UNHCR shall be accorded the most favorable, legally available rate of exchange for its financial activities in the Host Country.

Article IX

COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other government including its diplomatic missions or to other intergovernmental and international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex, facsimile and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall respect the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and UNHCR officials and shall not apply any censorship to communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films, and sound and computerized recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on registered frequencies of the United Nations, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the Country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

Article X

UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the Country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic agents. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs and International Co-operation of the Government shall include their names in the Diplomatic List and issue corresponding identity documents.

2. UNHCR officials, while in the Country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

(c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

(d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;

(e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

(f) Exemption from any form of taxation on income derived by them for sources outside the Country;

(g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the Country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;

(h) Freedom to hold or maintain within the Country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the Host Country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

(j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports;

(i) Their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the Country to diplomatic representatives accredited in the Country and/or resident members of international organizations;

(ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the Host Country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

Article XI

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL ASSIGNED TO HOURLY RATES

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations Resolutions, Regulations and Rules.

Article XII

EXPERTS ON MISSION

Experts performing missions for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity in respect to such words shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

(c) Inviolability for all papers and documents;

(d) For the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Article XIII

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the Host Country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

(a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits necessary for the effective exercise of their functions;

(b) Free movement within, to or from the Country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

Article XIV

NOTIFICATIONS

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

Article XV

WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

Article XVI

CLAIMS AGAINST UNHCR

1. UNHCR's humanitarian programmes for refugees and other persons of its concern are provided for the benefit of the Government and the people of the Country and, therefore, the Government shall bear all the risks of UNHCR's operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the humanitarian operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNHCR, UNHCR personnel and other persons performing services on behalf of UNHCR, in respect of such claims, indemnity and hold them harmless, except where the Government and UNHCR agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or willful misconduct.

Article XVII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees and other persons of its concern fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the Country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant Resolution and Decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations which a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government of UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly appointed representatives of the Government and the United Nations High Commissioner for Refugees, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, done in three copies, in the English language.

DONE in Phnom Penh this 13th day of September 1994

For the Office of the United Nations:

For the Royal Government
of Cambodia:

Name: SERGE DUCASSE

Name: NORODOM SIRIVUDH

Title: Chargé de Mission

Title: Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
ROYAL DU CAMBODGE ET LE HAUT COMMISSARIAT DES
NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS

PRÉAMBULE

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949²,

Considérant que le statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950 stipule³, entre autres dispositions, que le Haut Commissariat, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son statut et de celles concernant la recherche de solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante du système des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946⁴,

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement royal du Cambodge souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissariat, les modalités de sa représentation dans le pays,

Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement royal du Cambodge, dans un esprit de coopération amicale conviennent ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le signe « HCR » désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVIII.

² Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session (A/1251), p. 37.

³ Ibid., cinquième session, Supplément n° 20 (A/1775), p. 51.

⁴ Ibid., Recueil des Traités, vol. 1, p. 15.

b) L'expression « Haut Commissariat » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement royal du Cambodge;

d) L'expression « pays hôte » ou le mot « pays » désignent le Cambodge;

e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;

g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

h) L'expression « représentant du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale¹;

j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;

k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

Article II

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans la limite de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres

¹ Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés¹ et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au Statut des réfugiés².

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissariat en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux lieux où des projets du HCR sont mis en œuvre afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV

BUREAU DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et l'administration par le HCR d'un bureau pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communique par écrit au Gouvernement le nombre et la classe des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, y compris en établissant et en entretenant des relations avec d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

4. Dans l'éventualité où il ne dispose pas d'un bureau dans le pays, le HCR peut, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir un appui aux programmes de coopération arrêtés d'un commun accord avec le Gouvernement, par l'intermédiaire d'un bureau de région ou de zone implanté dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement des tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

2. Le Gouvernement est informé de la classe des fonctionnaires et des autres personnes affectées au bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, s'agissant des questions suivantes : (a) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; (b) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; (c) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et (d) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

Article VI

MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures comprennent l'autorisation d'utiliser, sans redevances, le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR, sous réserve de notification préalable au Gouvernement.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires du HCR à trouver des locaux à usage de bureaux appropriés qu'il mettra à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements locaux destinés au bureau du HCR : installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location du bureau, par exemple.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

7. Les contributions financières du Gouvernement sont effectuées si des crédits budgétaires sont disponibles.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Le Gouvernement consent également à accorder au HCR et à son personnel des privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

Article VIII

LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans le cas où le HCR y a expressément renoncé; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, son inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas à être exonéré des charges afférentes à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exempté de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Il n'est perçu ni impôt indirect, ni taxe à la valeur ajoutée, ni droit, ni redevance s'agissant des fournitures, du matériel et de l'équipement destinés à l'assistance humanitaire du HCR aux réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence ou à l'usage officiel du HCR. S'agissant des fournitures, du matériel et de

l'équipement achetés dans le pays, le Gouvernement prend les dispositions administratives nécessaires pour l'exonération ou le remboursement de tout droit d'excise ou impôt inclus dans le prix.

7. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; des comptes en devises et acquérir des fonds, des valeurs et de l'or; les détenir et les utiliser par l'intermédiaire d'établissements agréés.

b) Importer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans le territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

8. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable pour ses activités financières dans le pays hôte.

Article IX

FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les cables, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex, télécopies et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du HCR qui ne peuvent être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores et informatiques.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'effectuer des liaisons au moyen de matériel de radio et de télécommunications, sur les fréquences des Nations Unies et celles allouées par le Gouvernement, entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, notamment avec le bureau du HCR à Genève.

Article X

FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le représentant, le représentant adjoint et les autres hauts fonctionnaires du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Minis-

tère des affaires étrangères porte leur nom sur la Liste diplomatique et leur délivre les documents d'identité voulus.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

d) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant à leur foyer des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

f) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;

g) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

h) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

i) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur foyer identiques à celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

j) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant dispensés des interdictions et restrictions à l'importation :

i) Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;

ii) Des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnelle et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des privilèges et immunités prévus dans la Convention.

Article XI

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII

EXPERTS EN MISSION

Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;
- e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII

PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

- a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;
- b) De la liberté de se déplacer à l'intérieur du pays, d'en sortir et d'y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV

NOTIFICATIONS

1. Le HCR notifie au Gouvernement le nom des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

Article XV

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XVI

ACTIONS CONTRE LE HCR

1. Les programmes humanitaires du HCR à l'intention des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence étant fournis au bénéfice du Gouvernement et du peuple cambodgiens, le Gouvernement assure tous les risques afférents aux activités du HCR aux termes du présent Accord.

2. Il incombe en particulier au Gouvernement de connaître toutes les plaintes liées ou directement attribuables aux activités humanitaires au titre du présent Accord qui pourraient être entamées à l'encontre du HCR, du personnel du HCR et d'autres personnes accomplissant des services au nom du HCR, de les indemniser et de dégager leur responsabilité, sauf si le Gouvernement et le HCR conviennent que la plainte ou la responsabilité découle d'une faute lourde ou d'une faute intentionnelle.

Article XVII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui préside. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres doivent

recueillir la voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeure en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord est interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord peuvent se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se font par accord écrit.

5. Le présent Accord cesse d'être en vigueur dans les six mois qui suivent la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante, de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en anglais.

FAIT à Phnom Penh le 13 septembre 1994.

Pour le Haut Commissariat
des Nations Unies pour les réfugiés :

Nom : SERGE DUCASSE

Titre : Chargé de Mission

Pour le Gouvernement royal
du Cambodge :

Nom : NORODOM SIRIVUDH

Titre : Vice Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale

No. 31190

**EL SALVADOR
and
GUATEMALA**

**Convention concerning the interconnection of their respective
electrical systems. Signed at San Salvador on 22 May
1979**

Authentic text: Spanish.

*Registered by the General Secretariat of the Central American Integration
System, acting on behalf of the Parties, on 14 September 1994.*

**EL SALVADOR
et
GUATEMALA**

**Convention relative à l'interconnexion de leurs systèmes élec-
triques respectifs. Signée à San Salvador le 22 mai 1979**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistrée par le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amé-
rique centrale, agissant au nom des Parties, le 14 septembre 1994.*

[TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN EL SALVADOR AND GUATEMALA CONCERNING THE INTERCONNECTION OF THEIR RESPECTIVE ELECTRICAL SYSTEMS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

CONVENTION¹ ENTRE EL SALVADOR ET GUATEMALA RELATIVE À L'INTERCONNEXION DE LEURS SYSTÈMES ÉLECTRIQUES RESPECTIFS

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 October 1980 by the exchange of the instruments of ratification, deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article XI.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1980 par l'échange des instruments de ratification, déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats centroaméricains, conformément à l'article XI.

No. 31191

MULTILATERAL

**Convention on the Statute of the Central American Court
of Justice. Concluded at Panama City on 10 December
1992**

Authentic text: Spanish.

*Registered by the General Secretariat of the Central American Integration
System, acting on behalf of the Parties, on 14 September 1994.*

MULTILATÉRAL

**Convention concernant le Statut de la Cour centraméricaine
de Justice. Conclue à Panama le 10 décembre 1992**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistrée par le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amé-
rique centrale, agissant au nom des Parties, le 14 septembre 1994.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE LOS ESTATUTOS DE LA CORTE CENTROAMERICANA DE LA JUSTICIA

ESTATUTOS DE LA CORTE CENTROAMERICANA DE JUSTICIA

Los Presidentes de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá,

CONSIDERANDO

Que el 13 de diciembre de 1991, los Presidentes del Istmo Centroamericano, firmaron el Protocolo de Tegucigalpa, que reforma la Carta de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA), que constituye el "Sistema de la Integración Centroamericana" y que en su artículo 12 entre otros Organos de ese Sistema, estableció la Corte Centroamericana de Justicia, cuya integración, funcionamiento y atribuciones deberán ser regulados en su Estatuto.

CONSIDERANDO

Que las Cortes Supremas de Justicia, en sus reuniones de Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua, han demostrado su vivo interés por la creación de la Corte Centroamericana de Justicia, habiendo elaborado importantes trabajos jurídicos y en especial el Proyecto de Estatuto de la misma, el cual ha sido presentado a nuestros Gobiernos para su estudio y aprobación,

POR TANTO,

Hemos acordado suscribir el siguiente:

“ESTATUTO DE LA CORTE CENTROAMERICANA DE JUSTICIA”

EXPOSICION DE MOTIVOS

HISTORIA

Ha sido un anhelo permanente de los Estados del Istmo Centroamericano que se les reconozca como una sola nación, que permita a sus pobladores la plena realización de la justicia, la seguridad jurídica y el bien común.

En la misma forma ha sido también un vehemente deseo el que todas sus diferencias se resuelvan en forma pacífica y civilizada, que permita alcanzar permanentemente la paz social que anhelan sus pobladores.

En ese sentido se han realizado diferentes esfuerzos, que han permitido evidenciar esa actitud permanente de paz de sus moradores, que se tradujeron en la Corte Centroamericana de Justicia o de Cartago, creada mediante el Protocolo suscrito en Washington, D. C., en el año de 1907, que sentó precedentes universales sobre el establecimiento de un Tribunal de Justicia de carácter internacional vinculatorio y al cual tuvieron acceso como parte activa los particulares frente al Estado.

Conocida es la suerte de dicha Corte, la que en su efímera existencia dio muestras de lo que era, al posibilitar la solución de diferencias entre los Estados a través de resoluciones judiciales que permitieron mantener la paz regional en época tan convulsiva.

Por razones histórico-político que no es del caso analizar, es hasta en la Carta de la Organización de los Estados Centroamericanos (ODECA), en donde en forma no permanente se crea la Corte Centroamericana de Justicia integrada por los Presidentes de las Cortes Supremas de Justicia de los respectivos Estados, que se reunirían para resolver un determinado asunto que les fuera planteado.

Posteriormente, los Organos Judiciales de Centroamérica recogen ese interés y propósito de sus pueblos y Estados, y en la primera Reunión de Cortes Supremas de Justicia de Centroamérica, celebrada en la Ciudad de Guatemala, en marzo de 1989, se acuerda, entre otros, estudiar la forma de darle vigencia a la Corte Centroamericana de Justicia, presentando para tal efecto la delegación de Guatemala un proyecto de Convenio para la creación de la Corte Centroamericana de Justicia.

En la segunda Reunión de las Cortes Supremas de Justicia Centroamericanas, celebrada en la Ciudad de San Salvador, en junio de 1990, se acordó ratificar el acuerdo anterior y que la Junta de Presidentes de las Cortes continuara con el estudio de la ponencia presentada.

En la tercera Reunión celebrada en Tegucigalpa, en mayo de 1991, se presentó una nueva ponencia en la que se reafirma la ya presentada para la vigencia de la misma. En esta reunión, por resolución VII, se designó al relevante Jurisconsulto hondureño Don ROBERTO RAMÍREZ, para que elaborara los estudios preliminares que determinarán la factibilidad del establecimiento de la Corte Centroamericana.

El Doctor Ramírez presentó su estudio a la reunión del Consejo Judicial Centroamericano, celebrado en la Ciudad de San José, Costa Rica, durante el mes de noviembre de 1991, en la cual se encomendó al referido profesional, la elaboración de los proyectos de **CONVENIO DE LA CREACION DE LA CORTE Y DE SU ESTATUTO**, de acuerdo con las bases y lineamientos aprobados, a ser discutidos posteriormente en la ciudad de Guatemala.

En el presente año, los delegados de las Cortes han tenido tres reuniones revisando el proyecto del Doctor Ramírez, en Guatemala, Tegucigalpa y San Salvador que se reflejan en el estatuto que hoy presentamos.

Es relevante señalar un suceso que ha venido a impulsar la actividad de las Cortes de Centroamérica, en el proceso integracionista judicial del Istmo, como es que el 13 de diciembre de 1991, en ocasión de la XI Reunión de Presidentes del Istmo Centroamericano, los seis Jefes de Estado de las Repúblicas del Istmo, firmaron el "PROTOCOLO DE TEGUCIGALPA", que reforma la Carta de la Organización de los Estados Centroamericanos (ODECA), y constituye el "SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA", que en su artículo 12, crea como Organó del Sistema a la Corte Centroamericana de Justicia, el cual ha sido ya debidamente ratificado y depositado por los Estados de El Salvador, Honduras y Nicaragua.

Debido a lo anterior, ha existido la necesidad de adecuar el trabajo inicialmente preparado por el jurisperito Don ROBERTO RAMIREZ y cumplir con lo señalado en el artículo 12 del Protocolo de Tegucigalpa antes mencionado, en el sentido de elaborar el Estatuto de la Corte Centroamericana de Justicia, dentro de los noventa días posteriores a la vigencia del mismo que lo fue el 23 de julio de este año.

UN PODER JURISDICCIONAL PARA LOS PAISES CENTROAMERICANOS

Como se ha hecho referencia, la creación de la Corte Centroamericana de Justicia, no sólo ha sido un deseo y anhelo de los países centroamericanos, sino que además en el Sistema de la Integración Centroamericana, se vuelve un Organismo que puede dictar sentencia de carácter jurídico - vinculatorio para la solución de los conflictos regionales.

Así la Corte Centroamericana de Justicia se concibe como un Tribunal Regional, de jurisdicción privativa para los Estados del Istmo.

Su competencia se establece como una competencia de atribución, con exclusión de cualquier otro Tribunal y, además, de los conflictos entre los Estados, conocer de los litigios entre las personas naturales o jurídicas residentes en el área y los gobiernos u organismos del Sistema de la Integración Centroamericana.

ORGANIZACION DE LA CORTE

Su organización básica se establece en el Estatuto y se desarrollará en su propio Reglamento. Sin embargo, se determina el número mínimo de sus integrantes y se señalan las condiciones y requisitos que deben reunir, los cuales son iguales a los necesarios para el ejercicio de las más altas funciones judiciales en sus respectivos países.

Se establece su elección por los Organos o Poderes Judiciales respectivos. Una vez electos los Magistrados desempeñarán sus funciones con absoluta y total independencia por el término de diez años, pudiendo ser reelectos. Además gozarán de las inmunidades y prerrogativas acordadas a los Jefes de las Misiones Diplomáticas y no podrán en ningún momento ejercer función pública o administrativa; con excepción de la docencia.

Aunque su sede se designa en el Estatuto, la Corte podrá acordar reunirse y funcionar temporalmente en cualquier lugar de Centroamérica.

La duración de la Corte es permanente, debiendo sus integrantes y el Secretario de la misma, residir en el país sede. Tendrá un Presidente y un Vice-Presidente que ejercerán sus cargos por un año. La Presidencia será ejercida sucesivamente en el orden alfabético de los nombres de los países; y, la Vice-Presidencia no podrá ser ejercida, por ninguna razón, por magistrado de la misma nacionalidad del Presidente.

Su presupuesto será proporcionado por partes iguales por los Estados Miembros.

COMPETENCIA

La Corte tendrá una jurisdicción y competencia, amplia y completa: En lo Contencioso, con carácter obligatorio para todos los Estados. Voluntaria, actuando como árbitro de derecho o de hecho.

La Corte, como se dijo, tendrá varios tipos de competencia. Una, como Tribunal Regional Internacional y conocerá en Instancia única de las controversias que se le planteen por los Estados.

Otra, comprende las disputas surgidas entre las personas naturales o jurídicas y un Estado o con alguno de los Organismos que conforman el Sistema de Integración Centroamericana.

Cabe destacar, que dentro de su competencia se establece el que pueda conocer a solicitud de parte, de conflictos que puedan surgir entre los Poderes u Organos Fundamentales de los Estados, y cuando de hecho no se respeten los fallos judiciales.

Además de las jurisdicciones ya mencionadas, se le da atribución de Organo de Consulta Permanente de las Cortes Centroamericanas de Justicia, conociendo las consultas que le formulen, así como emitiendo recomendaciones que propicie la emisión de leyes uniformes.

En cualquier momento las respectivas Cancillerías podrán procurar un avenamiento entre los Estados.

CONCLUSIONES

La vigencia de la Corte Centroamérica de Justicia reviste excepcional importancia por razón del momento político que caracteriza a los países centroamericanos.

Se estima que para que la paz del Istmo sea duradera y permanente es necesaria la existencia de un control jurisdiccional que impida que los Estados puedan arrogarse derechos que no tienen, o convertirse en poderes arbitrarios nugatorios de toda justicia.

Las facultades que se le atribuyan con carácter excluyente, son jurisdiccionales. Se crea así un Organo Supranacional que permitirá resolver los problemas propios del "Sistema de la Integración Centroamericana" en forma pacífica y civilizada.

La soberanía estatal, queda limitada por el sometimiento a la jurisdicción de la Corte, lo que implica que los Estados acaten sus decisiones.

La independencia y autonomía de la Corte, nace de la delegación de poderes que hacen los propios Estados; y, en ejercicio de sus funciones jurisdiccionales revisa y controla, mediante procedimiento judicial, los actos que ejecuten los Estados Miembros y los Organos del Sistema de la Integración Centroamericana, que afectan los Convenios y tratados vigentes entre ellos.

Desde luego también tienen acceso a esta jurisdicción, las personas naturales o jurídicas afectadas en sus derechos, por actos de algunos de los Estados o de los Organos del Sistema de la Integración Centroamericana.

Debe señalarse la intervención que se confiere al "CONSEJO JUDICIAL CENTROAMERICANO", en la etapa previa a la integración e instalación de la Corte, en cuanto se le dan facultades de aplicación, interpretación y ejecución de las disposiciones contenidas en el Estatuto, así como a tomar todas las medidas pertinentes y hacer cuanta gestión fuere necesaria para asegurar su pronta instalación y funcionamiento.

Con ello no se hace mas que continuar con el reconocimiento y participación que en el mismo Protocolo de Tegucigalpa se le confiere, dada su destacada labor en el proceso integracionista judicial Centroamericano.

Finalmente cabe resaltar el contenido del artículo 6 del Estatuto, que lo toma de lo establecido para la Corte de Justicia Centroamericana, o Corte de Cartago de 1907, y lo enriquece, al declarar a la Corte Centroamericana de Justicia, como representante de la conciencia nacional de Centroamérica y depositaria de los valores que integran la nacionalidad centroamericana, incorporando así a las nuevas reglas de convivencia de Centroamérica el aporte axiológico que deberá informar a las futuras generaciones de la nuestra Patria Centroamericana.

XIII CUMBRE DE PRESIDENTES DE CENTROAMERICA, CONVENIO DEL ESTATUTO DE LA CORTE CENTROAMERICANA DE JUSTICIA

**LOS PRESIDENTES DE COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS,
NICARAGUA Y PANAMA.**

CONSIDERANDO:

Que el 13 de diciembre de 1991, los Presidentes del Istmo Centroamericano, firmaron el Protocolo de Tegucigalpa, que reforma la Carta de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA), que constituye el "Sistema de la Integración Centroamericana" y que en su Artículo 12 entre otros órganos de ese sistema, estableció la Corte Centroamericana de Justicia, cuya integración, funcionamiento y atribuciones deberán ser reguladas en su Estatuto; el cual deberá ser negociado y suscrito por los Estados miembros dentro de los noventa días posteriores al 23 de julio de 1992, fecha en que entró en vigencia el Protocolo de Tegucigalpa antes expresado.

CONSIDERANDO:

Que las Cortes Supremas de Justicia de Centroamérica, en sus reuniones de Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua, han demostrado su vivo interés por la creación de la Corte Centroamericana de Justicia, habiendo elaborado importantes trabajos jurídicos y en especial el Proyecto de Convenio de su Estatuto el cual ha sido presentado a nuestros Gobiernos para su estudio y aprobación.

POR TANTO:

Al efecto los Presidentes Constitucionales de las Repúblicas de Centroamérica convienen aprobar el siguiente Convenio de:

ESTATUTO DE LA CORTE CENTROAMERICANA DE JUSTICIA

CAPITULO I

ATRIBUCIONES Y ORGANIZACION

ARTICULO 1.- La Corte Centroamericana de Justicia, establecida por el Artículo 12 del "Protocolo de Tegucigalpa a la Carta de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA)",

queda constituida y funcionará conforme a las disposiciones del presente Estatuto, ordenanzas, reglamentos y resoluciones que emita ella misma.

La Corte Centroamericana de Justicia es el Organismo Judicial principal y permanente del "Sistema de la Integración Centroamericana", cuya jurisdicción y competencia regionales son de carácter obligatorio para los Estados.

En el texto de este Convenio, a la Corte Centroamericana de Justicia se le llamará también "La Corte".

ARTICULO 2.- La Corte garantizará el respeto al derecho, tanto en la interpretación como en la ejecución del "Protocolo de Tegucigalpa de reformas a la Carta de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA)", y de sus instrumentos complementarios o actos derivados del mismo.

ARTICULO 3.- La Corte tendrá competencia y jurisdicción propias, con potestad para juzgar a petición de parte y resolver con autoridad de cosa juzgada, y su doctrina tendrá efectos vinculantes para todos los Estados, órganos y organizaciones que formen parte o participen en el "Sistema de la Integración Centroamericana", y para sujetos de derecho privado.

ARTICULO 4.- La Corte emitirá las ordenanzas de procedimiento y los reglamentos generales, operativos o de servicio, mediante los cuales determinará el procedimiento y la manera de ejercer sus funciones, pero éstos no podrán contener normas que contravengan el presente Estatuto.

ARTICULO 5.- Los procedimientos previstos en este Estatuto y los que se establezcan en los reglamentos y las ordenanzas, tendrán por finalidad la salvaguarda de los propósitos y principios del "Sistema de la Integración Centroamericana", la objetividad de los derechos, la igualdad de las partes y la garantía del debido proceso.

ARTICULO 6.- La Corte representa la conciencia nacional de Centroamérica y se considera, además, depositaria y custodia de los valores que constituyen la nacionalidad centroamericana. En tal virtud, los Magistrados que la integran no podrán considerarse inhibidos del ejercicio de sus funciones por el interés que puedan tener, en algún caso o cuestión, los Estados de donde proceda su nombramiento.

ARTICULO 7.- La Corte ejercerá sus funciones en sesión plenaria. Tendrá además, las facultades y atribuciones para dividir o distribuir su competencia y jurisdicción en Salas o Cámaras, para conocer de las cuestiones litigiosas que se sometan a su decisión o fallo. Estas Cámaras o Salas emitirán sus fallos o resoluciones en única instancia.

La Corte tendrá su sede en ciudad de Managua, República de Nicaragua, donde funcionará permanentemente. Sin embargo, podrá celebrar sesiones en el territorio de cualesquiera de los Estados si así lo acuerda.

ARTICULO 8.- La Corte se integrará con uno o más Magistrados titulares por cada uno de los Estados.

Cada Magistrado titular tendrá su respectivo Suplente, los que deberán reunir las mismas cualidades de los titulares.

ARTICULO 9.- Los Magistrados deberán ser personas que gocen de alta consideración moral y reunir las condiciones requeridas en su país para el ejercicio de las más altas funciones judiciales. Del requisito de edad se podrá dispensar a Jurisconsultos de notoria competencia, a juicio y resolución de la Corte de su respectivo país.

ARTICULO 10.- Los Magistrados titulares y suplentes de la Corte serán electos por las Cortes Supremas de Justicia de los Estados.

Los así electos, declararán solemnemente y bajo juramento prestado ante el Consejo Judicial Centroamericano, que ejercerán el cargo con justicia, imparcialidad e independencia.

ARTICULO 11.- Los Magistrados de la Corte desempeñarán sus cargos durante diez años y podrán ser reelectos. Los designados para un período continuarán en funciones hasta que tomen posesión de sus cargos los sustitutos.

ARTICULO 12.- Los Magistrados de la Corte y sus Suplentes sólo podrán ser removidos de sus cargos por las causales y el procedimiento establecido en el Reglamento y mediante decisión adoptada por el voto afirmativo de los dos tercios de los otros Magistrados.

ARTICULO 13.- En caso de ausencia temporal de un Magistrado de la Corte, el Presidente de ésta llamará al respectivo Suplente, quien desempeñará el cargo por el tiempo que dure la ausencia del titular. Si esa ausencia fuere definitiva, el Presidente lo pondrá en conocimiento del Organismo o Poder Judicial respectivo, para que proceda a nombrar un nuevo titular por un período completo. Todo sin perjuicio de que el Suplente pueda ejercer funciones, hasta que el nuevo designado asuma el cargo.

ARTICULO 14.- En el ejercicio de sus funciones los Magistrados gozarán de plena independencia, inclusive del Estado del cual sean nacionales y ejercerán sus atribuciones con imparcialidad.

ARTICULO 15.- Los Magistrados no podrán desempeñar otras actividades profesionales, remuneradas o no, excepto las de carácter docente y se abstendrán de cualquier actuación incompatible con el carácter y la dignidad de su cargo.

ARTICULO 16.- La Corte tendrá un Presidente y un Vicepresidente, los cuales ejercerán sus cargos por un año. La Presidencia será ejercida sucesivamente por uno de los Magistrados Titulares en el orden alfabético de los nombres de sus respectivos Estados. El Vicepresidente se elegirá por la Corte de acuerdo con el reglamento, debiendo ser siempre su titular de distinta nacionalidad a la del Presidente.

ARTICULO 17.- En caso de ausencia temporal del Presidente, la Presidencia será ejercida por el Vicepresidente. Si ésta fuese definitiva, el Vicepresidente ejercerá por el resto del período de su predecesor.

ARTICULO 18.- El Presidente será el representante de la Corte, representación que ejercerá el Vicepresidente en el caso mencionado en el artículo anterior. En ausencia de ambos, la representación podrá delegarse en otro Magistrado.

ARTICULO 19.- La Corte nombrará su Secretario General y podrá disponer el nombramiento de los demás funcionarios que fueren menester, quienes deberán rendir promesa de reserva de los casos que allí se ventilen.

ARTICULO 20.- Los requisitos que debe reunir el Secretario General y los demás funcionarios, se establecerán en el Reglamento.

ARTICULO 21.- Los miembros titulares de la Corte y el Secretario General residirán en el país de la sede.

Los Magistrados de la Corte tienen la obligación de asistencia y permanencia. En caso de estar impedidos de asistir, deberán informar al Presidente o al que haga sus veces.

CAPITULO II

DE LA COMPETENCIA Y OTRAS FACULTADES

ARTICULO 22.- La competencia de la Corte será:

a) Conocer, a solicitud de cualquiera de los Estados miembros, de las controversias que se susciten entre ellos. Se exceptúan las controversias fronterizas, territoriales y marítimas, para cuyo conocimiento se requiere la solicitud de todas las partes concernidas.

Previamente las respectivas Cancillerías deberán procurar un avenimiento, sin perjuicio de poder intentarlo posteriormente en cualquier estado del juicio;

b) Conocer de las acciones de nulidad y de incumplimiento de los acuerdos de los organismos del Sistema de la Integración Centroamericana;

c) Conocer, a solicitud de cualquier interesado, acerca de las disposiciones legales, reglamentarias, administrativas o de cualquier otra clase dictadas por un Estado, cuando afecten los Convenios, Tratados y de cualquier otra normativa del Derecho de la Integración Centroamericana, o de los Acuerdos o resoluciones de sus órganos u organismos;

ch) Conocer y fallar, si así lo decide, como árbitro, de los asuntos en que las partes la hubieren solicitado como Tribunal competente. También podrá decidir, conocer y resolver un litigio ex aequo et bono, si los interesados, lo convienen;

d) Actuar como Tribunal de Consulta Permanente de las Cortes Supremas de Justicia de los Estados, con carácter ilustrativo;

e) Actuar como órgano de Consulta de los órganos u organismos del Sistema de la Integración Centroamericana, en la interpretación y aplicación del "Protocolo de Tegucigalpa de reformas a la Carta de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA)" y de los instrumentos complementarios y actos derivados de los mismos;

f) Conocer y resolver a solicitud del agraviado de conflictos que puedan surgir entre los Poderes u Organos fundamentales de los Estados, y cuando de hecho no se respeten los fallos judiciales;

g) Conocer de los asuntos que someta directa e individualmente cualquier afectado por los acuerdos del Organismo u Organismos del Sistema de la Integración Centroamericana;

h) Conocer de las controversias o cuestiones que surjan entre un Estado Centroamericano y otro que no lo sea, cuando de común acuerdo le sean sometidos;

i) Hacer estudios comparativos de las Legislaciones de Centroamérica para lograr su armonización y elaborar proyectos de leyes uniformes para realizar la integración jurídica de Centroamérica.

Esta labor la realizará en forma directa o por medio de institutos u organismos especializados como el Consejo Judicial Centroamericano o el Instituto Centroamericano de Derecho de Integración;

j) Conocer en última instancia, en apelación, de las resoluciones administrativas, dictadas por los Organos u Organismos del Sistema de la Integración Centroamericana, que afecten directamente a un miembro del personal del mismo y cuya reposición haya sido denegada;

k) Resolver toda consulta prejudicial requerida por todo Juez o Tribunal Judicial que estuviere conociendo de un caso pendiente de fallo encaminada a obtener la aplicación o interpretación uniforme de las normas que conforman el ordenamiento jurídico del "Sistema de la Integración Centroamericana", creado por el "Protocolo de Tegucigalpa", sus instrumentos complementarios o actos derivados del mismo.

ARTICULO 23.- Los Estados podrán formular consultas con carácter ilustrativo a la Corte sobre la interpretación de cualquier Tratado o Convención Internacional vigente; también, respecto a conflictos de los Tratados entre sí o con el Derecho Interno de cada Estado.

ARTICULO 24.- Las Consultas evacuadas por la Corte con arreglo al presente Estatuto, ordenanzas y reglamentos, relativas al Sistema de la Integración Centroamericana, serán obligatorias para los Estados que la integran.

ARTICULO 25.- La competencia de la Corte no se extiende a la materia de derechos humanos, la cual corresponde exclusivamente a la Corte Interamericana de Derechos Humanos.

ARTICULO 26.- Los Estados se obligan a otorgar a la Corte todas las facilidades necesarias para el adecuado cumplimiento de sus funciones.

ARTICULO 27.- La Corte y sus Magistrados gozarán en todos los Estados partes de las inmunidades reconocidas por los usos internacionales y, la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, en cuanto a la inviolabilidad de sus archivos y de su correspondencia oficial y todo lo referente a las jurisdicciones civiles y penales.

ARTICULO 28.- La Corte tendrá personalidad jurídica, y gozará en todos los Estados miembros de los privilegios e inmunidades que le corresponden como Organismo del Sistema de la Integración Centroamericana y que le aseguren el ejercicio independiente de sus funciones y la realización de los propósitos de su creación. Los Magistrados, el Secretario General de la Corte y los funcionarios a quienes ella designe con el carácter de internacionales, gozarán de las inmunidades y privilegios correspondientes a su cargo. A este efecto, los Magistrados tendrán categoría equivalente al rango de Embajadores y los demás funcionarios la que se establezca, de común acuerdo, entre la Corte y el Gobierno del país sede.

ARTICULO 29.- Los Magistrados estarán exentos de toda responsabilidad por los actos ejecutados y opiniones emitidas en el cumplimiento de sus funciones oficiales y continuarán gozando de tal exención después de haber cesado en sus funciones.

ARTICULO 30.- Conforme a las normas antes establecidas, la Corte tiene facultad para determinar su competencia en cada caso concreto, interpretando los tratados o convenciones pertinentes al asunto en disputa y aplicando los principios del Derecho de Integración y del Derecho Internacional.

ARTICULO 31.- La Corte podrá dictar las medidas prejudiciales o cautelares que considere convenientes para resguardar los derechos de cada una de las partes, desde el momento en que se admita alguna reclamación contra uno o más Estados, Organos u Organismos del Sistema de la Integración Centroamericana, hasta que se falle definitivamente. En ese sentido podrá fijar la situación en que deban permanecer las partes contendientes a solicitud de cualquiera de ellas, a fin de no agravar el mal y de que las cosas se conserven en el mismo estado mientras se pronuncia la resolución correspondiente.

ARTICULO 32.- Los medios de prueba se establecerán en la Ordenanza respectiva. La Corte podrá exigir o aceptar las probanzas que crea conveniente para declarar, establecer y ejecutar los derechos que tengan o reclamen las partes.

ARTICULO 33.- Para la recepción y la práctica de cualquier prueba las comunicaciones que libre la Corte no necesitarán homologación o exequátur para su ejecución, y deberán practicarse por los

funcionarios o autoridades judiciales o administrativas y de cualquier otro orden, a quienes la Corte envíe el requerimiento.

ARTICULO 34.- Los documentos procedentes de cualquier país, de cualquiera clase que fueren, que se presenten como prueba en los juicios, sólo requerirán ser autenticados, en el lugar de origen por funcionario competente del mismo o Notario en el ejercicio de sus funciones, en su caso.

Las pruebas se practicarán en cualquiera de los territorios de los Estados conforme a las ordenanzas de procedimiento dictadas por la Corte.

CAPITULO III

DE LA SENTENCIA Y SU CUMPLIMIENTO

ARTICULO 35.- La Corte apreciará las pruebas en su conjunto, razonando en su fallo los criterios de valoración que hubiere aplicado.

ARTICULO 36.- Todas las decisiones de la Corte y de sus Salas o Cámaras se tomarán con el voto favorable de al menos la mayoría absoluta de los que las integran. El Magistrado o Magistrados disidentes o concurrentes tendrán derecho a que se consigne su criterio.

La resolución será motivada y mencionará los nombres de los Magistrados que hayan tomado parte en ella y contendrá sus firmas, salvo que motivos justificados lo impidan.

ARTICULO 37.- El fallo deberá resolver cada uno de los puntos en litigio; será obligatorio únicamente para las partes, respecto al caso decidido.

ARTICULO 38.- El fallo será definitivo e inapelable; no obstante la Corte podrá, de oficio o a solicitud de parte, aclarar o ampliar lo resolutivo del mismo, dentro de los treinta días siguientes a partir de la notificación.

ARTICULO 39.- Las resoluciones interlocutorias, laudos y sentencias definitivas que dicte la Corte no admitirán recurso alguno, son vinculantes para los Estados o para los Organos u Organismos del Sistema de la Integración Centroamericana, y para las personas naturales y jurídicas, y se ejecutarán como si se tratara de cumplir una resolución, laudo o sentencia de un tribunal nacional del respectivo Estado, para lo cual bastará la certificación extendida por el Secretario General de la Corte.

En el caso de incumplimiento de los fallos y resoluciones por parte de un Estado, la Corte lo hará saber a los otros Estados para que, utilizando los medios pertinentes, aseguren su ejecución.

ARTICULO 40.- En los casos sometidos al ámbito jurisdiccional de la Corte, ésta no podrá negarse a fallar alegando silencio u oscuridad en los Convenios y Tratados invocados como aplicables.

CAPITULO IV

DISPOSICIONES GENERALES, TRANSITORIAS Y VIGENCIA

ARTICULO 41. Los Estados sufragarán por partes iguales el presupuesto general elaborado por la Corte.

ARTICULO 42.- En el presupuesto de cada Estado deberá existir una partida específica destinada al presupuesto de la Corte. Cada Estado entregará el total de su aportación a la Corte, dentro de los tres meses anteriores al inicio del año calendario

ARTICULO 43.- Para emitir y reformar los reglamentos y ordenanzas de procedimientos, se necesitarán los votos afirmativos de la mayoría de los Magistrados. Estas modificaciones no tendrán efecto retroactivo.

ARTICULO 44.- Cada Magistrado Titular de la Corte devengará un sueldo y tendrá derecho a gastos de representación, viáticos, gastos de viaje y de establecimiento y permanencia. El Magistrado que haya cumplido su período gozará de una pensión de retiro en cuantía y condiciones que la Corte establezca.

ARTICULO 45.- En tanto no se integre e instale la Corte, la aplicación, interpretación y ejecución de las disposiciones contenidas en el presente Estatuto, le corresponderá al Consejo Judicial Centroamericano, integrado por los Presidentes de las Cortes Supremas de Justicia de los Estados. También corresponderá al Consejo Judicial Centroamericano tomar todas las medidas pertinentes y hacer cuanta gestión fuera necesaria para asegurar la pronta instalación y funcionamiento de la Corte.

ARTICULO 46.- El Consejo Judicial Centroamericano, dentro de las atribuciones antes señalada, fijará la fecha de instalación solemne e inicio de funciones de la Corte Centroamericana de Justicia; elaborará sus proyectos de Reglamentos, Ordenanzas de procedimientos y presupuesto, y fijará el número inicial de Magistrados que integrará la Corte.

ARTICULO 47.- Los Estados deberán, previo a que la Corte inicie sus funciones, dotarla de los recursos financieros apropiados, de modo que pueda desempeñar adecuadamente sus delicadas y trascendentales funciones.

ARTICULO 48.- Este Estatuto no admite reservas. Tendrá duración indefinida y entrará en vigencia ocho días después de la fecha en que los Estados que han ratificado el Protocolo de Tegucigalpa a la Carta de la Organización de los Estados Centroamericanos (ODECA), que constituye el "Sistema de la Integración Centroamericana", hayan efectuado el depósito correspondiente, conforme a lo establecido en el Artículo 36 del Protocolo citado. Los Estados que a la fecha de vigencia no hayan aún ratificado el Protocolo antes mencionado podrán pasar a integrar la Corte previa ratificación y depósito de los instrumentos respectivos en la forma señalada en los mismos.

EN FE DE LO CUAL los Presidentes Centroamericanos firman el presente Estatuto en seis originales en la Ciudad de Panamá, República de Panamá, en seis ejemplares originales, a los diez (10) días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y dos. (1992).

RAFAEL A. CALDERON FOURNIER
Presidente de la República de Costa Rica

ALFREDO F. CRISTIANI BURKARD
Presidente de la República de El Salvador

JORGE SERRANO ELIAS
Presidente de la República de Guatemala

RAFAEL L. CALLEJAS ROMERO
Presidente de la República de Honduras

VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO
Presidente de la República de Nicaragua

GUILLERMO ENDARA GALIMANY
Presidente de la República de Panamá

[EDGAR CERVANTES VILLALTA
Presidente de la Corte Suprema de Justicia de Costa Rica

GABRIEL MAURICIO GUTIERREZ
Presidente de la Corte Suprema de Justicia de El Salvador

JUAN JOSÉ RODILL PERALTA
Presidente de la Corte Suprema de Justicia de Guatemala

ORLANDO LOZANO MARTÍNEZ
Presidente de la Corte Suprema de Justicia de Honduras

ORLANDO TREJOS SOMARRIBA
Presidente de la Corte Suprema de Justicia de Nicaragua

CARLOS LUCAS LOPEZ TEJADA
Presidente de la Corte Suprema de Justicia de Panamá]

[*Nota:* En El Salvador, el presente Convenio fue ratificado por la Asamblea Legislativa en su sesión de fecha 14 de Mayo de 1993, y en la actualidad se encuentra en el trámite de Sanción, Promulgación y Publicación por el Señor Presidente de la República.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

CONVENTION² ON THE STATUTE OF THE CENTRAL AMERICAN COURT OF JUSTICE

STATUTE OF THE CENTRAL AMERICAN COURT OF JUSTICE

The Presidents of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama,

Considering that on December 13, 1991, the Presidents of the Central American Isthmus, signed the Protocol of Tegucigalpa,³ which reforms the Charter of the Organization of Central American States (ODECA),⁴ which constitutes the “Central American Integration System”, and which, in its article 12, established, among other organs of that System, the Central American Court of Justice, whose organization, functioning and attributes shall be governed by its Statute.

Considering that the supreme courts of justice, in their meetings in Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua, have demonstrated their deep interest in the creation of the Central American Court of Justice, and have completed important legal works. Of these works, the Draft Statute of the Court is especially important and has been presented to our Governments for their review and approval,

Therefore, we have agreed to sign the following:

STATUTE OF THE CENTRAL AMERICAN COURT OF JUSTICE

Statement of goals

History

It has been a strong and lasting desire of the states of the Central American Isthmus that they be recognized as one nation, as this recognition would accord their peoples the full attainment of justice, legal security and general welfare.

In the same manner it has also been an ardent desire that all the states' differences be resolved in a peaceful and civilized manner, thereby permitting the achievement of the social peace longed for by their peoples.

To that end various efforts have been undertaken, which have made it possible to demonstrate the enduring peaceful attitude of the inhabitants of the Central American states. These efforts resulted in the Central American Court of Justice, or

¹ Translation supplied by the General Secretariat of the Central American Integration System — Traduction fournie par le Secrétariat général du système d'intégration de l'Amérique centrale.

² Came into force on 2 February 1994, i.e., eight days after the date on which the States which had ratified the Tegucigalpa Protocol of 13 December 1991 to the Charter of the Organization of Central American States (OCAS) had deposited their instrument of ratification with the General Secretariat of the Central American Integration System, in accordance with article 48:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
El Salvador	24 November 1993
Honduras	24 January 1994
Nicaragua	19 January 1994

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695, No. A-8048.

⁴ *Ibid.*, vol. 552, p. 15.

the Court of Cartago, which was created by means of the Protocol signed in Washington, D.C. in the year 1907. The Protocol created universal precedents on the establishment of a court of justice with a unifying international character and for which access by individuals before the state would constitute an integral component.

The fortunes of that Court are known. During its ephemeral existence the Court proved what it was by making possible the settlement of differences among states through judicial resolutions that have permitted the maintenance of regional peace during such a convulsive period.

For historical and political reasons which need not be discussed, the Central American Court of Justice was established in a non-permanent form through the Charter of the Organization of Central American States (ODECA). The Presidents of the supreme courts of justice of the respective states act as members and would meet to resolve specific matters presented.

Thereafter, the judicial organs of Central America brought together the interests and intentions of their peoples and states, and during the first meeting of the supreme courts of justice of Central America, held in the City of Guatemala, in March 1989, an agreement was reached, among others, to study a way in which to bring the Central American Court of Justice into being. To achieve that goal the delegation from Guatemala presented a draft convention for the creation of the Central American Court of Justice.

During the second meeting of the supreme courts of justice of Central America, held in the City of San Salvador, in June 1990, it was agreed that said draft convention would be ratified and that the Council of Presidents of the Courts would continue to study it.

During the third meeting, held in Tegucigalpa, in May 1991, a new proposal was presented in which the status of the Draft Convention was reaffirmed. During this meeting, pursuant to resolution VII, the eminent Honduran jurist don Roberto Ramírez, was designated to undertake the preliminary studies that would determine the feasibility of establishing the Central American Court.

Doctor Ramírez presented his study at the meeting of the Central American Judicial Council, held in the city of San José, Costa Rica, during the month of November 1991. During the meeting Dr. Ramírez was assigned to draft the Convention for the Creation of the Court and its Statute, in line with the approved principles and elements to be discussed and approved thereafter in the city of Guatemala.

During the current year, the delegates of the Courts have held three meetings in Guatemala, Tegucigalpa and San Salvador, to revise Doctor Ramírez's project. These revisions are reflected in the Statute that we present today.

The success that has impelled the activity of the courts of Central America, during the process of judicial integration of the Isthmus, must be noted since on December 13, 1991, during the XI Meeting of the Presidents [sic] of the Central American Isthmus, the six heads of state of the republics of the Isthmus signed the "Protocol of Tegucigalpa". The Protocol reforms the Charter of the Organization of Central American States (ODECA), forms the "Central American Integration System", and, through its Article 12, establishes the Central American Court of Justice as the organ of the system. The Protocol was duly ratified and deposited by the states of El Salvador, Honduras and Nicaragua.

Given the above, the necessity has arisen to give effect to the work initially prepared by the jurist don Roberto Ramírez and to execute the provisions of Article 12 of the aforementioned Protocol, so that the Statute of the Central American Court may be completed within 90 days following the entry into force of the Protocol which occurred on 23 July of this year.

A jurisdictional power for the Central American States

As discussed above, the creation of the Central American Court of Justice, has been the strong and lasting desire of the Central American countries. It has also become the organ of the Central American Integration System that can prescribe a sentence of a unifying legal character for the resolution of regional conflicts.

Thus the Central American Court of Justice views itself as a regional tribunal, with exclusive jurisdiction over the states of the Isthmus.

The court has absolute competence which excludes every other Tribunal. In addition to hearing conflicts between states, the Court may also hear conflicts between natural or legal persons resident in the area and the governments or organisms of the Central American Integration System.

Organization of the Court

The Court's basic organization is set forth in the Statute and shall be further developed in the Court's own rules. Notwithstanding the above, the Court's minimum number of members and the qualifications and requisites that each member must meet are indicated. These qualifications are equal to those required for the exercise of the highest judicial functions in the member's respective countries.

The election of magistrates to the Court is established by the respective organs or judicial authorities. Once elected, the Magistrates shall exercise their functions with absolute and complete independence for a period of ten years, with the possibility of being reelected. In addition, they shall enjoy the immunities and privileges accorded to the heads of diplomatic missions and at no time shall be permitted to exercise public or administrative duties, other than academic functions.

Although the Court's headquarters are designated in the Statute, the Court may agree to meet and function temporarily in any other place in Central America.

The Court shall exist indefinitely. Its members, and Secretary shall be required to reside in the country where the court is headquartered. The Court shall have a president and a vice-president who will exercise their functions for one year. The Presidency shall be held in succession according to the alphabetical order of the names of the Member States; and the Vice-Presidency may not be held, for any reason, by a Magistrate of the same nationality as the President.

The court's budget shall apportioned in equal parts to the Member States.

Competence

The Court shall have mandatory jurisdiction over disputes and voluntary jurisdiction over questions of law and fact.

As has been noted, the Court shall have competence over a wide range of subject matter. One of its areas of competence shall be as an International Regional

Tribunal. In that capacity it shall hear by petitions as court of sole resort the controversies presented by the states.

Another area of competence shall encompass conflicts that arise between natural or legal persons and a state of an organism of Central American Integration System.

It must be emphasized that the Court's competence includes the authority to try, at the request of a party, conflicts that may arise between the powers of the states, and in cases where judicial verdicts are not respected.

In addition to the competencies already mentioned, the Court is attributed the role of Organ of Permanent Consultation to the Central American courts of Justice. In that role it shall hear the questions presented and shall issue recommendations that facilitate the passage of uniform laws.

At any point in time, the respective chanceries may solicit a compromise among the states.

Conclusions

The creation of the Central American Court of Justice is of critical importance give the politicized period in which the Central American countries find themselves.

It is believed that in order to achieve lasting and durable peace in the Isthmus, a form of jurisdictional control must exist to prevent the states from unjustly asserting rights that they do not have, or becoming arbitrary powers that negate all justice.

The Court's grant of exclusive jurisdiction shall result in the creation of a supra-national organ that will permit the resolution of problems of the Central American Integration System in a peaceful and civilized manner.

The Member States' submission to the Court's jurisdiction will limit their sovereignty. This implies that the states must respect the Court's decisions.

The Court's independence and autonomy stem from the delegation of powers by the Member States. In the exercise of its jurisdictional functions the Court examines and controls, through the judicial process, the acts executed by the Member States and by the organs of the Central American Integration System that affect the covenants and the treaties in force among them.

Natural and legal persons whose rights have been affected by the acts of states or organs of the Central American Integration System also have access to the Court.

The supervisory powers conferred upon the "Central American Judicial Council" during the phase prior to the formation and establishment of the Court must be noted in that the Council is granted powers to apply, interpret and execute the provisions of the Statute, and may undertake all necessary efforts to ensure the prompt establishment and functioning of the Court.

The Statute does nothing more than continue the Protocol of Tegucigalpa's recognition of the Council and its participation in the process of Central American judicial integration as evidenced by its work in the area.

Finally, it is worth emphasizing the content of Article 6 of the Statute, which adopts what was established by the Central American Court of Justice, or the Court of Cartago of 1907, and enriches what was established by declaring the Central

American Court of Justice the representative of the national conscience of Central America and the depository of values that constitute the Central American nationality. Article 6 thereby incorporates into the new rules of Central American coexistence the values that will shape the future generations of our Central American fatherland.

*XIII Summit of the Presidents of Central America, Convention
of the Statute of the Central American Court of Justice*

The Presidents of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama.

Considering that on December 13, 1991, the presidents of the Central American Isthmus signed the Protocol of Tegucigalpa, which reforms the Charter of the Organization of Central American States (ODECA), constitutes the "Central American Integration System" and through its Article 12 established the Central American Court of Justice and other organs of the System. The Court's formation, functioning and attributes shall be regulated by its Statute, which Statute must be negotiated and signed by all the Member States within ninety days of July 23, 1992, the date on which the Protocol of Tegucigalpa came into force.

Considering that the supreme courts of justice of the Central American states, in their meetings in Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua, have demonstrated their deep interest in the creation of the Central American Court of Justice, and have completed important legal works. Of the works, the Draft Convention of the Court's Statute is especially important and has been presented to our Governments for their review and approval.

Therefore, to that end the presidents of the Central American Republics agree to approve the following convention:

STATUTE OF THE CENTRAL AMERICAN COURT OF JUSTICE

Chapter I. ATTRIBUTES AND ORGANIZATION

Article 1. The Central American Court of Justice, established through Article 122 of the "Protocol of Tegucigalpa to the Charter of the Organization of Central American States (ODECA)", is established and shall function according to the provisions of the present Statute and the ordinances, rules and resolutions issued by the Court itself.

The Central American Court of Justice is the principal and permanent judicial organ of the "Central American Integration System". It shall have mandatory regional jurisdiction and competence over all the Member States.

In the text of this Convention, the Central American Court of Justice shall also be referred to as "the Court".

Article 2. The Court shall guarantee respect for the law, both in the interpretation and execution of the "Protocol of Tegucigalpa of Reforms to the Charter of the Organization of Central American States (ODECA)", and of its related instruments and acts.

Article 3. The Court shall have its own competence and jurisdiction. It shall have the authority to render judgments at the request of a party and to resolve issues

with the effect of *res judicata*. The Court's doctrine shall have a unifying effect on all the states, organs and organizations that form or participate in the "Central American Integration System", and on issues of private law.

Article 4. The Court shall issue procedural ordinances and general rules, whether substantive or otherwise, through which the Court shall determine the process and manner by which it will exercise its functions. However, these ordinances and rules may not contain norms that are in conflict with the present Statute.

Article 5. The goal of the procedures anticipated by this Statute and of the procedures that will be established in the rules and ordinances shall be to safeguard the aims and principles of the "Central American Integration System", the availability of rights, the equality of parties and the guarantee of due process.

Article 6. The Court embodies the national conscience of Central America and is considered the depositary and the guardian of the values that form the Central American nationality. By virtue of this role, the Magistrates of the Court shall not permit the interest of the states that nominated them to interfere with the exercise of their functions.

Article 7. The Court shall exercise its functions in plenary sessions. Nonetheless it shall have authority to separate or distribute its competence and jurisdiction to Tribunals or Chambers in order to hear controversies that may be submitted for decision. These Tribunals or Chambers shall issue their judgments or resolutions as courts of sole resort.

The Court shall be headquartered in the city of Managua, Republic of Nicaragua, where it shall function indefinitely. Nevertheless, it may hold sessions in the territory of any of the Member States.

Article 8. The Court shall be composed of one or more Magistrates from each state.

Each Magistrate shall have an alternate who must possess the same qualifications as the Magistrate.

Article 9. The Magistrates must be individuals who are held in high moral esteem and must possess the qualifications required for holding the highest judicial positions in their country. The age requirement for jurists of notorious competence may be waived by the court of their respective country.

Article 10. The Magistrates and their alternates shall be elected by the supreme courts of justice of the Member States.

Article 11. The Magistrates of the Court shall perform their duties for a period of ten years and may be reelected. Those Magistrates elected for a stated period shall continue to exercise their duties until replaced by their successor.

Article 12. The Magistrates of the Court and their alternates may only be removed for the causes and pursuant to the procedures established in the rules, provided that the decision to remove is approved by a two-thirds affirmative vote of the remaining Magistrates.

Article 13. In the event that a Magistrate is temporarily absent from the Court, the President will call the respective alternate who will perform the duties of Magistrate during his or her absence. If the absence is permanent, the President shall bring the matter to the attention of the respective organ or judicial authority so that it may proceed to nominate a new Magistrate for a full term. The foregoing shall not inter-

ferre with the alternate's exercise of his or her functions, until the new Magistrate assumes his or her post.

Article 14. In the exercise of their functions the Magistrates shall enjoy complete independence — including independence from the states of which they are nationals — and they shall exercise their functions impartially.

Article 15. The Magistrates may not perform other professional activities, whether remunerated or not, except for those of an academic nature. They shall also abstain from engaging in any activities that are incompatible with the character and dignity of their post.

Article 16. The Court shall have a president and a vice-president, who will perform their functions for one year. The Presidency will be held successively by one of the Magistrates in alphabetical order according to the names of their respective states. The Vice-President shall be elected by the Court according to the Court's rules and must be of a different nationality than that of the President.

Article 17. In the event that the President is temporarily absent, the Presidency shall be held the Vice-President. If the absence is permanent, the Vice-President shall continue to exercise the presidential functions for the remainder of the President's term.

Article 18. The President shall be the representative of the Court. Such representation shall be exercised by the Vice-President in the event referred to in the previous article. In the absence of both the President and the Vice-President, such representation may be delegated to another Magistrate.

Article 19. The Court shall name its Secretary General and may arrange for the nomination of the other officials when necessary. These officials shall exercise discretion over the cases that are discussed before the Court.

Article 20. The rules of the court shall establish the qualifications that the Secretary General and other officials must possess.

Article 21. The Magistrates of the Court and the Secretary General shall reside in the country where the Court is headquartered.

The Magistrates of the Court must participate in the exercise of the Court's functions throughout the duration of their respective terms. In the event that a Magistrate is prevented from participating, he or she must inform the President or whomever is performing the functions of the President.

Chapter II. COMPETENCE AND AUTHORITY

Article 22. The Court's competence includes the following:

a) To hear, at the request of any of the Member States, the controversies that arise among them. Excepted are frontier, territorial or maritime controversies, which may not be heard without the consent of all parties concerned.

Prior to commencement of trial, the respective chanceries must seek to obtain an agreement on the issues, but may also attempt to obtain an agreement during a later stage in the proceedings.

b) To hear actions that relate to the nullification or nonfulfillment of the agreements of the organisms of the Central American Integration System.

c) To hear, at the request of any interested party, any matter related to the legal, regulatory or administrative provisions or any other type of rules prescribed by a state, when such provisions or rules affect the conventions, treaties or any other norm of the Law of Central American Integration, of the agreements or resolutions of its organs or organisms;

ch) To hear and issue verdicts, if it so decides, relating to matters which the parties have requested the Court to hear as a competent tribunal. The Court may also hear, decide, and resolve disputes *ex aequo et bono*, if the interested parties so agree;

d) To act as Tribunal of Permanent Consultation to the supreme courts of justice of the Member States;

e) To act as a consultant to the organs and organisms of the Central American Integration System in the interpretation and application of the "Protocol of Tegucigalpa of Reforms to the Charter of the Organization of Central American States (ODECA)" and of the complementary instruments and acts derived from the same;

f) To hear and resolve, at the request of aggrieved parties, conflicts that may arise among the fundamental powers or organs of the Member States, and disputes which may arise when judicial verdict are not respected;

g) To hear matters that are submitted directly by individuals who are affected by the agreements of the organs or organisms of the Central American Integration System;

h) To hear controversies or questions that may arise between a Central American state and another non-Central American state when such controversies are submitted to the Court by mutual agreement;

i) To undertake comparative studies of Central American legislation in order to achieve the harmonization of laws and to complete drafts of uniform laws so as to achieve the legal integration of Central America.

This task shall be performed either directly or by means of a specialized institute or organism such as the Central American Judicial Council or the Central American Institute of the Law of Integration;

j) To hear on appeal, as court of last resort, the administrative resolutions prescribed by the organs or organisms of the Central American Integration System which directly affect a member of the staff of the same and whose reinstatement has been denied.

k) To resolve all pre-judicial consultations as requested by any judge or judicial tribunal which is hearing a pending case or which wants to obtain a uniform application or interpretation of the norms that conform to the legal principles of the "Central American Integration System" created by the "Protocol of Tegucigalpa", its complementary instruments or acts derived from the same.

Article 23. The Member States shall be permitted to formulate and propose questions to the Court which relate to the interpretation of any treaty or international convention in force, or to conflicts between treaties, or between treaties and the national laws of each Member State.

Article 24. Questions decided by the Court pursuant to this Statute, rules or regulations which involve the Central American Integration System, shall be binding on all the states that comprise the system.

Article 25. The Court's competence does not extend to the area of human rights which falls under the exclusive jurisdiction of the Inter-American Court of Human Rights.

Article 26. The Member States are obligated to grant to the Court all necessary facilities for the adequate performance of its functions.

Article 27. The Court and its Magistrates shall enjoy in all the Member States the immunities recognized by international custom and by the Vienna Convention on Diplomatic Relations with respect to the inviolability of its archives and official correspondence and with respect to all that relates to its jurisdiction, both civil and penal.

Article 28. The Court shall possess a legal personality and shall enjoy, in all the Member States, the privileges and immunities that it is due as an organ of the Central American Integration System. These privileges and immunities shall ensure the independent exercise of the Court's functions and the realization of the objectives for which it was created. The Magistrates, the Secretary General of the Court and the officials designated by the Court as international employees shall enjoy the immunities and privileges due to their posts. To that end, the Magistrates shall possess a rank equivalent to that of Ambassadors and the other officials shall possess a rank as established by mutual agreement of the Court and the Government of the country where the Court is headquartered.

Article 29. The Magistrates shall be immune from all responsibility associated with the execution of acts and the issuance of opinions in the fulfillment of their official functions and shall continue to enjoy such immunity after having ceased performing these functions.

Article 30. Consistent with the norms heretofore established, the Court possesses the authority to determine its competence in each case by interpreting the treaties and conventions pertinent to the matter at hand and by applying the principles of both the Law of Integration and International Law.

Article 31. The Court shall be authorized to prescribe pretrial or protective measures which it considers advisable to safeguard the rights of the parties from the moment that a claim is made against one or more states, organs or organisms of the Central American Integration System until a definitive verdict is issued. This authority shall permit the Court to stabilize the situation in which the contending parties are to remain, so as not to aggravate the harm and so as to maintain matters in the same state pending resolution.

Article 32. The rules of evidence will be established in the Court's rules. The court shall be able to request or accept evidence which it considers useful to define, establish or uphold the rights that the parties hold or claim.

Article 33. In the area of the admission and use of evidence, the orders issued by the Court shall not require ratification or approval prior to their execution, and must be executed by the Court's officials, judicial or administrative authorities, or by whomever receives an order from the Court.

Article 34. The documents from any country, regardless of their form, which are presented as evidence in trials, need only be authenticated in the place of origin by competent officials of that country or by a notary in the exercise of his or her functions.

The rules of evidence to be observed in any one of the territories of the Member States shall comply with the rules prescribed by the Court.

Chapter III. THE VERDICT AND ITS EXECUTION

Article 35. The Court shall evaluate the evidence as a whole, using its judgment as the evaluating criteria.

Article 36. All of the Court's decisions and those of its Tribunals and Chambers shall be reached by a vote of at least an absolute majority of the members of the relevant decision-making body. The dissenting or concurring Magistrate or Magistrates shall have the right to have their opinion set apart in writing.

The resolution shall set forth the grounds on which it is based, shall mention the names of the Magistrates who have taken part in it and shall contain their signatures in the absence of justification for not including their signatures.

Article 37. The judgment shall resolve every point in dispute. However, the judgment shall only be binding upon the parties to the dispute.

Article 38. The judgement shall be definitive and shall not be appealable; nevertheless the Court may, either on its own initiative or at the request of a party, clarify or expand the reasoning of the decision within thirty days following the decision.

Article 39. The interlocutory decisions and definitive sentences prescribed by the Court shall not be appealable. All such decisions are binding upon the Member States and upon the organs or organisms of the Central American Integration System and upon natural and legal persons, and shall be executed as would a resolution, award or sentence of a national court. Moreover, the certification issued by the Secretary General of the Court shall suffice for such execution.

In the event that the Court's judgments or resolutions are not enforced by a Member State, the Court shall inform the other Member States, so that they may ensure the execution through appropriate means.

Article 40. In cases submitted to the jurisdictional ambit of the Court, the Court may not avoid passing judgment by alleging silence or uncertainty in the Convention or Treaties alleged to be applicable.

Chapter IV. GENERAL PROVISIONS, TRANSITORY PROVISIONS AND DATES OF EFFECTIVENESS

Article 41. The Member States shall bear the expenses for the Court's general budget equally.

Article 42. In the budget of each Member State a specific item must provide for the Court's budget. Each Member State shall pay its contribution within the three months before the beginning of the calendar year.

Article 43. In order to issue and reform rules and regulations that govern proceedings, the affirmative votes of the majority of the Magistrates shall be required. These modifications shall have no retroactive effect.

Article 44. Each Magistrate of the Court shall earn a salary and shall have a right to be compensated for incidental expenses, travel expenses and expenses associated with food and lodging. Magistrates who have completed their terms shall be

entitled to a retirement pension in an amount and subject to conditions established by the Court.

Article 45. While the Court is not yet composed or established, the application, interpretation and execution of the provisions contained in the present Statute will be the responsibility of the Central American Judicial Council, made up of the Presidents of the supreme courts of justice of the Member States. The Central American Judicial Council shall also be responsible for undertaking all appropriate measures and whatever steps that are necessary to ensure to prompt installation and operation of the Court.

Article 46. The Central American Judicial Council shall, in addition to those duties already stated, fix the date of solemn establishment and commencement of the functions of the Central American Court of Justice; draft its rules and regulations, which are to govern proceedings and budgets; and fix the initial number of Magistrates who will compose the Court.

Article 47. Before the Court begins its functions, the Member States must endow the Court with sufficient financial resources so that it may adequately carry out its critical and lofty functions.

Article 48. This Statute does not permit any reservations. Its duration shall be indefinite and it shall enter into force eight days after the date on which the Member States, who have ratified the Protocol of Tegucigalpa to the Charter of the Organization of Central American Integration System”, have deposited the appropriate documents pursuant to what is established in Article 36 of the aforementioned Protocol. Those Member States which, on the day of entry into force of the Statute, have yet to ratify the aforementioned Protocol, may participate in the composition of the Court prior to the ratification and deposit of instruments in accordance with the procedures stated in those instruments.

IN WITNESS WHEREOF the Central American Presidents sign the present Statute in the City of Panama, Republic of Panama, in six original copies, on the tenth day of the month of December, nineteen hundred and ninety-two.

RAFAEL A. CALDERON FOURNIER
President of the Republic of Costa Rica

ALFREDO F. CRISTIANI BURKARD
President of the Republic of El Salvador

JORGE SERRANO ELIAS
President of the Republic of Guatemala

RAFAEL L. CALLEJAS ROMERO
President of the Republic of Honduras

VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO
President of the Republic of Nicaragua

GUILLERMO ENDARA GALIMANY
President of the Republic of Panama

[EDGAR CERVANTES VILLALTA
President of the Supreme Court of Justice of Costa Rica

GABRIEL MAURICIO GUTIERREZ
President of the Supreme Court of Justice of El Salvador

JUAN JOSÉ RODILL PERALTA
President of the Supreme Court of Justice of Guatemala

ORLANDO LOZANO MARTÍNEZ
President of the Supreme Court of Justice of Honduras

ORLANDO TREJOS SOMARRIBA
President of the Supreme Court of Justice of Nicaragua

CARLOS LUCAS LOPEZ TEJADA
President of the Supreme Court of Justice of Panama]

[*Note:* In El Salvador, the present Convention has been ratified by the Legislative Assembly during its session of 14 May 1993, and is actually at the stage of its approval, promulgation and publication by the President of the Republic.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR CENTRAMÉRICAINNE DE JUSTICE

STATUT DE LA COUR CENTRAMÉRICAINNE DE JUSTICE

Nous, les Présidents du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama,

Considérant que le 13 décembre 1991, les Présidents de l'Isthme centraméricain ont signé le Protocole de Tegucigalpa² portant modification de la Charte de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale (ODECA)³ laquelle institue le « Système d'intégration de l'Amérique centrale » et, aux termes de son article 12, crée, entre autres organes composant ce système, la Cour centraméricaine de justice dont l'intégration, le fonctionnement et les attributions devront être régis par son statut.

Considérant que les Cours suprêmes de justice, lors de leurs réunions du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras et du Nicaragua ont montré un vif intérêt pour la création de la Cour centraméricaine de justice comme il ressort du fait qu'elles ont procédé à d'importants travaux juridiques et ont notamment élaboré le projet de statut de cette cour qui a été soumis à nos gouvernements pour examen et approbation,

En conséquence avons décidé ce qui suit :

STATUT DE LA COUR CENTRAMÉRICAINNE DE JUSTICE

*Exposé des motifs**Histoire*

Les Etats de l'Isthme centraméricain ont aspiré depuis toujours à faire reconnaître qu'ils constituent une seule et même nation capable de garantir pleinement à sa population justice, sécurité juridique et bien-être commun.

Dans le même esprit, ils ont également résolument souhaité que tous leurs différends soient réglés de manière pacifique et civilisée afin de pouvoir assurer en permanence la paix sociale à laquelle aspirent leurs populations.

¹ Entrée en vigueur le 2 février 1994, soit huit jours après la date à laquelle les Etats qui avaient ratifié le Protocole de Tegucigalpa du 13 décembre 1991 à la Charte de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale (ODECA) avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale conformément à l'article 48 :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
El Salvador.....	24 novembre 1993
Honduras.....	24 janvier 1994
Nicaragua.....	19 janvier 1994

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1695, n° A-8048.

³ *Ibid.*, vol. 552, p. 15.

Divers efforts ont été réalisés dans ce sens qui ont permis de mettre en évidence cette attitude permanente de leurs populations en faveur de la paix et qui ont abouti à la création de la Cour de justice centraméricaine ou Cour de justice de Cartago, établie au moyen du Protocole souscrit à Washington en 1907 qui a établi un précédent universel en créant un tribunal de justice à vocation internationale dont les décisions avaient force obligatoire et auquel les particuliers auraient accès comme parties demanderesse face à l'Etat.

On sait le sort de cette Cour qui pendant son existence éphémère a montré ce qu'elle était en apportant une solution à des différends survenus entre les Etats sur la base de décisions judiciaires qui ont permis de maintenir la paix dans la région à une époque troublée par maintes convulsions.

Pour des raisons historiques et politiques qu'il n'y a pas lieu d'analyser ici, c'est dans la Charte de l'Organisation des Etats centraméricains (ODECA) que s'est créée à titre non permanent la Cour centraméricaine de justice composée des présidents des cours suprêmes de justice des Etats concernés qui devaient se réunir pour régler tout litige qui leur serait soumis.

Par la suite, les organes judiciaires d'Amérique centrale ont repris cet intérêt et ce projet de leurs peuples et de leurs Etats et, lors de la première réunion des Cours suprêmes de justice de l'Amérique centrale, tenue à Guatemala, en mars 1989, il a été entre autres décidé d'étudier la manière de faire entrer en fonction la Cour centraméricaine de justice, ce qui a amené la délégation du Guatemala à présenter un projet de convention en vue de la création de ladite cour.

Lors de la deuxième réunion des cours suprêmes de justice d'Amérique centrale, tenue à San Salvador, en juin 1990, il a été décidé de confirmer l'accord antérieur et de faire poursuivre par le Conseil des présidents des cours l'examen du texte présenté.

Lors de la troisième réunion tenue à Tegucigalpa en mai 1991, un nouveau rapport a été présenté qui confirmait le rapport déjà présenté en vue de l'entrée en fonction de la Cour. Lors de cette réunion, le juriste Roberto Ramirez a été chargé, aux termes de la résolution VII, de procéder à une étude préliminaire pour déterminer les possibilités de créer la Cour centraméricaine de justice.

M. Ramirez a présenté son étude lors de la réunion du Conseil judiciaire centraméricain, tenue à San José, Costa Rica, au mois de novembre 1991, au cours de laquelle le spécialiste en question a été chargé d'élaborer, conformément aux principes de base et aux grandes lignes approuvés, les projets de Convention concernant la création de la Cour et son statut qui devaient être examinés ultérieurement à Guatemala.

Pendant l'année en cours, les délégués des cours suprêmes de justice ont tenu trois réunions où ils ont procédé à l'examen du projet de M. Ramirez, à Guatemala, à Tegucigalpa et à San Salvador, examen qui a abouti au statut que nous soumettons aujourd'hui.

Il y a lieu de souligner un événement qui a favorisé le travail des cours d'Amérique centrale dans le cadre du processus d'intégration judiciaire de l'Isthme, à savoir la signature, le 13 décembre 1991, à l'occasion de la XI^e réunion des Présidents de l'Isthme d'Amérique centrale, par les six chefs d'Etat des Républiques de l'Isthme, du « Protocole de Tegucigalpa » portant modification de la Charte de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale (ODECA) qui constitue le « Système

d'intégration de l'Amérique centrale » et, en son article 12, crée en tant qu'organe du système la Cour centraméricaine de justice, protocole qui a été dûment ratifié et déposé par les Etats salvadorien, hondurien et nicaraguayen.

Compte tenu de ce qui précède, il a fallu adapter l'étude initialement préparée par le juriste Roberto Ramírez et respecter les dispositions de l'article 12 du Protocole de Tegucigalpa susmentionné, c'est-à-dire élaborer le statut de la Cour centraméricaine de justice dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur dudit Protocole, entrée en vigueur qui a eu lieu le 23 juillet de l'année en cours.

Un pouvoir juridictionnel pour les pays centraméricains

Comme il a été signalé, la création de la Cour centraméricaine de justice non seulement a répondu au désir et aux aspirations des pays centraméricains mais en outre fait que le Système d'intégration de l'Amérique centrale se dote d'un organe qui peut prononcer des jugements à caractère juridique ayant force obligatoire pour le règlement des conflits régionaux.

La Cour centraméricaine de justice est donc conçue comme un tribunal régional dont la juridiction est réservée aux Etats de l'Isthme.

La Cour est dotée d'une compétence d'attribution, à l'exclusion de tout autre tribunal, et elle connaît outre des conflits entre les Etats, des litiges entre, d'une part, les personnes physiques ou morales résidant dans la région et, d'autre part, les gouvernements ou organismes du Système d'intégration de l'Amérique centrale.

Organisation de la Cour

L'organisation de la Cour repose fondamentalement sur le statut et se détaille dans son propre règlement. Sont néanmoins fixés dans le statut le nombre minimum de ses membres ainsi que les conditions et les critères que ces derniers doivent respecter lesquels sont du même niveau que ceux nécessaires à l'exercice des plus hautes fonctions judiciaires dans leurs pays respectifs.

L'élection des membres par les organes ou les pouvoirs judiciaires de leurs pays respectifs est arrêtée dans le statut. Une fois élus, les magistrats s'acquittent de leurs fonctions dans une indépendance absolue et totale pour un mandat de dix ans avec possibilité de réélection. Ils jouissent d'autre part des immunités et des prérogatives octroyées aux chefs des missions diplomatiques et ne peuvent à aucun moment exercer de fonctions publiques ou administratives si ce n'est dans l'enseignement.

Le siège de la Cour est fixé dans le statut, mais celle-ci peut néanmoins décider de siéger et d'exercer ses fonctions temporairement en un quelconque lieu d'Amérique centrale.

La Cour a une durée permanente et ses membres ainsi que son greffier doivent résider dans le pays où est installé son siège. Elle a un président et un vice-président qui exercent leurs charges pour une durée d'un an. La présidence est exercée à tour de rôle, dans l'ordre alphabétique des noms des pays; quant à la vice-présidence, elle ne peut être exercée, sous aucun prétexte, par un magistrat de la même nationalité que le Président.

Le budget de la Cour est financé à parts égales par les Etats membres.

Compétence

La juridiction et la compétence de la Cour sont amples et complètes, aussi bien contentieuses, tous les Etats étant liés par ses décisions, que gracieuses lorsque la Cour intervient comme arbitre de droit ou de fait.

La Cour, comme il a été dit, a une compétence multiple. Tout d'abord en tant que tribunal régional international, elle connaît en instance unique des litiges que lui soumettent les Etats.

Par ailleurs, sa compétence englobe les différends survenant entre les personnes physiques ou morales d'une part, et d'autre part un Etat ou un quelconque des organismes qui constituent le Système d'intégration de l'Amérique centrale.

Il y a lieu de souligner qu'il est prévu dans la compétence de la Cour que celle-ci peut, à la demande d'une partie, être saisie lorsque un conflit se produit entre les pouvoirs ou les organes fondamentaux des Etats et lorsque, dans les faits, les décisions judiciaires ne sont pas respectées.

Outre les juridictions déjà signalées, la Cour a pour attribution de servir d'organe de consultation permanente des Cours centraméricaines de justice en répondant aux consultations qu'elles lui soumettent et en formulant des recommandations qui facilitent l'adoption de lois uniformes.

A tout moment les chancelleries concernées pourront élaborer un compromis entre les Etats.

Conclusions

L'entrée en fonction de la Cour centraméricaine de justice revêt une importance exceptionnelle compte tenu du moment politique que traversent les pays centraméricains.

On estime que pour que la paix règne de manière durable et permanente dans l'Isthme, il faut qu'un contrôle juridictionnel soit en place pour empêcher que les Etats ne puissent s'arroger des droits qu'ils n'ont pas ou ne se transforment en pouvoirs arbitraires refusant toute justice.

Les pouvoirs attribués à la Cour avec caractère exclusif sont d'ordre juridictionnel. Est ainsi créé un organe supranational qui permet de résoudre, de manière pacifique et civilisée, les problèmes propres au « Système d'intégration de l'Amérique centrale ».

La souveraineté des Etats est limitée par l'assujettissement à la juridiction de la Cour dont ils doivent donc respecter les décisions.

L'indépendance et l'autonomie de la Cour proviennent de la délégation de pouvoirs à laquelle les Etats eux-mêmes procèdent; la Cour, d'autre part, dans l'exercice de ses fonctions juridictionnelles, examine et contrôle, dans le cadre d'une procédure judiciaire, ceux des actes accomplis par les Etats membres et les organes du Système d'intégration de l'Amérique centrale, qui ont une incidence sur les accords et les traités conclus entre eux.

Bien entendu, ont également accès à cette juridiction les personnes physiques ou morales lésées dans leurs droits par les actes de tel ou tel des Etats ou des organes du Système d'intégration de l'Amérique centrale.

Il y a lieu de signaler l'intervention pendant l'étape antérieure à la constitution et à l'installation de la Cour du « Conseil judiciaire centraméricain » qui se voit attribuer des pouvoirs d'application, d'interprétation et d'exécution des dispositions contenues dans le statut ainsi que le pouvoir de prendre toutes les mesures pertinentes et de procéder à toutes les démarches nécessaires pour garantir une installation et une entrée en fonction rapides de la Cour.

Cette intervention s'inscrit dans le droit fil de la reconnaissance et du rôle qu'accorde à ce conseil le Protocole même de Tegucigalpa, compte tenu des efforts éminents qu'il a déployés dans le cadre du processus d'intégration judiciaire en Amérique centrale.

Finalement, il y a lieu de mettre en exergue le contenu de l'article 6 du statut qui s'inspire des dispositions prévues pour la Cour de justice centraméricaine ou Cour de justice de Cartago de 1907 et qui les enrichit en déclarant que la Cour centraméricaine de justice représente la conscience nationale de l'Amérique centrale et est dépositaire des valeurs qui constituent la nationalité centraméricaine, intégrant ainsi dans les nouvelles règles de coexistence en Amérique centrale l'apport normatif qui doit préparer les futures générations de notre patrie centraméricaine.

*XIII^e Sommet des Présidents d'Amérique centrale, Convention
concernant le statut de la Cour centraméricaine de justice*

Les Présidents du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama.

Considérant que le 13 décembre 1991, les Présidents de l'Isthme centraméricain ont signé le Protocole de Tegucigalpa portant modification de la Charte de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale (ODECA) laquelle institue le « Système d'intégration de l'Amérique centrale » et, aux termes de son article 12, crée, entre autres organes appartenant à ce système, la Cour centraméricaine de justice dont l'intégration, le fonctionnement et les attributions devront être régis par son statut.

Considérant que les cours suprêmes de justice, lors de leurs réunions du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras et du Nicaragua ont montré un vif intérêt pour la création de la Cour centraméricaine de justice comme il ressort du fait qu'elles ont procédé à d'importants travaux juridiques et ont notamment élaboré le projet de statut de cette cour qui a été soumis à nos gouvernements pour examen et approbation,

En conséquence à cet effet les Présidents constitutionnels des Républiques d'Amérique centrale décident d'approuver la Convention suivante :

STATUT DE LA COUR CENTRAMÉRICAINNE DE JUSTICE

Chapitre premier. ATTRIBUTIONS ET ORGANISATION

Article premier. La Cour centraméricaine de justice, créée aux termes de l'article 12 du « Protocole de Tegucigalpa se rapportant à la Charte de l'Organisation des Etats centraméricains (ODECA) » est constituée et remplit ses fonctions conformément aux dispositions du présent statut ainsi que des ordonnances, règlements et décisions que la Cour elle-même adoptera.

La Cour centraméricaine de justice est l'organe judiciaire principal et permanent du « Système d'intégration de l'Amérique centrale » dont la juridiction et la compétence régionales lient les Etats.

Dans le texte de cet accord, la Cour centraméricaine de justice est également dénommée « la Cour ».

Article 2. La Cour garantit le respect du droit, aussi bien dans l'interprétation que dans l'exécution du « Protocole de Tegucigalpa portant modification de la Charte de l'Organisation des Etats centraméricains (ODECA) », de ses instruments complémentaires ou des textes qui en sont issus.

Article 3. La Cour a sa propre compétence et sa propre juridiction et est habilitée à juger à la demande d'une partie et à statuer avec l'autorité de la chose jugée, sa doctrine ayant force obligatoire pour tous les Etats, organes et organisations qui font partie du « Système d'intégration de l'Amérique centrale » ou y participent et pour les sujets de droit privé.

Article 4. La Cour adopte les règles de procédure et les règlements généraux, opérationnels ou de service, qui lui permettent de déterminer la procédure et les modalités à appliquer pour exercer ses fonctions, mais ne peut y figurer aucune règle allant à l'encontre du présent statut.

Article 5. Les procédures prévues dans le présent statut et celles que mettent en place les règlements et les ordonnances visent à sauvegarder les buts et les principes du « Système d'intégration de l'Amérique centrale », l'objectivité des droits, l'égalité de traitement des parties et à garantir la régularité de la procédure.

Article 6. La Cour représente la conscience nationale de l'Amérique centrale et se considère en outre comme dépositaire et gardienne des valeurs qui constituent la nationalité centraméricaine. De ce fait, les magistrats qui la composent ne peuvent être considérés comme empêchés d'exercer leurs fonctions par suite de l'intérêt que peuvent avoir, dans une affaire ou au sujet d'une question quelconque, les Etats qui les ont nommés.

Article 7. La Cour exerce ses fonctions en séance plénière. Elle a en outre les pouvoirs et les attributions nécessaires pour diviser ou répartir sa compétence et sa juridiction entre des chambres pour connaître des questions litigieuses qui sont soumises à sa décision. Ces chambres prononcent leur jugement ou rendent leur décision en instance unique.

La Cour a son siège à Managua, dans la République du Nicaragua, où elle exerce ses fonctions de manière permanente. Toutefois, elle peut tenir des séances sur le territoire de l'un quelconque des Etats si elle en décide ainsi.

Article 8. La Cour se compose de magistrats titulaires à raison de un ou plusieurs par Etat.

A chaque magistrat titulaire correspond un suppléant. Les suppléants doivent présenter les mêmes qualifications que les titulaires.

Article 9. Les magistrats doivent être des personnes qui jouissent de la plus haute considération morale et qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions judiciaires. Le critère de l'âge peut ne pas s'appliquer aux juristes possédant une compétence notoire, si la Cour du pays concerné l'estime et en décide ainsi.

Article 10. Les magistrats titulaires et suppléants de la Cour sont élus par les Cours suprêmes de justice des Etats.

Les personnes ainsi élues, déclarent solennellement en prêtant serment devant le Conseil judiciaire centraméricain qu'elles exerceront leur charge avec justice, impartialité et indépendance.

Article 11. Les magistrats de la Cour remplissent leurs fonctions pendant dix ans et sont rééligibles. Les personnes désignées pour un mandat donné restent en fonctions jusqu'à leur remplacement.

Article 12. Les magistrats de la Cour et leurs suppléants ne peuvent être relevés de leurs fonctions que pour les motifs et selon la procédure établis dans le règlement et sur décision prise par un vote affirmatif des deux tiers des autres magistrats.

Article 13. En cas d'absence temporaire d'un magistrat de la Cour, le Président de cette dernière convoque le suppléant de ce magistrat pour qu'il s'acquitte de ses fonctions pendant le temps que dure l'absence du titulaire. Si cette absence est définitive, le Président le fait savoir à l'organe ou au pouvoir judiciaire concerné pour qu'il procède à la nomination d'un nouveau titulaire pour un mandat complet. Dans l'intervalle, le suppléant n'en continue pas moins d'exercer ses fonctions jusqu'à ce que le nouveau magistrat désigné assume la charge.

Article 14. Dans l'exercice de leurs fonctions, les magistrats jouissent d'une totale indépendance, y compris vis-à-vis de l'Etat dont ils sont nationaux, et exercent leurs attributions en toute impartialité.

Article 15. Les magistrats ne peuvent se livrer à d'autres activités professionnelles, rémunérées ou non, sauf dans le domaine de l'enseignement et ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec la nature et la dignité de leur charge.

Article 16. La Cour est dotée d'un président et d'un vice-président qui exercent leur charge pour un an. La présidence est exercée successivement par chacun des magistrats titulaires dans l'ordre alphabétique des noms de leurs Etats respectifs. Le Président est élu par la Cour conformément au règlement, étant entendu qu'il est toujours d'une nationalité différente de celle du Président.

Article 17. En cas d'absence temporaire du Président, la présidence est exercée par le Vice-Président. Si cette absence est définitive, le Vice-Président exerce la présidence pour le reste du mandat de son prédécesseur.

Article 18. Le Président est le représentant de la Cour, une représentation qu'exerce le Vice-Président dans le cas prévu à l'article précédent. En cas d'absence de l'un et de l'autre, la représentation peut être déléguée à un autre magistrat.

Article 19. La Cour nomme son greffier et peut procéder à la nomination des autres fonctionnaires qui seraient nécessaires. Ceux-ci doivent s'engager à observer la réserve voulue dans le cadre des affaires traitées par la Cour.

Article 20. Les conditions que doivent remplir le greffier et les autres fonctionnaires sont arrêtées dans le règlement.

Article 21. Les membres titulaires de la Cour et le greffier résident dans le pays où se trouve le siège.

Les magistrats de la Cour sont tenus d'assister à toutes les séances de la Cour. Au cas où ils en seraient empêchés, ils doivent informer le Président ou la personne qui le remplace.

Chapitre II. DE LA COMPÉTENCE ET DES AUTRES POUVOIRS

Article 22. La Cour a compétence :

a) Pour connaître, à la demande de l'un quelconque des Etats membres, des litiges qui surgissent entre eux, à l'exception des litiges frontaliers, territoriaux et maritimes dont l'examen exige une demande de toutes les parties concernées.

Auparavant, les chancelleries concernées doivent s'efforcer de trouver un compromis ce qui n'exclut pas que le même effort puisse être fait ultérieurement à un stade quelconque du jugement;

b) Pour connaître des actions en nullité et du non-respect des accords des organismes du Système d'intégration de l'Amérique centrale;

c) Pour se pencher, à la demande d'une quelconque partie intéressée, sur les dispositions légales, réglementaires, administratives ou de toute autre nature édictées par un Etat lorsqu'elles ont une incidence sur les conventions et les traités et sur toute autre règle du droit du Système d'intégration de l'Amérique centrale ou sur les accords ou décisions de ces organes ou organismes;

ch) Pour connaître, si elle en décide ainsi, en qualité d'arbitre, des affaires dont les parties l'ont saisie en tant que tribunal compétent et pour prononcer un jugement. Elle peut également décider de connaître d'un litige et de statuer sur ce litige *ex aequo et bono*, si les parties intéressées en sont d'accord;

d) Pour faire office de tribunal de consultation permanente auprès des Cours suprêmes de justice des Etats membres et apporter des éclaircissements;

e) Pour servir d'organe consultatif auprès des organes ou organismes du Système d'intégration de l'Amérique centrale pour l'interprétation et l'application du « Protocole de Tegucigalpa portant modification de la Charte de l'Organisation des Etats centraméricains (ODECA) », de ses instruments complémentaires ou des textes qui en sont issus;

f) Pour connaître, à la demande de la partie lésée, de conflits pouvant surgir entre les pouvoirs ou organes fondamentaux des Etats et statuer sur ces conflits et également lorsque dans les faits les décisions judiciaires ne sont pas respectées;

g) Pour connaître des affaires qui lui sont soumises directement et individuellement par toute personne touchée par les accords passés par les organes ou les organismes du Système d'intégration de l'Amérique centrale;

h) Pour connaître des litiges qui surgissent ou des questions qui se posent entre un Etat centraméricain et un autre Etat, lorsque ceux-ci décident d'un commun accord de saisir la Cour;

i) Pour procéder à des études comparatives sur les législations centraméricaines afin d'assurer leur harmonisation et d'élaborer des projets de loi uniformes visant à assurer l'intégration juridique de l'Amérique centrale.

Cette tâche sera menée à bien soit directement soit par l'intermédiaire d'institutions ou d'organismes spécialisés tels que le Conseil judiciaire centraméricain ou l'Institut centraméricain du droit de l'intégration;

j) Pour connaître en dernière instance, en appel, des décisions administratives prises par les organes ou les organismes du Système d'intégration de l'Amérique centrale qui touchent directement un membre du personnel de ce système dont la réintégration a été refusée;

k) Pour répondre à toute consultation préjudicielle formulée par un juge ou un tribunal judiciaire saisi d'une affaire en attente de jugement et visant à assurer l'application ou l'interprétation uniforme des règles qui composent l'ordre juridique du « Système d'intégration de l'Amérique centrale » mis en place aux termes du « Protocole de Tegucigalpa », de ses instruments complémentaires ou des actes qui en sont issus.

Article 23. Les Etats peuvent, pour obtenir des éclaircissements, consulter la Cour en vue de l'interprétation de tout traité ou de toute convention internationale en vigueur et également sur des discordances entre des traités ou entre un traité et le droit interne de chaque Etat.

Article 24. Les avis émis sur consultation par la Cour, conformément au présent statut, aux ordonnances et aux règlements, relatifs au Système d'intégration de l'Amérique centrale ont force obligatoire pour les Etats membres.

Article 25. La compétence de la Cour ne s'étend pas au domaine des droits de l'homme, qui relève exclusivement de la compétence de la Cour interaméricaine des droits de l'homme.

Article 26. Les Etats sont tenus d'accorder à la Cour toutes les facilités nécessaires pour l'exercice de ses fonctions.

Article 27. La Cour et ses magistrats jouissent dans tous les Etats parties des immunités reconnues par les usages internationaux et par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques pour ce qui est de l'inviolabilité de leurs archives et de leur correspondance officielle et en ce qui concerne les juridictions civiles et pénales.

Article 28. La Cour a la personnalité juridique et jouit dans tous les Etats membres des privilèges et immunités auxquels elle a droit en tant qu'organe du Système d'intégration de l'Amérique centrale et qui lui assurent l'exercice indépendant de ses fonctions et la réalisation des buts pour lesquels elle a été créée. Les magistrats, le greffier de la Cour et les fonctionnaires recrutés sur le plan international jouissent des immunités et privilèges auxquels leur charge leur donne droit. A cet effet, les magistrats ont un rang équivalent à celui d'ambassadeur tandis que les autres fonctionnaires entrent dans la catégorie convenue d'un commun accord entre la Cour et le gouvernement du pays hôte.

Article 29. Les magistrats sont exonérés de toute responsabilité pour les actes accomplis et les opinions émises dans l'exercice de leurs fonctions officielles et continuent de jouir de cette exonération une fois qu'ils ont cessé leurs fonctions.

Article 30. Conformément aux règles établies plus haut, la Cour est habilitée à déterminer sa compétence dans chaque cas particulier, à interpréter les traités ou les accords concernant l'affaire en litige et à appliquer les principes du droit de l'intégration et du droit international.

Article 31. La Cour peut imposer les mesures préjudicielles ou conservatoires qu'elle estime appropriées pour défendre les droits de chacune des parties à partir du moment où une réclamation contre un ou plusieurs Etats, organes ou organismes du Système d'intégration de l'Amérique centrale est admise et ce jusqu'à ce qu'elle

statue définitivement. A cet effet, elle peut, à la demande d'une des parties au litige, définir la situation dans laquelle ces parties doivent se maintenir pour éviter que le mal ne s'aggrave et pour que les choses soient conservées en l'état jusqu'à ce que soit prise la décision opportune.

Article 32. Les moyens de la preuve sont établis dans l'ordonnance pertinente. La Cour peut exiger ou accepter les preuves qu'elle estime appropriées pour énoncer, établir et appliquer les droits qu'ont ou auxquels prétendent les parties.

Article 33. Pour la réception et la mise en œuvre de toute preuve, les communications adressées par la Cour ne nécessitent ni homologation ni exequatur pour être exécutées et doivent l'être par les fonctionnaires ou les autorités judiciaires ou administratives ou de toute autre nature auxquels la Cour adresse l'injonction.

Article 34. Les pièces émanant d'un quelconque pays, quelle que soit leur nature, qui sont soumises en tant que preuves dans un jugement demandent seulement à être authentifiés, au lieu d'origine, par le fonctionnaire compétent dudit pays ou, s'il y a lieu, par un notaire dans l'exercice de ses fonctions.

Les preuves sont mises en œuvre sur l'un quelconque des territoires des Etats conformément aux règles de procédure édictées par la Cour.

Chapitre III. DE L'ARRÊT ET DE SON EXÉCUTION

Article 35. La Cour apprécie l'ensemble des preuves et justifie dans sa décision les critères d'évaluation qu'elle a appliqués.

Article 36. Toutes les décisions de la Cour et de ses chambres sont prises par un vote affirmatif de la majorité absolue des membres. Le magistrat ou les magistrats, qu'ils émettent une opinion dissidente ou favorable, ont le droit de faire consigner leur point de vue.

La décision est motivée et les noms des magistrats qui y ont pris part y sont indiqués, accompagnés de leur signature, sauf motif justifié.

Article 37. L'arrêt doit régler chacun des points en litige et ne lie les parties qu'en ce qui concerne l'affaire sur laquelle il est statué.

Article 38. L'arrêt est définitif et sans appel; toutefois, dans les 30 jours suivant la notification, la Cour peut, d'office ou à la demande d'une partie, apporter des éclaircissements sur le dispositif de cet arrêt ou le développer.

Article 39. Les décisions avant dire droit, les sentences arbitrales et les jugements définitifs rendus par la Cour n'admettent aucun recours, ont force obligatoire pour les Etats ou pour les organes ou organismes du Système d'intégration de l'Amérique centrale et pour les personnes physiques et morales et sont exécutés comme s'il s'agissait d'exécuter une décision, une sentence ou un jugement d'un tribunal national du pays concerné et à cette fin un certificat adressé par le greffier de la Cour suffit.

Si un Etat ne respecte pas ses arrêts et décisions, la Cour en informe les autres Etats afin que, par les voies pertinentes, ceux-ci assurent l'exécution desdits arrêts et décisions.

Article 40. Dans les cas relevant de la juridiction de la Cour, celle-ci ne peut refuser de statuer en arguant du silence ou de l'obscurité des accords et traités invoqués comme étant applicables.

Chapitre IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES, TRANSITOIRES
ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 41. Les Etats financent à parts égales le budget général préparé par la Cour.

Article 42. Dans le budget de chaque Etat doit être prévue une rubrique particulière pour le budget de la Cour. Chaque Etat verse la totalité de sa contribution à la Cour dans les trois mois précédant le début de l'année civile.

Article 43. Pour édicter et modifier les règlements et règles de procédure il faut un vote affirmatif de la majorité des magistrats. Ces modifications n'ont pas d'effet rétroactif.

Article 44. Tout magistrat titulaire de la Cour perçoit un salaire et a droit à des indemnités de représentation, de subsistance, de voyage, d'installation et de séjour. Le magistrat bénéficie, à la fin de son mandat, d'une pension de retraite pour un montant et dans des conditions fixés par la Cour.

Article 45. Jusqu'à ce que la Cour soit constituée et s'installe, l'application, l'interprétation et l'exécution des dispositions contenues dans le présent statut incombent au Conseil judiciaire centraméricain composé des présidents des cours suprêmes de justice des Etats. Il appartient également au Conseil judiciaire centraméricain de prendre toutes les mesures pertinentes et de faire toutes les démarches nécessaires pour assurer sans tarder l'installation et le fonctionnement de la Cour.

Article 46. Le Conseil judiciaire centraméricain, dans le cadre des attributions susmentionnées, fixe la date de l'installation solennelle et de l'entrée en fonction de la Cour centraméricaine de justice; il prépare les projets de règlement, de règles de procédure et de budget et fixe le nombre initial de magistrats composant la Cour.

Article 47. Les Etats doivent, avant l'entrée en fonction de la Cour, doter cette dernière des ressources financières appropriées de sorte qu'elle puisse mener à bien les fonctions délicates et importantes qui sont les siennes.

Article 48. Le présent statut n'admet pas de réserve. Il est de durée indéfinie et entrera en vigueur huit jours après la date à laquelle les Etats qui ont ratifié le Protocole de Tegucigalpa se rapportant à la Charte de l'Organisation des Etats centraméricains (ODECA) qui constitue le « Système d'intégration de l'Amérique centrale » auront déposé l'instrument pertinent conformément aux dispositions de l'article 36 dudit Protocole. Les Etats qui à la date d'entrée en vigueur n'auraient pas encore ratifié le Protocole susmentionné pourront faire partie de la Cour après avoir ratifié et déposé les instruments pertinents selon les modalités prévues dans ces derniers.

EN FOI DE QUOI, les Présidents centraméricains signent le présent statut en six exemplaires originaux, dans la ville de Panama, République de Panama, le 13^e jour du mois de décembre 1992.

RAFAEL A. CALDERON FOURNIER
Président de la République du Costa Rica

ALFREDO F. CRISTIANI BURKARD
Président de la République d'El Salvador

JORGE SERRANO ELIAS
Président de la République du Guatemala

RAFAEL L. CALLEJAS ROMERO
Président de la République du Honduras

VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO
Président de la République du Nicaragua

GUILLERMO ENDARA GALIMANY
Président de la République de Panama

[EDGAR CERVANTES VILLALTA
Président de la Cour suprême de justice du Costa Rica

GABRIEL MAURICIO GUTIERREZ
Président de la Cour suprême de justice d'El Salvador

JUAN JOSÉ RODILL PERALTA
Président de la Cour suprême de justice du Guatemala

ORLANDO LOZANO MARTÍNEZ
Président de la Cour suprême de justice du Honduras

ORLANDO TREJOS SOMARRIBA
Président de la Cour suprême de justice du Nicaragua

CARLOS LUCAS LOPEZ TEJADA
Président de la Cour suprême de justice du Panama.

[*Note* : Au El Salvador, la présente Convention a été ratifiée par l'Assemblée législative à sa séance du 14 mai 1993 et en est actuellement à l'étape de son approbation, promulgation et publication par le Président de la République.]

No. 31192

**UNITED NATIONS
and
CHINA**

Agreement regarding the arrangements for the United Nations Fourth World Conference on Women: Action for Equality, Development and Peace (with annexes). Signed at Beijing on 14 September 1994

Authentic texts: English and Chinese.

Registered ex officio on 14 September 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHINE**

Accord relatif aux arrangements en vue de la quatrième Conférence mondiale des Nations Unies sur la femme : Action pour l'égalité, le développement et la paix (avec annexes). Signé à Beijing le 14 septembre 1994

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré d'office le 14 septembre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CHINA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS FOURTH WORLD CONFERENCE ON WOMEN: ACTION FOR EQUALITY, DEVELOPMENT AND PEACE

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA CHINE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA QUATRIÈME CONFÉRENCE MONDIALE DES NATIONS UNIES SUR LA FEMME : ACTION POUR L'ÉGALITÉ, LE DÉVELOPPEMENT ET LA PAIX

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 September 1994 by signature, in accordance with article XIV (2).

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.

No. 31193

**UNITED NATIONS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the study tour of the Committee on Human Settlements, principal subsidiary body of the Economic Commission for Europe, to be held in Northern Ireland, from 15 to 18 September 1994. Geneva, 15 September 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 September 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la séance d'études du Comité des établissements humains, organe subsidiaire principal de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir en Irlande du Nord, du 15 au 18 septembre 1994. Genève, 15 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 septembre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE STUDY TOUR OF THE COMMITTEE ON HUMAN SETTLEMENTS, PRINCIPAL SUBSIDIARY BODY OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN NORTHERN IRELAND, FROM 15 TO 18 SEPTEMBER 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA SÉANCE D'ÉTUDES DU COMITÉ DES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS, ORGANE SUBSIDIAIRE PRINCIPAL DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR EN IRLANDE DU NORD, DU 15 AU 18 SEPTEMBRE 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 September 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31194

**VENEZUELA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic, official, special and service pass-
ports. Caracas, 18 November 1985**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

**VENEZUELA
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion de visas sur les passeports diplomatiques, officiels,
spéciaux et de service. Caracas, 18 novembre 1985**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC OFFICIAL, SPECIAL AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS, SPÉCIAUX ET DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL ECUADOR EN VENEZUELA

No. 4-2-286-85

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República del Ecuador está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Venezuela un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, Oficiales, Especiales y de Servicios - de ambos países, en los siguientes términos:

1. Los titulares de pasaportes diplomático, oficial o especial ecuatorianos, válidos, miembros de la Misión Diplomática, o de las Representaciones Consulares - en Venezuela están exentos de visa para ingresar a territorio venezolano durante el período de su misión.

¹ Came into force on 18 November 1985, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1985, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Los titulares de pasaportes diplomático y de servicio venezolanos, válidos, miembros de la Misión Diplomática o de los Consulados de Venezuela en Ecuador es tán exentos de visa para ingresar a territorio ecuatoria no durante el período de su misión.

3. Los titulares de pasaportes diplomático, oficial o especial ecuatorianos, válidos, no acreditados en Venezuela que viajen en misiones oficiales del Gobierno ecuatoriano, están exentos de visa para entrar en territorio venezolano y permanecer en él por un plazo no superior a un mes, prorrogable a solicitud de la Embajada del Ecuador, en casos que así lo requieran.

4. Los titulares de pasaportes diplomático y de servicio venezolanos, válidos, no acreditados en Ecuador, que viajen en misiones oficiales del Gobierno venezolano, están exentos de visa para entrar en territorio ecuatoria no y permanecer en él por un plazo no superior a un mes, prorrogable a solicitud de la Embajada de Venezuela en los casos que así lo requieran.

5. Las facilidades del presente Acuerdo no eximen a los ciudadanos de la República del Ecuador y de la República de Venezuela de la obligación de observar las leyes y Reglamentos de ambos países, referentes a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

6. El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República de Venezuela pueden suspender la a plicación del presente Acuerdo por motivos de orden públi co, seguridad o salud pública y derivados de la vigencia de disposiciones legales sobre inmigración. La suspensión determinada por uno de los dos Gobiernos, deberá ser comu

nicada inmediatamente al otro Gobierno por los canales diplomáticos competentes.

En caso de que el Gobierno de la República de Venezuela concuerde con estas disposiciones, propongo que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de la misma fecha y de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

Caracas, a 18 de noviembre de 1985



EDGAR TERÁN TERÁN
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Doctor
Simón Alberto Consalvi
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ECUADOR IN VENEZUELA

No. 4-2-286-85

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Ecuador is prepared to conclude with the Government of the Republic of Venezuela an Agreement on the Abolition of Visas on Diplomatic, Official, Special and Service Passports of both countries, in the following terms:

1. Holders of valid Ecuadorian diplomatic, official or special passports who are members of the [Ecuadorian] diplomatic mission or consular offices in Venezuela shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Venezuelan territory during the period of their assignment.
2. Holders of valid Venezuelan diplomatic and service passports who are members of the Venezuelan diplomatic mission or consulates in Ecuador shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Ecuadorian territory during the period of their assignment.
3. Holders of valid Ecuadorian diplomatic, official or special passports who are not accredited to Venezuela and are travelling on official missions on behalf of the Government of Ecuador shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering and remaining in Venezuelan territory for periods not exceeding one month, renewable at the request of the Embassy of Ecuador as required.
4. Holders of valid Venezuelan diplomatic and service passports who are not accredited to Ecuador and are travelling on official missions on behalf of the Venezuelan Government shall be exempt from visa requirements for the purpose

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
AU VENEZUELA

N° 4-2-286-85

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de l'Equateur est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Venezuela un Accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels, spéciaux et de service des deux pays, qui serait rédigé en ces termes :

1. Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux équatoriens valides, membres de la Mission diplomatique ou des représentations consulaires au Venezuela, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien pendant la durée de leur mission.
2. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service vénézuéliens valides, membres de la Mission diplomatique ou des consulats du Venezuela en Equateur, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire équatorien pendant la durée de leur mission.
3. Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux équatoriens valides, non accrédités au Venezuela, en mission officielle pour le compte du Gouvernement équatorien, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien et y séjourner pendant une durée ne dépassant pas un mois, cette durée pouvant être prorogée en cas de besoin, à la demande de l'Ambassade de l'Equateur.
4. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service vénézuéliens valides, non accrédités en Equateur, en mission officielle pour le Gouvernement vénézuélien, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire équatorien et y

of entering and remaining in Ecuadorian territory for periods not exceeding one month, renewable at the request of the Embassy of Venezuela as required.

5. The terms of this Agreement shall not exempt citizens of the Republic of Ecuador and of the Republic of Venezuela from the obligation to comply with the laws and regulations of both countries with respect to the entry, stay and departure of foreigners.

6. The Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Republic of Venezuela may suspend the application of this Agreement for reasons of public order, security or public health as provided in the legal provisions on immigration currently in force. Any such suspension by either of the two Governments must be communicated immediately to the other Government through the diplomatic channel.

If the Government of the Republic of Venezuela agrees to these provisions, I propose that this note and your reply, of the same date and in identical terms, should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force with effect from today's date.

I take this opportunity, etc.

Caracas, 18 November 1985

EDGAR TERÁN TERÁN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Simón Alberto Consalvi
Minister for Foreign Affairs
Caracas

séjourner pendant une durée ne dépassant pas un mois, cette durée pouvant être prorogée en cas de besoin, à la demande de l'Ambassade du Venezuela.

5. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les citoyens de la République de l'Equateur et de la République du Venezuela de l'obligation de respecter les lois et les règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

6. Le Gouvernement de la République de l'Equateur et le Gouvernement de la République du Venezuela pourront suspendre l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique et découlant des dispositions légales en vigueur relatives à l'immigration. Le Gouvernement qui prend cette décision devra en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique appropriée.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens, de même date et de teneur identique, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Caracas, le 18 novembre 1985

Le Ministre des affaires étrangères,

EDGAR TERÁN TERÁN

Son Excellence
Monsieur Simón Alberto Consalvi
Ministre des relations extérieures
Caracas

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Caracas, 18 de noviembre de 1985

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de acusar recibo de vuestra comunicación de fecha 18 de noviembre de 1985, la cual se transcribe a continuación:

[See note I — Voir note I]

Me complace en confirmarle que estoy de conformidad con los términos de la comunicación anteriormente señalada, la cual junto con la presente constituye un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Edgar Terán Terán
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Ecuador

[TRANSLATION]

Caracas, 18 November 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 18 November 1985, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to confirm my acceptance of the terms of the above-mentioned note which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Edgar Terán Terán
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Ecuador

[TRADUCTION]

Caracas, le 18 novembre 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 18 novembre 1985, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer que je souscris aux termes de la note susmentionnée, qui constitue avec la présente note un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

Son Excellence
Monsieur Edgar Terán Terán
Ministre des relations extérieures de la République de l'Equateur

No. 31195

**VENEZUELA
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic, official and service passports.
Montevideo, 15 April 1986**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

**VENEZUELA
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques, officiels et
de service. Montevideo, 15 avril 1986**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 15 de abril de 1986

Señor Ministro,

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Venezuela un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio de ambos países, en los siguientes términos:

1. Los titulares de Pasaportes Diplomático y Oficial uruguayos válidos, miembros de la Misión Diplomática o de la Representaciones Consulares en Venezuela están exentos de visa para ingresar a territorio venezolano durante el período de su misión.
2. Los titulares de Pasaportes Diplomático y de Servicio venezolanos válidos, miembros de la Misión Diplomática o de los Consulados de Venezuela en Uruguay están exentos de visa para ingresar a territorio uruguayo durante el período de su misión.
3. Los titulares de Pasaportes Diplomático y Oficial uruguayos válidos, no acreditados en Venezuela que viajen en misiones oficiales del Gobierno uruguayo, están exentos de visa para entrar en territorio venezolano y permanecer en él por un plazo no superior a un mes, prorrogable a solicitud de la Embajada del Uruguay en casos que así lo requieran.
4. Los titulares de Pasaportes Diplomático y de Servicio venezolanos válidos, no acreditados en Uruguay, que viajen en misiones oficiales del Gobierno venezolano están exentos de visa para entrar en territorio uruguayo y permanecer en él por un plazo no superior a un mes, prorrogable a solicitud de la Embajada de Venezuela, en los casos que así lo requieran.

¹ Came into force on 15 April 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

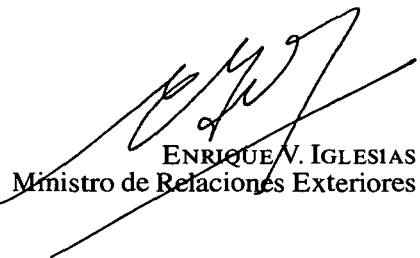
¹ Entré en vigueur le 15 avril 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Las facilidades del presente Acuerdo no eximen a los ciudadanos de la República Oriental del Uruguay y de la República de Venezuela de la obligación de observar las Leyes y Reglamentos de ambos países referentes a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

6. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República de Venezuela pueden suspender la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o salud pública y derivados de la vigencia de disposiciones legales sobre inmigración. La suspensión determinada por uno de los dos Gobiernos, deberá ser comunicada inmediatamente al otro Gobierno por los canales diplomáticos competentes.

En caso de que el Gobierno de la República de Venezuela concuerde con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de la misma fecha y de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestro dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



ENRIQUE V. IGLESIAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Doctor Simón Alberto Consalvi
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 15 April 1986

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Eastern Republic of Uruguay is prepared to conclude with the Government of the Republic of Venezuela an Agreement on the Abolition of Visas on Diplomatic, Official and Service Passports of both countries, in the following terms:

1. Holders of valid Uruguyan diplomatic and official passports who are members of the Uruguyan diplomatic mission or consular offices in Venezuela shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Venezuelan territory during the period of their assignment.

2. Holders of valid Venezuelan diplomatic and service passports who are members of the Venezuelan diplomatic mission or consulates in Uruguay shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Uruguyan territory during the period of their assignment.

3. Holders of valid Uruguyan diplomatic and official passports who are not accredited to Venezuela and are travelling on official missions on behalf of the Uruguyan Government shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering and remaining in Venezuelan territory for periods not exceeding one month, renewable at the request of the Embassy of Uruguy as required.

4. Holders of valid Venezuelan diplomatic and service passports who are not accredited to Uruguy and are travelling on official missions on behalf of the Venezuelan Government shall be exempt from visa requirements for the purpose

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Montevideo, le 15 avril 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Venezuela un Accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels, spéciaux et de service des deux pays, qui serait rédigé en ces termes :

1. Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels uruguayens valides, membres de la Mission diplomatique ou des représentations consulaires de l'Uruguay au Venezuela, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien pendant la durée de leur mission.

2. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service vénézuéliens valides, membres de la Mission diplomatique ou des consulats du Venezuela en Uruguay, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire uruguayen pendant la durée de leur mission.

3. Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels uruguayens valides, non accrédités au Venezuela, en mission officielle pour le compte du Gouvernement uruguayen, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien et y séjourner pendant une durée ne dépassant pas un mois, cette durée pouvant être prorogée en cas de besoin, à la demande de l'Ambassade de l'Uruguay.

4. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service vénézuéliens valides, non accrédités en Uruguay, en mission officielle pour le Gouvernement vénézuélien, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire uruguayen et y

of entering and remaining in Uruguyan territory for periods not exceeding one month, renewable at the request of the Embassy of Venezuela as required.

5. The terms of this Agreement shall not exempt citizens of the Eastern Republic of Uruguay and of the Republic of Venezuela from the obligation to comply with the laws and regulations of both countries with respect to the entry, stay and departure of foreigners.

6. The Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Republic of Venezuela may suspend the application of this Agreement for reasons of public order, security or public health as provided in the legal provisions on immigration currently in force. Any such suspension by either of the two Governments must be communicated immediately to the other Government through the diplomatic channel.

If the Government of the Republic of Venezuela agrees to these provisions, I propose that this note and your reply, of the same date and in identical terms, should constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force with effect from today's date.

I take this opportunity, etc.

ENRIQUE V. IGLESIAS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Simón Alberto Consalvi
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Venezuela

séjourner pendant une durée ne dépassant pas un mois, cette durée pouvant être prorogée en cas de besoin, à la demande de l'Ambassade du Venezuela.

5. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les citoyens de la République de l'Uruguay et de la République du Venezuela de l'obligation de respecter les lois et les règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

6. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République du Venezuela pourront suspendre l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique et découlant des dispositions légales en vigueur relatives à l'immigration. Le Gouvernement qui prend cette décision devra en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique appropriée.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens, de même date et de teneur identique, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

ENRIQUE V. IGLESIAS

Son Excellence
Monsieur Simón Alberto Consalvi
Ministre des relations extérieures de la République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 15 de abril de 1986

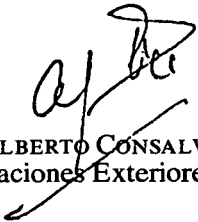
Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de acusar recibo de vuestra comunicación de esta misma fecha, la cual se transcribe a continuación:

[See note I — Voir note I]

Me complace en confirmarle que estoy de conformidad con los términos de la comunicación anteriormente señalada, la cual junto con la presente constituye un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 15 April 1986

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 15 April 1986, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to confirm my acceptance of the terms of the above-mentioned note which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Enrique V. Iglesias
Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Montevideo, le 15 avril 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont les termes sont les suivants :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer mon accord avec les termes de la note susmentionnée qui, avec la présente note, constitue un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

Son Excellence
Monsieur Enrique V. Iglesias
Ministre des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay

No. 31196

**VENEZUELA
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Exchange of notes constitnting an agreement for the abolition
of visas on diplomatic, official and service passports.
Caracas, 7 May 1986**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

**VENEZUELA
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Échange de notes constitnant nn accord relatif à la snppres-
sion de visas sur les passeports diplomatiques, officiels et
de service. Caracas, 7 mai 1986**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Caracas, 7 de mayo de 1986

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio de ambos países, en los siguientes términos:

- 1.- Los titulares de pasaportes diplomático y de servicio venezolanos, válidos, miembros de la Misión Diplomática o de los Consulados de Venezuela en Trinidad y Tobago están exentos de visa para ingresar a territorio trinitario durante el período de su misión.
- 2.- Los titulares de pasaportes diplomático y oficial trinitarios válidos, miembros de la Misión Diplomática, o de las Representaciones Consulares en Venezuela están exentos de visa para ingresar a territorio venezolano durante el período de su misión.

¹ Came into force on 7 May 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

- 3.- Los titulares de pasaportes diplomático y de servicio venezolanos, válidos, no acreditados en Trinidad y Tobago, que viajen en misiones oficiales del Gobierno venezolano, están exentos de visa para entrar en territorio trinitario y permanecer en él por un plazo no superior a un mes, prorrogable a solicitud de la Embajada de Venezuela, en los casos que así lo requieran.
- 4.- Los titulares de pasaportes diplomático y oficial trinitarios, válidos, no acreditados en Venezuela que vinjen en misiones oficiales del Gobierno trinitario, están exentos de visa para entrar en territorio venezolano y permanecer en él por un plazo no superior a un mes, prorrogable a solicitud de la Embajada de Trinidad y Tobago, en casos que así lo requieran.
- 5.- Las facilidades del presente Acuerdo no eximen a los ciudadanos de la República de Venezuela y de la República de Trinidad y Tobago de la obligación de observar las Leyes y Reglamentos de ambos países, referentes a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.
- 6.- El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago pueden suspender la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o salud pública y derivados de la vigencia de disposiciones legales sobre inmigración. La suspensión, determinada por uno de los dos Gobiernos, deberá ser comunicada inmediatamente al otro Gobierno por los canales diplomáticos competentes.

En caso de que el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago concuerde con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de la misma fecha y de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Me valgo de esta oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Errol E. Mahabir
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Trinidad y Tobago

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Caracas, 7 May 1986

DGSP/TA

Honourable Minister:

[*See note II*]

I avail myself of this opportunity, etc.

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister of External Relations

His Excellency Mr. Errol Mahabir
Minister of External Affairs
of the Republic of Trinidad and Tobago

II

EMBAJADA DE TRINIDAD Y TOBAGO
CARACAS, VENEZUELA

Honourable Minister,

I have the honour to address Your Excellency in order to acknowledge receipt of your letter dated 7th May 1986 the text of which is set out hereunder:

“Caracas, 7th May 1986. Honourable Minister. I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Venezuela is willing to conclude with the Government of Trinidad and Tobago, an Agreement for the Abolition of Visas in Diplomatic, Official and Service Passports of both countries, in the following terms:

1. Holders of valid Venezuelan diplomatic and service passports, members of Venezuelan Diplomatic Mission or Consulate in Trinidad and Tobago are exempt from visa requirements to enter Trinidad and Tobago for the duration of their assignment;

2. Holders of valid Trinidad and Tobago diplomatic and official passports, members of the Diplomatic Mission or the Consular Offices in Venezuela are exempt from visa requirements for entry into Venezuela during the period of their assignment.

3. Holders of valid Venezuelan diplomatic and service passports, not accredited to Trinidad and Tobago, travelling on official missions on behalf of the Government of Venezuela, are exempt from visa requirements for entry into Trinidad and Tobago for periods not exceeding one month, renewable at the request of the Embassy of Venezuela as required;

4. Holders of valid Trinidad and Tobago diplomatic and official passports not accredited to Venezuela, travelling on official missions on behalf of the Government of Trinidad and Tobago, are exempt from visa requirements for entry into Venezuela for periods not exceeding one month renewable at the request of the Embassy of Trinidad and Tobago as required.

5. The terms of the present Agreement do not exempt citizens of the Republic of Venezuela and the Republic of Trinidad and Tobago from any obligation with respect to the observance of the laws and regulations of both countries with respect to entry, stay and departure.

6. The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago may suspend the application of the present Agreement for reasons of public order, security or public health as provided for in the legal provisions on immigration currently in force. The suspension by either of the two Governments must be immediately communicated to the other Government through the competent diplomatic channels.

Should the Government of Trinidad of Tobago agree with these provisions, I propose that the present Note and the reply of Your Excellency with the same date and identical content, constitute an Agreement between our two Governments, to come into force with effect from today's date.

I avail myself of this opportunity to reiterate to You Excellency, the assurances of my highest consideration. SIMÓN ALBERTO CONSALVI, Minister of External Relations.”

I am pleased to confirm the Agreement of the above-mentioned letter which together with this letter constitutes between our two Governments, an Agreement which will enter into force from today’s date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ERROL MAHABIR
Minister of External Affairs

His Excellency Mr. Simón Alberto Consalvi
Minister of External Relations
Republic of Venezuela

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA TRINITÉ-
ET-TOBAGO RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

I

Caracas, le 7 mai 1986

DGSP/TA

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République du Venezuela est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de la Trinité-et-Tobago un Accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels, spéciaux et de service des deux pays, qui serait rédigé en ces termes :

1. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service vénézuéliens valides, membres de la Mission diplomatique ou des consulats du Venezuela à la Trinité-et-Tobago, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire de la Trinité-et-Tobago pendant la durée de leur mission.

2. Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels de la Trinité-et-Tobago valides, membres de la Mission diplomatique ou des représentations consulaires au Venezuela, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien pendant la durée de leur mission.

3. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service vénézuéliens valides non accrédités à la Trinité-et-Tobago, envoyés en mission officielle par le Gouvernement vénézuélien, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire de la Trinité-et-Tobago et y séjourner pendant une durée ne dépassant pas un mois, cette durée pouvant être prorogée en cas de besoin, à la demande de l'Ambassade du Venezuela.

4. Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels de la Trinité-et-Tobago valides, non accrédités au Venezuela, en mission officielle pour le compte du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien et y séjourner pendant une durée ne dépassant pas un mois, cette durée pouvant être prorogée en cas de besoin, à la demande de l'Ambassade de la Trinité-et-Tobago.

5. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les citoyens de la République du Venezuela et de la République de la Trinité-et-Tobago de l'obligation de respecter les lois et les règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

6. Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de la Trinité-et-Tobago pourront suspendre l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique et découlant des dispositions légales en vigueur relatives à l'immigration. Le Gouvernement qui prend cette décision devra en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique appropriée.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de la Trinité-et-Tobago, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens, de même date et de teneur identique, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

Son Excellence Monsieur Errol E. Mahabir
Ministre des relations extérieures
de la République de la Trinité-et-Tobago

II

AMBASSADE DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO
CARACAS (VENEZUELA)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 7 mai 1986 rédigée en ces termes :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que la note susmentionnée et la présente note constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

ERROL MAHABIR

Son Excellence Monsieur Simón Alberto Consalvi
Ministre des relations extérieures
République du Venezuela

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

LXXXIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979³

LXXXVI. AGREEMENT ON INTERPRETATION AND APPLICATION OF ARTICLES VI, XVI AND XXIII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979⁴

ACCEPTANCES

Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by ratification, on:

14 March 1994

ARGENTINA

(With effect from 13 April 1994.)

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

LXXXIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979³

LXXXVI. ACCORD RELATIF À L'INTERPRÉTATION ET À L'APPLICATION DES ARTICLES VI, XVI, ET XXIII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979⁴

ACCEPTATIONS

Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par ratification, le :

14 mars 1994

ARGENTINE

(Avec effet au 13 avril 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729, 1749, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1786.

² *Ibid.*, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14 and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772 and 1775.

³ *Ibid.*, vol. 1186, p. 2; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1283, 1321, 1332, 1444, 1511, 1607, 1692, 1729 and 1772.

⁴ *Ibid.*, p. 204, and annex A in volumes 1235, 1283, 1444 and 1692.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729, 1749, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1786.

² *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772 et 1775.

³ *Ibid.*, vol. 1186, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1283, 1321, 1332, 1444, 1511, 1607, 1692, 1729 et 1772.

⁴ *Ibid.*, p. 205, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1444 et 1692.

XCI. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979²

XCI. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979²

PROVISIONAL APPLICATION

Notification effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

2 August 1993

COLOMBIA

(With effect from 2 August 1993.)

With the following reservations:

APPLICATION PROVISOIRE

Notification effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

2 août 1993

COLOMBIE

(Avec effet au 2 août 1993.)

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

- En cuanto al artículo 21 párrafo 1 del Acuerdo sobre Aplicación del Artículo VII del GATT (Código de Valoración), Colombia, como país en vía de desarrollo, retrasará la aplicación de todas las disposiciones del Acuerdo por cinco años, contados a partir del momento en que entre en vigor para Colombia.
- En desarrollo del artículo 21, párrafo 2, Colombia retrasará por un término adicional de tres años las disposiciones de los artículos 1.2 b) iii) y del artículo 6 del Acuerdo, sobre valor construido o calculado.
- En desarrollo del párrafo 4 del Protocolo de Aplicación del Acuerdo, Colombia se reserva el derecho de decidir que la disposición del artículo 4 sólo se aplique si las autoridades aduaneras aceptan invertir el orden de aplicación de los artículos 5 y 6.
- En desarrollo del párrafo 5 de dicho Protocolo, Colombia se reserva asimismo el derecho de decidir que las disposiciones del párrafo 2 del artículo 5 del Acuerdo se apliquen de conformidad con las disposiciones de la correspondiente nota a dicho párrafo, lo solicite o no el importador.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14 and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772 and 1775.

² *Ibid.*, vol. 1235, p. 126, and annex A in volumes 1283, 1321, 1444, 1511, 1607 and 1729.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772 et 1775.

² *Ibid.*, vol. 1235, p. 127, et annexe A des volumes 1283, 1321, 1444, 1511, 1607 et 1729.

[TRANSLATION¹]

With regard to Article 21, paragraph 1, of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (Customs Valuation Code), Colombia, as a developing party, will delay application of all the provisions of the Agreement for five years from the date of its entry into force for Colombia.

Pursuant to Article 21, paragraph 2, Colombia will delay application of Article 1.2(b)(iii) and Article 6 of the Agreement, on constructed or computed value, for a further period of three years.

Pursuant to paragraph 4 of the Protocol of application of the Agreement, Colombia reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when Customs Authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6.

Pursuant to paragraph 5 of the Protocol, Colombia also reserves the right to provide that Article 5.2 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests.

[TRADUCTION¹]

En vertu de l'article 21, paragraphe 1, de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général (Code de l'évaluation en douane), la Colombie, en tant que pays en développement, différera l'application de toutes les dispositions de l'accord pendant une période de cinq ans à compter du jour où celui-ci sera entré en vigueur pour elle.

En vertu de l'article 21, paragraphe 2, la Colombie différera pendant trois années supplémentaires l'application des dispositions de l'article premier, paragraphe 2 b) iii), et de l'article 6 de l'accord, concernant la valeur calculée.

En vertu du paragraphe 4 du Protocole d'application de l'accord, la Colombie se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 ne s'appliquera que si les autorités douanières acceptent d'inverser l'ordre d'application des articles 5 et 6.

En vertu du paragraphe 5 du Protocole susmentionné, la Colombie se réserve aussi le droit de décider que les dispositions de l'article 5, paragraphe 2, de l'accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non.

¹ Translation supplied by the Secretariat of the General Agreement on Tariffs and Trade.

¹ Traduction fournie par le Secrétariat de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

ACCEPTANCE

Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by definitive signature, on:

2 March 1994

PERU

(With effect from 1 April 1994.)

With the following declarations and reservations.

ACCEPTATION

Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par signature définitive, le :

2 mars 1994

PÉROU

(Avec effet au 1^{er} avril 1994.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Perú desea invocar en su favor las siguientes disposiciones especiales de trato especial y diferenciado, destinadas a los países en desarrollo:

- Párrafo 1 del artículo 21, sobre moratoria por un período de cinco años para la aplicación de las disposiciones del Acuerdo; y

- Párrafo 2 del artículo 21, sobre moratoria para la aplicación del artículo 1, párrafo 2 b) iii) y del artículo 6 por un plazo de tres años desde la fecha en que se pongan en aplicación todas las demás disposiciones del Acuerdo para el Perú.

El Gobierno del Perú desea realizar las siguientes reservas:

- Párrafo 3 de la sección I del Protocolo, sobre reserva relativa al mantenimiento de valores mínimos oficialmente establecidos;

- En relación al párrafo 4 de la sección I del Protocolo, el Gobierno del Perú se reserva el derecho de establecer que la disposición pertinente del artículo 4 del Acuerdo sólo será aplicable cuando la Administración de Aduanas acepte la petición de invertir el orden de aplicación de los artículos 5 y 6; y

- En relación al párrafo 5 de la sección I del Protocolo, el Gobierno del Perú se reserva el derecho de establecer que el párrafo 2 del artículo 5 del Acuerdo se aplique de conformidad con las disposiciones de la correspondiente nota a dicho párrafo, lo solicite o no el importador.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of Peru wishes to avail itself of the following provisions relating to special and differential treatment for developing countries:

Article 21, paragraph 1, delaying the application of the provisions of the Agreement for a period of five years; and

Article 21, paragraph 2, delaying the application of Article 1.2(b)(iii) and Article 6 for a period of three years following the application of all other provisions of the Agreement of Peru.

The Government of Peru also wishes to make the following reservations:

Under the terms of Article 1, paragraph 3, of the Protocol, the Government of Peru wishes to make a reservation concerning the retention of officially established minimum values;

Under the terms of Article 1, paragraph 4, of the Protocol, the Government of Peru reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order to Articles 5 and 6; and

Under the terms of Article 1, paragraph 5, of the Protocol, the Government of Peru reserves the right to provide that Article 5.2 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement péruvien souhaite se prévaloir des dispositions ci-après du traitement spécial et différencié prévu en faveur des pays en développement :

Le paragraphe 1 de l'article 21, qui prévoit un délai de cinq ans pour l'application des dispositions de l'Accord;

Le paragraphe 2 de l'article 21, qui permet de différer l'application du paragraphe 2 b) iii) de l'article premier, et de l'article 6 pendant une période de trois ans à compter du jour où toutes les autres dispositions de l'Accord auront été mises en application [par les pays en développement qui désirent se prévaloir dudit traitement, en l'occurrence] pour le Pérou.

Le Gouvernement péruvien souhaite faire les réserves ci-après :

En ce qui concerne le paragraphe 3 de la section I du Protocole, qui prévoit la possibilité de faire une réserve afin de conserver des valeurs minimales officiellement établies;

En ce qui concerne le paragraphe 4 de la section I du Protocole, le Gouvernement péruvien se réserve le droit de décider que les dispositions de l'article 4 de l'Accord en la matière ne s'appliqueront que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6; et

En ce qui concerne le paragraphe 5 de la section I du Protocole, le Gouvernement péruvien se réserve le droit de décider que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non.

¹ Translation supplied by the Secretariat of the General Agreement on Tariffs and Trade — Traduction fournie par le Secrétariat de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

CII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. CONCLUDED AT GENEVA ON 12 MARCH 1990¹

CII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. CONCLU À GENÈVE LE 12 MARS 1990¹

ACCEPTANCE

Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by letter of ratification, on:

21 July 1994

AUSTRIA

(The Protocol entered into force for all Contracting Parties, including Austria, on 19 August 1990, pursuant to paragraph 8.)

ACCEPTATION

Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par lettre de ratification, le :

21 juillet 1994

AUTRICHE

(Le Protocole est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris l'Autriche, le 19 août 1990, conformément au paragraphe 8.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1599, p. 110.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1599, p. 111.

CXV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF GUATEMALA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 28 FEBRUARY 1991¹

CXV. PROTOCOLE D'ACCESSION DU GUATEMALA À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 28 FÉVRIER 1991¹

ACCEPTANCE

Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by letter of ratification, on:

21 July 1994

AUSTRIA

(The Protocol entered into force for all Contracting Parties, including Austria, on 10 October 1991, pursuant to paragraph 8.)

ACCEPTATION

Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par lettre de ratification, le :

21 juillet 1994

AUTRICHE

(Le Protocole est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris l'Autriche, le 10 octobre 1991, conformément au paragraphe 8.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1665, No. A-814, and annex A in volume 1772.

Vol. 1821, A-814

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1665, n° A-814, et annexe A du volume 1772.

CXVI. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1993¹

CXVI. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. CONCLU À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1993¹

CXVII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE SLOVAK REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1993²

CXVII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. CONCLU À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1993²

ACCEPTANCES

Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by letter of ratification, on:

21 July 1994

AUSTRIA

(The Protocols entered into force for all Contracting Parties, including Austria, on 15 April 1993, pursuant to paragraph 7.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 7 September 1994.

ACCEPTATIONS

Effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par lettre de ratification, le :

21 juillet 1994

AUTRICHE

(Les Protocoles sont entrés en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris l'Autriche, le 15 avril 1993, conformément au paragraphe 7.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 7 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1729, No. A-814, and annex A in volume 1749.

² *Ibid.*, vol. 1729, No. A-814, and annex A in volume 1749.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1729, n° A-814, et annexe A du volume 1749.

² *Ibid.*, vol. 1729, n° A-814, et annexe A du volume 1749.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954²

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK, LE 4 JUIN 1954²

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954³

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954³

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956⁴

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956⁴

SUCCESSIONS

Notifications received on:

31 August 1994

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 31 August 1994.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

31 août 1994

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 31 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, 13, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1695, 1723, 1724 and 1762.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12, 16, 18 and 21, as well as annex A in volumes 1306, 1312, 1444, 1679, 1723, 1724, 1732 and 1775.

³ *Ibid.*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12, 13, 15, 16, 18 and 21, as well as annex A in volumes 1312, 1330, 1394, 1679, 1694, 1732 and 1775.

⁴ *Ibid.*, vol. 319, p. 21; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 1249 and 1695.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1695, 1723, 1724 et 1762.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12 à 16, 18 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1306, 1312, 1444, 1679, 1723, 1724, 1732 et 1775.

³ *Ibid.*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12, 13, 15, 16, 18 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1312, 1330, 1394, 1679, 1694, 1732 et 1775.

⁴ *Ibid.*, vol. 319, p. 21; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 1249 et 1695.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

SUCCESSION

Notification received on:

31 August 1994

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 31 August 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

31 août 1994

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 31 août 1994.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958²

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958²

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 September 1994

MALI

(With effect from 7 December 1994.)

Registered ex officio on 8 September 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 septembre 1994

MALI

(Avec effet au 7 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 8 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9 and 18, as well as annex A in volumes 1299, 1314, 1694, 1695, 1762 and 1775.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 9 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1299, 1314, 1694, 1695, 1762 et 1775.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774 et 1777.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS. DONE AT GENEVA
ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTAINERS.
FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956¹

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION
ON CUSTOMS TREATMENT OF PAL-
LETS USED IN INTERNATIONAL
TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON
9 DECEMBER 1960²

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE
RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER
DES PALETTES UTILISÉES DANS
LES TRANSPORTS INTERNATIO-
NAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉ-
CEMBRE 1960²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

31 August 1994

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date
of the succession of State.)

Registered ex officio on 31 August 1994.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

31 août 1994

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la
succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 31 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, 12, 13, 16 and 21, as well as annex A in volumes 1516, 1695, 1723, 1724, 1762 and 1775.

² *Ibid.*, vol. 429, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, 14 and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1695, 1723, 1724, 1762 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, 12, 13, 16 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1516, 1695, 1723, 1724, 1762 et 1775.

² *Ibid.*, vol. 429, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 10, 14 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1695, 1723, 1724, 1762 et 1775.

No. 7844. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN MONGOLIA. SIGNED AT NEW YORK, ON 23 JUNE 1965¹

N° 7844. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN MONGOLIE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 23 JUIN 1965¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 31 August 1994, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Mongolia signed at Ulaanbaatar on 8 February 1994, in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.²

Registered ex officio on 31 August 1994.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 31 août 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la Mongolie signé à Oulan-Bator le 8 février 1994, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord².

Enregistré d'office le 31 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 540, p. 83.

² See p. 145 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 540, p. 83.

² Voir p. 145 du présent volume.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 September 1994

KUWAIT

(With effect from 2 October 1994.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 septembre 1994

KOWEÏT

(Avec effet au 2 octobre 1994)

Avec les réserves suivantes :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788 and 1820.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788 et 1820.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١٣- المادة السابعة فقرة (أ) :

تبدى حكومة الكويت تحفظا على الفقرة (أ) من المادة السابعة نظرا لأن حكم هذه الفترة يتعارض مع قانون الانتخاب الكويتي الذي قصر حق الترشيح والانتخاب على الذكور دون الاناث .

٢- المادة التاسعة فقرة (٢) :

تحتفظ حكومة الكويت بحقها بعدم تطبيق حكم الفقرة (٢) من المادة (٩) من الاتفاقية وذلك لعدم اتفاقها مع قانون الجنسية الكويتي الذي ينص على تبعية الابن لأبيه في اكتساب الجنسية.

٣- المادة السادسة عشر الفقرة (و) :

تعلن حكومة دولة الكويت أنها لا تعتبر نفسها ملتزمة بحكم الفقرة (و) من المادة (١٦) وذلك لتعارضها مع أحكام الشريعة الاسلامية التي هي الدين الرسمي للدولة.

٤- تعلن حكومة دولة الكويت أنها غير ملتزمة بتطبيق حكم الفقرة (أ) من المادة (٢٩).“

[TRANSLATION]

1. *Article 7 (a)*

The Government of Kuwait enters a reservation regarding article 7 (a), inasmuch as the provision contained in that paragraph conflicts with the Kuwaiti Electoral Act, under which the right to be eligible for election and to vote is restricted to males.

2. *Article 9, paragraph 2*

The Government of Kuwait reserves its right not to implement the provision contained in article 9, paragraph 2, of the Convention, inasmuch as it runs counter to the Kuwaiti Nationality Act, which stipulates that a child's nationality shall be determined by that of his father.

3. *Article 16 (f)*

The Government of the State of Kuwait declares that it does not consider itself bound by the provision contained in article 16 (f) inasmuch as it conflicts with the provision of the Islamic Shariah, Islam being the official religion of the State.

4. The Government of Kuwait declares that it is not bound by the provision contained in article 29, paragraph 1.

Registered ex officio on 2 September 1994.

[TRADUCTION]

1. *Alinéa a) de l'article 7*

Le Gouvernement koweïtien formule une réserve à l'égard de l'alinéa a) de l'article 7, qu'il considère incompatible avec la loi électorale koweïtienne en vertu de laquelle seuls les hommes ont le droit de se porter candidats et de voter.

2. *Paragraphe 2 de l'article 9*

Le Gouvernement koweïtien se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention, qui n'est pas conforme à la loi koweïtienne sur la nationalité selon laquelle l'enfant acquiert la nationalité de son père.

3. *Alinéa f) de l'article 16*

Le Gouvernement koweïtien déclare qu'il ne se considère pas lié par l'alinéa f) de l'article 16 qui est incompatible avec les dispositions de la *charia*, la loi musulmane, l'islam étant la religion d'Etat.

4. Le Gouvernement koweïtien déclare qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 29.

Enregistré d'office le 2 septembre 1994.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 September 1994

INDIA

(With effect from 7 October 1994.)

With the following reservation:

“The Government of the Republic of India declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of Article 16 which establishes compulsory arbitration or adjudication by the International Court of Justice concerning disputes between two or more States Parties relating to the interpretation or application of this Convention at the request of one of them.”

Registered ex officio on 7 September 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 septembre 1994

INDE

(Avec effet au 7 octobre 1994.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de l'Inde déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 établissant l'obligation de soumettre à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention à la demande de l'un d'entre eux.

Enregistré d'office le 7 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712, 1723 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678, 1679, 1704, 1712, 1723 et 1732.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

Nº 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 363 of 4 June 1993²

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 363 du 4 juin 1993²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

30 August 1994

30 août 1994

NICARAGUA

NICARAGUA

(With retroactive effect from 1 October 1993.)

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1993.)

Registered ex officio on 30 August 1994.

Enregistré d'office le 30 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736, 1737, 1748, 1760, 1761, 1765, 1767, 1771, 1772, 1774, 1775, 1777 and 1791.

² *Ibid.*, vol. 1737, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736, 1737, 1748, 1760, 1761, 1765, 1767, 1771, 1772, 1774, 1775, 1777 et 1791.

² *Ibid.*, vol. 1737, n° A-22376.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION to the above-mentioned Protocol and to its Amendments, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990² and at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992³

Instrument deposited on:

9 September 1994

MOZAMBIQUE

(With effect from 8 December 1994.)

Registered ex officio on 9 September 1994.

ADHÉSION au Protocole susmentionné et aux Amendements adoptés à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990² et à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992³

Instrument déposé le :

9 septembre 1994

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 8 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 9 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788 and 1792.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788 and 1792.

³ *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787 and 1792.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788 et 1792.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788 et 1792.

³ *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787 et 1792.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

7 September 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man, Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Hong Kong, Montserrat, the Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, St. Helena, St. Helena Dependencies, the South Georgia and South Sandwich Islands and the Turks and Caicos Islands. With effect from 7 September 1994.)

With the following reservation and declarations:

"The United Kingdom refers to the reservation and declarations (a), (b) and (c) which accompanied its instrument of ratification and makes a similar reservation and declarations in respect of each of its dependent territories.

The United Kingdom, in respect of each of its dependent territories except Hong Kong and Pitcairn, reserves the right to apply Article 32 subject to the laws of those territories which treat certain persons under 18 not as children but as "young people". In respect of Hong Kong, the United Kingdom reserves the right not to apply Article 32 (b) in so far as it might require regulation of the hours of employment of young persons who have at-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792 and 1819.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

7 septembre 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man, d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmans, des îles Falkland, de Hong-Kong, de Montserrat, des îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, de Sainte-Hélène et dépendances, des îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et des îles Turques et Caïques. Avec effet au 7 septembre 1994.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Se référant à la réserve et aux déclarations a), b) et c) accompagnant son instrument de ratification, le Royaume-Uni formule une réserve et des déclarations analogues concernant chacun des territoires placés sous sa dépendance.

En ce qui concerne ces territoires, exception faite de Hong-Kong et de Pitcairn, le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer l'article 32 sous réserve des lois de ces territoires au regard desquelles les personnes âgées de moins de 18 ans sont considérées non pas comme des enfants, mais comme des « jeunes ». S'agissant de Hong-Kong, le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer l'alinéa b) de l'article 32 dans la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792 et 1819.

tained the age of fifteen years in respect of work in non-industrial establishments.

Where at any time there is a lack of suitable detention facilities or where the mixing of adults and children is deemed to be mutually beneficial, the United Kingdom, in respect of each of its dependent territories, reserves the right not to apply Article 37 (c) in so far as those provisions require children who are detained to be accommodated separately from adults.

The United Kingdom, in respect of Hong Kong and the Cayman Islands, will seek to apply the Convention to the fullest extent to children seeking asylum in those territories except in so far as conditions and resources make full implementation impracticable. In particular, in relation to Article 22, the United Kingdom reserves the right to continue to apply any legislation in those territories governing the detention of children seeking refugee status, the determination of their status and their entry into, stay in and departure from those territories.

The Government of the United Kingdom reserves the right to extend the Convention at a later date to any other territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible.

(For ease of reference, the United Kingdom's instrument of ratification of the Convention was accompanied by, *inter alia*, the following reservation and declarations:

(a) The United Kingdom interprets the Convention as applicable only following a live birth.

(b) The United Kingdom interprets the references in the Convention to "parents" to mean only those persons who, as a matter of national law, are treated as parents. This includes cases where the law regards a child as having only one parent, for example, where a child has been adopted by one person only and in certain cases where a child is conceived other than as a result of sexual intercourse by the woman who gives birth to it and she is treated as the only parent.

mesure où cela pourrait exiger la réglementation des horaires des jeunes ayant atteint l'âge de 15 ans qui sont employés dans des établissements à caractère non industriel.

Lorsque, à un moment donné, il n'existe pas d'installations de détention convenables ou lorsqu'on estime que la détention d'adultes et d'enfants ensemble peut être mutuellement bénéfique, le Royaume-Uni se réserve le droit, pour chacun des territoires placés sous sa dépendance, de ne pas appliquer l'alinéa c) de l'article 37, qui dispose que tout enfant privé de liberté doit être séparé des adultes.

S'agissant de Hong-Kong et des îles Caïmanes, le Royaume-Uni s'efforcera d'appliquer pleinement la Convention aux enfants qui demandent asile, sauf lorsque la situation et le manque de ressources s'y opposent. En particulier, en ce qui concerne l'article 22, il se réserve le droit de continuer à appliquer les lois de ces territoires régissant la détention des enfants qui demandent à bénéficier du statut de réfugié, l'admission au statut de réfugié et l'entrée et le séjour de ces enfants dans ces territoires et leur sortie de ces mêmes territoires.

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit d'étendre ultérieurement l'application de la Convention à tous autres territoires qu'il représente sur le plan international.

(Pour plus de commodité, l'instrument de ratification de la Convention du Royaume-Uni était accompagné, notamment, de la réserve et des déclarations suivantes :

a) Selon l'interprétation du Royaume-Uni, la Convention n'est applicable qu'en cas de naissance vivante.

b) Selon l'interprétation du Royaume-Uni, le terme « parents » auquel il est fait référence dans la Convention s'applique uniquement aux personnes qui, au regard du droit interne, sont considérées comme les parents de l'enfant, y compris dans les cas où la loi considère que l'enfant n'a qu'un seul parent, par exemple lorsqu'il a été adopté par une seule personne ou dans certains cas particuliers où l'enfant a été conçu par la femme qui lui donne naissance par des moyens autres que les rapports sexuels et où cette femme est considérée comme le seul parent.

(c) The United Kingdom reserves the right to apply such legislation, in so far as it relates to the entry into, stay in and departure from the United Kingdom of those who do not have the right under the law of the United Kingdom to enter and remain in the United Kingdom, and to the acquisition and possession of citizenship, as it may deem necessary from time to time.)”

Registered ex officio on 7 September 1994.

c) Le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer la législation qu'il pourrait juger nécessaire à l'occasion en ce qui concerne l'entrée et le séjour sur son territoire et la sortie de son territoire de personnes qui, au regard de la loi britannique, n'ont pas le droit d'entrer et de résider au Royaume-Uni et ne peuvent prétendre à l'acquisition et à la possession de la citoyenneté.)

Enregistré d'office le 7 septembre 1994.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 September 1994

SAINT KITTS AND NEVIS

(With effect from 6 December 1994.)

With the following declaration:

“With respect to article 20, paragraph 2, of the Convention, the Government of Saint Kitts and Nevis declares that it recognizes submission to arbitration in accordance with the procedures and the conditions set out in Annex VI to the Convention, as compulsory *ipso facto*.”

Registered ex officio on 7 September 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 septembre 1994

SAINT-KITTS-ET-NEVIS

(Avec effet au 6 décembre 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis déclare qu'il reconnaît comme étant obligatoire *ipso facto* la soumission à l'arbitrage conformément aux procédures et conditions énoncées dans l'Annexe VI de la Convention.

Enregistré d'office le 7 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792 and 1819.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792 et 1819.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT
GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

WITHDRAWAL

Notification received on:

1 September 1994

BARBADOS

(With effect from 1 October 1994.)

Registered ex officio on 1 September 1994.

RETRAIT

Notification reçue le :

1^{er} septembre 1994

BARBADE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1994.)

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763 and 1788.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763 et 1788.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA)

Instruments deposited on:

25 August 1994 AA

SLOVAKIA

(With effect from 23 November 1994.)

Registered ex officio on 25 August 1994.

26 August 1994

COSTA RICA

(With effect from 24 November 1994.)

Registered ex officio on 26 August 1994.

29 August 1994

GHANA

GUYANA

NIGERIA

(With effect from 27 November 1994.)

Registered ex officio on 29 August 1994.

1 September 1994

DJIBOUTI

(With effect from 30 November 1994.)

Registered ex officio on 1 September 1994.

6 September 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 5 December 1994.)

Registered ex officio on 6 September 1994.

8 September 1994

EL SALVADOR

(With effect from 7 December 1994.)

Registered ex officio on 8 September 1994.

RATIFICATIONS et APPROBATION (AA)

Instruments déposés le :

25 août 1994 AA

SLOVAQUIE

(Avec effet au 23 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 25 août 1994.

26 août 1994

COSTA RICA

(Avec effet au 24 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 26 août 1994.

29 août 1994

GHANA

GUYANA

NIGÉRIA

(Avec effet au 27 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 29 août 1994.

1^{er} septembre 1994

DJIBOUTI

(Avec effet au 30 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1994.

6 septembre 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 5 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 6 septembre 1994.

8 septembre 1994

EL SALVADOR

(Avec effet au 7 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 8 septembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819 and 1820.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819 et 1820.

9 September 1994

CHILE

(With effect from 8 December 1994.)

With the following declaration:

9 septembre 1994

CHILI

(Avec effet au 8 décembre 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de Chile, al momento de ratificar el Convenio sobre la Diversidad Biológica, de 1992, desea dejar constancia que el pino y otras especies que el país explota como una de sus fuentes de riqueza forestal son consideradas exóticas y no se entienden comprendidas en el ámbito que regula el Convenio".

[TRANSLATION]

The Government of Chile, on ratifying the Convention on Biological Diversity of 1992, wishes to place on record that the pine tree and other species that the country exploits as one of its forestry resources are considered exotic and are not taken to fall within the scope of the Convention.

Registered ex officio on 9 September 1994.

[TRADUCTION]

En ratifiant la Convention sur la diversité biologique de 1992, le Gouvernement chilien tient à préciser que le pin et les autres essences que le Chili exploite comme l'une de ses sources de richesse d'origine forestière sont considérés comme essences exotiques n'entrant pas dans le champ d'application de la Convention.

Enregistré d'office le 9 septembre 1994.

12 September 1994

ICELAND

(With effect from 11 December 1994.)

Registered ex officio on 12 September 1994.

12 septembre 1994

ISLANDE

(Avec effet au 11 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 12 septembre 1994.

13 September 1994

VENEZUELA

(With effect from 12 December 1994.)

Registered ex officio on 13 September 1994.

13 septembre 1994

VENEZUELA

(Avec effet au 12 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1994.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA)

Instruments deposited on:

25 August 1994 AA

SLOVAKIA

(With effect from 23 November 1994.)

Registered ex officio on 25 August 1994.

26 August 1994

COSTA RICA

(With effect from 24 November 1994.)

Registered ex officio on 26 August 1994.

29 August 1994

GUYANA

NIGERIA

(With effect from 27 November 1994.)

Registered ex officio on 29 August 1994.

30 August 1994

KENYA

(With effect from 28 November 1994.)

Registered ex officio on 30 August 1994.

RATIFICATIONS et APPROBATION (AA)

Instruments déposés le :

25 août 1994 AA

SLOVAQUIE

(Avec effet au 23 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 25 août 1994.

26 août 1994

COSTA RICA

(Avec effet au 24 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 26 août 1994.

29 août 1994

GUYANA

NIGÉRIA

(Avec effet au 27 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 29 août 1994.

30 août 1994

KENYA

(Avec effet au 28 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 30 août 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819 and 1820.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819 et 1820.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 May 1994

UKRAINE

(With effect from 16 May 1994.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 13, 14, and 16 to 19, as well as annex A in volumes 1284, 1295, 1417, 1686 and 1736.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

16 mai 1994

UKRAINE

(Avec effet au 16 mai 1994.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 13, 14, et 16 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1295, 1417, 1686 et 1736.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 April 1994

PHILIPPINES

(With effect from 26 April 1994.)

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATION

14 June 1994

MAURITIUS

(Pursuant to the ratification of Convention No. 160³, in accordance with article 18. With effect from 14 June 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 20, as well as annex A in volumes 1284, 1302, 1348, 1406, 1457, 1498, 1686, 1736, 1745 and 1749.

² *Ibid.*, vol. 40, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 12, 14 to 16, and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1302, 1505, 1552, 1725 and 1769.

³ See p. 392 of this volume.

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

26 avril 1994

PHILIPPINES

(Avec effet au 26 avril 1994.)

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATION

14 juin 1994

MAURICE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 160³, conformément à l'article 18. Avec effet au 14 juin 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s I à 11 et 13 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1302, 1348, 1406, 1457, 1498, 1686, 1736, 1745 et 1749.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 12, 14 à 16, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1302, 1505, 1552, 1725 et 1769.

³ Voir p. 393 du présent volume.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 March 1993

LATVIA

(With effect from 8 March 1994.)

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 April 1994

PHILIPPINES

(With effect from 26 April 1995. Accepting the obligations of the following branches of social security: (a) medical care; (b) sickness benefit; (c) maternity benefit; (d) invalidity benefit; (e) old-age benefit; (g) employment injury benefit; (h) unemployment benefit; and (i) family benefit.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 19, as well as annex A in volumes 1256, 1284, 1341, 1348, 1434, 1681, 1695, 1745, 1749, 1762 and 1777.

² *Ibid.*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1295, 1302, 1372, 1417, 1479, 1552 and 1730.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

8 mars 1993

LETTONIE

(Avec effet au 8 mars 1994.)

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

26 avril 1994

PHILIPPINES

(Avec effet au 26 avril 1995. Avec acceptation des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale : a) soins médicaux; b) indemnités de maladie; c) prestations de maternité; d) prestations d'invalidité; e) prestations de vieillesse; g) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles; h) prestations de chômage et i) prestations aux familles.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1284, 1341, 1348, 1434, 1681, 1695, 1745, 1749, 1762 et 1777.

² *Ibid.*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 13 et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1295, 1302, 1372, 1417, 1479, 1552 et 1730.

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 April 1994

BRAZIL

(With effect from 12 April 1995.)

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 May 1994

GUATEMALA

(With effect from 20 May 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, and 15 to 19, as well as annex A in volumes 1406, 1422, 1491, 1573, 1681, 1686, 1736, 1762 and 1777.

² *Ibid.*, vol. 812, p. 87, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, 19, and 21, as well as annex A in volumes 1302, 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736, 1749 and 1777.

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE 21 JUIN 1966¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

12 avril 1994

BRÉSIL

(Avec effet au 12 avril 1995.)

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

20 mai 1994

GUATEMALA

(Avec effet au 20 mai 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 13, et 15 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1422, 1491, 1573, 1681, 1686, 1736, 1762 et 1777.

² *Ibid.*, vol. 812, p. 87, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 17, 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736, 1749 et 1777.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 June 1994

LATVIA

(With effect from 10 June 1995. Specifying, pursuant to article 3 (2) of the Convention, that the minimum length of annual paid holiday is four weeks; and accepting, pursuant to its article 15 (2), the obligations in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture and in respect of employed persons in agriculture.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1512, 1552, 1562, 1644, 1670, 1686, 1690 and 1736.

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

10 juin 1994

LETONIE

(Avec effet au 10 juin 1995. Il est spécifié, en application de l'article 3, paragraphe 2, de la Convention, que la durée minimale du congé annuel payé est de quatre semaines; et en application de l'article 15, paragraphe 2, avec acceptation des obligations à l'égard des personnes employées dans les secteurs économiques autres que l'agriculture et à l'égard des personnes employées dans l'agriculture.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1512, 1552, 1562, 1644, 1670, 1686, 1690 et 1736.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 March 1994

SRI LANKA

(With effect from 17 March 1995.)

3 May 1994

NIGERIA

(With effect from 3 May 1995.)

16 May 1994

UKRAINE

(With effect from 16 May 1995.)

14 June 1994

MAURITIUS

(With effect from 14 June 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749 and 1777.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

17 mars 1994

SRI LANKA

(Avec effet au 17 mars 1995.)

3 mai 1994

NIGÉRIA

(Avec effet au 3 mai 1995.)

16 mai 1994

UKRAINE

(Avec effet au 16 mai 1995.)

14 juin 1994

MAURICE

(Avec effet au 14 juin 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749 et 1777.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 June 1994

BELGIUM

(With effect from 1 June 1995.)

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 May 1994

BARBADOS

(With effect from 16 May 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106; for subsequent actions, see referenees in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769 and 1777.

² *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712, 1728, 1762, 1769 and 1777.

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} juin 1994

BELGIQUE

(Avec effet au 1^{er} juin 1995.)

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

16 mai 1994

BARBADE

(Avec effet au 16 mai 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769 et 1777.

² *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712, 1728, 1762, 1769 et 1777.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 May 1994

UKRAINE

(With effect from 16 May 1995.)

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 May 1994

NIGERIA

(With effect from 3 May 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769 and 1777.

² *Ibid.*, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1777.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGO-CIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

16 mai 1994

UKRAINE

(Avec effet au 16 mai 1995.)

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

3 mai 1994

NIGÉRIA

(Avec effet au 3 mai 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769 et 1777.

² *Ibid.*, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1777.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 April 1994

GUATEMALA

(With effect from 5 April 1995.)

20 June 1994

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 20 June 1995.)

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 May 1994

UKRAINE

(With effect from 16 May 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762 and 1777.

² *Ibid.*, vol. 1412, p. 159, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736 and 1753.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

5 avril 1994

GUATEMALA

(Avec effet au 5 avril 1995.)

20 juin 1994

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 20 juin 1995.)

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

16 mai 1994

UKRAINE

(Avec effet au 16 mai 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762 et 1777.

² *Ibid.*, vol. 1412, p. 159, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736 et 1753.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 June 1994

LATVIA

(With effect from 10 June 1995. Accepting articles 7, 12 and 13 of Part II.)

14 June 1994

MAURITIUS

(With effect from 14 June 1995. Accepting articles 7 to 10 and 12 to 15 of Part II.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 25 August 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, p. 39, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749, 1762, 1769 and 1777.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 juin 1994

LETTONIE

(Avec effet au 10 juin 1995. Avec acceptation des articles 7, 12 et 13 de la partie II.)

14 juin 1994

MAURICE

(Avec effet au 14 juin 1995. Avec acceptation des articles 7 à 10 et 12 à 15 de la partie II.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 25 août 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, p. 39, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749, 1762, 1769 et 1777.

